



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 603

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1970

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 603

1967

1. Nos. 8719-8737

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered from 7 August 1967 to 22 August 1967*

	<i>Page</i>
<b>No. 8719. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Laos:</b>	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Vientiane, on 14 June 1967 . . . . .	2
<b>No. 8720. United States of America and Republic of the Congo:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued application to the Republic of the Congo of certain treaties and agreements concluded between the United States of America and France prior to the independence of the Republic of the Congo. Brazzaville, 12 May and 5 August 1961 . . . .	19
<b>No. 8721. International Atomic Energy Agency and Romania:</b>	
Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials. Signed at Vienna, on 22 April 1966 . . . . .	23
<b>No. 8722. International Atomic Energy Agency and India:</b>	
Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials. Signed at Vienna, on 9 December 1966 . . . . .	35
<b>No. 8723. International Atomic Energy Agency and United Arab Republic:</b>	
Agreement for assistance by the Agency to the Government in establishing a project for training and medical applications. Signed at Cairo, on 24 November 1964, and at Vienna, on 14 January 1965 . . . . .	45

**Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 603

1967

I. Nos 8719-8737

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 7 août 1967 au 22 août 1967*

*Pages*

<b>N° 8719. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Laos:</b>	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Vientiane, le 14 juin 1967 . . . . .	3
<b>N° 8720. États-Unis d'Amérique et République du Congo:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en application à l'égard de la République du Congo de certains traités et accords conclus entre les États-Unis d'Amérique et la France antérieurement à l'indépendance de la République du Congo. Brazzaville, 12 mai et 5 août 1961 . . . . .	19
<b>N° 8721. Agence internationale de l'énergie atomique et Roumanie:</b>	
Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de projets sous forme de fourniture de produits. Signé à Vienne, le 22 avril 1966 . . . . .	23
<b>N° 8722. Agence internationale de l'énergie atomique et Inde:</b>	
Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de projets sous forme de fourniture de produits. Signé à Vienne, le 9 décembre 1966 . . . . .	35
<b>N° 8723. Agence internationale de l'énergie atomique et République arabe unie:</b>	
Accord relatif à l'aide de l'Agence pour un projet concernant les applications médicales de l'énergie atomique et la formation dans ce domaine. Signé au Caire, le 24 novembre 1964, et à Vienne, le 14 janvier 1965 . . . . .	45

	<i>Page</i>
<b>No. 8724. Netherlands and Nigeria:</b>	
Agreement concerning the development of the Photogrammetric Branch in the Department of Surveying of the Faculty of Engineering in the University of Nigeria, Nsukka. Signed at Lagos, on 18 October 1966 . . . . .	53
<b>No. 8725. United States of America and Sweden:</b>	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy (with appendix). Signed at Washington, on 28 July 1966 . . . . .	61
<b>No. 8726. World Health Organization and Barbados:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Barbados, on 6 July 1967, and at Washington, on 18 July 1967 . . . . .	87
<b>No. 8727. World Health Organization and Malta:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Copenhagen, on 18 February 1966, and at Valletta, on 10 May 1967 . . . . .	99
<b>No. 8728. Denmark and Tanzania:</b>	
Agreement on volunteers from Denmark. Signed at Dar es Salaam, on 5 April 1967 . . . . .	111
<b>No. 8729. Austria and Bulgaria:</b>	
Agreement concerning the abolition of the visa requirement. Signed at Sofia, on 21 April 1967 . . . . .	121
<b>No. 8730. Austria and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt (with annexed scale-map). Vienna, 9 March 1967 . . . . .	135
<b>No. 8731. Austria and Yugoslavia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning access to the Church of St. Pancras. Belgrade, 26 April 1967 . . . . .	143
<b>No. 8732. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:</b>	
Loan Agreement (with exchange of notes). Signed at Buenos Aires, on 15 September 1966 . . . . .	151
<b>No. 8733. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the execution of a Technical Co-operation Programme concerning proposed Irrigation Schemes at La Paloma and in the Aconcagua Valley. Santiago, 4 August and 7 October 1966 . . . . .	167

	<i>Pages</i>
<b>N° 8724. Pays-Bas et Nigéria:</b>	
Accord relatif au développement de la Section de photogrammétrie du Département de topographie de la Faculté des sciences appliquées de l'Université de Nigéria, à Nsukka. Signé à Lagos, le 18 octobre 1966 . . . . .	53
<b>N° 8725. États-Unis d'Amérique et Suède:</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins civiles (avec appendice). Signé à Washington, le 28 juillet 1966 . . . . .	61
<b>N° 8726. Organisation mondiale de la santé et Barbade:</b>	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à la Barbade, le 6 juillet 1967, et à Washington, le 18 juillet 1967 . . . . .	87
<b>N° 8727. Organisation mondiale de la santé et Malte:</b>	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Copenhague, le 18 février 1966, et à La Valette, le 10 mai 1967. . . . .	99
<b>N° 8728. Danemark et Tanzanie:</b>	
Accord relatif aux volontaires danois. Signé à Dar es-Salam, le 5 avril 1967. . . . .	111
<b>N° 8729. Autriche et Bulgarie:</b>	
Accord relatif à la suppression des visas. Signé à Sofia, le 21 avril 1967 . . . . .	121
<b>N° 8730. Autriche et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au cimetière militaire du Commonwealth à Klagenfurt (avec, en annexe, une carte à l'échelle). Vienne, 9 mars 1967 . . . . .	135
<b>N° 8731. Autriche et Yougoslavie:</b>	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'accès à l'église Saint-Pancrace. Belgrade, 26 avril 1967 . . . . .	143
<b>N° 8732. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine:</b>	
Accord de prêt (avec échange de notes). Signé à Buenos Aires, le 15 septembre 1966 . . . . .	151
<b>N° 8733. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exécution d'un programme de coopération technique concernant les projets d'irrigation envisagés à La Paloma et dans la vallée de l'Aconcagua. Santiago, 4 août et 7 octobre 1966 . . . . .	167

	<i>Page</i>
<b>No. 8734. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion. Signed at Bonn, on 26 November 1964 . . . . .	183
<b>No. 8735. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the continued operation of hurricane research stations in the Cayman Islands established under the Agreement of 30 December 1958 as amended by the Agreement of 15 February 1960. Washington, 23 November and 12 December 1966 . . . . .	235
<b>No. 8736. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the United States tracking and telemetry facilities in the Island of Mahe in the Seychelles (with Agreed Minute). London, 30 December 1966 . . . . .	245
<b>No. 8737. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the availability for defense purposes of the British Indian Ocean Territory (with annexes). London, 30 December 1966 . . . . .	273
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 186. International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, and amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>	
Ratification by Cuba . . . . .	294
<b>No. 710. Convention for the Suppression of the Circulation of, and Traffic in, Obscene Publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, and amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:</b>	
Denunciation by Denmark . . . . .	295
<b>No. 1610. Protocol for the further extension of the period of validity of the Convention on the Declaration of Death of Missing Persons, established and opened for accession on 6 April 1950 by the United Nations Conference on declaration of death of missing persons, and extended by the Protocol, opened for accession at New York, on 16 January 1957. Opened for accession at New York, on 15 January 1967:</b>	
Accession by Cambodia . . . . .	296

	<i>Pages</i>
<b>N° 8734. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Bonn, le 26 novembre 1964 . . . . .	183
<b>N° 8735. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la poursuite de l'exploitation des stations de recherche sur les cyclones créées dans les îles Caïmans aux termes de l'Accord du 30 décembre 1958, amendé par l'Accord du 15 février 1960. Washington, 23 novembre et 12 décembre 1966 . . . . .	235
<b>N° 8736. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant les installations américaines de poursuite et de télémétrie dans l'île de Mahé, aux Seychelles (avec procès-verbal approuvé). Londres, 30 décembre 1966. . . . .	245
<b>N° 8737. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue de rendre disponible, à des fins de défense, le Territoire britannique de l'océan Indien (avec annexes). Londres, 30 décembre 1966 . . . . .	273
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 186. Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946:</b>	
Ratification de Cuba . . . . .	294
<b>N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 12 novembre 1947:</b>	
Dénonciation du Danemark . . . . .	295
<b>N° 1610. Protocole prorogeant à nouveau la validité de la Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues, établie et ouverte à l'adhésion le 6 avril 1950 par la Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues, et prorogée par le Protocole ouvert à l'adhésion à New York, le 16 janvier 1957. Ouvert à l'adhésion à New York, le 15 janvier 1967:</b>	
Adhésion du Cambodge . . . . .	296

	<i>Page</i>
<b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:</b>	
Denunciation by Ghana . . . . .	297
<b>No. 2828. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at London, on 30 September 1954:</b>	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London, on 14 June 1966 . . . . .	298
<b>No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring, and Addi- tional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Both done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Accession by Ireland . . . . .	316
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Accession by Ireland . . . . .	317
<b>No. 4236. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and India relating to the guaranty of private investments. Washington, 19 September 1957:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement, already amended (with related notes). New Delhi, 2 February 1966 . . . . .	318
<b>No. 4538. Exchange of notes constituting an agreement between the Govern- ment of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the mutual validation of certificates of airworthiness for aircraft. The Hague, 22 October 1957:</b>	
Termination . . . . .	326
<b>No. 4814. Agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Laos for the provision of operational and executive personnel. Signed at Vientiane, on 6 July 1959:</b>	
Termination . . . . .	327
<b>No. 5333. Master Contract between the International Atomic Energy Agency and the United States of America for United States financing of Agency research. Signed at Vienna, on 16 June 1960, and at New York, on 28 June 1960:</b>	
Amendment No. 2 to the above-mentioned Contract. Signed at Vienna, on 12 January 1967, and at New York, on 12 February 1967 . . . . .	328



	<i>Pages</i>
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:</b>	
Dénouciation du Ghana . . . . .	297
<b>N° 2828. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 30 septembre 1954:</b>	
Protocole à l'effet de modifier la Convention susmentionnée. Signé à Londres, le 14 juin 1966 . . . . .	299
<b>N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, et Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Tous deux faits à New York, le 4 juin 1954:</b>	
Adhésion de l'Irlande . . . . .	316
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York, le 4 juin 1954:</b>	
Adhésion de l'Irlande . . . . .	317
<b>N° 4236. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif à la garantie des investissements privés. Washington, 19 septembre 1957:</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné, déjà modifié (avec notes y relatives). New Delhi, 2 février 1966 . . . . .	319
<b>N° 4538. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la validation réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs. La Haye, 22 octobre 1957:</b>	
Abrogation . . . . .	326
<b>N° 4814. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume du Laos régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Vientiane, le 6 juillet 1959:</b>	
Abrogation . . . . .	327
<b>N° 5333. Contrat général entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et les États-Unis d'Amérique pour le financement par les États-Unis de projets de recherche entrepris par l'Agence. Signé à Vienne, le 16 juin 1960, et à New York, le 28 juin 1960:</b>	
Amendement n° 2 au Contrat susmentionné. Signé à Vienne, le 12 janvier 1967, et à New York, le 12 février 1967 . . . . .	329

	<i>Page</i>
<b>No. 5790. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of Norway relating to an Agency Project for co-operation in carrying out a joint program of research in reactor physics with the zero power reactor "Nora". Signed at Vienna, on 10 April 1961:</b>	
<b>No. 5791. Contract for the lease of enriched uranium between the International Atomic Energy Agency, the Government of Norway and the Government of the United States of America. Signed at Washington, on 16 March 1961, and at Vienna, on 10 April 1961:</b>	
Agreement relating to the extension of the above-mentioned Agreement and Contract. Signed at Vienna, on 15 March, 7 and 10 April 1967. . . . .	330
<b>No. 6148. Agreement between Sweden, Denmark, Iceland and Norway concerning transfers between sick funds and sickness benefits during temporary residence. Signed at Copenhagen, on 19 December 1956:</b>	
Termination . . . . .	336
<b>No. 7321. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Governments of Norway, Poland and Yugoslavia concerning co-operative research in reactor physics. Signed at Vienna, on 28 February and 10 April 1964:</b>	
Agreement relating to the extension of the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Vienna, on 15 March, 7 and 24 April 1967, and at Belgrade, on 17 April 1967 . . . . .	338
<b>No. 8403. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Colombo, on 12 March 1966:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Colombo, 25 August 1966 . . . . .	342
<b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965:</b>	
Acceptances by the Federal Republic of Germany and Sweden . . . . .	346
<b>No. 8592. Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, between the United States of America and Pakistan. Signed at Karachi, on 26 May 1966:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rawalpindi and Karachi, 10 August 1966 . . . . .	348
<b>No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York, on 8 July 1965:</b>	
Ratification by Czechoslovakia . . . . .	352

	<i>Pages</i>
<b>N° 5790. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement norvégien, relatif à l'exécution en commun d'un programme de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur de puissance nulle « Nora ». Signé à Vienne, le 10 avril 1961:</b>	
<b>N° 5791. Contrat pour la location d'uranium enrichi entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 16 mars 1961, et à Vienne, le 10 avril 1961:</b>	
Accord relatif à la prorogation de l'Accord et du Contrat susmentionnés. Signé à Vienne, les 15 mars et 7 et 10 avril 1967 . . . . .	331
<b>N° 6148. Accord entre la Suède, le Danemark, l'Islande et la Norvège concernant les transferts d'une caisse-maladie à une autre et les prestations de maladie en cas de séjours temporaires. Signé à Copenhague, le 19 décembre 1956:</b>	
Abrogation . . . . .	337
<b>N° 7321. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et les Gouvernements norvégien, polonais et yougoslave concernant des recherches en commun sur la physique des réacteurs. Signé à Vienne, les 28 février et 10 avril 1964:</b>	
Accord de prorogation de l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Vienne, les 15 mars et 7 et 24 avril 1967, et à Belgrade, le 17 avril 1967 . . . . .	339
<b>N° 8403. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Colombo, le 12 mars 1966:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Colombo, 25 août 1966 . . . . .	343
<b>N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres, le 9 avril 1965:</b>	
Acceptations de la République fédérale d'Allemagne et de la Suède . . . . .	347
<b>N° 8592. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 26 mai 1966:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Rawalpindi et Karachi, 10 août 1966 . . . . .	349
<b>N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965:</b>	
Ratification de la Tchécoslovaquie . . . . .	352

**International Labour Organisation**

Page

- No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:**  
 Ratification by Venezuela . . . . . 353
- No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:**  
 Ratification by Turkey . . . . . 354
- No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:**  
 Ratification by Paraguay . . . . . 355  
 Ratification by Turkey . . . . . 355
- No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:**  
 Ratification by Paraguay . . . . . 356
- No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:**
- No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:**  
 Ratification by Paraguay . . . . . 357
- No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:**  
 Ratification by Peru . . . . . 358
- ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations**
- No. 685. International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. Signed at Geneva, on 12 September 1923:**  
 Denunciation by Denmark . . . . . 360
-

**Organisation internationale du Travail**

Pages

- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:**  
Ratification du Venezuela . . . . . 353
- N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:**  
Ratification de la Turquie . . . . . 354
- N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:**  
Ratification du Paraguay . . . . . 355  
Ratification de la Turquie . . . . . 355
- N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960:**  
Ratification du Paraguay . . . . . 356
- N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963:**
- N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964:**  
Ratification du Paraguay . . . . . 357
- N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964:**  
Ratification du Pérou . . . . . 358
- ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations**
- N° 685. Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. Signée à Genève, le 12 septembre 1923:**  
Dénonciation du Danemark . . . . . 360

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 7 August 1967 to 22 August 1967*

*Nos. 8719 to 8737*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 7 août 1967 au 22 août 1967*

*N<sup>os</sup> 8719 à 8737*

No. 8719

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION  
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and  
LAOS**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).  
Signed at Vientiane, on 14 June 1967**

*Official texts: French and English.*

*Registered ex officio on 8 August 1967.*



N° 8719

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
LAOS**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé  
à Vientiane, le 14 juin 1967**

*Textes officiels français et anglais.*

*Enregistré d'office le 8 août 1967.*

N<sup>o</sup> 8719. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS. SIGNÉ À VIENTIANE, LE 14 JUIN 1967

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Laos (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique, qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> et 1946 (XVIII)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1967 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18* (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n<sup>o</sup> 15* (A/5515), p. 34.

No. 8719. STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS. SIGNED AT VIENTIANE, ON 14 JUNE 1967

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Kingdom of Laos (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Government and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Technical

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1967 by signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15* (A/5515), p. 33.

d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont signé à Vientiane le 1<sup>er</sup> juin 1954 et à New York le 18 juin 1954<sup>1</sup>,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

### *Article II*

#### FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans les organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auxquels ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 235, et vol. 353, p. 377.

<sup>2</sup> Non publiée avec le présent Accord ; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

Assistance Agreement between the Organizations and the Government signed in Vientiane on 1 June 1954 and in New York on 18 June 1954,<sup>1</sup> have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>2</sup> to this Agreement. The organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

### *Article II*

#### FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 235, and Vol. 353, p. 377.

<sup>2</sup> Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auxquels ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors du Laos lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Laos, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the organization concerned.

4. The organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the organization concerned and the officers.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le Développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.
4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents:
  - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
  - b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;



5. The organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

*Article IV*

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.
2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the organization concerned.
5. The Government recognizes the officers shall:
  - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
  - (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the organizations;

- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le Développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de ver-

- (c) be immune from national service obligations;
  - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
  - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
  - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
  - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the organization concerned.
7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the organization concerned with such information as the organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.
8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the organizations information on the results achieved by this assistance.
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.
11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an or-

ser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 6 juillet 1959<sup>1</sup>, et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 41, et p. 327 de ce volume.

ganization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
2. Any dispute between the organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 6 July 1959<sup>1</sup> is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to officers provided under the Agreement now superseded. The

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 41, and p. 327 of this volume.

qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un Accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Vientiane, le 14 juin 1967, en deux exemplaires établis en langues française et anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime:

G. GALLETI

Représentant Résident du Programme des Nations Unies pour le Développement

Pour le Gouvernement du Royaume du Laos:

Inpeng SURYADHAY

Ministre du Plan et de la Coopération

[SCEAU]

provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Vientiane this 14th day of June 1967, in the French and English languages in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

G. GALLETTI

Resident Representative of the United Nations Development Programme

For the Government of the Kingdom of Laos:

Inpeng SURYADHAY

Minister for Planning and Cooperation

[SEAL]





No. 8720

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF THE CONGO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued application to the Republic of the Congo of certain treaties and agreements concluded between the United States of America and France prior to the independence of the Republic of the Congo. Brazzaville, 12 May and 5 August 1961**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 10 August 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU CONGO**

**Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en application à l'égard de la République du Congo de certains traités et accords conclus entre les États-Unis d'Amérique et la France antérieurement à l'indépendance de la République du Congo. Brazzaville, 12 mai et 5 août 1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 août 1967.*

No. 8720. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE CONGO RELATING TO THE CONTINUED APPLICATION TO THE REPUBLIC OF THE CONGO OF CERTAIN TREATIES AND AGREEMENTS CONCLUDED BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE PRIOR TO THE INDEPENDENCE OF THE REPUBLIC OF THE CONGO. BRAZZAVILLE, 12 MAY AND 5 AUGUST 1961

N° 8720. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO RELATIF AU MAINTIEN EN APPLICATION À L'ÉGARD DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO DE CERTAINS TRAITÉS ET ACCORDS CONCLUS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE ANTÉRIEUREMENT À L'INDÉPENDANCE DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO. BRAZZAVILLE, 12 MAI ET 5 AOÛT 1961

## I

*The American Ambassador to the  
Congoese Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
au Ministre congolais des affaires  
étrangères*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 78

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Congo and has the honor to request the views of the Ministry on the present applicability of international agreements concluded by the Government of France on behalf of the Congo territory prior to the independence of the Republic of Congo.

W.W.B.

Brazzaville, May 12, 1961  
Embassy of the United States  
of America

<sup>1</sup> Came into force on 5 August 1961 by the exchange of the said notes.

N° 78

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République du Congo, et a l'honneur de demander l'avis du Ministère sur l'applicabilité actuelle des accords internationaux conclus par le Gouvernement français au nom du territoire du Congo antérieurement à l'accession à l'indépendance de la République du Congo.

W.W.B.

Brazzaville, le 12 mai 1961  
Ambassade des États-Unis  
d'Amérique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 août 1961 par l'échange des dites notes.

## II

*Le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Congo à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

*The Congolese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE DU CONGO  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
N° 976/ETR.  
PD/JM - 4.8.61

REPUBLIC OF CONGO  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
No. 976/ETR.  
PD/JM - 4.8.61

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 78 du 12 Mai 1961.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its note No. 78 of May 12, 1961.

Conformément aux usages du Droit International et en raison des conditions dans lesquelles est intervenue l'accession à la souveraineté internationale de la République du Congo, celle-ci se considère comme partie aux traités et conventions signés antérieurement à son indépendance par la République Française et étendus par cette dernière à ses anciens territoires d'outre-mer, tant que ces traités ou conventions n'ont pas été expressément dénoncés par elle ou abrogés tacitement par un texte les remplaçant.

In accordance with the practices of international law and because of the circumstances under which the Republic of Congo attained international sovereignty, the latter considers itself to be a party to the treaties and agreements signed prior to its independence by the French Republic and extended by the latter to its former overseas territories, provided that such treaties or agreements have not been expressly denounced by it or tacitly abrogated by a text replacing them.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Brazzaville, le 5 Août 1961

Brazzaville, August 5, 1961

[SCEAU] S. TCHICHELLE  
Ministre des Affaires Étrangères

[SEAL] S. TCHICHELLE  
Minister of Foreign Affairs

Ambassade des États-Unis  
d'Amérique  
Brazzaville

Embassy of the United States  
of America  
Brazzaville

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 8721

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
ROMANIA**

**Master Agreement for assistance by the Agency in furthering  
projects by the supply of materials. Signed at Vienna,  
on 22 April 1966**

*Official text: French.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 11 August 1967.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
ROUMANIE**

**Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de  
projets sous forme de fourniture de produits. Signé à  
Vienne, le 22 avril 1966**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 août 1967.*

N° 8721. ACCORD CADRE<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS SOUS FORME DE FOURNITURE DE PRODUITS. SIGNÉ À VIENNE, LE 22 AVRIL 1966

---

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a notamment pour attribution d'aider ses Membres à acquérir des produits fissiles spéciaux ou autres produits destinés à la recherche dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

ATTENDU que le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire prendre des dispositions en vue d'obtenir de temps à autre des produits par l'intermédiaire de l'Agence, suivant des modalités simplifiées;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Après approbation par l'Agence d'un projet du Gouvernement concernant les applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques et allocation de produits fissiles spéciaux ou d'autres produits pour l'exécution de ce projet, l'Agence et le Gouvernement concluent un accord complémentaire au présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord complémentaire »), qui doit notamment:

- a) Définir le projet;
- b) Spécifier les produits affectés au projet (dénommés ci-après dans les accords complémentaires « les produits fournis »);
- c) Énoncer les conditions — y compris les redevances — auxquelles les produits fournis doivent être livrés, ce qui en général sera réalisé par incorporation dans l'Accord complémentaire des dispositions de l'instrument pertinent liant l'Agence et le fournisseur (ci-après dénommé « l'Instrument de fourniture »);
- d) Contenir toutes dispositions spéciales.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1966 par la signature, conformément à l'article XIV.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 8721. MASTER AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING PROJECTS BY THE SUPPLY OF MATERIALS. SIGNED AT VIENNA, ON 22 APRIL 1966

---

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") is authorized to assist its Member States in the acquisition of special fissionable or other materials for research on atomic energy for peaceful purposes.

WHEREAS the Government of Romania (hereinafter the "Government") wishes to make arrangements for securing from time to time, on a simplified basis, materials from the Agency;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government agree as follows:

*Article I*

Upon approval by the Agency of a project proposed by the Government for the peaceful uses of atomic energy and of the allocation thereto of special fissionable or other materials, the Agency and the Government will enter into a supplementary agreement to this Agreement (hereinafter the "Supplementary Agreement") which shall *inter alia*:

- (a) Define the project;
- (b) Specify the materials allocated (hereinafter, and in the Supplementary Agreements, the "supplied material");
- (c) Set forth the terms and conditions, including charges, on which the supplied material is to be provided, which in general will be accomplished by incorporating into the Supplementary Agreement the provisions of the related instrument concluded between the Agency and the supplier (hereinafter the "Supply Instrument"); and
- (d) Set forth any special provisions.

---

<sup>1</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>2</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>3</sup> Came into force on 22 April 1966 by signature, in accordance with article XIV.

*Article II*

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement s'acquitte au nom de l'Agence de toutes les obligations que l'Agence assume en vertu de l'Instrument de fourniture, et l'Agence et le Gouvernement ont à l'égard l'un de l'autre, *mutatis mutandis*, les mêmes droits et obligations qui sont attribués respectivement au vendeur et à l'acheteur dans cet Instrument.

*Article III*

Le Gouvernement communique au fournisseur toutes les instructions nécessaires au sujet de l'expédition des produits ; il indique également la personne autorisée à prendre livraison des produits et à signer la décharge. Si l'Instrument de fourniture prévoit que le fournisseur doit livrer les produits fournis à l'Agence, la personne désignée par le Gouvernement est également autorisée par le présent Accord à prendre livraison des produits et à signer la décharge au nom de l'Agence, et devra recevoir des instructions en ce sens.

*Article IV*

Aussitôt après avoir pris possession des produits fournis, le Gouvernement communique à l'Agence une copie de la décharge, laquelle doit spécifier la quantité et les caractéristiques exactes des produits nucléaires transférés, ainsi que la date et le lieu du transfert.

*Article V*

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement,

- a) Le Gouvernement paie à l'Agence, dans les trente jours qui suivent la réception de la facture, un montant égal à celui que l'Agence doit payer au fournisseur conformément à l'Instrument de fourniture. Si cet Instrument prévoit une sanction pécuniaire à l'encontre de l'Agence en cas de retard dans le paiement, l'Agence a le droit d'imposer la même sanction au Gouvernement en cas de retard de sa part ;
- b) De même, le Gouvernement prend à sa charge toutes les dépenses relatives aux produits fournis que le fournisseur ne réclame pas à l'Agence, en particulier les frais de transformation, de transport et d'assurance, et les règle directement à qui elles peuvent être payables.

*Article VI*

Sauf si l'Instrument de fourniture en dispose autrement, le Gouvernement acquiert la propriété des produits fournis au moment où il en prend possession. Si l'Instrument de fourniture prévoit que la propriété est transférée à l'Agence, la propriété est dévolue immédiatement et automatiquement au Gouvernement, lors du transfert.



*Article II*

Except as may be otherwise specified in the Supplementary Agreement, the Government shall perform on behalf of the Agency all obligations which the Agency assumes in the Supply Instrument, and the Agency and the Government shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis* the same rights and obligations as are specified respectively for the seller and the purchaser in that Instrument.

*Article III*

The Government shall communicate to the supplier any necessary shipping instructions, and shall also indicate the person(s) authorized to accept the shipment and to sign a receipt therefor. If the Supply Instrument provides that the supplier is to deliver the supplied material to the Agency, then such person(s) designated by the Government is/are hereby also authorized and should be instructed to accept and sign on behalf of the Agency.

*Article IV*

The Government shall transmit to the Agency, immediately after accepting possession of the supplied material, a copy of the receipt by which delivery of the supplied material is acknowledged, which receipt should specify the exact amount and description of the nuclear material transferred and the date and place of transfer of possession.

*Article V*

Unless otherwise specified in the Supplementary Agreement:

- (a) The Government shall pay to the Agency, within thirty days of receiving its invoice, an amount equal to that which the Agency is required to pay to the supplier pursuant to the Supply Instrument. If that Instrument provides for any penalty charge to be paid by the Agency in case of delayed payment, the Agency shall be entitled to a similar charge in case of a delay in payment by the Government; and
- (b) The Government shall assume and pay directly all costs in connection with the supplied material that are not charged by the supplier to the Agency, including costs of fabrication, transportation and insurance, to whomsoever these may be payable.

*Article VI*

Unless otherwise provided in the Supply Instrument, title to the supplied material shall pass to the Government at the time it accepts possession of the material. If the Supply Instrument provides that title shall be transferred to the Agency, then the title shall upon such transfer immediately and automatically vest in the Government.

*Article VII*

Toute partie des produits fournis qui est expédiée par ordre du Gouvernement pendant que ces produits sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Gouvernement, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Gouvernement. Les conditions de l'expédition sont conformes, dans toute la mesure possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

*Article VIII*

Le Gouvernement s'engage à ce que les produits fournis ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires.

*Article IX*

Dès leur livraison au Gouvernement, les produits nucléaires fournis sont soumis aux garanties de l'Agence dans la mesure prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/66. Les modalités d'application des garanties seront déterminées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence après que le Directeur général de l'Agence aura consulté le Gouvernement, sauf si ces produits peuvent être exemptés des garanties ou si les garanties peuvent être suspendues et que le Gouvernement le demande.

*Article X*

Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, chaque projet est soumis aux dispositions ci-après en matière de santé et de sécurité: le Gouvernement applique aux opérations exécutées pour la mise en œuvre de chaque projet les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et ses règlements spéciaux et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des manuels d'instructions de l'Agence. Le Gouvernement prend les dispositions voulues pour présenter les rapports prévus à l'alinéa (a) du paragraphe 25 et aux paragraphes 26 et 27 du document de l'Agence INFCIRC/18 au sujet de tout produit fourni et des opérations le concernant. L'Agence peut procéder à des inspections spéciales dans les conditions spécifiées au paragraphe 32 dudit document; le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document de l'Agence GC V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article XI*

Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, le Gouvernement met gratuitement à la disposition de l'Agence tous les renseigne-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

*Article VII*

Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by the Government while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by the Government or shall be accompanied by a responsible person designated by the Government. The conditions of the shipment shall conform, as far as possible, to those set forth in the Agency's Regulations on the Safe Transport of Radioactive Materials.

*Article VIII*

The Government undertakes that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

*Article IX*

Upon its delivery to the Government, any supplied nuclear material shall be subject to Agency safeguards to the extent provided for in Agency document INFCIRC/66. The necessary safeguards procedures shall be determined by the Board of Governors of the Agency after the Director General of the Agency has consulted with the Government, except if the material can be exempted or suspended from the application of safeguards and the Government so requests.

*Article X*

Unless otherwise provided in the Supplementary Agreement, each project shall be subject to the following health and safety provisions: The Government shall apply to operations carried out in implementation of each project the Agency's Basic Safety Standards and its specialized regulations, and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's Codes of Practice. The Government shall arrange for the submission of the reports specified in paragraphs 25 (a), 26 and 27 of Agency document INFCIRC/18 with respect to any supplied material and operations involving it. The Agency may carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document; the Government shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> to the Agency's inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

*Article XI*

Pursuant to Article VIII.B of the Statute of the Agency, the Government shall make available to the Agency without charge all scientific information developed

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

ments scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence. L'Agence n'invoque pas sa participation aux projets en vertu du présent Accord et des accords complémentaires y afférents pour réclamer un droit quelconque sur les inventions ou découvertes qui résulteraient de l'exécution des projets. Des licences peuvent toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui sont fixées d'un commun accord.

#### *Article XII*

Les rapports et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

#### *Article XIII*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire y afférent (y compris tout instrument de fourniture qui y serait incorporé) et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé est soumis à un tribunal d'arbitrage. À la demande de l'Agence, le fournisseur peut ester en qualité de Partie intervenante.

Chaque Partie désigne un arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») peut, à la demande de l'une des Parties, nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent par décision unanime un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi que d'autres arbitres de manière que le nombre des arbitres élus soit inférieur de un au nombre des Parties. Si, dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou l'un des autres arbitres supplémentaires n'a pas été élu, le Président de la Cour peut nommer le nombre voulu d'arbitres supplémentaires, à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency does not claim, on the basis of its participation resulting from this Agreement and the Supplementary Agreements thereto, any right in any inventions or discoveries arising from the projects. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

#### *Article XII*

Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

#### *Article XIII*

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any Supplementary Agreement thereto (including any Supply Instrument incorporated therein), which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal. At the request of the Agency the supplier may also join in such proceeding as a separate party.

Each party to the disputes proceeding shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the proceeding. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the proceeding. If within thirty days after the last of the necessary number of arbitrators has been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators have not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decision, including all ruling concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the proceeding. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Court.

*Article XIV*

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement.

FAIT en double exemplaire, en langue française.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

Upendra L. GOSWAMI

Vienne, 22 avril 1966

Pour le Gouvernement de la Roumanie:

Horia HULUBEI

Vienne, 22 avril 1966

*Article XIV*

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government.

DONE in duplicate in the French language.

For the International Atomic Energy Agency:

Upendra L. GOSWAMI

Vienna, 22 April 1966

For the Government of Romania:

Horia HULUBEI

Vienna, 22 April 1966





**No. 8722**

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
INDIA**

**Master Agreement for assistance by the Agency in furthering  
projects by the supply of materials. Signed at Vienna,  
on 9 December 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 11 August 1967.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
INDE**

**Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de  
projets sous forme de fourniture de produits. Signé à  
Vienne, le 9 décembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 août 1967.*

No. 8722. MASTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING PROJECTS BY THE SUPPLY OF MATERIALS. SIGNED AT VIENNA, ON 9 DECEMBER 1966

---

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") is authorized to assist its Member States in the acquisition of special fissionable or other materials for research on atomic energy for peaceful purposes;

WHEREAS the Government of India (hereinafter the "Government") wishes to make arrangements for securing from time to time, on a simplified basis, materials from the Agency;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government agree as follows:

*Section 1.* Upon approval by the Agency of a project proposed by the Government for the peaceful uses of atomic energy and of the allocation thereto of special fissionable or other materials, the Agency and the Government will enter into a supplementary agreement to this Agreement (hereinafter the "Supplementary Agreement") which shall *inter alia*:

- (a) Define the project;
- (b) Specify the materials allocated (hereinafter, and in the Supplementary Agreements, the "supplied material");
- (c) Set forth the terms and conditions, including charges, on which the supplied material is to be provided, which in general will be accomplished by incorporating into the Supplementary Agreement the provisions of the related instrument concluded between the Agency and the supplier (hereinafter the "Supply Instrument"); and
- (d) Set forth any special provisions.

*Section 2.* Except as may be otherwise specified in the Supplementary Agreement, the Government shall perform on behalf of the Agency all obligations which the Agency assumes in the Supply Instrument, and the Agency and the Government shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis* the same rights and obligations as are specified respectively for the seller and the purchaser in that Instrument.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1966 by signature, in accordance with section 14.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 8722. ACCORD CADRE<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS SOUS FORME DE FOURNITURE DE PRODUITS. SIGNÉ À VIENNE, LE 9 DÉCEMBRE 1966

---

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a notamment pour attribution d'aider ses Membres à acquérir des produits fissiles spéciaux ou autres produits destinés à la recherche dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

ATTENDU que le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire prendre des dispositions en vue d'obtenir de temps à autre des produits par l'intermédiaire de l'Agence, suivant des modalités simplifiées;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

1. Après approbation par l'Agence d'un projet du Gouvernement concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et allocation de produits fissiles spéciaux ou d'autres produits pour l'exécution de ce projet, l'Agence et le Gouvernement concluent un accord complémentaire au présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord complémentaire »), qui doit notamment :

- a) Définir le projet;
- b) Spécifier les produits affectés au projet (dénommés ci-après dans les accords complémentaires « les produits fournis »);
- c) Énoncer les conditions — y compris les redevances — auxquelles les produits fournis doivent être livrés, ce qui en général sera réalisé par incorporation dans l'Accord complémentaire des dispositions de l'instrument pertinent liant l'Agence et le fournisseur (ci-après dénommé « l'Instrument de fourniture »);
- d) Contenir toutes dispositions spéciales.

2. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement s'acquitte au nom de l'Agence de toutes les obligations que l'Agence assume en vertu de l'Instrument de fourniture, et l'Agence et le Gouvernement ont à l'égard l'un de l'autre, *mutatis mutandis*, les mêmes droits et obligations qui sont attribués respectivement au vendeur et à l'acheteur dans cet Instrument.

---

<sup>1</sup> Traduction par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1966 par la signature, conformément au paragraphe 14.

*Section 3.* The Government shall communicate to the supplier any necessary shipping instructions and shall also indicate the person(s) authorized to accept the shipment and to sign a receipt therefor. If the Supply Instrument provides that the supplier is to deliver the supplied material to the Agency, then such person(s) designated by the Government is/are hereby also authorized and should be instructed to accept and sign on behalf of the Agency.

*Section 4.* The Government shall transmit to the Agency, immediately after accepting possession of the supplied material, a copy of the receipt by which delivery of the supplied material is acknowledged, which receipt should specify the exact amount and description of the nuclear material transferred and the date and place of transfer of possession.

*Section 5.* Unless otherwise specified in the Supplementary Agreement:

- (a) The Government shall pay to the Agency, within thirty days of receiving its invoice, an amount equal to that which the Agency is required to pay to the supplier pursuant to the Supply Instrument. If that Instrument provides for any penalty charge to be paid by the Agency in case of delayed payment, the Agency shall be entitled to a similar charge in case of a delay in payment by the Government; and
- (b) The Government shall also assume and pay directly all costs in connection with the supplied material that are not charged by the supplier to the Agency, including costs of fabrication, transportation and insurance, to whomsoever these may be payable.

*Section 6.* Unless otherwise provided in the Supply Instrument, title to the supplied material shall pass to the Government at the time it accepts possession of the material. If the Supply Instrument provides that title shall be transferred to the Agency, then the title shall upon such transfer immediately and automatically vest in the Government.

*Section 7.* Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by the Government while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by the Government or shall be accompanied by a responsible person designated by the Government. The conditions of the shipment shall conform, as far as possible, to those set forth in the Agency's Regulations on the Safe Transport of Radioactive Materials.

*Section 8.* The Government undertakes that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

*Section 9.* Upon its delivery to the Government, any supplied nuclear material shall be subject to Agency safeguards to the extent provided for in Agency document INF/CIRC/66. The necessary safeguards procedures shall be determined by the Board of Governors of the Agency after the Director General of the Agency

3. Le Gouvernement communique au fournisseur toutes les instructions nécessaires au sujet de l'expédition des produits; il indique également la (les) personne(s) autorisée(s) à prendre livraison des produits et à signer la décharge. Si l'Instrument de fourniture prévoit que le fournisseur doit livrer les produits fournis à l'Agence, la (les) personne(s) désignée(s) par le Gouvernement est (sont) également autorisée(s) par le présent Accord à prendre livraison des produits et à signer la décharge au nom de l'Agence, et devra (devront) recevoir des instructions en ce sens.

4. Aussitôt après avoir pris possession des produits fournis, le Gouvernement communique à l'Agence une copie de la décharge, laquelle doit spécifier la quantité et les caractéristiques exactes des produits nucléaires transférés, ainsi que la date et le lieu du transfert.

5. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement,

- a) Le Gouvernement paie à l'Agence, dans les trente jours qui suivent la réception de la facture, un montant égal à celui que l'Agence doit payer au fournisseur conformément à l'Instrument de fourniture. Si cet Instrument prévoit une sanction pécuniaire à l'encontre de l'Agence en cas de retard dans le paiement, l'Agence a le droit d'imposer la même sanction au Gouvernement en cas de retard de sa part;
- b) De même, le Gouvernement prend à sa charge toutes les dépenses relatives aux produits fournis que le fournisseur ne réclame pas à l'Agence, en particulier les frais de transformation, de transport et d'assurance, et les règle directement à qui elles peuvent être payables.

6. Sauf si l'Instrument de fourniture en dispose autrement, le Gouvernement acquiert la propriété des produits fournis au moment où il en prend possession. Si l'Instrument de fourniture prévoit que la propriété est transférée à l'Agence, la propriété est dévolue immédiatement et automatiquement au Gouvernement lors du transfert.

7. Toute partie des produits fournis qui est expédiée par ordre du Gouvernement pendant que ces produits sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Gouvernement, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Gouvernement. Les conditions de l'expédition sont conformes, dans toute la mesure du possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

8. Le Gouvernement s'engage à ce que les produits fournis ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires.

9. Dès livraison au Gouvernement, toute matière nucléaire fournie est soumise aux garanties de l'Agence, dans la mesure prévue par le document de l'Agence INFCIRC/66. Les modalités d'application des garanties sont déterminées par le Conseil des gouverneurs de l'Agence, après que le Directeur général de l'Agence

has consulted with the Government, except if the material can be exempted or suspended from the application of safeguards and the Government so requests.

*Section 10.* Unless otherwise provided in the Supplementary Agreement, each project shall be subject to the following health and safety provisions: the Government shall apply to operations carried out in implementation of each project the Agency's Basic Safety Standards and its specialized regulations, and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's Codes of Practice. The Government shall arrange for the submission of the reports specified in paragraphs 25 (a), 26 and 27 of Agency document INFCIRC/18 with respect to any supplied material and operations involving it. The Agency may carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document; the Government shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> to the Agency's inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

*Section 11.* Pursuant to Article VIII.B of the Statute of the Agency, the Government shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency does not claim, on the basis of its participation resulting from this Agreement and the Supplementary Agreements thereto, any right in any inventions or discoveries arising from the projects. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

*Section 12.* Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

*Section 13.* Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any Supplementary Agreement thereto (including any Supply Instrument incorporated therein), which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal. At the request of the Agency the supplier may also join in such proceeding as a separate party.

Each party to the disputes proceeding shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the proceeding. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of parties to the proceeding. If within thirty days after the last of the necessary number of arbitrators has been designated or

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

a consulté le Gouvernement, sauf si la matière peut être exemptée des garanties ou si l'application de ces dernières peut être suspendue et si le Gouvernement présente une demande à cet effet.

10. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, chaque projet est soumis aux dispositions ci-après en matière de santé et de sécurité: le Gouvernement applique aux opérations exécutées pour la mise en œuvre de chaque projet les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et ses règlements particuliers et il s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence. Le Gouvernement prend les dispositions voulues pour présenter les rapports prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 25 et aux paragraphes 26 et 27 du document de l'Agence INF/CIRC/18 au sujet de tout produit fourni et des opérations le concernant. L'Agence peut procéder à des inspections spéciales dans les conditions spécifiées au paragraphe 32 dudit document; le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup> aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

11. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, le Gouvernement met gratuitement à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence. L'Agence n'invoque pas sa participation aux projets en vertu du présent Accord et des accords complémentaires y afférents pour réclamer un droit quelconque sur les inventions ou découvertes qui résulteraient de l'exécution des projets. Des licences peuvent toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui sont fixées d'un commun accord.

12. Les rapports et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

13. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire y afférent (y compris tout instrument de fourniture qui y serait incorporé), qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé, est soumis à un tribunal d'arbitrage. À la demande de l'Agence, le fournisseur peut ester en qualité de Partie intervenante.

Chaque Partie désigne un arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») peut, à la demande de l'une des Parties, nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent par décision unanime un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi que d'autres arbitres de manière que le nombre des arbitres élus soit inférieur de un au nombre des Parties. Si, dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou l'un

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators have not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decision, including all ruling concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the proceeding. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Court.

*Section 14.* This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government.

DONE in Vienna, on the 9th day of December 1966, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:  
Sigvard EKLUND

For the Government of India:  
R. G. RAJWADE



des autres arbitres supplémentaires n'a pas été élu, le Président de la Cour peut nommer le nombre voulu d'arbitres supplémentaires, à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

14. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement.

FAIT à Vienne, le 9 décembre 1966, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:  
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement de l'Inde:  
R. G. RAJWADE



No. 8723

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**  
**and**  
**UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement for assistance by the Agency to the Government  
in establishing a project for training and medical  
applications. Signed at Cairo, on 24 November 1964,  
and at Vienna, on 14 January 1965**

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 11 August 1967.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif à l'aide de l'Agence pour un projet concernant  
les applications médicales de l'énergie atomique et la  
formation dans ce domaine. Signé au Caire, le 24 novembre  
1964, et à Vienne, le 14 janvier 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 août 1967.*

No. 8723. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO THE GOVERNMENT IN ESTABLISHING A PROJECT FOR TRAINING AND MEDICAL APPLICATIONS. SIGNED AT CAIRO, ON 24 NOVEMBER 1964, AND AT VIENNA, ON 14 JANUARY 1965

---

WHEREAS the Government of the United Arab Republic (hereinafter the "United Arab Republic"), desiring to set up a project for training in and medical applications of atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") in securing a 1000-curie cobalt-60 unit;

WHEREAS the Government of the Czechoslovak Socialist Republic (hereinafter "Czechoslovakia") has offered to make available to the Agency a cobalt-60 teletherapeutic unit with accessories for use by one of its Member States, as well as two fellowships for training specialists from such State in the use of such unit;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency on 12 September 1962 accepted the offer of Czechoslovakia and approved the project proposed by the United Arab Republic;

WHEREAS the cobalt-60 unit was delivered by Czechoslovakia to the United Arab Republic on 29 July 1964;

NOW THEREFORE the Agency and the United Arab Republic agree as follows:

*Section 1.* The project to which this Agreement relates is the installation of a 1000-curie cobalt-60 teletherapeutic unit with accessories (hereinafter the "cobalt-60 unit") in the University Hospital in Alexandria, United Arab Republic, and its operation for training and for radiotherapy.

---

<sup>1</sup> In accordance with section 9, the Agreement entered into force provisionally on 14 January 1965, the date of its signature by both Parties, and entered into full force on 1 March 1967 upon receipt by the Agency of a notification from the Government of the United Arab Republic that it had completed the relevant constitutional procedures.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 8723. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE POUR UN PROJET CONCERNANT LES APPLICATIONS MÉDICALES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA FORMATION DANS CE DOMAINE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 24 NOVEMBRE 1964, ET À VIENNE, LE 14 JANVIER 1965

ATTENDU que le Gouvernement de la République Arabe Unie (ci-après dénommé « la République Arabe Unie »), désireux d'exécuter un projet relatif aux applications médicales de l'énergie atomique et à la formation dans ce domaine, a demandé l'aide de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») pour obtenir un appareil au cobalt-60 de 1 000 curies;

ATTENDU que le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie (ci-après dénommé « la Tchécoslovaquie ») a offert de mettre à la disposition de l'Agence un appareil de téléthérapie au cobalt-60, avec accessoires, pour un de ses États Membres, ainsi que deux bourses pour la formation de spécialistes de l'État bénéficiaire à l'emploi de cet appareil;

ATTENDU que, le 12 septembre 1962, le Conseil des gouverneurs de l'Agence a accepté l'offre de la Tchécoslovaquie et approuvé le projet proposé par la République Arabe Unie;

ATTENDU que l'appareil au cobalt-60 a été livré par la Tchécoslovaquie à la République Arabe Unie le 29 juillet 1964;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la République Arabe Unie sont convenues de ce qui suit:

1. Le projet qui fait l'objet du présent Accord concerne l'installation d'un appareil de téléthérapie au cobalt-60 de 1 000 curies, avec accessoires, (ci-après dénommé « l'appareil de télécobalthérapie ») à l'Hôpital universitaire d'Alexandrie (République Arabe Unie) et son exploitation aux fins de formation et de thérapie.

<sup>1</sup> Traduction par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Conformément au paragraphe 9, l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 14 janvier 1965, date à laquelle il a été signé par les deux Parties, et a pris plein effet le 1<sup>er</sup> mars 1967, date à laquelle l'Agence a reçu du Gouvernement de la République arabe unie une notification l'informant que ledit Gouvernement avait accompli les formalités constitutionnelles requises.

*Section 2.* The Agency hereby allocates to the project the cobalt-60 unit made available as a gift by Czechoslovakia. The arrangements for the delivery and installation of the unit are those made between the United Arab Republic and Czechoslovakia, which arrangements provide:

- (a) That the United Arab Republic is bearing directly or reimbursing to Czechoslovakia all costs involved in the delivery and installation of the unit, including the costs of any necessary project documentation requested by the United Arab Republic;
- (b) That title to the unit passed directly from Czechoslovakia to the United Arab Republic upon the despatch of the unit from Czechoslovakia;
- (c) For compliance, as far as possible, with the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials in the transportation of the unit from Czechoslovakia to the United Arab Republic; and
- (d) For the settlement of any disputes between the United Arab Republic and Czechoslovakia.

*Section 3.* The United Arab Republic shall nominate to the Agency candidates for the two free fellowships made available by Czechoslovakia. The Agency shall arrange for the selection and placement in Czechoslovakia of two fellows from among those nominated, in accordance with its regulations with respect to Type II fellowships.

*Section 4.* The United Arab Republic agrees that the cobalt-60 unit shall not be used in such a way as to further any military purpose.

*Section 5.* With reference to health and safety, the United Arab Republic shall comply with the Agency's Basic Safety Standards and with the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

The United Arab Republic shall submit, in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency, the reports specified in paragraphs 25(a), 26 and 27 of Agency document INFCIRC/18 with respect to the cobalt-60 unit. The Agency shall be invited to participate in the installation of the unit and in the necessary measures to be taken before the unit is put into operation and may also participate in carrying out special investigations after receipt from the United Arab Republic of a report pursuant to paragraph 26 of the said document, under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document. The United Arab Republic shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(X)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency<sup>1</sup> to the Agency experts and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

2. Par le présent Accord, l'Agence alloue au projet l'appareil de télécobalthérapie offert gratuitement par la Tchécoslovaquie. La livraison et l'installation de l'appareil font l'objet de dispositions fixées d'un commun accord par la République Arabe Unie et la Tchécoslovaquie :

- a) La République Arabe Unie règle directement ou rembourse à la Tchécoslovaquie tous les frais de livraison et d'installation de l'appareil, y compris le coût de toute documentation nécessaire au projet demandée par la République Arabe Unie;
- b) Le titre de propriété est directement transféré de la Tchécoslovaquie à la République Arabe Unie au moment où l'appareil est expédié de Tchécoslovaquie;
- c) Les dispositions du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence sont observées, dans toute la mesure du possible, durant le transport de l'appareil de Tchécoslovaquie en République Arabe Unie;
- d) Tous les différends entre la République Arabe Unie et la Tchécoslovaquie seront réglés selon des modalités établies.

3. La République Arabe Unie propose à l'Agence des candidats aux deux bourses offertes à titre gracieux par la Tchécoslovaquie. L'Agence prend des dispositions pour choisir deux boursiers parmi les candidats présentés et pour les placer en Tchécoslovaquie, conformément aux règles qu'elle applique pour les bourses du type II.

4. La République Arabe Unie s'engage à ce que l'appareil de télécobalthérapie ne soit pas utilisé de manière à servir à des fins militaires.

5. En ce qui concerne la santé et la sécurité, la République Arabe Unie applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence, et les dispositions du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence; elle s'efforce en outre d'assurer la sécurité, conformément aux recommandations contenues dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

La République Arabe Unie fournit, dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence, les rapports spécifiés à l'alinéa *a* du paragraphe 25 et aux paragraphes 26 et 27 du document INF/CIRC/18 au sujet de l'appareil de télécobalthérapie. L'Agence est invitée à participer à l'installation de l'appareil et aux mesures à prendre avant sa mise en service; elle peut également participer à des inspections spéciales dans les circonstances spécifiées au paragraphe 32 dudit document, après avoir reçu de la République Arabe Unie un rapport conformément au paragraphe 26 de ce même document. La République Arabe Unie applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document de l'Agence GC/(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup>, aux experts de l'Agence et aux biens de l'Agence qu'ils utilisent dans l'exercice de leurs fonctions.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

*Section 6.* Pursuant to paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, the United Arab Republic shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency, in view of the degree of its participation in the project, does not claim any right in any inventions or discoveries arising from the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

*Section 7.* The Agency shall not be liable for any damages arising out of the transfer, installation or use of the cobalt-60 unit, or for any defect in the unit or its accessories.

*Section 8.* Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed shall, except as provided in Section 2 (*d*), be submitted to an arbitral tribunal.

The Agency and the United Arab Republic shall each designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint an arbitrator at the request of either party. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman. If within thirty days after the second arbitrator has been designated or appointed, the Chairman has not been elected, the President of the Court may appoint the Chairman at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the dispute. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the Court under Article 32 (4) of its Statute.

*Section 9.* This Agreement shall enter into force provisionally upon the date of its signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the United Arab Republic and shall enter into full force upon receipt by each party of a notification from the other that it has completed its constitutional procedures.

For the Agency:

For the United Arab Republic:

L. STEINIG  
Vienna, 14 January 1965

S. El KHASHAF  
Cairo, 24 November 1964



6. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, la République Arabe Unie met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui seront le fruit de l'aide accordée par l'Agence. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne revendique aucun droit sur les inventions ou découvertes qui résulteraient de son exécution. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de tout brevet à des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

7. L'Agence n'est tenue responsable d'aucun dommage causé par le transfert, l'installation ou l'utilisation de l'appareil de télécobalthérapie, ni d'aucun défaut que pourraient présenter l'appareil ou ses accessoires.

8. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé, est soumis à un tribunal d'arbitrage, sous réserve des dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 2.

L'Agence et la République Arabe Unie désignent chacune un arbitre. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») de nommer un arbitre. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal. Si dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le président n'a pas été élu, le Président de la Cour peut le nommer à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties au différend doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

9. Le présent Accord entrera en vigueur, à titre provisoire, lors de sa signature par le Directeur général, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de la République Arabe Unie; il prendra plein effet le jour où chacune des Parties aura reçu de l'autre une notification l'avisant qu'elle a satisfait aux formalités prévues par sa Constitution ou son Statut.

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique:

L. STEINIG  
Vienne, le 14 janvier 1965

Pour le Gouvernement  
de la République Arabe Unie:

S. EL KHASHAF  
Le Caire, le 24 novembre 1964



No. 8724

---

**NETHERLANDS  
and  
NIGERIA**

**Agreement concerning the development of the Photogram-  
metric Branch in the Department of Surveying of the  
Faculty of Engineering in the University of Nigeria,  
Nsukka. Signed at Lagos, on 18 October 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 11 August 1967.*

---

**PAYS-BAS  
et  
NIGÉRIA**

**Accord relatif au développement de la Section de photo-  
grammétrie du Département de topographie de la Faculté  
des sciences appliquées de l'Université de Nigéria, à  
Nsukka. Signé à Lagos, le 18 octobre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 11 août 1967.*

No. 8724. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING THE DEVELOPMENT OF THE PHOTOGRAMMETRIC BRANCH IN THE DEPARTMENT OF SURVEYING OF THE FACULTY OF ENGINEERING IN THE UNIVERSITY OF NIGERIA, NSUKKA. SIGNED AT LAGOS, ON 18 OCTOBER 1966

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Nigeria ;

Desirous of strengthening the ties of friendship existing between their nations and of promoting the good relations between their countries generally ;

Recognizing the importance of aid in higher education ;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The two Governments shall collaborate in the development of the Photogrammetric Branch in the Department of Surveying of the Faculty of Engineering in the University of Nigeria, Nsukka (UNN).

2. The Netherlands Government shall contribute towards the management and operation of the Photogrammetric Branch of the Survey Department, by making available at its expense expert assistance, fellowships and equipment during a period of three years. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall, during the said period of three years and thereafter, assure the continuity of the courses.

*Article II*

The form of collaboration between the two Governments in the development and operation of the Faculty of Engineering shall be defined and specified by an administrative agreement, hereinafter referred to as the Plan of Operations, to be concluded between their respective competent authorities.

---

<sup>1</sup> Provisionally applied as from 18 October 1966, the date of signature, and came into force on 15 May 1967, the date of an exchange of notes confirming the approval of the Agreement by the Contracting Parties under their respective constitutional procedures, in accordance with the provisions of article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8724. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA SECTION DE PHOTOGRAMMÉTRIE DU DÉPARTEMENT DE TOPOGRAPHIE DE LA FACULTÉ DES SCIENCES APPLIQUÉES DE L'UNIVERSITÉ DE NIGÉRIA, NSUKKA. SIGNÉ À LAGOS, LE 18 OCTOBRE 1966

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria ;

Désireux de renforcer les liens d'amitié et, d'une façon générale, de favoriser les bonnes relations existant entre leurs deux pays ;

Conscients de l'importance que revêt l'assistance fournie dans le domaine de l'enseignement supérieur ;

Sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

1. Les deux Gouvernements collaboreront au développement de la Section de photogrammétrie du Département de topographie de la Faculté des sciences appliquées de l'Université de Nigéria, à Nsukka (UNN).

2. Le Gouvernement néerlandais participera à la direction et au fonctionnement de la Section de photogrammétrie du Département de topographie, en fournissant à ses frais des services d'experts, des bourses de perfectionnement et du matériel pendant une période de trois ans. Pendant et après ladite période de trois ans, le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria assurera la continuité de l'enseignement.

*Article II*

La forme de collaboration des deux Gouvernements en ce qui concerne le développement et le fonctionnement de la Faculté des sciences appliquées sera définie et précisée par un accord administratif (ci-après dénommé le « Plan d'opérations ») que concluront leurs organes compétents respectifs.

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 18 octobre 1966, date de la signature, et entré en vigueur le 15 mai 1967, date d'un échange de notes par lequel les Parties contractantes ont confirmé que l'Accord avait été approuvé selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions de l'article VI.

*Article III*

1. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall make provisions for the clearance and temporary storage in the port of arrival in Nigeria and transportation from there to the University of Nigeria, Nsukka of the equipment and other goods required in connection with the project, that are made available by the Netherlands Government.

2. The cost of clearance, storage and transportation from the ports of arrival in Nigeria and insurance, import and export duties and any other taxes payable in Nigeria in respect of the equipment and other goods made available by the Netherlands Government and required in connection with the project, shall be borne by the Government of the Federal Republic of Nigeria.

*Article IV*

1. Experts made available by the Government of the Kingdom of the Netherlands for advisory or executive functions in Nigeria in pursuance of this Agreement shall be accorded *first arrival privileges*, that is, exemption from all taxes or duties imposed upon, or by reason of, importation of articles intended for the personal use of the person enjoying these privileges, or for the use of the family of such a person. These articles, which include a motor vehicle and an air conditioner but not drinks or tobacco, must accompany the expert or be imported within three months of his arrival.

2. The Netherlands experts shall be exempt from payment of Nigerian taxes and other legal deductions on the salaries and allowances that are paid to them from non-Nigerian sources during their assignment to the project.

*Article V*

The Government of the Federal Republic of Nigeria shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, claims, damages, special and general arising as a result of death or injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement and the Plan of Operations, except when such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of such experts, agents, or employees.

*Article VI*

1. This Agreement shall come into force on the day of the exchange of Notes confirming that it has been approved in accordance with the respective consti-

*Article III*

1. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria prendra toutes les dispositions nécessaires pour le dédouanement et l'entreposage temporaire dans le port d'arrivée nigérian du matériel et des autres articles fournis dans le cadre du projet par le Gouvernement néerlandais, ainsi que pour leur transport entre ledit port et l'Université de Nigéria, à Nsukka.

2. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria prendra à sa charge les frais de dédouanement, d'entreposage et de transport depuis les ports d'arrivée nigériens du matériel et des autres articles nécessaires à la mise en œuvre du projet et fournis par le Gouvernement néerlandais, ainsi que les frais d'assurance, les droits d'entrée et de sortie et toutes autres taxes frappant au Nigéria ledit matériel et lesdits articles.

*Article IV*

1. Les experts fournis par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour remplir au Nigéria des fonctions consultatives ou des fonctions de direction en application du présent Accord jouiront du privilège de la première arrivée, qui consiste en l'exonération de tous impôts ou droits de douane perçus à l'occasion ou en raison de l'importation d'articles destinés à l'usage personnel des bénéficiaires de ce privilège et de leur famille. Ces articles, parmi lesquels pourront figurer un véhicule automobile et un climatiseur, mais ni les boissons ni le tabac, devront accompagner l'expert ou être importés dans les trois mois qui suivront son arrivée.

2. Les experts néerlandais seront exonérés des impôts et autres retenues frappant au Nigéria les traitements et indemnités d'origine étrangère qui leur seront versés pendant la durée de leur détachement aux fins du projet.

*Article V*

Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria indemniserà et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et ses experts, agents ou employés dans tous les cas d'actions en responsabilité, de poursuites, de réclamations et d'actions en dommages-intérêts générales ou particulières, occasionnées par des décès ou des dommages causés aux personnes ou aux biens, ou tout autre préjudice, qui seront dus, directement ou indirectement, à tout acte commis ou omis au cours des opérations prévues par le présent Accord et le Plan d'opérations, sauf si lesdites actions, réclamations ou poursuites sont la conséquence d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

*Article VI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant qu'il a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles

tutional procedures of the two Governments and shall remain valid for a period of three years; and thereafter the Agreement may be renewed for a further period to be mutually agreed.

2. If the present Agreement is terminated at the expiration of the initial period of three years or if it terminates after any further extension, the provisions of Articles IV and V shall remain in force until the Netherlands experts have been repatriated.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Lagos this 18th day of October 1966, in the English language, in two originals.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

For the Government  
of the Federal Republic of Nigeria:

M. J. ROSENBERG POLAK

A. A. AYIDA



respectives des deux Gouvernements et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans ; il pourra par la suite être prorogé pour une nouvelle période à convenir entre les Parties.

2. S'il est mis fin au présent Accord à l'expiration de la période initiale de trois ans ou de toute nouvelle prorogation, les dispositions des articles IV et V continueront de s'appliquer jusqu'à ce que les experts néerlandais aient regagné leur pays.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lagos, le 18 octobre 1966, en langue anglaise, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

M. J. ROSENBERG POLAK

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
du Nigéria :

A. A. AYIDA



**No. 8725**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SWEDEN**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic  
energy (with appendix). Signed at Washington, on  
28 July 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 August 1967.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SUÈDE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie  
nucléaire à des fins civiles (avec appendice). Signé à  
Washington, le 28 juillet 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 août 1967.*

No. 8725. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 JULY 1966

---

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Sweden signed an "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Sweden Concerning Civil Uses of Atomic Energy" on January 18, 1956<sup>2</sup> which was amended by the Agreement signed on August 3, 1956,<sup>3</sup> the Agreement signed on April 25, 1958,<sup>4</sup> and the Agreement signed on July 20, 1962;<sup>5</sup> and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Sweden desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy, including the design, construction, and operation of power-producing reactors and research reactors, and the exchange of information relating to the development of other peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Sweden are desirous of entering into this Agreement to cooperate with each other to attain the above objectives; and

Whereas the Parties desire this Agreement to supersede the "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Sweden Concerning Civil Uses of Atomic Energy" signed on January 18, 1956, as amended;

The Parties agree as follows:

*Article I*

The "Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Sweden Concerning Civil Uses of Atomic Energy", signed on January 18, 1956, as amended, is superseded on the date this Agreement enters into force.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1966, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 413.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 332.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 364.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 306.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8725. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS CIVILES (AVEC APPENDICE). SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 JUILLET 1966

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois ont signé le 18 janvier 1956<sup>2</sup> un « Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil », modifié par l'Accord signé le 3 août 1956<sup>3</sup>, l'Accord signé le 25 avril 1958<sup>4</sup> et l'Accord signé le 20 juillet 1962<sup>5</sup>;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois souhaitent entreprendre un programme d'études et de recherches en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, ledit programme ayant pour objet l'étude, la construction et le fonctionnement de réacteurs de puissance et de recherche et l'échange de renseignements sur le développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois sont désireux de conclure le présent Accord de coopération en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés;

Considérant que les Parties souhaitent que le présent Accord remplace l'« Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil », signé le 18 janvier 1956, tel qu'il a été modifié;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

L'« Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil », signé le 18 janvier 1956, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le présent Accord à la date d'entrée en vigueur de celui-ci.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1966, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 413.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 333.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 365.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 307.

*Article II*

A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, policies, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.

*Article III*

Subject to the provisions of Article II, the Parties shall exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished through various means including reports, conferences, and visits to facilities, and shall include information in the following fields:

(1) Development, design, construction, operation, and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors;

(2) Health and safety problems related to the operation and use of the types of reactors listed in subparagraph (1) above; and

(3) The use of radioactive isotopes and radiation in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

*Article IV*

A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, including special nuclear materials for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, source materials, heavy water, by-product materials, other radioisotopes, and stable isotopes may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

*Article II*

A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matériel et en personnel ainsi que des lois, directives, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties coopéreront en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Il ne sera communiqué aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord; il ne sera ni transféré de matières, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord si le transfert de ces matières ou matériel et dispositifs, ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

C. Le présent Accord ne pourra être invoqué pour obtenir la divulgation de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

*Article III*

Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties échangeront des renseignements non confidentiels sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et sur les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent. L'échange de renseignements prévu dans le présent article se fera de diverses manières, notamment par la publication de rapports, par des conférences et par des visites d'installations, et portera sur les points suivants :

1) L'étude, la mise au point, la construction, le fonctionnement et l'utilisation de réacteurs de recherche, de réacteurs d'essais de matériaux, de réacteurs expérimentaux, de réacteurs de puissance de démonstration et de réacteurs de puissance;

2) Les problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des types de réacteurs mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus;

3) L'utilisation des isotopes radioactifs et des radiations dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

*Article IV*

A. Lorsqu'une Partie ne pourra pas obtenir dans le commerce des matières présentant un intérêt dans le cadre de l'échange de renseignements convenu, ainsi qu'il est prévu à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, notamment les matières nucléaires spéciales utilisées à des fins autres que l'alimentation des réacteurs et l'exécution d'expériences sur réacteur, les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, ces matières pourront être transférées entre les Parties aux fins d'utilisations déterminées en vertu d'accords fixant les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison.

B. Subject to the provisions of Article II and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

#### *Article V*

The application or use of any information (including design drawings and specifications) and any material, equipment, and devices exchanged or transferred between the Parties under this Agreement, shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information, material, equipment, and devices for any particular use or application.

#### *Article VI*

With respect to the subjects of agreed exchange of information referred to in Article III, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other for the transfer of materials, including special nuclear material, and equipment and devices, and for the performance of services. Such arrangements shall be subject to the limitations in Articles II and VIII.

#### *Article VII*

A. During the period of this Agreement, the United States Commission will transfer to the Government of Sweden, under such terms and conditions as the Parties may agree, uranium enriched in the isotope U-235 for use in the fueling of defined research applications, including research reactors, materials testing reactors, reactor experiments, and reactor prototypes, as the Commission may agree to upon request of the Government of Sweden.

B. In addition, the United States Commission will sell to the Government of Sweden under such terms and conditions as the Parties may agree, all of Sweden's requirements for uranium enriched in the isotope U-235 for use in the power reactor program described in the Appendix to this Agreement, which Appendix,



B. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu dans le commerce, à condition que les locaux, les facilités et le personnel nécessaires soient disponibles.

C. En ce qui concerne les sujets sur lesquels porte l'échange de renseignements convenu, ainsi qu'il est prévu à l'article III, et sous réserve des dispositions de l'article II, le matériel et les dispositifs pourront être transférés entre les Parties suivant les termes et conditions dont elles seront convenues. Les Parties reconnaissent que lesdits transferts pourront être soumis à des restrictions résultant de pénuries ou d'autres circonstances existant au moment de l'opération.

#### *Article V*

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) et de toute matière, de tout matériel et de tout dispositif échangés ou transférés entre les Parties en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets, ni que ces matières, matériels et dispositifs se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

#### *Article VI*

En ce qui concerne les sujets sur lesquels porte l'échange de renseignements convenu dont il est question à l'article III, il est entendu que l'une ou l'autre Partie, ou des personnes agréées relevant de la juridiction de l'une d'elles, pourront conclure des arrangements avec des personnes agréées relevant de la juridiction de l'autre, en vue de transférer des matières, y compris des matières nucléaires spéciales, du matériel et des dispositifs, et de fournir des services. Ces arrangements devront respecter les dispositions restrictives des articles II et VIII.

#### *Article VII*

A. Pendant la durée d'application du présent Accord, la Commission de l'énergie atomique des États-Unis transférera au Gouvernement suédois, dans des conditions à fixer par les Parties, de l'uranium enrichi en isotope U-235, en vue d'alimenter des réacteurs utilisés pour des recherches déterminées, notamment des réacteurs de recherche et des réacteurs d'essais de matériaux, d'effectuer des expériences sur des réacteurs et d'essayer des prototypes de réacteurs, sous réserve de l'acceptation de la Commission, après qu'une demande aura été présentée par le Gouvernement suédois.

B. En outre, la Commission vendra au Gouvernement suédois, dans des conditions à fixer par les Parties, toutes les quantités d'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Suède aura besoin pour l'exécution du programme de production d'énergie nucléaire décrit dans l'Appendice au présent Accord ; ledit appen-

subject to the quantity limitation established in Article VIII, may be amended from time to time by mutual consent without modification of this Agreement.

C. The Commission may also transfer to the Government of Sweden, under such terms and conditions as the Parties may agree, special nuclear material for the performance in Sweden of conversion or fabrication services, or both, and for subsequent transfer to a nation or group of nations with which the Government of the United States of America has an Agreement for Cooperation within the scope of which such subsequent transfer falls.

D. The United States Commission is also prepared, to such extent and under such conditions as it may establish, to enter into contracts to provide after December 31, 1968, for the production or enrichment, or both, in facilities owned by the Commission, of special nuclear material for the account of the Government of Sweden for the uses specified in paragraphs A, B and C of this Article.

E. With respect to transfers of uranium enriched in the isotope U-235 provided for in paragraphs A, B, C and D of this Article, it is understood that:

- (1) contracts specifying quantities, enrichments, delivery schedules and other terms and conditions of supply or service will be executed on a timely basis between the United States Commission and the Government of Sweden, and
- (2) prices for uranium enriched in the isotope U-235 sold or for services performed and the advance notice required for delivery will be those in effect at the time of delivery for users in the United States. The United States Commission may agree to supply enriched uranium or perform enrichment services upon shorter notice, subject to assessment of such surcharge to the usual base price as the United States Commission may consider reasonable to cover abnormal production costs incurred by the United States Commission by reason of such shorter notice.

F. It is agreed that, should the total quantity of enriched uranium which the United States Commission has agreed to provide pursuant to this and other Agreements for Cooperation reach the maximum quantity of enriched uranium which the Commission has available for such purposes, and should the Government of Sweden not have executed contracts covering the adjusted net quantity specified in Article VIII, the Commission may request, upon appropriate notice, that the Government of Sweden execute contracts for all or any part of such enriched uranium as is not then under contract. It is understood that, should the Government of Sweden not execute contracts in accordance with a request by the Commission hereunder, the Commission shall be relieved of all obligations to the Government of Sweden with respect to the enriched uranium for which contracts have been so requested.

dice, sous réserve des limites quantitatives fixées à l'article VIII, pourra être modifié de temps à autre, d'un commun accord, sans que le présent Accord soit pour autant modifié.

C. La Commission pourra également transférer au Gouvernement suédois, dans des conditions à fixer par les Parties, des matières nucléaires spéciales devant être transformées ou devant entrer dans des fabrications en Suède, ou devant y subir ces deux opérations, pour être transférées ultérieurement dans un pays ou un groupe de pays avec lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a conclu un accord de coopération permettant un transfert de ce genre.

D. La Commission est également disposée, dans la mesure et selon les modalités qu'elle fixera, à conclure des contrats aux termes desquels elle assurera après le 31 décembre 1968, dans des installations lui appartenant, soit la production ou l'enrichissement, soit les deux, de matières nucléaires spéciales pour le compte du Gouvernement suédois et aux fins spécifiées aux paragraphes A, B et C du présent article.

E. S'agissant des transferts d'uranium enrichi en isotope U-235 prévus aux paragraphes A, B, C et D du présent article, il est entendu que :

- 1) Les contrats spécifiant les quantités, les opérations d'enrichissement, les dates de livraison et autres modalités et conditions de fourniture ou de service seront passés en temps utile entre la Commission et le Gouvernement suédois ;
- 2) Les prix demandés pour les ventes d'uranium enrichi en isotope U-235 ou pour les services fournis ainsi que le délai de préavis exigé pour la livraison seront les mêmes que ceux qui seront appliqués, au moment de la livraison, aux utilisateurs aux États-Unis. La Commission pourra accepter de fournir de l'uranium enrichi ou d'exécuter des opérations d'enrichissement même si le délai de préavis est plus court, sous réserve d'une majoration du prix de base usuel, qu'elle jugera suffisante pour couvrir les dépenses de production supplémentaires qu'elle aura engagées de ce fait.

F. Il est convenu que si la quantité totale d'uranium enrichi que la Commission a accepté de fournir en vertu du présent Accord et d'autres Accords de coopération est égale à la quantité maximum d'uranium enrichi dont la Commission dispose à cette fin, et si le Gouvernement suédois n'a pas passé de contrat portant sur la quantité nette ajustée spécifiée à l'article VIII, la Commission pourra prier le Gouvernement suédois, sous réserve d'un délai de préavis suffisant, de passer des contrats pour tout ou partie de l'uranium enrichi qui ne fait pas encore l'objet d'un contrat. Il est entendu que si le Gouvernement suédois ne passe pas de contrat comme suite à une telle requête de la Commission cette dernière sera exonérée de toutes ses obligations envers le Gouvernement suédois en ce qui concerne l'uranium enrichi pour lequel des contrats ont été passés.

G. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235. The Commission, however, may make available a portion of the enriched uranium supplied hereunder as material containing more than 20% in the isotope U-235 when there is a technical or economic justification for such a transfer.

H. It is understood, unless otherwise agreed, that in order to assure the availability of the entire quantity of enriched uranium allocated hereunder for a particular reactor project described in the Appendix, it will be necessary for the construction of the project to be initiated in accordance with the schedule set forth in the Appendix and for the Government of Sweden to execute a contract for that quantity in time to allow for the United States Commission to provide the material for the first fuel loading. It is also understood that if the Government of Sweden desires to contract for less than the entire quantity of enriched uranium allocated for a particular project or terminates the supply contract after execution, the remaining quantity allocated for that project shall cease to be available and the maximum adjusted net quantity of U-235 provided for in Article VIII shall be reduced accordingly, unless otherwise agreed.

I. Within the limitations contained in Article VIII, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the United States Commission under this Article and in the custody of the Government of Sweden for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity thereof necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

J. It is agreed that when any special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

K. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America which is produced through the use of special nuclear materials obtained from the United States of America and which is in excess of the need of the Government of Sweden for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an

G. L'enrichissement en isotope U-235 de l'uranium fourni en exécution du présent Accord ne devra pas dépasser vingt pour cent (20 p. 100). Toutefois, la Commission pourra livrer une partie de l'uranium enrichi fourni en vertu du présent Accord sous forme de matière contenant plus de 20 p. 100 d'isotope U-235, dans les cas où ce transfert se justifie pour des raisons techniques ou économiques.

H. Sauf convention contraire, il est entendu que, afin d'assurer la disponibilité de la quantité complète d'uranium enrichi allouée en vertu du présent Accord aux fins d'un projet de production d'énergie nucléaire décrit dans l'appendice, l'exécution dudit projet devra commencer conformément au calendrier figurant dans l'appendice, et le Gouvernement suédois devra signer à temps un contrat prévoyant la livraison de cette quantité, de manière que la Commission puisse fournir les matières nécessaires au premier enfournement. Il est également entendu que si le Gouvernement suédois souhaite conclure un contrat portant sur une quantité d'uranium enrichi inférieure à la quantité totale allouée pour un projet déterminé, ou résilie le contrat de fourniture après exécution, la quantité restante allouée au titre de ce projet cessera d'être disponible, et la quantité nette ajustée maximum d'U-235 prévue à l'article VIII sera réduite en conséquence, sauf convention contraire.

I. Sous réserve des limitations énoncées à l'article VIII, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission aux termes du présent article et placée sous la garde du Gouvernement suédois aux fins de l'alimentation de réacteurs ou d'expériences sur réacteurs ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'exécution de ces opérations, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis des Parties, pour assurer de manière continue la bonne marche de ces réacteurs, ou de ces expériences.

J. Il est entendu que lorsque les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis auront besoin d'être traitées à nouveau cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des éléments combustibles irradiés ne seront pas modifiées entre le moment où lesdits éléments seront retirés du réacteur et celui où ils seront remis, afin d'être traités, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

K. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui n'est pas propriété du Gouvernement des États-Unis mais qui est produite au moyen de matières nucléaires spéciales fournies par les États-Unis et dont la quantité excède ce dont le Gouvernement suédois a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis: a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des réacteurs dont l'alimentation sera assurée conformément

Agreement for Cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or a group of nations in the event the option to purchase is not exercised.

L. Special nuclear material produced, as a result of irradiation processes, in any part of the fuel leased under this or the superseded Agreement shall be for the account of the Government of Sweden and, after reprocessing as provided in paragraph J of this Article, shall be returned to the Government of Sweden, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with a credit to the Government of Sweden based on the prices in the United States of America referred to in paragraph K of this Article, any such special nuclear material which is in excess of the needs of Sweden for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

M. Some atomic energy materials which the Government of Sweden may request the Commission to provide in accordance with this Agreement, or which have been provided to the Government of Sweden under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Sweden, the Government of Sweden shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel elements which the Commission may lease pursuant to this Agreement, or may have leased pursuant to the superseded Agreement, to the Government of Sweden or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Sweden shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Sweden or to any private individual or private organization under its jurisdiction.

#### *Article VIII*

The adjusted net quantity of U-235 in enriched uranium transferred from the United States of America to Sweden under Articles IV, VI, or VII during the period of this Agreement for Cooperation, or under the superseded Agreement, shall not exceed in the aggregate 50,000 kilograms. The following method of computation shall be used in calculating transfers, within the ceiling quantity of kilograms of U-235, made under said Articles or the superseded Agreement:

From:

- (1) The quantity of U-235 contained in enriched uranium transferred under said Articles or the superseded Agreement, minus

aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou groupe de pays, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

L. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord ou de l'Accord qu'il a remplacé le seront pour le compte du Gouvernement suédois; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe J du présent article, elles seront restituées au Gouvernement suédois. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement suédois, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement suédois une compensation fondée sur les prix en vigueur aux États-Unis, dont il est question au paragraphe K du présent article, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont la Suède a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

M. Certaines des matières nucléaires que le Gouvernement suédois pourra demander à la Commission de lui fournir au titre du présent Accord, ou qui ont été fournies au Gouvernement suédois au titre de l'Accord précédent, présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement suédois, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments combustibles que la Commission pourra louer en vertu du présent Accord, ou pourra avoir loués en vertu de l'Accord précédent, au Gouvernement suédois ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement suédois garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments combustibles, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement suédois ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction.

#### *Article VIII*

La quantité nette ajustée d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré par les États-Unis à la Suède conformément aux articles IV, VI ou VII pendant la période d'application du présent Accord de coopération ou en vertu de l'Accord précédent ne dépassera pas 50 000 kilogrammes au total. Pour calculer les quantités à transférer en vertu des articles précités ou de l'Accord précédent, et dont la teneur en U-235 ne devra pas excéder ce poids maximal,

On déterminera :

- 1) La quantité d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré en vertu des articles précités ou de l'Accord précédent, moins

- (2) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay,

Subtract :

- (3) The aggregate of the quantities of U-235 contained in recoverable uranium of United States origin either transferred to the United States of America or to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, minus
- (4) The quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay.

#### *Article IX*

A. The Government of Sweden guarantees that:

- (1) Safeguards provided in Article X shall be maintained.

(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear materials produced through the use of such material, equipment and devices will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

(3) No materials, including equipment and devices, transferred to the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment, or devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Sweden, except as the United States Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the United States Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.

B. The Government of the United States of America guarantees that no equipment or devices transferred from the Government of Sweden to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, no material purchased by the Government of the United States of America pursuant to paragraph K of Article VII of this Agreement, and no material retained by the Government of the United States of America pursuant to paragraph L of Article VII of this Agreement, or an equivalent amount of material of the same type of such purchased



- 2) La quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale,

Dont on soustraira :

- 3) La quantité totale d'U-235 contenue dans l'uranium récupérable provenant des États-Unis et qui aura été transférée aux États-Unis ou à un autre pays ou groupe de pays avec l'assentiment des États-Unis en application du présent Accord ou de l'Accord précédent, moins
- 4) La quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale.

#### *Article IX*

A. Le Gouvernement suédois garantit :

- 1) Qu'il prendra et appliquera les mesures de protection prévues à l'article X.
- 2) Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent au Gouvernement suédois et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par vente ou autrement, et que les matières nucléaires spéciales produites au moyen desdits matériaux, matériel et dispositifs, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire.
- 3) Que les matériaux, y compris le matériel et les dispositifs, transférés en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent au Gouvernement suédois et aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, et que les matières nucléaires spéciales produites au moyen desdits matériaux, matériel et dispositifs, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement suédois ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission des États-Unis n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays ou groupe de pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un Accord de coopération entre les États-Unis et l'autre pays ou groupe de pays.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique garantit que le matériel ou les dispositifs transférés par le Gouvernement suédois au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent, que les matières achetées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe K de l'article VII du présent Accord, et que les matériaux conservés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du paragraphe L de l'article VII du présent Accord, ou qu'une quantité équivalente de matières du même type que celui des

or retained material substituted therefor, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

*Article X*

A. The Government of the United States of America and the Government of Sweden emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of Sweden or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement, or the superseded Agreement, shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XI, by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights:

(1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

(a) reactor, and

(b) other equipment and devices, the design of which the United States Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are, or have been, made available to the Government of Sweden or any person under its jurisdiction under this or the superseded Agreement, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission;

(2) With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of Sweden or any person under its jurisdiction under this or the superseded Agreement, by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available:

(a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission,

(b) reactors,

(c) any other equipment or device designated by the United States Commission as an item to be made available on the conditions that the provisions of this subparagraph B (2) will apply,

matières achetées ou conservées qui seraient substituées à ces dernières, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni dans des recherches ou des applications concernant les armes atomiques ni à aucune autre fin militaire.

#### *Article X*

A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement suédois soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matériaux, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement suédois ou de toute personne relevant de sa juridiction en application du présent Accord ou de l'Accord précédent soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où, après accord des deux Parties comme il est prévu à l'article XI, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants:

1) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans:

- a) De tout réacteur,
- b) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection, soit qu'ils sont fournis ou ont été fournis au Gouvernement suédois ou à une personne relevant de sa juridiction en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent, soit qu'ils supposent l'utilisation, la transformation ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies: matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toutes autres matières que la Commission aura désignées;

2) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement suédois ou à une personne relevant de sa juridiction en vertu du présent Accord ou de l'Accord précédent, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions:

- a) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs, ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
- b) Réacteurs,
- c) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraph B, alinéa 2, s'appliquent,

- (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials; and
- (ii) to require that any such material in the custody of the Government of Sweden or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article IX;

(3) To require the deposit in storage facilities designated by the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B (2) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Sweden and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article VII of this Agreement, transferred pursuant to Article VII, paragraph K (b), or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

(4) To designate, after consultation with the Government of Sweden, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Sweden, shall have access in Sweden to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B (2) of this Article, to determine whether there is compliance with this Agreement, and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

(5) In the event of non-compliance with the provisions of this Article or the guaranties set forth in Article IX and the failure of the Government of Sweden to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B (2) of this Article;

(6) To consult with the Government of Sweden in the matter of health and safety.

C. The Government of Sweden undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

#### *Article XI*

A. The Government of the United States of America and the Government of Sweden, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be promptly requested to assume responsibility for applying safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement. It is contemplated that the necessary arrangements will be effected without modification of this Agreement

le Gouvernement des États-Unis aura le droit :

- i) De demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières,
- ii) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement suédois ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article IX ;

3) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, alinéa 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en Suède et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis conformément à l'article VII du présent Accord, transférée conformément au paragraphe K, b, de l'article VII, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues ;

4) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement suédois, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement suédois désignera, aura accès, en Suède, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B, alinéa 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires ;

5) Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article IX ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement suédois n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution des matériaux, du matériel ou des dispositifs visés au sous-paragraphe B, alinéa 2, du présent article ;

6) Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement suédois.

C. Le Gouvernement suédois s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article.

#### *Article XI*

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois, reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, sont convenus de prier prochainement l'Agence d'assumer la responsabilité de l'application de mesures de protection aux matières et installations soumises auxdites mesures en vertu du présent Accord. Il est prévu que les dispositions nécessaires seront prises, sans que le pré-

through an agreement to be negotiated between the Parties and the Agency which may include provisions for suspension of the safeguard rights accorded to the United States Commission by Article X of this Agreement, during the time and to the extent that the Agency's safeguards apply to such materials and facilities.

B. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in paragraph A of this Article, either Party may, by notification, terminate this Agreement. Before either Party takes steps to terminate this Agreement, the Parties will carefully consider the economic effects of any such termination. Neither Party will invoke its termination rights until the other Party has been given sufficient advance notice to permit arrangements by the Government of Sweden, if it is the other Party, for an alternative source of power and to permit adjustment by the Government of the United States of America, if it is the other Party, of production schedules. In the event of termination by either Party, the Government of Sweden shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement or the superseded Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of Sweden for its interest in such material so returned at the United States Commission's schedule of prices then in effect domestically.

#### *Article XII*

The rights and obligations of the Parties provided for under this Agreement shall extend, to the extent applicable, to cooperative activities initiated under the superseded Agreement, including, but not limited to, material, equipment, devices, and information transferred thereunder.

#### *Article XIII*

For the purposes of this Agreement:

A. "United States Commission" or "Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

B. "Parties" means the Government of the United States of America, including the United States Commission on behalf of the Government of the United States of America, and the Government of Sweden. "Party" means one of the above "Parties".

C. "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for

sent Accord soit modifié, conformément à un accord qui sera négocié par les Parties et l'Agence, et dont certaines dispositions pourront prévoir la suspension des droits accordés à la Commission des États-Unis en matière de protection en vertu de l'article X du présent Accord, pendant la période et dans la mesure où les garanties de l'Agence s'appliqueront aux matières et installations dont il s'agit.

B. Au cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant sur les modalités de l'arrangement tripartite visé à l'alinéa A du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Avant que l'une ou l'autre des Parties prenne des mesures en vue de résilier le présent Accord, les Parties examineront soigneusement les effets économiques d'une telle décision. Aucune des Parties n'invoquera ses droits de résiliation avant que l'autre Partie ait reçu un préavis suffisant qui lui permette, dans le cas du Gouvernement suédois, de prendre des dispositions afin d'exploiter une autre source d'énergie, et, dans le cas du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de modifier en conséquence ses programmes de production. Si l'une ou l'autre des deux Parties met fin au présent Accord, le Gouvernement suédois restituera au Gouvernement des États-Unis, sur sa demande, toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçue en exécution du présent Accord ou de l'Accord précédent et qui sera encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis indemnisera le Gouvernement suédois de la perte qu'il aura subie à raison de la restitution de ladite matière, conformément au barème des prix de la Commission qui sera en vigueur à cette date aux États-Unis.

### *Article XII*

Les droits et obligations des Parties prévus par le présent Accord s'étendront, dans la mesure des possibilités, aux activités communes entreprises en application de l'Accord précédent, et notamment aux transferts de matières, de matériel et de dispositifs et aux échanges de renseignements effectués conformément à cet Accord.

### *Article XIII*

Aux fins du présent Accord:

A. La « Commission des États-Unis » ou la « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

B. Le mot « Parties » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission des États-Unis agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement suédois. Le mot « Partie » désigne l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées.

C. Les mots « arme atomique » désignent tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins;

use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

D. "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

E. "Equipment and devices" and "equipment or device" means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

F. "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

G. "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

H. "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear material; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

I. "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the United States Commission or the Government of Sweden to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the United States Commission or the Government of Sweden may determine from time to time.

J. "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the United States Commission or the Government of Sweden determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

K. "Superseded Agreement" means the Agreement signed by the Parties on January 18, 1956, as amended by the Agreement signed on August 3, 1956, the Agreement signed on April 25, 1958, and the Agreement signed on July 20, 1962.

L. "Safeguards" means a system of controls designed to assure that any materials, equipment, or devices committed to the peaceful use of atomic energy are not used to further any military purpose.



l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

D. Les mots « sous-produits » désignent toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par irradiation au cours de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

E. Les mots « matériel et dispositifs » et les mots « matériel ou dispositifs » désignent tout instrument, appareil ou installation — y compris tout engin, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

F. Le terme « personne » désigne toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, tout trust, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, mais ne désigne pas les parties au présent Accord.

G. Le mot « réacteur » désigne tout appareil autre qu'une arme atomique dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

H. Les mots « renseignements confidentiels » désignent tout renseignement concernant: 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques; 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

I. Les mots « matière brute » désignent: 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière que la Commission des États-Unis ou le Gouvernement suédois considère comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que la Commission des États-Unis ou le Gouvernement suédois auront fixée.

J. Par « matière nucléaire spéciale », il faut entendre: 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission des États-Unis et le Gouvernement suédois considèrent comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

K. L'expression « Accord précédent » désigne l'Accord signé par les parties le 18 janvier 1956, modifié par l'Accord signé le 3 août 1956, l'Accord signé le 25 avril 1958 et l'Accord signé le 20 juillet 1962.

L. L'expression « mesures de protection » désigne l'ensemble des moyens permettant d'assurer qu'aucune matière, matériel ou dispositif employé aux fins de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ne serve à des fins militaires.

*Article XIV*

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of thirty (30) years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington in duplicate this twenty-eighth day of July, 1966.

For the Government of the United States of America:

Walter J. STOESEL, Jr.

Glenn T. SEABORG

For the Government of Sweden:

Göran BUNDY

## APPENDIX

## SWEDEN'S NUCLEAR POWER PROGRAM

<i>Reactor</i>	<i>Power MW Net Electrical</i>	<i>Start of Construction</i>	<i>Criticality Date</i>	<i>Total Kgs U-235 Required</i>
A. Marviken Nuclear Power Station . . .	200	1963	1968	2932
B. Oskarshamm Nuclear Power Station .	400	1966	1969	9386
C. State Power Board, Nuclear Station II	500	1970	1974	10396
D. Atomkraftkonsortiet Nuclear Station II	500	1971	1975	9093
E. State Power Board, Nuclear Station III	500	1972	1976	9596
F. Atomkraftkonsortiet Nuclear Station III	500	1973	1977	8373
			TOTAL:	49,776

## Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant trente (30) ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 28 juillet 1966.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Walter J. STOESSEL Jr.

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement suédois:

Göran BUNDY

## APPENDICE

## PROGRAMME DE PRODUCTION D'ÉNERGIE NUCLÉAIRE DE LA SUÈDE

Réacteur	Puissance électrique nette (MWE)	Début de la construction	Date de criticité	Quantité totale d'U-235 requis en kg
A. Centrale nucléaire de Marviken . . . . .	200	1963	1968	2 932
B. Centrale nucléaire d'Oskarshamm . . . . .	400	1966	1969	9 386
C. Centrale nucléaire II, Office de l'énergie de l'État . . . . .	500	1970	1974	10 396
D. Centrale nucléaire II, Atomkraftkon- sortiet . . . . .	500	1971	1975	9 093
E. Centrale nucléaire III, Office de l'énergie de l'État . . . . .	500	1972	1976	9 596
F. Centrale nucléaire III, Atomkraftkon- sortiet . . . . .	500	1973	1977	8 373
			TOTAL:	49 776



No. 8726

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
BARBADOS**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Barbados, on 6 July 1967, and at Washington, on 18 July 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 16 August 1967.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
BARBADE**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à la Barbade, le 6 juillet 1967, et à Washington, le 18 juillet 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 16 août 1967.*

No. 8726. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BARBADOS, ON 6 JULY 1967, AND AT WASHINGTON, ON 18 JULY 1967

---

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Government of Barbados (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of:

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1967 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 8726. ACCORD DE BASE<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À LA BARBADE, LE 6 JUILLET 1967, ET À WASHINGTON, LE 18 JUILLET 1967

---

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);  
et le Gouvernement de la Barbade (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article I*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister:

---

<sup>1</sup> Traduction par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1967 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
  - (b) organizing and conducting seminars, training programs, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
  - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
  - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
  - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
- (b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.



- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) à préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II*

## COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programs of technical advisory assistance.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:
  - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
  - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
  - (c) the cost of any other travel outside the country;
  - (d) insurance of the advisers;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE  
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
  - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
  - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
  - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
  - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
  - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
  - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
  - (b) the necessary office space and other premises;
  - (c) equipment and supplies produced within the country;
  - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
  - (e) postage and telecommunications for official purposes;
  - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labor, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to Barbados who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé à la Barbade, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention sus-visée.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies in English.

For the Government of Barbados:

For the World Health Organization:

Hon. Errol W. BARROW  
Prime Minister  
and Minister of External Affairs

Dr. Abraham HORWITZ  
Regional Director

Barbados, 6 July 1967

Washington, D.C., 18 July 1967

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la Barbade:

Hon. ERROL W. BARROW  
Premier Ministre  
et Ministre des Affaires extérieures

La Barbade, le 6 juillet 1967

Pour l'Organisation mondiale  
de la santé:

D<sup>r</sup> ABRAHAM HORWITZ  
Directeur régional

Washington (D. C.), le 18 juillet 1967





**No. 8727**

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
MALTA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Copenhagen, on 18 February 1966, and at Valletta, on 10 May 1967**

*Official text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 16 August 1967.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
MALTE**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Copenhague, le 18 février 1966, et à La Valette, le 10 mai 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 16 août 1967.*

No. 8727. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF MALTA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 18 FEBRUARY 1966, AND AT VALLETTA, ON 10 MAY 1967

---

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Government of Malta (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, in the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of:

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1967 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 8727. ACCORD DE BASE<sup>3</sup> ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 18 FÉVRIER 1966, ET À LA VALETTE, LE 10 MAI 1967

---

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);  
et

Le Gouvernement de Malte (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article I*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister:

---

<sup>1</sup> Traduction par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1967 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
  - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
  - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
  - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
  - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
- (b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) à préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents, conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT  
CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

*Article III*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:
  - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
  - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
  - (c) the cost of any other travel outside the country;
  - (d) insurance of the advisers;
  - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
  - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE  
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après:
  - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
  - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
  - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
  - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
  - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
  - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
  - (b) the necessary office space and other premises;
  - (c) equipment and supplies produced within the country;
  - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
  - (e) postage and telecommunications for official purposes;
  - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to Malta, who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 348.



- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
  - b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
  - d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
  - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
  - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé à Malte, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention sus-visée.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 349.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in the English language in four copies.

At Valletta, on 10 May 1967

For the Government of Malta:

Philip PULLICINO

At Copenhagen, on 18 February 1966

For the World Health Organization:

Lennart HESSELVIK

---

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langue anglaise, en quatre exemplaires.

À La Valette, le 10 mai 1967

Pour le Gouvernement de Malte :

Philip PULLICINO

À Copenhague, le 18 février 1966

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

Lennart HESSELVIK



**No. 8728**

---

**DENMARK  
and  
TANZANIA**

**Agreement on volunteers from Denmark. Signed at Dar es  
Salaam, on 5 April 1967**

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 17 August 1967.*

---

**DANEMARK  
et  
TANZANIE**

**Accord relatif aux volontaires danois. Signé à Dar es-Salam,  
le 5 avril 1967**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 17 août 1967.*

No. 8728. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA ON VOLUNTEERS FROM DENMARK. SIGNED AT DAR ES SALAAM, ON 5 APRIL 1967

---

The Royal Danish Government and the Government of the United Republic of Tanzania desirous of collaborating in the development of Tanzania and of placing at the disposal of the Tanzanian Government Danish Volunteers within the framework of the Danish Development Volunteers Service and inspired with the desire to conclude an agreement to this end have agreed as follows:

*Article 1*

The Government of Denmark, represented by the Danish Association for International Co-operation (hereinafter called the Association), will furnish such Danish Volunteers as may be agreed upon by the Government of Tanzania and the Association to perform mutually agreed tasks in Tanzania.

The number of Danish Volunteers as well as their assignments in Tanzania are to be agreed upon by separate exchange of letters between the Government of Tanzania and the Association.

*Article 2*

The Danish Volunteers will work under the supervision of Governmental or other institutions in Tanzania as agreed upon by the two parties.

*Article 3*

The Volunteers will serve in Tanzania for a period of two years unless otherwise agreed. During their assignment the Volunteers will be entitled to 3 weeks annual leave.

*Article 4*

To enable the Association to discharge its responsibilities in Tanzania under this programme the Government of Tanzania will receive a resident representative of the Association (hereinafter called the Regional Director) and necessary staff.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 April 1967 by signature, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8728. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AUX VOLONTAIRES DANOIS. SIGNÉ À DAR ES-SALAM, LE 5 AVRIL 1967

---

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, désireux de collaborer au développement de la Tanzanie et de mettre à la disposition du Gouvernement tanzanien des volontaires danois dans le cadre du Service de volontaires danois pour le développement, animés du désir de conclure un accord à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement danois, représenté par l'Association danoise pour la coopération internationale (ci-après dénommée l'Association), fournira les volontaires danois sur lesquels le Gouvernement tanzanien et l'Association se seront mis d'accord pour s'acquitter en Tanzanie des tâches dont les deux parties seront convenues.

Le nombre de volontaires danois et les tâches qui leur seront confiées en Tanzanie seront déterminés d'un commun accord par un échange de lettres distinct entre le Gouvernement tanzanien et l'Association.

*Article 2*

Les volontaires danois travailleront sous la surveillance des organismes gouvernementaux ou autres en Tanzanie sur lesquels les deux parties se seront mises d'accord.

*Article 3*

Les volontaires serviront en Tanzanie pendant une période de deux ans à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Pendant leur affectation, les volontaires auront droit à trois semaines de congé annuel.

*Article 4*

Pour permettre à l'Association de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en Tanzanie dans le cadre du présent programme, le Gouvernement tanzanien accueillera un représentant résident de l'Association (ci-après dénommé le Directeur régional) et le personnel nécessaire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 avril 1967 par la signature, conformément à l'article 12.

*Article 5*

The Association undertakes to:

- (a) provide introductory training of the volunteers before their arrival in Tanzania.
- (b) cover the transportation cost for the volunteers, the Regional Director and staff members between Denmark and Tanzania.
- (c) cover their emoluments during their assignments in Tanzania hereunder called living allowance, leave allowance and outfit allowance.
- (d) provide a limited number of motor vehicles, including motor-cycles as needed to enable the volunteers, the Regional Director, and staff members to perform their duties. The Association will cover maintenance of the above vehicles. The Vehicles will remain the property of the Association.
- (e) cover their insurance expenditures, hereunder health, public liability, and accident.

*Article 6*

The Government of Tanzania undertakes to:

- (a) provide the volunteers, the Regional Director, and staff members with necessary visas, entry permits, and permits allowing them to work in Tanzania.
- (b) provide such in-country orientation for the volunteers as might be agreed upon.
- (c) accord equitable treatment of the volunteers, the Regional Director, and staff members, and their property and grant them a treatment no less favourable than that granted to any other non-Tanzania citizen residing in Tanzania and fulfilling similar tasks.
- (d) in consultation with the Regional Director co-ordinate and prepare adequately the agreed placements of the volunteers and ensure loyal support from the institutions or projects to which the volunteers are agreed to be assigned.
- (e) exempt the volunteers, the Regional Director, and staff members from all personal and graduated taxes, hospital tax, or any other taxes which may be imposed in Tanzania, on emoluments received from Danish sources outside Tanzania.
- (f) exempt them from customs on all personal belongings and household effects imported in connection with their arrival in Tanzania.



*Article 5*

L'Association s'engage à :

- a) Assurer la formation préalable des volontaires avant leur arrivée en Tanzanie.
- b) Prendre à sa charge les frais de voyage des volontaires, du Directeur régional et de ses collaborateurs entre le Danemark et la Tanzanie.
- c) Prendre à sa charge leurs émoluments, ci-après dénommés indemnité de subsistance, indemnité de congé et indemnité d'équipement, pendant leur affectation en Tanzanie.
- d) Fournir un nombre limité de véhicules à moteur, notamment de motocyclettes, de façon à permettre aux volontaires, au Directeur régional et à ses collaborateurs de s'acquitter de leurs fonctions. L'Association assurera l'entretien desdits véhicules. Ceux-ci demeureront la propriété de l'Association.
- e) Prendre à sa charge les frais d'assurance, à savoir les frais d'assurance-maladie, d'assurance-responsabilité et d'assurance-accidents.

*Article 6*

Le Gouvernement tanzanien s'engage à :

- a) Fournir aux volontaires, au Directeur régional et à ses collaborateurs les visas nécessaires, les permis d'entrée et les permis leur donnant le droit de travailler en Tanzanie.
- b) Fournir aux volontaires les moyens de s'informer de la situation locale qui auront été convenus.
- c) Accorder un traitement équitable aux volontaires, au Directeur régional et à ses collaborateurs ainsi qu'à leurs biens, et veiller à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants étrangers résidant en Tanzanie et s'acquittant de tâches analogues.
- d) En consultation avec le Directeur régional, coordonner et préparer de manière adéquate l'affectation des volontaires aux postes convenus et faire en sorte que les volontaires bénéficient d'un soutien loyal dans le cadre des organismes ou des projets auxquels ils ont accepté d'être affectés.
- e) Exonérer les volontaires, le Directeur régional et ses collaborateurs de tous impôts personnels et progressifs, de la taxe hospitalière ou de tout autre impôt susceptible d'être perçu en Tanzanie, sur les émoluments reçus de sources danoises hors de Tanzanie.
- f) Exonérer de droits de douane tous les effets personnels et mobiliers importés par eux à l'occasion de leur arrivée en Tanzanie.

- (g) exempt the Association from all taxes, fees, and customs duties on the equipment, supplies etc. imported into Tanzania by the Association.
- (h) accord the Association free importation into Tanzania or duty-free purchase in Tanzania of the motor vehicles, including motor-cycles mentioned in article 5 (d).
- (i) provide free of charge suitable accommodation and basic furniture for the volunteers and make it available for them at the time of the initiation of their assignment. By suitable accommodation it is understood at least one room per volunteer. If no Government housing is available, the Government of Tanzania will pay half the cost of accommodation in a boarding house of reasonably good standard.
- (j) cover the costs of all duty travel undertaken by the volunteers including travel costs in connection with any in-country orientation which might be agreed upon. If duty travel is undertaken by motor vehicle belonging to the Association the expenses are to be reimbursed by the Government of Tanzania at the same rate as for the Government officers of the same rank.
- (k) keep the Association informed of any disagreement arising between the volunteer and the institution to which he is assigned and to allow the Regional Director and his staff to visit and observe the activities of the volunteers.

#### *Article 7*

The Government of Tanzania shall have the right to demand the recall of any volunteer whose work or conduct is unsatisfactory in the eyes of the Government of Tanzania and will in such case consult the Regional Director with a view to arranging for the repatriation of the volunteer.

#### *Article 8*

Similarly, the Association will have the right to recall any volunteer after consultation with the Government of Tanzania.

#### *Article 9*

In accordance with the contract between the volunteer and the Association, the volunteer shall have the right to resign from service—after having consulted the Regional Director and given the institution to which he is assigned a reasonable notice.

#### *Article 10*

It is understood by the Government of Tanzania that the provision of volunteers from the Association is subject to the availability of funds in Denmark.

- g) Exonérer l'Association de tous impôts, taxes et droits de douane sur le matériel, les fournitures, etc., importés en Tanzanie par l'Association.
- h) Autoriser l'Association à importer en franchise en Tanzanie ou à acheter en Tanzanie sans acquitter les droits de douane correspondants les véhicules à moteur, notamment des motocyclettes, mentionnés à l'article 5, d.
- i) Fournir gratuitement aux volontaires un logement convenable et le mobilier strictement nécessaire et les mettre à leur disposition dès le début de leur affectation. Par logement convenable, il faut entendre au moins une chambre par volontaire. S'il n'y a pas de logement fourni par l'État, le Gouvernement tanzanien prendra à sa charge la moitié des frais de logement dans une pension simple mais convenable.
- j) Prendre à sa charge le coût de tous les voyages effectués par les volontaires dans l'exercice de leurs fonctions, y compris le coût des déplacements effectués pour s'informer des conditions dans le pays comme il aura été convenu. Si un volontaire voyage pour raison de service dans un véhicule à moteur appartenant à l'Association, le Gouvernement tanzanien remboursera les dépenses faites à cette occasion au même taux que celui qui est appliqué dans le cas de fonctionnaires de rang équivalent.
- k) Tenir l'Association au courant de tout désaccord qui pourrait s'élever entre le volontaire et l'organisme auprès duquel il est affecté et autoriser le Directeur régional et ses collaborateurs à inspecter les volontaires et à observer leurs activités.

#### *Article 7*

Le Gouvernement tanzanien a le droit d'exiger le rappel de tout volontaire dont le travail ou le comportement ne lui donne pas satisfaction et consultera dans ce cas le Directeur régional afin de prendre toutes dispositions pour le rapatriement du volontaire.

#### *Article 8*

De même, l'Association aura le droit de rappeler tout volontaire après consultation avec le Gouvernement tanzanien.

#### *Article 9*

Aux termes du contrat entre le volontaire et l'Association, le volontaire a le droit de démissionner après avoir consulté le Directeur régional et donné un préavis raisonnable à l'organisme auprès duquel il est affecté.

#### *Article 10*

Il est entendu par le Gouvernement tanzanien que l'Association ne fournit de volontaires que si le Danemark dispose des fonds nécessaires.

*Article 11*

The assistance rendered pursuant to this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Government of Tanzania. In recognition thereof, the Government of Tanzania shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Tanzania shall indemnify and hold harmless the Danish personnel against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

*Article 12*

This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain valid until 90 days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

This Agreement is also applicable to volunteers already working in Tanzania at the time of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives duly authorised for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two originals in the English Language in Dar es Salaam this 5th day of April 1967.

For the Royal Danish Government:

Birger ABRAHAMSON

For the Government of the United Republic of Tanzania:

P. BOMANI

---

*Article 11*

L'assistance fournie en application du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du Gouvernement tanzanien. En conséquence, le Gouvernement tanzanien prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération, ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement tanzanien garantira et mettra hors de cause le personnel danois en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord, ou s'y rapportant.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera valable jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord est également applicable aux volontaires qui travaillaient déjà en Tanzanie à la date à laquelle il a été signé.

EN FOI DE QUOI les parties au présent Accord, par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, à Dar es-Salam, le 5 avril 1967.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Birger ABRAHAMSON

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

P. BOMANI



**No. 8729**

---

**AUSTRIA  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning the abolition of the visa requirement.  
Signed at Sofia, on 21 April 1967**

*Official texts: German and Bulgarian.*

*Registered by Austria on 22 August 1967.*

---

**AUTRICHE  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif à la suppression des visas. Signé à Sofia, le  
21 avril 1967**

*Textes officiels allemand et bulgare.*

*Enregistré par l'Autriche le 22 août 1967.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8729. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE AUFHEBUNG DER SICHTVERMERKSPFLICHT

---

Die Bundesregierung der Republik Österreich und die Regierung der Volksrepublik Bulgarien sind, in dem Wunsche, den Reiseverkehr zwischen Österreich und Bulgarien zu erleichtern und damit die Beziehungen zwischen beiden Staaten zu fördern, über folgendes übereingekommen:

*Artikel 1*

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die ein im Artikel 4 angeführtes Reisedokument mit sich führen, dürfen ohne Sichtvermerk des anderen Vertragsstaates durch dessen Hoheitsgebiet durchreisen oder in dessen Hoheitsgebiet einreisen und sich dort drei Monate — wenn sie einen Diplomatenpaß mit sich führen, sechs Monate — aufhalten.

*Artikel 2*

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines Diplomatenpasses oder eines Dienstpasses sind und im anderen Vertragsstaat bei einer dort befindlichen diplomatischen oder konsularischen Vertretung ihres Staates in Verwendung stehen, sowie ihre Familienangehörigen, sofern diese im Besitz eines im Artikel 4 angeführten Reisedokumentes sind, dürfen sich für die Dauer der Dienstverwendung des Diplomatenpaßinhabers oder des Dienstpaßinhabers auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

*Artikel 3*

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die sich zum Zweck der Arbeitsaufnahme oder zu einem drei Monate — bei Inhabern von Diplomatenpässen zu einem sechs Monate — übersteigenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates begeben, benötigen einen Sichtvermerk. Dieser konsularische Sichtvermerk wird gebührenfrei erteilt.

*Artikel 4*

(1) Der Grenzübertritt auf Grund dieses Abkommens ist den Inhabern nachstehender gültiger Reisedokumente gestattet: Diplomatenpaß, Dienstpaß, gewöhnlicher Reisepaß, Sammelreisepaß und Seedienstbuch. Der Grenzübertritt auf Grund dieses Abkommens ist ferner den Inhabern der für bulgarische Staats-



[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8729. СПОГОДБА МЕЖДУ ФЕДЕРАЛНОТО ПРАВИТЕЛСТВО НА РЕПУБЛИКА АБСТРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ВИЗОВИЯ РЕЖИМ

Федералното правителство на република Австрия и правителството на Народна република България, ръководени от желанието да улеснят пътуванията между Австрия и България и с това да спомогнат за по-нататъшното развитие на отношенията между двете страни, се споразумяха за следното:

*Член 1*

Гражданите на една от Договарящите страни, които притежават един от посочените в член 4 документи за пътуване, могат без виза на другата Договаряща страна да преминават транзит или да влизат и пребивават на нейната територия до три месеца, а за носителите на дипломатически паспорт до шест месеца.

*Член 2*

Гражданите на Договарящите страни, носители на дипломатически или служебен паспорт, които са на служба в дипломатическо или консулско представителство на своята държава в другата Договаряща страна, както и членовете на техните семейства, носители на един от документите за пътуване, упоменати в член 4, могат да пребивават на територията на приемащата страна, до времетраенето на службата на носителя на дипломатическия или служебен паспорт.

*Член 3*

Гражданите на Договарящите страни, които отиват на територията на другата Договаряща страна с цел да работят или да пребивават повече от три месеца, а за носителите на дипломатически паспорт за повече от шест месеца, се нуждаят от входна виза. Тази консулска виза се издава безплатно.

*Член 4*

1. Преминаването на границата въз основа на тази спогодба се разрешава на носителите на следните валидни за задгранично пътуване документи: дипломатически паспорт, служебен паспорт, обикновен задграничен паспорт, групов паспорт и моряшка книжка. Преминаването на границата въз основа

angehörige ausgestellten Passavants, jedoch nur zum Zwecke der Durchreise, gestattet.

(2) Der Grenzübertritt kann an allen für den internationalen Reiseverkehr zugelassenen Übertrittsstellen erfolgen.

#### *Artikel 5*

(1) Die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten über den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern bleiben durch dieses Abkommen unberührt.

(2) Ebenso bleibt das Recht der Vertragsstaaten, Staatsbürger des anderen Vertragsstaates aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung oder wegen Gefährdung anderer öffentlicher Interessen zurück- oder auszuweisen, unberührt.

#### *Artikel 6*

Jeder Vertragsstaat gestattet Personen, die mit einem in Artikel 4 angeführten Reisedokument auf Grund dieses Abkommens die österreichische beziehungsweise die bulgarische Grenze überschritten haben, jederzeit die Rückreise auf sein Hoheitsgebiet.

#### *Artikel 7*

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege vorher mitzuteilen.

#### *Artikel 8*

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges für Diplomatenpaßinhaber zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik Bulgarien vom 12. Juli 1965 außer Kraft.

#### *Artikel 9*

(1) Dieses Abkommen ist auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es mit einer Frist von drei Monaten kündigen.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

на тази спогодба се разрешава и на носителите на пасавани, издадени за български граждани, но само за транзитно преминаване.

2. Преминаването на границата може да става през всички гранични пропускателни пунктове, открити за международния пътнически транспорт.

#### Член 5

1. Настоящата спогодба не засяга правните разпоредби на Договарящите страни относно пребиваването и напускането територията от чужденците.

2. Настоящата спогодба също така не засяга правото на всяка Договаряща страна да откаже влизането или да прекрати пребиваването на своята територия на лица, граждани на другата Договаряща страна, по съображения от обществена сигурност и обществен ред или поради застрашаване на други обществени интереси.

#### Член 6

Всяка Договаряща страна разрешава да се върнат на нейна територия по всяко време лицата, които са преминали въз основа на тази спогодба австрийската, респективно българската граница с един от упоменатите в член 4 документи за пътуване.

#### Член 7

Всяка Договаряща страна може да преустанови временно приложението на настоящата спогодба по съображения за обществена сигурност, обществен ред или здравеопазване. Въвеждането и вдигането на тези мерки се съобщават предварително на другата Договаряща страна по дипломатически път.

#### Член 8

Спогодбата за отменяне на входните и транзитни визи за носителите на дипломатически паспорти, между република Австрия и Народна република България от 12 юли 1965 г. се отменя с влизането в сила на настоящата спогодба.

#### Член 9

1. Настоящата спогодба се сключва за неопределено време. Всяка Договаряща страна може да я денонсира с предизвестие от три месеца.

2. Тази спогодба влиза в сила тридесет дни след подписването ѝ.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Sofia, am 21. April 1967, in zweifacher Ausfertigung in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Bundesregierung der Republik Österreich:

NEZBEDA m. p.

Für die Regierung der Volksrepublik Bulgarien:

GROSEW m. p.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА ТОВА, пълномощниците подписаха настоящата спогодба и я подпечатаха.

СЪСТАВЕНА в София, 21 април 1967 година в два екземпляра на немски и български език, като и двата текста са автентични.

За Федералното правителство на република Австрия:

NEZBEDA m. p.

За Правителството на Народна Република България:

GROSEW m. p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8729. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT. SIGNED AT SOFIA, ON 21 APRIL 1967

---

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to facilitate travel between Austria and Bulgaria and thus to promote relations between the two States, have agreed on the following:

*Article 1*

Nationals of either Contracting State who are in possession of one of the travel documents referred to in article 4 may, without holding a visa of the other Contracting State, travel through the latter's territory or enter the said territory and stay there for three months or, if they are in possession of a diplomatic passport, for six months.

*Article 2*

Nationals of either Contracting State holding a diplomatic passport or service passport and serving in the other Contracting State with a diplomatic or consular mission of their own State, and members of their families who are in possession of one of the travel documents referred to in article 4, may stay in the territory of the other Contracting State for the duration of the service of the diplomatic or service passport-holder.

*Article 3*

Nationals of either Contracting State who enter the territory of the other Contracting State for the purpose of accepting employment or for a stay exceeding three months—or, in the case of holders of diplomatic passports, six months—shall require a visa. The said consular visa shall be issued free of charge.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1967, thirty days after the date of signature, in accordance with article 9 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8729. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS. SIGNÉ À SOFIA, LE 21 AVRIL 1967

---

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de faciliter les voyages entre l'Autriche et la Bulgarie et de favoriser ainsi les relations entre les deux États, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de chacun des États contractants munis de l'un des titres de voyage mentionnés à l'article 4 du présent Accord peuvent, sans visa de l'autre État contractant, voyager sur le territoire de cet autre État ou pénétrer sur ledit territoire et y séjourner pendant trois mois — ou pendant six mois s'ils sont titulaires d'un passeport diplomatique.

*Article 2*

Les ressortissants de chacun des États contractants munis d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service et faisant partie d'une représentation diplomatique ou consulaire de l'État dont ils relèvent dans l'autre État contractant, ainsi que les membres de leur famille munis de l'un des titres de voyage mentionnés à l'article 4 du présent Accord, peuvent séjourner sur le territoire de l'autre État contractant pendant la durée des fonctions du titulaire du passeport diplomatique ou du passeport de service.

*Article 3*

Les ressortissants de chacun des États contractants qui pénètrent sur le territoire de l'autre État contractant dans l'intention d'y exercer un emploi ou d'y séjourner pendant plus de trois mois — pendant plus de six mois s'il s'agit de titulaires de passeports diplomatiques — doivent être munis d'un visa. Ledit visa consulaire leur est délivré gratuitement.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1967, 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article 9.

*Article 4*

(1) The right to cross the frontier on the basis of this Agreement shall be granted to holders of the following valid travel documents: diplomatic passports, service passports, ordinary passports, collective passports and seamen's books. The right to cross the frontier on the basis of this Agreement shall also be granted to holders of the customs permits (*passavants*) issued to Bulgarian nationals, but only for transit purposes.

(2) The frontier may be crossed at any frontier crossing point designated for international passenger traffic.

*Article 5*

(1) Nothing in this Agreement shall affect the legal provisions of the Contracting States relating to the residence and exit of aliens.

(2) Similarly, nothing in the Agreement shall affect the right of either Contracting State to deny nationals of the other Contracting State access to its territory or to terminate their stay in its territory for reasons of public security and order or by reason of a threat to other public interests.

*Article 6*

Each Contracting State shall at all times permit the return to its territory of persons who have crossed the Austrian or Bulgarian frontier with one of the travel documents referred to in article 4 on the basis of this Agreement.

*Article 7*

Either Contracting State may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public security, public order or health. Notice of such suspension and of its termination shall be communicated to the other Contracting State in advance through the diplomatic channel.

*Article 8*

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 12 July 1965 between the Republic of Austria and the People's Republic of Bulgaria concerning the Mutual Abolition of Visas for Holders of Diplomatic Passports shall cease to have effect.

*Article 9*

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be denounced by either Contracting State on three months' notice.



*Article 4*

1. Sont autorisées à franchir la frontière en vertu du présent Accord les personnes munies des titres de voyage ci-après en cours de validité: passeports diplomatiques, passeports de service, passeports ordinaires, passeports collectifs et livrets professionnels de marins. Sont aussi autorisés à franchir la frontière en vertu du présent Accord les ressortissants bulgares munis de passavants, mais seulement aux fins de transit.

2. La frontière peut être franchie à tous les points de passage autorisés pour la circulation des personnes.

*Article 5*

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux prescriptions légales des États contractants qui concernent le séjour et la sortie des étrangers.

2. Le présent Accord ne porte pas non plus atteinte au droit qu'a chacun des États contractants de refouler ou d'expulser les ressortissants de l'autre État contractant pour des raisons de sécurité ou d'ordre public ou du fait que lesdits ressortissants constituent une menace pour d'autres intérêts publics.

*Article 6*

Chacun des États contractants autorisera à tout moment le retour sur son territoire de toute personne qui, en vertu du présent Accord, aura franchi la frontière austro-bulgare en étant munie de l'un des titres de voyage mentionnés à l'article 4.

*Article 7*

Chacun des États contractants pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé. La décision de prendre ou de rapporter une telle mesure sera notifiée par avance à l'autre État contractant par la voie diplomatique.

*Article 8*

Dès que le présent Accord sera entré en vigueur, l'Accord du 12 juillet 1965 entre la République d'Autriche et la République populaire de Bulgarie relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques cessera de produire effet.

*Article 9*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment. Chacun des États contractants pourra y mettre fin en adressant à l'autre, trois mois à l'avance, une notification de dénonciation.

(2) This Agreement shall enter into force thirty days after its signature.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Sofia on 21 April 1967, in duplicate in the German and Bulgarian languages, both texts being authentic.

For the Federal Government of the Republic of Austria:

NEZBEDA

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

GROSEW

---

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Sofia, en double exemplaire, en allemand et en bulgare, les deux textes faisant également foi, le 21 avril 1967.

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche:

NEZBEDA

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:

GROSEW



No. 8730

---

**AUSTRIA**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND and NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt (with an-  
nexed scale-map). Vienna, 9 March 1967**

*Official texts: German and English.*

*Registered by Austria on 22 August 1967.*

---

**AUTRICHE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD et NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au cimetière  
militaire du Commonwealth à Klagenfurt (avec, en  
annexe, une carte à l'échelle). Vienne, 9 mars 1967**

*Textes officiels allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Autriche le 22 août 1967.*

No. 8730. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING THE COMMONWEALTH WAR CEMETERY AT KLAGENFURT. VIENNA, 9 MARCH 1967

---

I

BRITISH EMBASSY  
VIENNA

Your Excellency,

9 March, 1967

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of New Zealand are desirous of concluding an Agreement with the Austrian Federal Government on the status of the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

2. Accordingly, I now have the honour to propose an Agreement between the Government of the United Kingdom, acting on their own behalf and on behalf of the Government of New Zealand, and the Austrian Federal Government, in the following terms:

(i) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand inform the Austrian Federal Government that the Commonwealth War Graves Commission is the sole organisation authorised by the said Governments to care for the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

(ii) The Austrian Federal Government recognizes the Commonwealth War Graves Commission as being authorised to discharge the task delegated to it under sub-paragraph (i) of the present Agreement, in accordance with paragraph 2 of Article 19 of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria concluded on the 15th of May, 1955, between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and France, of the one part, and Austria, of the other part.

(iii) The Austrian Federal Government grants to the Commonwealth War Graves Commission free of cost the permanent use of the state-owned land de-

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1967 by the exchange of the said notes.

scribed as No. 207/3, land register No. 1472, cadastral community Waidmannsdorf, judicial district Klagenfurt, Carinthia, on which the Commonwealth War Graves Cemetery is situated, for the purpose of a cemetery and for as long as the said Cemetery exists. A scale map<sup>1</sup> showing the boundaries of the land is annexed to this Note.

(iv) The Austrian authorities shall inform the Commonwealth War Graves Commission without delay through the diplomatic channel in the event of any application being made by the relatives of the dead in respect of any exhumation from the graves in that cemetery.

3. If the foregoing provisions are acceptable to the Austrian Federal Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of New Zealand, of the one part, and the Austrian Federal Government, of the other part, which shall take effect forthwith.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

John PILCHER m. p.  
Ambassador extraordinary and plenipotentiary

His Excellency Dr. Lujo Tončić-Sorinj  
Minister for Foreign Affairs  
Vienna

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 9. März 1967

Exzellenz !

Ich beehre mich, den Erhalt Ihrer Note vom 9. März 1967 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat :

„Ich habe die Ehre, Eure Exzellenz davon in Kenntnis zu setzen, daß die Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und die Regierung Neuseelands den Wunsch haben, ein Abkommen mit der Österreichischen Bundesregierung über den Status des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt, Kärnten, abzuschließen.

2. Deshalb habe ich nunmehr die Ehre, ein Abkommen zwischen der Regierung des Vereinigten Königreiches, die im eigenen Namen und im Namen der Regierung Neuseelands auftritt, und der Österreichischen Bundes-

<sup>1</sup> See insert between pp. 142 and 143 of this volume.

regierung, nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen vorzuschlagen :

(i) Die Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und die Regierung Neuseelands geben der Österreichischen Bundesregierung bekannt, daß die Kriegsgräberkommission des Commonwealth (Commonwealth War Graves Commission) die einzige Organisation ist, die von ihnen zur Obsorge für den Commonwealth Kriegsfriedhof in Klagenfurt, Kärnten, ermächtigt wurde.

(ii) Die Österreichische Bundesregierung anerkennt die Zuständigkeit der Kriegsgräberkommission des Commonwealth zur Erledigung der ihr gemäß Ziffer (i) dieses Abkommens übertragenen Aufgabe im Sinne des Artikels 19 Ziffer 2 des Staatsvertrages vom 15. Mai 1955 betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich, zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland, den Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreich einerseits und Österreich andererseits.

(iii) Die Österreichische Bundesregierung räumt der Kriegsgräberkommission des Commonwealth den dauernden kostenfreien Gebrauch der bundeseigenen Liegenschaft Nr. 207/3 Einlagezahl 1472, Katastralgemeinde Waidmannsdorf, Gerichtsbezirk Klagenfurt, Kärnten, auf der der Commonwealth Kriegsfriedhof liegt, auf die Dauer des Bestandes dieses Friedhofes und für Friedhofszwecke ein. Ein Lageplan, der die Grenzen der Liegenschaft beschreibt, ist dieser Note angeschlossen.

(iv) Die österreichischen Behörden werden die Kriegsgräberkommission des Commonwealth unverzüglich auf diplomatischem Wege unterrichten, falls ein Antrag von Angehörigen der Bestatteten zwecks Exhumierung aus den Gräbern des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt gestellt werden sollte.

3. Wenn die vorstehenden Bestimmungen für die Österreichische Bundesregierung annehmbar sind, habe ich die Ehre vorzuschlagen, daß die vorliegende Note und die entsprechende Antwort Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und der Regierung Neuseelands einerseits und der Österreichischen Bundesregierung andererseits betrachtet wird, das unverzüglich in Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz hiezu mitzuteilen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich mit den Vorschlägen der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und der Regierung Neuseelands einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich einerseits und der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und der Regierung



Neuseelands andererseits, betreffend den Status des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt, Kärnten, bilden sollen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. TONČIĆ-SORINJ m. p.  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Seiner Exzellenz, dem Botschafter des Vereinigten Königreiches  
von Großbritannien und Nordirland  
Sir John Arthur Pilcher, C.M.G.,  
Wien

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 9 March 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 9 March 1967, which reads as follows in German translation:

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the Federal Government of the Republic of Austria agrees to the proposal of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand that your note and this reply shall constitute an Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria, of the one part, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand, of the other part, concerning the status of the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Dr. TONČIĆ-SORINJ  
Federal Minister for Foreign Affairs

His Excellency Sir John Arthur Pilcher, C.M.G.  
Ambassador of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland  
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8730. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUB-  
LIQUE D'AUTRICHE, D'UNE PART, ET LE GOU-  
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-  
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT NÉO-ZÉLANDAIS, D'AUTRE PART, RELATIF AU  
CIMETIÈRE MILITAIRE DU COMMONWEALTH À  
KLAGENFURT. VIENNE, LE 9 MARS 1967

I

AMBASSADE BRITANNIQUE  
VIENNE

Le 9 mars 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouverne-  
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouverne-  
ment néo-zélandais sont désireux de conclure avec le Gouvernement fédéral de la  
République d'Autriche un accord relatif au statut du Cimetière militaire du  
Commonwealth à Klagenfurt (Carinthie).

2. En conséquence, je propose que le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant  
en son nom propre et au nom du Gouvernement néo-zélandais, conclue avec le  
Gouvernement autrichien l'Accord ci-après :

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord et le Gouvernement néo-zélandais font savoir au Gouvernement autrichien  
que la Commission des tombes de guerre du Commonwealth est le seul organisme  
habilité par lesdits Gouvernements à gérer le Cimetière militaire du Common-  
wealth à Klagenfurt (Carinthie).

ii) Le Gouvernement autrichien reconnaît que la Commission des tombes de  
guerre du Commonwealth est habilitée à s'acquitter des tâches qui lui sont as-  
signées en vertu de l'alinéa i du présent Accord, conformément au paragraphe 2  
de l'article 19 du Traité d'État portant rétablissement d'une Autriche indépendante  
et démocratique que les États-Unis d'Amérique, la France, le Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques, d'une part, et l'Autriche, d'autre part, ont conclu le 15 mai 1955.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1967 par l'échange desdites notes.

iii) Le Gouvernement autrichien met gratuitement à la disposition permanente de la Commission des tombes de guerre du Commonwealth la parcelle appartenant à l'État qui porte le numéro 207/3 dans la matrice cadastrale n° 1472 de la commune cadastrale de Waidmannsdorf, circonscription judiciaire de Klagenfurt (Carinthie), et où est sis le Cimetière militaire du Commonwealth, pour que ladite parcelle soit utilisée comme cimetière, et ce tant que ledit Cimetière existera. Un plan<sup>1</sup> indiquant les limites du terrain est joint à la présente note.

iv) Les autorités autrichiennes aviseront sans délai par la voie diplomatique la Commission des tombes de guerre du Commonwealth si des membres de la famille de morts ensevelis dans ce cimetière demandaient que des corps soient exhumés.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement néo-zélandais, d'une part, et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, d'autre part, un accord qui entrera immédiatement en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

John PILCHER  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur Lujo Tončić-Sorinj  
Ministre des affaires étrangères  
Vienne

## II

### MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 9 mars 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 mars 1967, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement néo-zélandais ont l'agrément du Gouvernement fédéral de la

<sup>1</sup> Voir hors-texte entre les pages 142 et 143 de ce volume.

République d'Autriche, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement néo-zélandais, d'autre part, un accord relatif au statut du Cimetière militaire du Commonwealth à Klagenfurt (Carinthie).

Veillez agréer, etc.

D<sup>r</sup> TONČIĆ-SORINJ  
Ministre fédéral des affaires étrangères

Son Excellence sir John Arthur Pilcher, C. M. G.  
Ambassadeur du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
Vienne

Lageplan

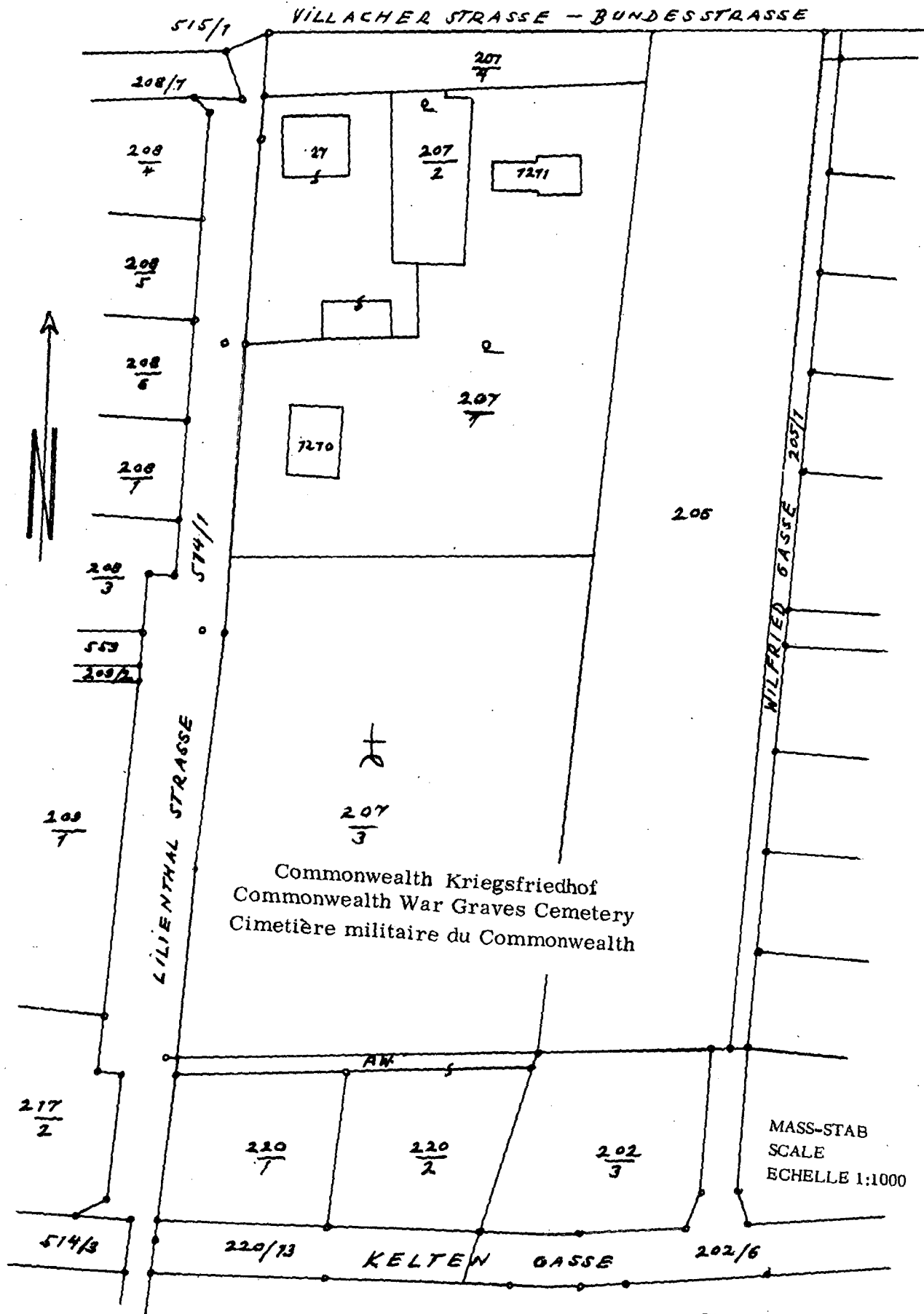
betreffend das Grundstück Nr. 207/3  
in der Katastralgemeinde Waidmannsdorf  
im Gerichtsbezirk Klagenfurt

Scale map

showing plot of Land No. 207/3  
registered in  
the cadastral community Waidmannsdorf  
in the judicial district of Klagenfurt

Plan

de la parcelle No 207/3 de la commune  
cadastrale de Waidmannsdorf  
(circonscription judiciaire de Klagenfurt)



MASS-STAB  
SCALE  
ECHELLE 1:1000



**No. 8731**

---

**AUSTRIA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
access to the Church of St. Pancras. Belgrade, 26 April  
1967**

*Official texts: German and Serbo-Croat.*

*Registered by Austria on 22 August 1967.*

---

**AUTRICHE  
et  
YOUgoslavie**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'accès  
à l'église Saint-Pancrace. Belgrade, 26 avril 1967**

*Textes officiels allemand et serbo-croate.*

*Enregistré par l'Autriche le 22 août 1967.*

No. 8731. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING ACCESS TO THE CHURCH OF ST. PANCRAS. BELGRADE, 26 APRIL 1967

N° 8731. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ACCÈS À L'ÉGLISE SAINT-PANCRACE. BELGRADE, 26 AVRIL 1967

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[SERBO-CROAT TEXT —  
TEXTE SERBO-CROATE]

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

AUSTRIJSKA AMBASADA

Zl. 5559-A/67

Br. 5559-A/6

Belgrad, am 26. April 1967

Beograd, 26. aprila 1967. godine

Die Österreichische Botschaft drückt dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien ihre vorzügliche Hochachtung aus und beehrt sich folgendes mitzuteilen:

Austrijska ambasada izražava svoje osobito poštovanje Državnom sekretarijatu za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i ima čast da ga obavesti o sledećem:

Vom Wunsche geleitet, den österreichischen Teilnehmern am Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien an bestimmten Tagen den kürzesten Zutritt zu der auf jugoslawischem Staatsgebiet gelegenen Kirche St. Ponkratzen zu ermöglichen, schlägt die Österreichische Bundesregierung den Abschluß nachstehender Vereinbarung vor:

Rukovodjena željom, da se austrijskim korisnicima pograničnog prometa između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije omogući odredenih dana najbliži pristup crkvi Sv. Pankracija koja leži na jugoslovenskoj državnoj teritoriji, austrijska Savezna Vlada predlaže sklaпанje sledećeg sporazuma:

1. Die Inhaber von österreichischen Ausweisen für den Kleinen Grenzverkehr dürfen zum Besuch der Kirche St. Ponkratzen die

1. Imaocima austrijskih isprava za prelaz granice u pograničnom prometu dozvoljava se da radi posete crkvi Sv. Pankracija prelaze

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1967, thirty days after the exchange of the said notes, in accordance with paragraph 6 thereof.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1967, 30 jours après l'échange des dites notes, conformément à leur paragraphe 6.



Staatsgrenze auf dem Übergang zwischen den Grenzsteinen XII/60 und XII/61 überschreiten.

2. Das Überschreiten der Staatsgrenze ist beim Eintritt und Austritt an folgenden Tagen in der Zeit von 9 Uhr bis 13 Uhr gestattet:

Ostermontag

12. Mai

1. Sonntag nach dem 12. Mai

Pfingstmontag

17. Juli

1. Sonntag nach dem 17. Juli

1. Sonntag im September.

3. Der Aufenthalt auf jugoslawischem Staatsgebiet ist nur in der Kirche St. Pankratzen und im Bereich unmittelbar um die Kirche gestattet.

4. Nach Beendigung der Feierlichkeiten haben die oben genannten Personen bei der Rückkehr nach Österreich die Staatsgrenze wiederum an dem im Punkt 1 bezeichneten Übergang zu überschreiten.

5. Für die Verbringung von Waren werden die für den Kleinen Grenzverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien geltenden Bestimmungen angewendet.

6. Jede der beiden Regierungen kann diese Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von 30 Tagen jederzeit schriftlich kündigen.

Falls die Regierung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien diesem Wortlaut zustimmt, werden diese Verbalnote und die Antwortnote des Staatssekretariates für Auswärtige Angelegenheiten eine Vereinbarung zwischen den Regierungen der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien und der Republik Österreich bilden, welche 30 Tage nach Vornahme des Notenwechsels in Kraft tritt.

državnu granicu na prelazu između graničnih stubova XII/60 i XII/61;

2. Prelaz granice pri ulazu i izlazu dozvoljava se u vremenu od 09,00 do 13,00 časova sledećih dana:

Uskršnji ponedeljak

12. maj

prva nedelja posle 12. maja

Duhovski ponedeljak

17. juli

prva nedelja posle 17. jula

prva nedelja u septembru.

3. Zadržavanje na jugoslovenskoj teritoriji je dozvoljeno samo u crkvi Sv. Pankracija i na užem prostoru neposredno oko crkve.

4. Po završetku svečanosti gore pomenuta lica moraju pri povratku u Austriju da predju preko državne granice isto tako na prelazu navedenom u tački 1.

5. U pogledu prenošenja robe primenjivaće se ugovorne odredbe koje važe za pogranični promet između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

6. Svaka od dveju Vlada može ovaj sporazum u svako doba pismeno otkazati sa otkaznim rokom od mesec dana.

Ukoliko je Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije saglasna sa ovim tekstom, ova nota i nota sa odgovorom Državnog sekretarijata za inostrane poslove predstavljace sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Austrije, koji stupa na snagu 30 dana po izvršenoj razmeni nota.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, um dem Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien den Ausdruck ihrer vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

[L.S.]

Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten  
Belgrad

Austrijska ambasada koristi ovu priliku da ponovi Državnom sekretarijatu za inostrane poslove izraze svog osobitog poštovanja.

[L.S.]

Državnom sekretarijatu za inostrane poslove  
Beograd

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AUSTRIAN EMBASSY

Belgrade, 26 April 1967

The Austrian Embassy presents its compliments to the State Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and has the honour to communicate the following:

Desiring to provide Austrian participants in minor frontier traffic between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on specified days with the shortest possible access route to the Church of St. Pancras, which is situated in Yugoslav territory, the Austrian Federal Government proposes the conclusion of the following Agreement:

1. Holders of Austrian documents for minor frontier traffic may cross the frontier at the crossing point between frontier markers XII/60 and XII/61 for the purpose of visiting the Church of St. Pancras.

2. Crossing of the frontier to enter or leave Yugoslav territory shall be permitted between 9 a.m. and 1 p.m. on the following days:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'AUTRICHE

N° 5559-A/67

Belgrade, le 26 avril 1967

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Secrétariat d'État pour les affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit:

Désirant permettre aux Autrichiens se livrant au petit trafic frontalier entre la République d'Autriche et la République fédérative socialiste de Yougoslavie d'avoir accès par la voie la plus rapide à l'église Saint-Pancrace, située en territoire yougoslave à certains jours déterminés, le Gouvernement fédéral autrichien propose la conclusion de l'Accord suivant:

1. Les détenteurs de laissez-passer autrichiens pour le petit trafic frontalier peuvent franchir la frontière au point de passage situé entre les bornes frontalières XII/60 et XII/61 pour se rendre à l'église Saint-Pancrace.

2. Le passage de la frontière, dans les deux sens, est autorisé entre 9 heures et 13 heures les jours suivants:

Easter Monday;  
 12 May;  
 The first Sunday following 12 May;  
 Whit Monday;  
 17 July;  
 The first Sunday following 17 July;  
 The first Sunday in September.

3. Persons crossing the frontier under this Agreement may stay in Yugoslav territory only in the Church of St. Pancras and its immediate vicinity.

4. After the conclusion of the observances, the above-mentioned persons shall, when returning to Austria, again cross the frontier at the crossing point specified in paragraph 1.

5. The transport of goods shall be governed by the treaty provisions applicable to minor frontier traffic between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

6. Either Government may at any time denounce this Agreement in writing on thirty days' notice.

If the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to the foregoing, this note verbale and the reply of the State Secretariat for Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Governments of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Republic of Austria which shall enter into force thirty days after the exchange of notes.

The Austrian Embassy takes this opportunity to renew to the State Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia the assurances of its highest consideration.

[L.S.]

State Secretariat  
 for Foreign Affairs  
 Belgrade

Le Lundi de Pâques;  
 Le 12 mai;  
 Le dimanche suivant le 12 mai;  
 Le Lundi de la Pentecôte;  
 Le 17 juillet;  
 Le dimanche suivant le 17 juillet;  
 Le premier dimanche de septembre.

3. Les personnes traversant la frontière aux termes du présent Accord ne peuvent séjourner en territoire yougoslave que dans l'église Saint-Pancrace et ses alentours immédiats.

4. Après la fin des cérémonies, les personnes ci-dessus mentionnées doivent pour rentrer en Autriche franchir la frontière au point de passage précisé au paragraphe 1.

5. Le transport de marchandises est réglé par les dispositions relatives au petit trafic frontalier en vigueur entre la République d'Autriche et la République fédérative de Yougoslavie.

6. Chacun des deux Gouvernements peut dénoncer à tout moment cet Accord avec préavis de 30 jours.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, la présente note verbale et la réponse du Secrétariat d'État pour les affaires étrangères constitueront un accord entre les Gouvernements de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et de la République d'Autriche, qui entrera en vigueur 30 jours après l'échange des dites notes.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat d'État pour les affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie les assurances de sa haute considération.

[L.S.]

Secrétariat d'État  
 pour les affaires étrangères  
 Belgrade

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[SERBO-CROAT TEXT —  
TEXTE SERBO-CROATE]DRŽAVNI SEKRETARIJAT  
ZA INOSTRANE POSLOVEDRŽAVNI SEKRETARIJAT  
ZA INOSTRANE POSLOVE

Zl. 414379

Br. 414379

Belgrad, am 26. April 1967

Beograd, 26. aprila 1967. godine

Das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien drückt der Österreichischen Botschaft seine vorzügliche Hochachtung aus und beehrt sich, den Empfang der da. Note, Zl. 5559-A/67 vom 26. April 1967 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

Državni sekretarijat za inostrane poslove Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije izražava svoje poštovanje Austrijskoj ambasadi i ima čast da joj potvrdi prijem njene note br. 5559-A/67 od 26. aprila 1967. godine koja glasi:

[See note I — Voir note I]

[See note I — Voir note I]

Das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die jugoslawische Regierung mit dem vorstehenden Vorschlag der österreichischen Regierung einverstanden ist.

Državni sekretarijat za inostrane poslove ima čast da obavesti Austrijsku ambasadu da je jugoslovenska Vlada saglasna sa gore iznetim predlogom austrijske Vlade.

Das Staatssekretariat für Auswärtige Angelegenheiten der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien benützt diese Gelegenheit, um der Österreichischen Botschaft den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Državni sekretarijat za inostrane poslove koristi ovu priliku da ponovi Austrijskoj ambasadi izraze svog visokog poštovanja.

[L.S.]

[L.S.]

Österreichische Botschaft  
BelgradAustrijskoj Ambasadi  
Beograd

[TRANSLATION — TRADUCTION]

STATE SECRETARIAT  
FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 414379

Belgrade, 26 April 1967

The State Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Austrian Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 5559-A/67 of 26 April 1967, which reads as follows:

[See note I]

The State Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia has the honour to inform the Austrian Embassy that the Yugoslav Government agrees to the above proposal of the Austrian Government.

The State Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia takes this opportunity to renew to the Austrian Embassy the assurances of its highest consideration.

[L.S.]

Austrian Embassy  
Belgrade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SECRETARIAT D'ÉTAT  
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 414379

Belgrade, le 26 avril 1967

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 5559-A/67 du 26 avril 1967, ainsi libellée:

[Voir note I]

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade d'Autriche que la proposition du Gouvernement autrichien faisant l'objet de la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement yougoslave.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Autriche les assurances de sa haute considération.

[L.S.]

Ambassade d'Autriche  
Belgrade



No. 8732

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ARGENTINA**

**Loan Agreement (with exchange of notes). Signed at Buenos Aires, on 15 September 1966**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 August 1967.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ARGENTINE**

**Aecord de prêt (avec échange de notes). Signé à Buenos Aires, le 15 septembre 1966**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 août 1967.*

No. 8732. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 15 SEPTEMBER 1966

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Argentine Government");

Considering that the Government of the United Kingdom are desirous of joining with other Western European Governments and the Governments of Japan and the United States of America in providing assistance to the Argentine Republic by way of the refinancing of the Argentine Republic's medium-term commercial debts in order to assist the Argentine Government to provide the full amount of exchange required to meet all obligations which fell due between the 1st of January 1965 and the 31st of December 1965, both dates inclusive;

Have agreed as follows:

*Article I*

In this agreement, the expression "medium-term commercial debts" shall mean debts falling due between the 1st of January 1965 and the 31st of December 1965, both dates inclusive, from the Argentine Government or persons or corporations resident in the Argentine Republic to persons or corporations resident in the United Kingdom under contracts for the supply of goods or services or both concluded before the 1st of January 1965 and officially guaranteed which provide for payments to be made within a period exceeding six months from the date of delivery of the goods or satisfactory performance of the services undertaken under those contracts.

*Article II*

The Government of the United Kingdom shall make available to the Argentine Government a loan not exceeding £3,500,000 (three million, five hundred thousand pounds sterling), (hereinafter referred to as "the Refinance Loan") to assist the Argentine Government to provide the full amount of exchange required to meet

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1966 by signature, in accordance with article VIII.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8732. CONVENIO DE PRESTAMO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

---

El Gobierno del Reino de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante denominado el « Gobierno del Reino Unido ») y el Gobierno de la República Argentina (en adelante denominado el « Gobierno Argentino »);

Considerando que el Gobierno del Reino Unido desea unirse a otros Gobiernos de Europa Occidental y a los Gobiernos de Japón y de los Estados Unidos de América para suministrar ayuda a la República Argentina por medio de la refinanciación de las deudas comerciales a mediano plazo de la República Argentina con el fin de prestar su cooperación al Gobierno argentino para que pueda disponer del monto total de divisas necesario para hacer frente a todas las obligaciones que vencieron entre el 1º de enero de 1965 y el 31 de diciembre de 1965, ambas fechas inclusive;

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I*

En este Convenio, la expresión « deudas comerciales a mediano plazo » significará las deudas con vencimiento entre el 1º de enero de 1965 y el 31 diciembre de 1965, ambas fechas inclusive, del Gobierno argentino, personas o sociedades anónimas residentes en la República Argentina con personas o sociedades anónimas residentes en el Reino Unido de acuerdo a contratos para el suministro de bienes o servicios o ambas cosas, celebrados antes del 1º de enero de 1965 y oficialmente garantizados que establecen que los pagos deben realizarse dentro de un período mayor de seis meses desde la fecha de entrega de los bienes o de la ejecución satisfactoria de los servicios comprometidos en aquellos contratos.

*Artículo II*

El Gobierno del Reino Unido pondrá a disposición del Gobierno argentino un préstamo por un monto máximo de £3,500,000 (tres millones, quinientas mil libras, en adelante denominado el « Préstamo de Refinanciación ») a fin de prestar su cooperación al Gobierno argentino para que pueda disponer del monto total de las

payments which fell due between the 1st of January 1965 and the 31st of December 1965, both dates inclusive, to the Government of the United Kingdom or persons or corporations resident in the United Kingdom.

*Article III*

(1) The Refinance Loan shall be the financial assistance to be provided by the Government of the United Kingdom in respect of 60% of the instalments of principal on acknowledged medium-term commercial debts falling due during 1965 and paid during that year or on or before the 31st of March, 1966.

(2) The Loan shall be paid in instalments to the Argentine Government against evidence of payment to the creditors concerned. The instalments shall be paid monthly commencing one month from the date of this Agreement and ending three months from the date of this Agreement with a final payment not later than five months from the date of this Agreement.

*Article IV*

The Argentine Government shall guarantee the free transferability into sterling of payments, including principal and interest, made in respect of all debts covered by this Agreement.

*Article V*

(1) The Argentine Government shall pay interest to the Government of the United Kingdom on each instalment of the Refinance Loan at a rate to be determined by Her Majesty's Treasury having regard to the cost of borrowing by the Government of the United Kingdom at the date on which the instalment is advanced.

(2) Such interest shall be calculated on the balance of each instalment outstanding and shall be payable in sterling on the 31st of January, the 30th of April, the 31st of July and the 31st of October in each year; the first payment in respect of interest shall be made on the 31st of October 1966.

*Article VI*

(1) The Argentine Government shall make repayment to the Government of the United Kingdom of the sums advanced under the Refinance Loan in accordance with Article III of this Agreement in twenty consecutive quarterly instalments on the 31st of January, the 30th of April, the 31st of July and the 31st of October of each year, commencing on the 31st of January 1968, the total amounts to be repaid in each year as follows:

divisas necesarias para hacer frente a los pagos que vencieron entre el 1º de enero de 1965 y el 31 de diciembre de 1965, ambas fechas inclusive, con el Gobierno del Reino Unido, personas o sociedades anónimas residentes en el Reino Unido.

### *Artículo III*

(1) El Préstamo de Refinanciación constituirá la ayuda financiera que suministrará el Gobierno del Reino Unido con respecto al 60% de las cuotas de capital sobre las deudas comerciales a mediano plazo reconocidas que vencían durante 1965 y pagadas durante ese año, hasta el 31 de marzo de 1966 inclusive.

(2) El Préstamo será abonado en cuotas al Gobierno argentino contra evidencia de los pagos realizados a los acreedores correspondientes. Las cuotas se abonarán mensualmente comenzando un mes después de la fecha de este Convenio y finalizando tres meses después de la fecha del presente Convenio, con un pago final dentro de los cinco meses desde la fecha del presente.

### *Artículo IV*

El Gobierno argentino garantizará la libre transferibilidad en esterlinas de los pagos, inclusive el capital e intereses, efectuados con respecto a todas las deudas comprendidas en este Convenio.

### *Artículo V*

(1) El Gobierno argentino abonará al Gobierno del Reino Unido, sobre cada cuota del Préstamo de Refinanciación, un interés cuyo tipo será fijado por la Tesorería de Su Majestad teniendo en cuenta el costo de los préstamos solicitados por el Gobierno del Reino Unido a la fecha en que se adelanta la cuota.

(2) Dicho interés será calculado sobre el saldo de cada cuota pendiente y será pagadero en esterlinas el 31 de enero, 30 de abril, 31 de julio y 31 de octubre de cada año; el primer pago con respecto a los intereses se efectuará el 31 de octubre de 1966.

### *Artículo VI*

(1) El Gobierno argentino deberá rembolsar al Gobierno del Reino Unido las sumas adelantadas según el Préstamo de Refinanciación de acuerdo con el Artículo III de este Convenio en veinte cuotas trimestrales consecutivas el 31 de enero, 30 de abril, 31 de julio y 31 de octubre de cada año, comenzando el 31 de enero de 1968, los montos totales se rembolsarán anualmente como sigue:

<i>Year</i>	<i>Percentage</i>
1968 . . . . .	15
1969 . . . . .	20
1970 . . . . .	20
1971 . . . . .	20
1972 . . . . .	25
	100

(2) These amounts shall be applied in each case to the reduction of the oldest outstanding instalment.

#### *Article VII*

(1) If the Argentine Government shall at any time make arrangements for the settlement or refinance of medium-term commercial debts contracted before the 1st of January 1965, which they or persons or corporations resident in the Argentine Republic owe, and which fell due between the 1st of January 1965 and the 31st of December 1965, inclusive, to persons or corporations resident in the Federal Republic of Germany, France, Italy, Japan, The Netherlands, Switzerland, the United States of America or any other country to which the Argentine Republic owes medium-term commercial debts equivalent to or greater than the least amount so payable to any of the aforesaid countries, on terms which are more favourable to the creditors concerned than those provided for in this Agreement, the Argentine Government shall forthwith accord no less favourable terms for the settlement of medium-term commercial debts falling due to the United Kingdom or for the Refinance Loan.

(2) To this end the Argentine Government shall inform the United Kingdom Government of the provisions of any Consolidation Agreements which they may conclude during the period of refinancing stipulated in Article II.

#### *Article VIII*

This Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Buenos Aires this 15th day of September 1966, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:  
Michael CRESWELL  
Her Britannic Majesty's Ambassador

For the Government  
of the Argentine Republic:  
N. COSTA MENDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship

Año	Porcentaje
1968 . . . . .	15
1969 . . . . .	20
1970 . . . . .	20
1971 . . . . .	20
1972 . . . . .	25
	100

(2) Estos montos se destinarán en cada caso a la reducción de la cuota pendiente más antigua.

#### Artículo VII

(1) Si el Gobierno argentino eventualmente llegase a un acuerdo para liquidar o refinanciar las deudas comerciales a mediano plazo contraídas antes del 1º de enero de 1965, que adeude el mismo, personas o sociedades anónimas residentes en la República argentina, y que vencieron entre el 1º de enero de 1965 y el 31 de diciembre de 1965 inclusive, con personas o sociedades anónimas residentes en la República Federal de Alemania, Francia, Italia, Japón, Holanda, Suiza, los Estados Unidos de América o cualquier otro país con el cual la República Argentina tenga deudas comerciales a mediano plazo equivalentes a o mayores que el monto menor pagadero según este concepto a cualquiera de los países antes mencionados, en condiciones más favorables para los correspondientes acreedores que las establecidas en este Convenio, el Gobierno argentino concederá de inmediato condiciones no menos favorables para la liquidación de las deudas comerciales a mediano plazo con el Reino Unido o para el Préstamo de Refinanciación.

(2) A tal fin, el Gobierno argentino informará al Gobierno del Reino Unido acerca de las disposiciones de cualquier Convenio de Consolidación que pudiera celebrar durante el período de refinanciación estipulado en el Artículo II.

#### Artículo VIII

Este Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los que suscriben, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firmaron el presente Convenio.

HECHO en duplicado en Buenos Aires, a los quince días del mes de setiembre de 1966, en inglés y castellano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

N. COSTA MENDEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto

Por el Gobierno  
del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:  
Michael CRESWELL  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*Her Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship*

Note No. 267

15th of September, 1966

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Loan Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") signed today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Argentine Government").

2. It is the understanding of the United Kingdom Government that:
  - (i) medium-term commercial debts which have been the subject of refinancing otherwise than under the provisions of the Loan Agreement of the 5th of June 1963<sup>1</sup> shall be excluded from the provisions of this Agreement; and
  - (ii) if medium-term commercial debts are the subject of a rescheduling arrangement otherwise than in accordance with the provisions of today's Agreement or the Agreement on the Consolidation of Debts of the 25th of November 1957<sup>2</sup> or the Loan Agreement of the 5th of June 1963, or are otherwise not met in full, the provisions of today's Agreement will not be applied to an extent that will result in any debt receiving more favourable treatment than is provided for under the terms of paragraph (1) of Article III of today's Agreement.
3. It is also the understanding of the United Kingdom Government that:
  - (i) the Argentine Government will use its best endeavours to pursue direct negotiations now in progress with a view to facilitating a satisfactory settlement of outstanding claims by United Kingdom interests on the Argentine Government, and will inform the United Kingdom Government of the outcome of these negotiations; and
  - (ii) the Argentine Government will use its best endeavours to seek as soon as possible a solution on a reciprocal basis of the problems of maritime transport which at present exist between the two countries.
4. I shall be grateful if Your Excellency will confirm that the foregoing equally represents the understanding of the Argentine Government in this matter.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 482, p. 378.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 313, p. 95; Vol. 404, p. 367, and Vol. 482, p. 378.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

Michael CRESWELL

## II

*The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to Her Majesty's  
Ambassador at Buenos Aires*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

D.G.A.E. No. 1625

Buenos Aires, septiembre 15 de 1966

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia No. 267 del día de la fecha, cuya traducción expresa lo siguiente:

« Excelencia:

« Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al Convenio de Préstamo (de aquí en adelante denominado « Convenio ») celebrado hoy entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (de aquí en adelante denominado « Gobierno del Reino Unido ») y el Gobierno de la República Argentina (de aquí en adelante denominado « Gobierno Argentino »).

« El Gobierno del Reino Unido entiende que:

« 1. las deudas comerciales a mediano plazo que hayan sido objeto de refinanciación que no sea la dispuesta en las cláusulas del Convenio de Préstamos del 5 de junio de 1963, quedarán excluidas de las disposiciones de este Convenio; y

« 2. si las deudas comerciales a mediano plazo son objeto de una reprogramación que no sea la establecida en las disposiciones del presente Convenio o del Convenio sobre Consolidación de Deudas del 25 de noviembre de 1957 o del Convenio de Préstamo del 5 de junio de 1963, o bien no se liquiden en su totalidad, las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán en el sentido de otorgar a cualquier deuda un tratamiento más favorable que el que se estipula en las disposiciones del Artículo III, Párrafo (1) del presente Convenio.

« El Gobierno del Reino Unido también entiende que:

« 1. El Gobierno Argentino pondrá máximo empeño en la prosecución de las negociaciones directas que actualmente se celebran con miras a llegar a una liquidación satisfactoria de las acreencias pendientes por parte de los

intereses del Reino Unido sobre el Gobierno Argentino e informará al Gobierno del Reino Unido sobre el resultado de las mencionadas negociaciones; y

« 2. El Gobierno Argentino hará todo lo posible para encontrar a la mayor brevedad una solución, sobre una base mutua, a los problemas de transporte marítimo que actualmente existen entre los dos países.

« Agradeceré que Su Excelencia confirme que lo anterior representa igualmente la opinión del Gobierno Argentino sobre este asunto.

« Tengo el honor, de reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.      « *(Firmado)* Michael CRESWELL »

Confirmo que lo anterior representa igualmente el pensamiento del Gobierno Argentino sobre el asunto.

Tengo el honor de reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

N. COSTA MENDEZ

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Note No. D.G.A.E. 1625

15th of September, 1966

Señor Embajador,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 267 of to-day's date which, in translation, reads as follows:

[*See note I*]

2. I confirm that the foregoing equally represents the understanding of the Argentine Government in this matter.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

N. COSTA MENDEZ

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8732. ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 15 SEPTEMBRE 1966

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommé « le Gouvernement argentin »);

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni est désireux de se joindre à d'autres Gouvernements d'Europe occidentale, au Gouvernement japonais et au Gouvernement des États-Unis pour fournir une aide financière à la République Argentine par voie de refinancement de ses dettes commerciales à moyen terme, pour aider le Gouvernement argentin à fournir des devises suffisantes pour faire face aux paiements venus à échéance du 1<sup>er</sup> janvier 1965 au 31 décembre 1965 inclusivement;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le présent Accord, par « dettes commerciales à moyen terme », on entend les dettes venant à échéance entre le 1<sup>er</sup> janvier 1965 inclus et le 31 décembre 1965 inclus, qui sont dues par le Gouvernement argentin ou par des particuliers ou des sociétés résidant dans la République Argentine à des particuliers ou des sociétés résidant au Royaume-Uni, aux termes de contrats de fourniture de marchandises ou de services conclus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1965 et garantis officiellement, qui prévoient que le paiement aura lieu plus de six mois après la date de livraison des marchandises ou d'exécution satisfaisante des services stipulés dans lesdits contrats.

*Article II*

Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement argentin un prêt n'excédant pas trois millions cinq cent mille (3 500 000) livres sterling (ci-après dénommé « prêt de refinancement »), pour l'aider à fournir des devises suffisantes pour faire face aux paiements venus à échéance du 1<sup>er</sup> janvier 1965 au 31 décembre 1965 inclusivement, au titre de dettes envers le Gouvernement du Royaume-Uni ou envers des particuliers ou des sociétés résidant au Royaume-Uni.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1966 par la signature, conformément à l'article VIII.

*Article III*

1. Le prêt de refinancement représentera l'assistance financière consentie par le Gouvernement du Royaume-Uni au titre de 60 p. 100 des tranches en capital venant à échéance dans le courant de 1965 et remboursées, soit en 1965, soit au plus tard le 31 mars 1966, sur des dettes commerciales à moyen terme reconnues.

2. Le montant de ce prêt sera versé par tranches mensuelles au Gouvernement argentin, sur justification du paiement aux créanciers intéressés. Les versements s'échelonnent sur trois mois à compter d'un mois après la date de mise en vigueur du présent Accord, l'échéance du dernier versement devant intervenir au plus tard cinq mois après cette date.

*Article IV*

Le Gouvernement argentin garantira la convertibilité en sterling des paiements, en capital et intérêts, relatifs à toutes les dettes faisant l'objet du présent Accord.

*Article V*

1. Le Gouvernement argentin paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, sur chaque tranche du prêt de refinancement, des intérêts à un taux qui sera fixé par la Trésorerie de Sa Majesté compte tenu du coût des emprunts effectués par le Gouvernement du Royaume-Uni à la date à laquelle la tranche est versée.

2. Ces intérêts seront calculés sur le solde non remboursé de chaque tranche et seront payables en sterling le 31 janvier, le 30 avril, le 31 juillet et le 31 octobre de chaque année; le premier paiement au titre des intérêts sera effectué le 31 octobre 1966.

*Article VI*

1. Le Gouvernement argentin remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni les sommes avancées au titre du prêt de refinancement conformément à l'article III du présent Accord en 20 tranches trimestrielles consécutives, le 31 janvier, le 30 avril, le 31 juillet et le 31 octobre de chaque année, à compter du 31 janvier 1968, et les pourcentages de remboursement pour chaque année seront les suivants:

<i>Année</i>	<i>Pourcentage</i>
1968 . . . . .	15
1969 . . . . .	20
1970 . . . . .	20
1971 . . . . .	20
1972 . . . . .	25
	100

2. Dans chaque cas, les sommes ainsi remboursées serviront à amortir le solde encore dû de la tranche la plus ancienne du prêt de refinancement.

*Article VII*

1. Si, à un moment quelconque, le Gouvernement argentin prend des dispositions pour le règlement ou le refinancement de dettes commerciales à moyen terme contractées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1965 et venant à échéance du 1<sup>er</sup> janvier 1965 au 31 décembre 1965 inclusivement, qui sont dues par le Gouvernement argentin ou par des particuliers ou des sociétés résidant dans la République Argentine à des particuliers ou des sociétés résidant aux États-Unis d'Amérique, en France, dans la République fédérale d'Allemagne, en Italie, au Japon, aux Pays-Bas, en Suisse, ou dans tout autre pays envers lequel la République Argentine aurait des dettes commerciales à moyen terme égales ou supérieures à la somme la plus faible due au même titre à l'un quelconque des pays susmentionnés, et si les dispositions ainsi prises sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues dans le présent Accord, le Gouvernement argentin accordera immédiatement des conditions non moins favorables pour le règlement des dettes commerciales à moyen terme dont le remboursement vient à échéance à l'égard du Royaume-Uni ou pour le prêt de refinancement.

2. Dans ce but, le Gouvernement argentin informera le Gouvernement du Royaume-Uni des dispositions de tout Accord de consolidation qu'il pourrait conclure au cours de la période de refinancement stipulée dans l'article II du présent Accord.

*Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Buenos Aires, le 15 septembre 1966, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord:

Michael CRESWELL

Ambassadeur de sa Majesté britannique

Pour le Gouvernement  
de la République Argentine:

N. COSTA MENDEZ

Ministre des relations extérieures  
et du culte

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Buenos Aires au Ministre des relations extérieures et du culte*

N° 267

Le 15 septembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de prêt (ci-après dénommé « l'Accord ») signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommé « le Gouvernement argentin »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni considère qu'il est entendu que:

- i) Les dettes commerciales à moyen terme faisant l'objet de dispositions de refinancement différentes de celles de l'Accord de prêt du 5 juin 1963<sup>1</sup> ne seront pas couvertes par les dispositions du présent Accord; et
- ii) Si le calendrier des échéances de dettes commerciales à moyen terme est modifié de façon non conforme aux dispositions du présent Accord, de l'Accord sur la consolidation des dettes du 25 novembre 1957<sup>2</sup> ou de l'Accord de prêt du 5 juin 1963, ou fait, pour toute autre raison, l'objet d'un règlement partiel, les dispositions du présent Accord ne seront pas applicables s'il en résulte des conditions de règlement plus favorables pour une dette quelconque que les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article III du présent Accord.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni considère également qu'il est entendu que:

- i) Le Gouvernement argentin fera tout ce qui est en son pouvoir pour poursuivre les négociations directes actuellement en cours en vue de faciliter un règlement satisfaisant des sommes dues à des intérêts du Royaume-Uni par le Gouvernement argentin, et informera le Gouvernement du Royaume-Uni du résultat de ces négociations; et
- ii) Le Gouvernement argentin fera tout ce qui est en son pouvoir pour apporter dès que possible une solution, sur une base réciproque, aux problèmes de transports maritimes existant à l'heure actuelle entre les deux pays.

4. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que le Gouvernement argentin accepte l'interprétation ci-dessus.

Je saisis, etc.

Michael CRESWELL

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 482, p. 380.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 95; vol. 404, p. 369, et vol. 482, p. 380.

## II

N° 1625 DGAE

Le 15 septembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 267 en date d'aujourd'hui, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

2. Je vous confirme que le Gouvernement argentin accepte l'interprétation exposée ci-dessus.

Je saisis, etc.

N. COSTA MENDEZ



No. 8733

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement for the execution of a Technical Co-operation Programme concerning proposed Irrigation Schemes at La Paloma and in the Aconcagua Valley. Santiago, 4 August and 7 October 1966**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 August 1967.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exécution d'un programme de coopération technique concernant les projets d'irrigation envisagés à La Paloma et dans la vallée de l'Aconcagua. Santiago, 4 août et 7 octobre 1966**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 août 1967.*

No. 8733. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE FOR THE EXECUTION OF A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAMME CONCERNING PROPOSED IRRIGATION SCHEMES AT LA PALOMA AND IN THE ACONCAGUA VALLEY. SANTIAGO, 4 AUGUST AND 7 OCTOBER 1966

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Santiago to the Minister for Foreign Affairs of Chile*

BRITISH EMBASSY

No. 6  
CD 2333/7/66

Santiago, 4 August, 1966

Your Excellency,

I have the honour to address Your Excellency in connexion with the discussions which have taken place between representatives of this Embassy and the Government of the Republic of Chile about the execution of a technical cooperation programme consisting in the preparation of feasibility studies for irrigation schemes at La Paloma, Coquimbo Province, and in the Aconcagua Valley, Valparaíso and Aconcagua Provinces. As a result of the discussions and on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose that:

(a) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, through the agency of the Ministry of Overseas Development, shall make available at their expense the services of the firm Messrs. Rendel, Palmer & Tritton of London, hereinafter referred to as the Consultants, who will carry out feasibility studies for the proposed irrigation schemes in accordance with the terms of reference contained in annexes to the present Note.

(b) The Government of Chile, through the agency of the Irrigation Department of the Ministry of Public Works, at Santiago and on site, contribute the following services to the Consultants free of charge:

Office accommodation;  
A secretary;  
Stationery;

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1966 by the exchange of the said notes.



Office equipment and facilities;  
All local transport;  
Boring, sampling and laboratory testing including analysis of soil samples as required by the Consultants;  
The services of Chilean engineers as agreed between the Consultants and the Ministry of Public Works;  
Incidental labour as required by the Consultants;  
Survey equipment as required by the Consultants;  
Air mosaics, plans and drawing office service as may be required by the Consultants.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Chile, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. D. J. SCOTT FOX

#### ANNEXURE I

##### TERMS OF REFERENCE FOR THE PALOMA PROJECT

The Consultants will:

1. Examine all available surveys, plans, reports, exploratory borings, records and data relating to the Paloma Development Project;
2. Carry out an agricultural survey of the project area (comprising approximately 57,000 hectares), including examination, check and analysis of soil surveys carried out by the OEA/BID to establish the ownership, potential use and value of these soils under regular irrigation, the cropping patterns suitable for the various sectors, and the extent to which cultivation and production can be increased;
3. Carry out climatological and hydrological studies to establish the present and future water requirements of the area and present and future availability of supplies; examine the present system of irrigation and propose new techniques where appropriate, to give increased irrigation efficiency;
4. Make a study of the population of the areas covered by the project, and of employment and wages, and availability of population for an increased agricultural development, location of markets and communications;
5. Study the present agricultural system, land tenure and rural administration in the area, and make recommendations for the constitution of a modern agrarian system with cooperative farming, and for the provision of adequate technical assistance to farmers, research and demonstration farms, etc.;

6. Analyse the technical characteristics of the Paloma and complementary works, and check the distribution of cost of these works among the various sectors of the project area in relation to the new rates for irrigation;
7. Prepare a programme for carrying out the development in suitable stages, having due regard to the labour and material resources available in the area;
8. Study the present level of employment, education, sanitation, hospitals, housing, etc., in the area, and propose such improvements as may be necessary to bring these to the standard appropriate to the improved agricultural development;
9. Prepare estimates of the capital and annual costs of implementing the development programme in suitable stages and bringing the new irrigation scheme into operation including the cost of infrastructure works;
10. Prepare estimates of gross and net revenue accruing from the project year by year, based on the anticipated cropping pattern and yields of farm-produce and increased land values;
11. Carry out a study of the economic soundness of the project including a financial forecast of expenditure and revenue throughout the period of loan repayment and up to full development of production;
12. Make suggestions for the financing of the Development Project.

## ANNEXURE II

### TERMS OF REFERENCE FOR FEASIBILITY STUDY OF THE IRRIGATION PROJECT IN THE ACONCAGUA VALLEY

The Consultants will carry out the following:

1. Examination of all available surveys, plans, exploratory borings and data in connection with studies carried out by the Directorate of Irrigation for the irrigation of the Aconcagua Valley;
2. An agricultural investigation including a survey and sampling of soils to ascertain the agricultural capabilities of the area included in the project (comprising approximately 100,000 hectares), determination of the increase in agricultural production which could be obtained in those areas at present irrigated as well as in areas where it would be advantageous to develop irrigation and fix the period in which the areas will reach full production;
3. Climatological and hydrological studies to establish the present and future water requirements of the irrigated areas and those to be irrigated, having regard to the variety of crops and cropping patterns recommended; Make the necessary recommendation for better methods of irrigation;
4. Make an assessment of the present population of the area covered by the project, farm sizes, ownership, present operating pattern, and availability of population for the new areas to be developed, location of markets and communications;
5. Estimate the hydrological resources of the valley, both of surface and underground water, in order to determine their better use and to undertake the preliminary design of the necessary engineering works to achieve this purpose. They will also study how the factors leading to the loss of water, such as filtration, evaporation, parasitic vegetation can be eliminated and will make the necessary recommendations;

6. A technical study of all available plans, records and data relating to the design of dams in the area, and advise on such modifications as the Consultants may consider necessary to adopt to effect improvement;

This investigation will more particularly cover the following:

- (a) Hydrology of the catchment area, including run-off and maximum flood flow graphs;
- (b) Optimum capacity of the reservoir, with allowance for siltation;
- (c) Topography and geology of the dam or dams, and valley or valleys selected;
- (d) Engineering features such as:
  - (i) Dam type and section
  - (ii) Foundations
  - (iii) Headworks, type and capacity
  - (iv) Material for construction available in the area
  - (v) Such further investigations as may be required.

7. Based on surveys and other data, the preparation of a preliminary layout most appropriate to the area for main and subsidiary channels for areas actually under irrigation and for those proposed to be irrigated, including calculation of channel capacities and design of the best sections, principal structures and distribution and control works;

8. A study of the underground water conditions in the existing and additional irrigated areas, and design of a suitable layout of a drainage system for removal of surplus, surface and underground water;

9. Prepare a programme of construction of the necessary works for the regulation of the irrigation in the area including the dams, works in connection with the use of underground water, canals, drainage, re-use of drainage water, having due regard to the labour and material resources available in the area;

10. Fix a system and organisation to offer technical assistance to farmers of the area included in the project; Advise on the installation of a satisfactory number of experimental and demonstration farms, estimate the cost of this both in relation to the initial capital outlay as well as annual costs of operation;

11. The preparation of estimates of capital cost of the project, including interest during the period of construction and giving the break-down as between foreign exchange and local expenditure;

12. The preparation of estimates of annual cost thereafter, covering the cost of maintenance and operation, interest charges and amortisation, for the period established in paragraph 2;

13. The preparation of estimates of gross and net revenue based on anticipated cropping pattern and yields of farm produce envisaged, and on the increased land values in the project area; for fresh irrigation areas the cost of bringing irrigation into operation is to be taken into account;

14. A study of the economic soundness of the project including a financial forecast of expenditure and anticipated revenue for agricultural use covering the period laid down in paragraph 2;

15. Determine the benefit-cost ratio for the project for the period when the zone comes into full production.

## II

*The Acting Minister for Foreign Affairs of Chile to Her Majesty's Chargé  
d'Affaires at Santiago*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 7 de octubre de 1966

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia N° CD-2333/7/66, de fecha 4 de agosto próximo pasado, por la cual esa misión diplomática propone a esta Secretaría de Estado un Acuerdo referente a la ejecución del proyecto de cooperación técnica consistente en la preparación de estudios de factibilidad de los proyectos de irrigación en La Paloma, Provincia de Coquimbo, y en el valle de Aconcagua, Provincias de Valparaíso y Aconcagua, cuyo texto es el siguiente:

« CD. 2333/7/66

« EMBAJADA BRITÁNICA

Santiago, 4 de agosto de 1966

« Excelencia:

« Tengo el honor de dirigirme a US. en relación con las conversaciones sostenidas entre representantes de esta Embajada y del Gobierno de Chile respecto de la ejecución de un programa de cooperación técnica consistente en la preparación de estudios de factibilidad de los proyectos de irrigación en La Paloma, Provincia de Coquimbo, y en el valle de Aconcagua, Provincias de Valparaíso y de Aconcagua. Como resultado de dichas conversaciones y bajo instrucciones del Ministro de Relaciones Exteriores de Su Majestad, tengo el honor de proponer lo siguiente:

« a) El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña y de Irlanda del Norte, a través del Ministerio de Desarrollo en Ultramar, pondrá a disposición de Chile, con cargo al referido Ministerio, los servicios de la firma de los señores Rendel, Palmer & Tritton de Londres, llamados en adelante los Consultores, quienes realizarán los estudios de factibilidad de los proyectos de irrigación que han sido propuestos. Dichos estudios se harán de conformidad con los puntos de referencia contenidos en los anexos de la presente Nota.

« b) El Gobierno de Chile, a través del Departamento de Riego del Ministerio de Obras Públicas, aportará a los Consultores, tanto en Santiago como en el terreno, y sin costo alguno, lo siguiente:

facilidades o comodidades de oficinas;  
secretaría;  
papel, sobres, etc.;

equipo de oficina y demás útiles;  
todo el transporte local o interno;  
trabajos de perforación, muestreo, pruebas de laboratorio, incluyéndose en éstas los análisis de muestras de tierra según los requieran los Consultores;  
los servicios de ingenieros chilenos conforme a lo acordado entre los Consultores y el Ministerio de Obras Públicas; mano de obra ocasional según la vayan requiriendo los Consultores;  
equipo de reconocimiento ó topográfico según los requieran los Consultores; (equipo de exploración)  
fotografía o levantamientos aéreos, planos y servicio de oficina de dibujantes técnicos según vaya haciéndose necesario lo enumerado en opinión de los Consultores.

« Si lo propuesto fuere aceptable al Gobierno de la República de Chile, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia al respecto sean consideradas como un Convenio sobre la materia dicha entre ambos Gobiernos.

« Hago propicia la presente oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. R. D. J. SCOTT FOX.

#### « PUNTOS DE REFERENCIA PARA EL PROYECTO LA PALOMA

« Los Consultores harán lo siguiente:

« 1. Examinarán todos los reconocimientos y exploraciones practicados hasta la fecha; los planos, informes-proyectos, perforaciones exploratorias y todos los archivos y datos que se relacionen con el Proyecto de Desarrollo La Paloma.

« 2. Realizarán una exploración o reconocimiento agrícola del área del proyecto, (que abarca aproximadamente 57.000 hectáreas), incluidos el examen, el control y el análisis de las pruebas y muestreos de suelos realizados por la OEA y/o el BID, con el fin de fijar el dominio, determinar el empleo potencial, el valor de tales tierras bajo un riego normal regular, la composición o tipos de siembras más apropiados a los diversos sectores, y hasta qué punto sea posible aumentar los cultivos y la producción.

« 3. Desarrollarán estudios climatológicos e hidrológicos con el fin de establecer las actuales y futuras necesidades de agua del área, y las actuales y futuras disponibilidades de este elemento; estudiarán el actual sistema de riego con el fin de proponer nuevas técnicas donde fueren procedentes, encaminadas a incrementar la eficiencia del riego.

« 4. Confeccionarán un estudio de la población de las áreas del proyecto, del empleo y sueldos y salarios, y de la disponibilidad de población (habitantes) para un desarrollo agrícola incrementado, ubicación de mercados y de las vías y medios de comunicación.

« 5. Estudiarán el actual sistema agrícola, la actual tenencia de la tierra y la administración rural en el área, y presentarán recomendaciones respecto de la constitución de un sistema agrario moderno que incluya el trabajo agrícola cooperativo, y respecto de la prestación de una adecuada asistencia técnica al trabajador del agro, incluyéndose en ésta los predios de investigación y demostración agrícola, etc.

« 6. Analizarán las características técnicas del embalse de La Paloma y de sus obras complementarias y revisarán y controlarán el prorrateo del costo de dichas obras entre los diversos sectores del área del proyecto en relación con las nuevas tarifas o derechos de aguas de riego.

« 7. Prepararán un programa para la realización del desarrollo por etapas adecuadas, vale decir, apropiadas a las disponibilidades en el área de recursos materiales y mano de obra.

« 8. Estudiarán el actual nivel del empleo, (trabajo, ocupación), educación, sanidad, hospitales, vivienda, etc. del área, y propondrán los adelantos y mejoras que fueren necesarios para lograr que los factores mencionados alcancen los niveles propios de un desarrollo agrícola adelantado ó mejorado.

« 9. Prepararán cálculos estimativos del capital y de los gastos anuales que serán necesarios para llevar a la práctica dicho programa de desarrollo por etapas convenientes o apropiadas a todas las circunstancias y condiciones pertinentes, y para poner en marcha y dejar funcionando dicho nuevo plan de riego, lo cual incluye el costo de los trabajos de infraestructura.

« 10. Prepararán cálculos estimativos de los ingresos brutos y netos derivados del proyecto cada año, basándose en la proyectada composición o tipo de las siembras, en el rendimiento de las cosechas y en la plusvalía de los terrenos.

« 11. Desarrollarán un estudio sobre la solidez económica del proyecto, incluyéndose en él una proyección financiera de gastos e ingresos que abarcará todo el período del servicio de los préstamos hasta el momento del pleno desarrollo de la producción.

« 12. Presentarán sugerencias para el financiamiento del Proyecto de Desarrollo.

#### « PUNTOS DE REFERENCIA PARA UN ESTUDIO DE FACTIBILIDAD DE UN PROYECTO DE RIEGO EN EL VALLE DE ACONCAGUA

« Los Consultores realizarán lo siguiente:

« 1. Examinarán todos los estudios, exploraciones, reconocimientos, planos, perforaciones exploratorias y datos que se relacionen con los estudios desarrollados por la Dirección de Riego para la irrigación del Valle de Aconcagua.

« 2. Una investigación agrícola que incluirá la exploración y muestreo de suelos con el fin de determinar la capacidad o potencialidad agrícola del área incluida en el proyecto (que comprende aproximadamente 100.000 hectáreas), la determinación del aumento de la producción agrícola que podría lograrse en las áreas que actualmente tienen irrigación como también en las áreas en que sería ventajoso desarrollar el riego; y determinar el período en que dichas áreas alcanzarán su nivel de plena producción.

« 3. Estudios climatológicos e hidrológicos con el fin de establecer las actuales y las futuras necesidades de agua de las áreas irrigadas y de las que se proyecta irrigar, en relación con las variedades de siembras y esquemas de cosechas que se recomienden; y harán las recomendaciones necesarias para que se pongan en práctica métodos mejores de regadío.

« 4. Harán un cálculo de la actual población del área del proyecto, del tamaño de los predios, estudiarán lo relativo al dominio ó derechos de propiedad sobre éstos, el actual esquema de su explotación o sistema de trabajo, y la disponibilidad de gente para las nuevas áreas de desarrollo, ubicación de los mercados y las vías y medios de comunicación.

« 5. Un cálculo estimativo de los recursos hidrológicos del valle, tanto en aguas de la superficie como en aguas subterráneas, con el fin de determinar su mejor empleo y dar comienzo al anteproyecto ó croquis preliminar de las obras de ingeniería necesarias para lograr dicha finalidad. También estudiarán la manera de eliminar los factores que determinan pérdidas de agua, tales como las filtraciones, la evaporación, la vegetación parasítica, etc., y harán las necesarias recomendaciones.

« 6. Un estudio técnico de todos los planes disponibles, de todos los archivos, antecedentes y datos que se relacionen con proyectos de represas en esa zona, y harán las recomendaciones modificatorias que, a juicio de los Consultores, sea necesario adoptar para perfeccionar tales estudios o proyectos.

« Dicha investigación se dirigirá particularmente a los siguientes puntos:

« a) Hidrología del área de desagüe, diagramas de aguas llovedizas que se recogen y de las máximas avenidas o desbordamientos.

« b) Capacidad máxima del embalse, teniendo en cuenta el depósito de cieno ó aluvión.

« c) Topografía y geología de la represa o represas y del valle o valles elegidos.

« d) Rasos de ingeniería tales como:

(i) Tipo y sección de la represa

(ii) Cimientos

(iii) Obras de toma, captación, o de arranque; sus tipos y capacidad

(iv) Materiales de construcción disponibles en el área

(v) Toda ulterior investigación que fuere necesaria.

« 7. Sobre la base de exploraciones, reconocimientos y otros datos, los Consultores prepararán un trazado preliminar procurando que sea el más apropiado al área en cuanto a los conductos principales y subsidiarios para los sectores actualmente regados y para aquellos que se desea regar, incluyéndose el cálculo de la capacidad de los conductos, el diseño de las mejores secciones y de las estructuras principales, y la distribución y el control de los trabajos.

« 8. Un estudio de las condiciones del agua subterránea en las áreas actualmente regadas y en las que se propone realizar obras de riego, y la confección de un trazado adecuado para un sistema de desagüe del excedente de aguas, tanto subterráneas como de la superficie.

« 9. Un programa de construcción de las obras necesarias para regular la irrigación en el área, incluyéndose las represas o embalses, las obras para el empleo de las aguas subterráneas, los canales, los desagües, la utilización de las aguas de los rebalses y desagües, teniéndose debidamente en cuenta las disponibilidades de mano de obra y de recursos materiales en esa área.

« 10. Establecerán una organización y fijarán un sistema para brindar asistencia técnica a los agricultores del área incluidos en el proyecto; formularán recomendaciones para el establecimiento de un número aceptable de predios agrícolas experimentales y de demostración (de métodos, técnicas, sistemas, etc.); calcularán el costo de lo dicho, tanto en relación con el desembolso inicial de capital como en relación con los gastos anuales de operación.

« 11. Prepararán cálculos estimativos del costo del proyecto en inversión de capitales, incluyéndose el interés del período de construcción, y proporcionando un detalle o prorrateo del gasto en moneda extranjera y del gasto en moneda corriente.

« 12. Prepararán cálculos estimativos del ulterior costo anual, incluyendo el costo de mantención y operación, los cargos por concepto de intereses, y las amortizaciones para el período a que se ha hecho referencia en el párrafo N° 2.

« 13. Prepararán cálculos estimativos de los ingresos brutos y netos sobre la base del sistema de siembras, esquema de cosechas y rendimientos contemplados de éstas, y tomando en cuenta la plusvalía de los terrenos del área del proyecto. Y respecto de las nuevas áreas que han de irrigarse, se tomará en cuenta en dichos cálculos el costo de dejar funcionando el respectivo sistema de riego.

« 14. Realizarán un estudio respecto de la solidez económica del proyecto, incluyéndose en él una proyección financiera de los gastos y de los ingresos que se estima se percibirán para destinarlos a los objetivos agrícolas del período a que se hace referencia en el párrafo N° 2.

« 15. Determinarán la proporción costo/beneficio del proyecto para el período en que la zona alcanzará su pleno nivel de producción. »

En respuesta a la mencionada Nota, tengo el agrado de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de Chile acepta en todas sus partes el Acuerdo que antecede en los términos precedentemente transcritos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Pedro Jesus RODRIGUEZ

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 7 October, 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 2333.7.66 of the 4th of August, in which the Diplomatic Mission proposes to the Secretary of State an Agreement referring to the execution of the Technical Cooperation Project consisting of the preparation of feasibility studies for the irrigation projects in La Paloma, Coquimbo Province, and the Aconcagua Valley, in the Provinces of Valparaíso and Aconcagua, the text of which is as follows:

[See note I]

In reply to the above-mentioned Note, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Chile accepts in all its parts the Agreement as transcribed in the preceding paragraphs.

I avail myself of this opportunity of renewing to Your Excellency the assurances of my highest esteem.

Pedro Jesus RODRIGUEZ

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8733. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI  
RELATIF À L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME DE  
COOPÉRATION TECHNIQUE CONCERNANT LES PRO-  
JETS D'IRRIGATION ENVISAGÉS À LA PALOMA ET  
DANS LA VALLÉE DE L'ACONCAGUA. SANTIAGO, 4 AOÛT  
ET 7 OCTOBRE 1966

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Santiago au Ministre des relations extérieures  
du Chili*

AMBASSADE BRITANNIQUE

N° 6  
CD 2333/7/66

Santiago, le 4 août 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de l'Ambassade britannique et le Gouvernement de la République du Chili au sujet de l'exécution d'un programme de coopération technique qui consisterait à réaliser des études de factibilité touchant des projets d'irrigation à La Paloma (Province de Coquimbo) et dans la vallée de l'Aconcagua (Provinces de Valparaiso et de l'Aconcagua). Comme suite à ces conversations, je suis chargé par le Premier Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté de vous soumettre les propositions suivantes :

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par l'intermédiaire du Ministère du développement des pays d'outre-mer, mettra à la disposition du Chili à ses propres frais les services du cabinet de MM. Rendel, Palmer et Tritton de Londres (ci-après dénommés les Consultants) qui exécutera des études de factibilité concernant les projets d'irrigation proposés conformément au mandat figurant en annexe à la présente note.

b) Le Gouvernement chilien, par l'intermédiaire du Département de l'irrigation du Ministère des travaux publics, fournira gratuitement, à Santiago et sur les chantiers :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1966 par l'échange des dites notes.

Des bureaux ;  
Une secrétaire ;  
Des articles de papeterie ;  
Du matériel et des installations de bureau ;  
Tous les services de transports locaux nécessaires ;  
Les travaux de forage, de prise d'échantillons et de laboratoire, y compris des analyses d'échantillons de sols, que réclameront les Consultants ;  
Les services d'ingénieurs chiliens, selon qu'il en sera convenu par les Consultants et le Ministère des travaux publics ;  
La main-d'œuvre temporaire demandée par les Consultants ;  
Le matériel topographique demandé par les Consultants ;  
Les mosaïques de photographies aériennes, les plans et les services de dessinateurs demandés par les Consultants.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord à cet égard entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

R. D. J. SCOTT FOX

#### ANNEXE I

##### MANDAT DES CONSULTANTS EN CE QUI CONCERNE LE PROJET DE LA PALOMA

Les Consultants devront :

1. Examiner tous les levés topographiques, les plans, les rapports, les résultats de forages d'exploration, les dossiers et les données disponibles concernant le projet de mise en valeur de La Paloma ;
2. Effectuer une étude du potentiel agricole de la zone du projet (environ 57 000 hectares) et, notamment, examiner, contrôler et analyser les enquêtes pédologiques exécutées par l'OEA/BID afin d'établir à qui appartiennent ces terres et de déterminer les possibilités et l'intérêt de leur exploitation sous irrigation, indiquer les assolements les mieux appropriés aux différents secteurs et définir la mesure dans laquelle l'exploitation et la production peuvent y être intensifiées ;
3. Effectuer des études climatologiques et hydrologiques afin de déterminer les besoins et les disponibilités en eau de la région à l'heure actuelle et à l'avenir, examiner le système actuel d'irrigation et proposer, le cas échéant, de nouvelles techniques pour accroître l'efficacité de l'irrigation ;
4. Procéder à une étude démographique des zones sur laquelle porte le projet et à une étude de l'emploi et des salaires, déterminer les ressources humaines disponibles pour intensifier le développement de l'agriculture, étudier l'emplacement des marchés et les moyens de communications ;
5. Étudier le système agricole, le régime foncier et l'administration rurale existant actuellement dans la région et formuler des recommandations en vue de créer un système agraire

moderne comprenant des fermes coopératives, de fournir une assistance technique appropriée aux agriculteurs et de créer des exploitations de recherche et de démonstration, etc. ;

6. Analyser les caractéristiques techniques des ouvrages de La Paloma et des ouvrages complémentaires et vérifier la ventilation des coûts de ces travaux entre les divers secteurs du projet compte tenu des nouveaux tarifs d'irrigation ;

7. Établir un programme prévoyant le déroulement du processus de mise en valeur par étapes, compte tenu des ressources matérielles et humaines disponibles dans la région ;

8. Étudier la situation actuelle dans la région en ce qui concerne l'emploi, l'enseignement, l'hygiène, les services hospitaliers et le logement et proposer les améliorations qui pourraient être nécessaires pour les porter au niveau correspondant à un développement agricole accru ;

9. Préparer des prévisions concernant les dépenses en capital et les frais annuels afférents à la réalisation d'un programme de développement échelonné de façon appropriée et à la mise en œuvre du nouveau projet d'irrigation, y compris le coût des travaux d'infrastructure ;

10. Préparer des prévisions concernant les recettes brutes et nettes que produira le projet chaque année calculées d'après l'assolement envisagé, le rendement escompté des exploitations agricoles et la valorisation des terres prévue ;

11. Effectuer une étude de la viabilité économique du projet, y compris des prévisions financières de dépenses et de recettes portant sur l'ensemble de la période de remboursement du prêt et jusqu'au plein développement de la production ;

12. Formuler des suggestions en ce qui concerne le financement du projet de développement.

## ANNEXE II

### MANDAT DES CONSULTANTS EN CE QUI CONCERNE L'ÉTUDE DE VIABILITÉ DU PROJET D'IRRIGATION DE LA VALLÉE DE L'ACONCAGUA

Les Consultants devront :

1. Examiner tous les éléments — levés, plans, résultats des forages d'exploration et données — concernant les études exécutées par la Direction de l'irrigation en ce qui concerne l'irrigation de la vallée de l'Aconcagua ;

2. Procéder à des recherches dans le domaine de l'agriculture, y compris des enquêtes pédologiques et un échantillonnage des sols, afin de déterminer le potentiel agricole de la zone du projet (approximativement 100 000 hectares), définir l'accroissement de la production agricole qui pourrait être obtenu dans les zones actuellement irriguées ainsi que dans celles où il serait avantageux de développer l'irrigation et déterminer la période au terme de laquelle ces zones atteindront leur plein niveau de production ;

3. Effectuer des études climatologiques et hydrologiques afin de déterminer les besoins en eau présents et futurs des zones irriguées et de celles qui devront l'être, compte tenu des différentes cultures et des assolements recommandés ; formuler les recommandations nécessaires en vue d'améliorer les méthodes d'irrigation ;

4. Évaluer la population actuelle de la zone du projet, la dimension des exploitations agricoles, les droits de propriété pertinents, les schémas d'exploitation ainsi que les ressources humaines disponibles pour la mise en valeur de ces nouvelles zones et étudier l'emplacement des marchés et les moyens de communication ;

5. Déterminer les ressources hydrologiques de la vallée, à la fois en eaux de surface et en eaux souterraines, afin de définir les moyens de mieux les utiliser et d'établir un avant-projet

concernant les ouvrages nécessaires à cette fin. Étudier également les moyens d'éliminer les causes de perte d'eau comme l'infiltration, l'évaporation, la végétation parasite et formuler les recommandations nécessaires;

6. Procéder à des études techniques de tous les plans, dossiers et données disponibles intéressant la construction de barrages dans la région et conseiller les modifications que les Consultants pourraient juger nécessaires en vue d'obtenir des améliorations;

Les recherches porteront plus particulièrement sur les éléments suivants:

- a) Hydrologie de la surface de captation, y compris des graphiques indiquant l'écoulement et le débit maximum;
- b) La capacité optimum du réservoir compte tenu de l'envasement;
- c) Topographie et géologie du barrage ou des barrages ainsi que de la vallée ou des vallées choisies;
- d) Éléments techniques tels que:
  - i) Le type et le profil du barrage;
  - ii) Les fondations;
  - iii) Les ouvrages d'art, leur type et leur capacité;
  - iv) Les matériaux de construction disponibles dans la région;
  - v) Toutes les autres recherches qui pourraient être nécessaires.

7. D'après les études et autres données disponibles, établir un plan provisoire bien adapté à la région en ce qui concerne les canaux principaux et secondaires desservant les secteurs actuellement irrigués et ceux que l'on se propose d'irriguer, et notamment calculer la capacité des canaux de distribution, tracer les plans des meilleurs profils, des structures principales et des ouvrages de distribution et de régularisation;

8. Effectuer une étude des ressources en eaux souterraines dans les zones irriguées actuelles et dans les zones à irriguer et élaborer le plan d'un système de drainage approprié des eaux de surface et souterraines excédentaires;

9. Établir un programme de construction des ouvrages nécessaires à la régulation de l'irrigation dans la zone du projet, y compris les barrages, les ouvrages pour l'utilisation des eaux souterraines, les canaux et les systèmes de drainage et la réutilisation des eaux drainées, compte dûment tenu des ressources humaines et matérielles disponibles dans cette zone;

10. Définir les méthodes et l'organisation de l'assistance technique aux agriculteurs de la zone du projet; donner des conseils pour l'installation d'un nombre satisfaisant d'exploitations agricoles expérimentales et de démonstration, évaluer le coût de ces exploitations en ce qui concerne l'investissement initial ainsi que les frais d'exploitation annuels;

11. Établir des prévisions des dépenses en capital nécessaires pour le projet, y compris les intérêts à verser pendant la période de construction, en indiquant le montant respectif des dépenses à effectuer en devises et de celles à effectuer en monnaie locale;

12. Établir des prévisions des dépenses annuelles à effectuer par la suite, comprenant les frais d'entretien et d'exploitation, le paiement des intérêts et l'amortissement pendant la période définie au paragraphe 2;

13. Établir des prévisions des recettes brutes et nettes compte tenu de l'assolement prévu et des rendements agricoles escomptés ainsi que de la plus-value acquise par les terres situées dans la zone du projet; en ce qui concerne l'irrigation de nouvelles zones, il convient de tenir compte du coût de la mise en œuvre des systèmes d'irrigation;

14. Effectuer une étude de la viabilité économique du projet, y compris des prévisions de dépenses et de recettes en ce qui concerne les activités agricoles pour la période définie au paragraphe 2;

15. Déterminer quel sera le taux de rentabilité du projet lorsque la zone intéressée atteindra son plein niveau de production.

## II

*Le Ministre par intérim des relations extérieures du Chili au Chargé d'affaires  
de Sa Majesté à Santiago*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 7 octobre 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° CD 2333/7/66 en date du 4 août 1966 dans laquelle la Mission diplomatique britannique propose au Secrétariat d'État chilien de conclure un accord relatif à l'exécution d'un projet de coopération technique consistant à réaliser des études de factibilité touchant des projets d'irrigation à La Paloma (Province de Coquimbo) et dans la vallée de l'Aconcagua (Provinces de Valparaiso et de l'Aconcagua). Le texte de ladite note est ainsi conçu :

[Voir note I]

En réponse à la note susmentionnée, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement chilien accepte toutes les dispositions de l'Accord telles qu'elles sont reproduites ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Pedro Jesus RODRIGUEZ



**No. 8734**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion. Signed at Bonn, on 26 No-  
vember 1964**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
22 August 1967.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir  
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et  
d'impôts sur la fortune. Signée à Bonn, le 26 novembre  
1964**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
22 août 1967.*

No. 8734. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION. SIGNED AT BONN, ON 26 NOVEMBER 1964

---

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany,

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion,

Have agreed as follows:

*Article I*

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:

- (a) In the Federal Republic of Germany:  
the *Einkommensteuer* (income tax),  
the *Körperschaftsteuer* (corporation tax),  
the *Vermögensteuer* (capital tax), and  
the *Gewerbesteuer* (trade tax)  
(hereinafter referred to as "Federal Republic tax");
- (b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
income tax (including surtax), and  
profits tax  
(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

*Article II*

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland excluding the Channel Islands and the Isle of Man;

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1967, after the expiration of one month following the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at London on 30 December 1966, in accordance with article XXIII.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8734. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN  
KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND  
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND · ZUR  
VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung UND ZUR  
VERHINDERUNG DER STEUERVERKÜRZUNG

---

Das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland und die Bundesrepublik Deutschland

Vom dem Wunsche geleitet, ein neues Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung zu schliessen,

Haben Folgendes vereinbart:

*Artikel I*

(1) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

die Einkommensteuer,  
die Körperschaftsteuer,  
die Vermögensteuer und  
die Gewerbesteuer

(im folgenden als „Steuer der Bundesrepublik“ bezeichnet);

b) im Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland:

die *income tax* (Einkommensteuer) einschliesslich der *surtax* (Übersteuer) und  
die *profits tax* (Gewinnsteuer)

(im folgenden als „Steuer des Vereinigten Königreichs“ bezeichnet).

(2) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

*Artikel II*

(1) Soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, bedeuten für die Zwecke dieses Abkommens:

a) der Ausdruck „Vereinigtes Königreich“ Grossbritannien und Nordirland ausser den Kanalinseln und der Insel Man;

(b) the term “the Federal Republic” means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force;

(c) the terms “one of the territories” and “the other territory” mean the United Kingdom or the Federal Republic, as the context requires;

(d) the term “taxation authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representatives, in the case of the Federal Republic, the Federal Minister of Finance, and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXI, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies;

(e) the term “tax” means United Kingdom tax or Federal Republic tax, as the context requires;

(f) the term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate;

(g) the term “company” means any body corporate and any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(h) (i) the terms “resident of the United Kingdom” and “resident of the Federal Republic” mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and any person who is resident in the Federal Republic (subject to unlimited tax liability) for the purposes of Federal Republic tax; but

(ii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (h) (i) above an individual is a resident of both territories, then this case shall be solved in accordance with the following rules:

(aa) he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his centre of vital interests);

(bb) if the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode;

(cc) if he has an habitual abode in both territories or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the territory of the Contracting State of which he is a national;

(dd) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the taxation authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement;

(iii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (h) (i) above a legal person is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident of the

b) der Ausdruck „Bundesrepublik“ das Gebiet des Geltungsbereichs des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

c) die Ausdrücke „eines der Gebiete“ und „das andere Gebiet“ das Vereinigte Königreich oder die Bundesrepublik, wie es sich aus dem Zusammenhang ergibt;

d) der Ausdruck „Finanzbehörden“ auf seiten des Vereinigten Königreichs die Commissioners of Inland Revenue oder ihre bevollmächtigten Vertreter, auf seiten der Bundesrepublik den Bundesminister der Finanzen und auf seiten eines Gebiets, auf das dieses Abkommen nach Artikel XXI ausgedehnt wird, die Behörde, die in diesem Gebiete für die Verwaltung der Steuern im Sinne dieses Abkommens zuständig ist;

e) der Ausdruck „Steuer“ die Steuer des Vereinigten Königreichs oder die Steuer der Bundesrepublik, wie es sich aus dem Zusammenhang ergibt;

f) der Ausdruck „Person“ Personen jeder Art, natürliche und juristische Personen;

g) der Ausdruck „Gesellschaft“ eine juristische Person oder einen anderen Rechtsträger, der steuerlich als juristische Person behandelt wird;

h) (i) der Ausdruck „eine im Vereinigten Königreich ansässige Person“ eine Person, die im Sinne der Steuergesetze des Vereinigten Königreichs im Vereinigten Königreich ansässig ist, und der Ausdruck „eine in der Bundesrepublik ansässige Person“ eine Person, die im Sinne der Steuergesetze der Bundesrepublik in der Bundesrepublik ansässig (und dort somit unbeschränkt steuerpflichtig) ist;

(ii) Ist nach Unterabsatz (i) eine natürliche Person in beiden Gebieten ansässig, so gilt folgendes:

aa) Die Person gilt als in dem Gebiet ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Gebieten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Gebiet ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (im folgenden als Mittelpunkt der Lebensinteressen bezeichnet).

bb) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Gebiete die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Gebiete über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Gebiet ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

cc) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Gebieten oder in keinem der Gebiete, so gilt sie als im Gebiete des Vertragsstaates ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

dd) Gehört die Person beiden oder keinem der Vertragsstaaten an, so werden die Finanzbehörden der Vertragsstaaten die Frage im beiderseitigen Einvernehmen regeln.

(iii) Ist nach Unterabsatz (i) eine juristische Person in beiden Gebieten ansässig, so gilt sie als in dem Gebiet ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen

territory in which its place of effective management is situated. The same provision shall apply to partnerships and associations which under the national laws by which they are governed are not legal persons;

(i) the terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of the Federal Republic, as the context requires;

(j) the terms "United Kingdom enterprise" and "Federal Republic enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Federal Republic, and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a Federal Republic enterprise, as the context requires;

(k) the term "industrial or commercial profits" includes rents or royalties in respect of cinematograph films;

(l) (i) the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;

(ii) a permanent establishment shall include especially:

(aa) a place of management;

(bb) a branch;

(cc) an office;

(dd) a factory;

(ee) a workshop;

(ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months;

(iii) the term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for

Geschäftsleitung befindet. Dasselbe gilt für Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach den für sie massgebenden innerstaatlichen Gesetzen keine juristischen Personen sind.

*i)* die Ausdrücke „in einem der Gebiete ansässige Person“ und „in dem anderen Gebiet ansässige Person“ eine Person, die im Vereinigten Königreich ansässig ist, oder eine Person, die in der Bundesrepublik ansässig ist, wie es sich aus dem Zusammenhang ergibt;

*j)* der Ausdruck „britisches Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen, das von einer im Vereinigten Königreich ansässigen Person betrieben wird, und der Ausdruck „deutsches Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in der Bundesrepublik ansässigen Person betrieben wird, und die Ausdrücke „Unternehmen eines der Gebiete“ und „Unternehmen des anderen Gebietes“ ein britisches Unternehmen oder ein deutsches Unternehmen, wie es sich aus dem Zusammenhang ergibt;

*k)* der Ausdruck „gewerbliche Gewinne“ auch die Mieten oder Lizenzgebühren für kinematographische Filme;

*l)* (i) der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird;

(ii) Als Betriebsstätten gelten insbesondere:

*aa)* ein Ort der Leitung,

*bb)* eine Zweigniederlassung,

*cc)* eine Geschäftsstelle,

*dd)* eine Fabrikationsstätte,

*ee)* eine Werkstätte,

*ff)* ein Bergwerk, ein Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,

*gg)* eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(iii) Als Betriebsstätten gelten nicht:

*aa)* die Benutzung von Einrichtungen ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren;

*bb)* das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung;

*cc)* das Unterhalten eines Bestandes von dem Unternehmen gehörenden Gütern oder Waren ausschliesslich zur Bearbeitung oder Verarbeitung durch ein anderes Unternehmen;

*dd)* das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschliesslich zum Einkauf von Gütern oder Waren oder zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen;

*ee)* das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung ausschliesslich zur Werbung, zur Erteilung von Auskünften, zur wissenschaftlichen For-

similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(iv) a person acting in a territory on behalf of an enterprise of the other territory—other than an agent of an independent status to whom sub-paragraph (l) (v) below applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory if he has, and habitually exercises in that territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;

(v) an enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business;

(vi) the fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other;

(m) the term “international traffic” includes traffic between places in any territory in the course of a voyage which extends over two or more territories.

(2) Where the present Convention provides (with or without other conditions) that income from a source in one of the territories shall be exempt from tax in that territory if it is subject to tax in the other territory, and, under the law in force in that other territory, the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof, then the exemption to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other territory.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Parties any term not otherwise defined in the present Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

### *Article III*

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the territories shall be subjected to tax only in that territory unless the enterprise carries on a trade or business in the other territory through a permanent establish-

schung oder zur Ausübung ähnlicher Tätigkeiten, die für das Unternehmen vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(iv) Eine Person, die in einem Gebiete für ein Unternehmen des anderen Gebietes tätig ist—mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Unterabsatzes (v)—gilt als eine in dem erstgenannten Gebiete belegene Betriebsstätte, wenn sie eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens in diesem Gebiete Verträge abzuschliessen, und diese Vollmacht dort gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(v) Ein Unternehmen eines der Gebiete wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Gebiete, weil es dort Geschäftsbeziehungen durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(vi) Die Tatsache, dass eine in einem der Gebiete ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Gebiet ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein die eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen Gesellschaft.

(m) der Ausdruck „internationaler Verkehr“ auch Fahrten oder Flüge zwischen Orten desselben Gebiets im Verlauf einer Reise, die sich über zwei oder mehr Gebiete erstreckt.

(2) Sind nach diesem Abkommen Einkünfte aus Quellen innerhalb eines der Gebiete dort (unbedingt oder bedingt) steuerfrei, wenn sie in dem anderen Gebiete steuerpflichtig sind, und sind diese Einkünfte nach dem geltenden Recht des anderen Gebietes dort nur insoweit steuerpflichtig, als die entsprechenden Beträge in das andere Gebiet überwiesen oder dort entgegengenommen werden, so gilt die nach diesem Abkommen im erstgenannten Gebiete zu gewährende Steuerbefreiung nur für die in das andere Gebiet überwiesenen oder dort entgegengenommenen Beträge.

(3) Bei der Anwendung der Vorschriften dieses Abkommens durch eine der Vertragsparteien wird jeder Ausdruck, der nicht in diesem Abkommen bestimmt worden ist, die Auslegung erfahren, die sich aus den Gesetzen ergibt, die in dem Gebiete dieser Vertragspartei in Kraft sind und sich auf Steuern im Sinne dieses Abkommens beziehen, falls sich aus dem Zusammenhang keine andere Auslegung ergibt.

### Artikel III

(1) Gewerbliche Gewinne eines Unternehmens eines der Gebiete werden nur in diesem Gebiete besteuert, es sei denn, dass das Unternehmen in dem anderen Gebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt.

ment situated herein. If it carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein, tax may be imposed on those profits in the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The share of the industrial or commercial profits of an undertaking accruing to a partner therein who is a resident of one of the territories shall likewise be subjected to tax only in that territory unless the undertaking carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein tax may be imposed in the other territory on the share of the profits accruing to that partner, but only on so much as represents his share of the profits attributable to the permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

(5) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed as preventing one of the Contracting Parties from imposing pursuant to this Convention tax on dividends or income from immovable property derived from sources within its territory by a resident of the other territory even if such dividends or income are not attributable to a permanent establishment in the first-mentioned territory.

(6) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall likewise apply in respect of the Gewerbesteuer (trade tax) computed on a basis other than industrial or commercial profits.

#### *Article IV*

Where

(a) the person carrying on an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory; or

(b) the same person participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,



Übt das Unternehmen durch eine Betriebsstätte in dem anderen Gebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so können die Gewinne in dem anderen Gebiete besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Auch der Anteil an den gewerblichen Gewinnen eines Unternehmens, der auf einen in einem der Gebiete ansässigen Mitunternehmer entfällt, wird nur in diesem Gebiete besteuert, es sei denn, dass das Unternehmen in dem anderen Gebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen in dem anderen Gebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so können die anteiligen Gewinne dieses Mitunternehmers in dem anderen Gebiete besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie seinen Anteil an den Gewinnen darstellen, die der Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(3) Übt ein Unternehmen eines der Gebiete in dem anderen Gebiet eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind dieser Betriebsstätte die gewerblichen Gewinne zuzurechnen, die sie in diesem anderen Gebiet als unabhängiges Unternehmen mit gleicher oder ähnlicher Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen und unabhängig von dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, hätte erzielen können.

(4) Gewinne eines Unternehmens eines der Gebiete dürfen einer in dem anderen Gebiete gelegenen Betriebsstätte nicht schon deshalb zugerechnet werden, weil das Unternehmen in diesem anderen Gebiete Güter oder Waren erwirbt.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht dahin auszulegen, dass sie eine der Vertragsparteien hindern, die aus Quellen innerhalb ihres Gebietes einer in dem anderen Gebiet ansässigen Person zufließenden Dividenden oder Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen nach Massgabe dieses Abkommens zu besteuern, selbst wenn diese Dividenden oder Einkünfte keiner in dem erstgenannten Gebiete gelegenen Betriebsstätte zuzurechnen sind.

(6) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für die nicht nach dem Gewerbeertrag berechnete Gewerbesteuer.

#### *Artikel IV*

Ist

a) die Person, die ein Unternehmen eines der Gebiete betreibt, unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Gebietes beteiligt, oder

b) dieselbe Person unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsführung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines der Gebiete und eines Unternehmens des anderen Gebietes beteiligt,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article V*

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be subjected to tax only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Paragraph (1) of this Article shall likewise apply in respect of the Gewerbesteuer (trade tax) computed on a basis other than profits.

*Article VI*

(1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory may also be taxed in the former territory. Tax shall not, however, be charged in the Federal Republic at a rate in excess of 15 per cent on dividends paid by a company resident in the Federal Republic to a resident of the United Kingdom who is subject to United Kingdom tax thereon. Dividends paid by a company resident in the United Kingdom to a resident of the Federal Republic who is subject to Federal Republic tax thereon shall be exempted from United Kingdom surtax.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article Federal Republic tax on dividends paid to a company resident in the United Kingdom by a company resident in the Federal Republic at least 25 per cent of the voting shares of which are owned directly or indirectly by the former company may be charged at a rate exceeding 15 per cent but not exceeding 25 per cent if the rate of Federal Republic corporation tax on distributed profits is lower than that on undistributed profits, and the difference between those two rates is 28 per cent or more; where the difference between the two rates is 20 per cent or more but less than 28 per cent Federal Republic tax on such dividends may be charged at a rate exceeding 15 per cent but not exceeding 20 per cent.

(3) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undis-

und werden in diesen Fällen zwischen beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt, die von denen abweichen, die zwischen unabhängigen Unternehmen vereinbart worden wären, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen hätte erzielen können, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

#### *Artikel V*

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr werden nur in dem Gebiete besteuert, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für die nicht nach dem Gewerbeertrag berechnete Gewerbesteuer.

#### *Artikel VI*

(1) Dividenden, die eine in einem der Gebiete ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Gebiet ansässige Person zahlt, können auch in dem erstgenannten Gebiete besteuert werden. Bei Dividenden, die eine in der Bundesrepublik ansässige Gesellschaft an eine im Vereinigten Königreich ansässige und dort damit steuerpflichtige Person zahlt, darf jedoch die Steuer der Bundesrepublik höchstens nach einem Satz von 15 vom Hundert erhoben werden. Dividenden, die eine im Vereinigten Königreich ansässige Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik ansässige und dort damit steuerpflichtige Person zahlt, sind im Vereinigten Königreich von der surtax befreit.

(2) Abweichend von Absatz 1 kann bei Dividenden, die eine in der Bundesrepublik ansässige Gesellschaft an eine im Vereinigten Königreich ansässige Gesellschaft zahlt, der mindestens 25 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der erstgenannten Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar gehören, die Steuer der Bundesrepublik nach einem Satz von mehr als 15 vom Hundert, jedoch nicht mehr als 25 vom Hundert erhoben werden, wenn der Satz der Körperschaftsteuer der Bundesrepublik für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als für nichtausgeschüttete Gewinne und der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen mindestens 28 vom Hundert beträgt; beträgt der Unterschied zwischen den beiden Sätzen mindestens 20 vom Hundert, jedoch weniger als 28 vom Hundert, so kann bei diesen Dividenden die Steuer der Bundesrepublik nach einem Satz von mehr als 15 vom Hundert, jedoch nicht mehr als 20 vom Hundert, erhoben werden.

(3) Bezieht eine in einem der Gebiete ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus Quellen innerhalb des anderen Gebietes, so darf in dem anderen Gebiet eine Steuer von den Dividenden, die die Gesellschaft an in diesem anderen Gebiete nicht ansässige Personen zahlt, nicht erhoben werden; auch darf eine

tributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

(4) In this Article the term "dividends" includes income arising from participation in the capital and profits of a company resident in the Federal Republic, and the income derived by a sleeping partner from his participation as such.

(5) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply where a resident of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, and such dividends are attributable to that permanent establishment; in such event the dividends may be subjected to tax in the territory where the permanent establishment is situated.

(6) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not prevent Federal Republic tax from being deducted at source at the rates which would apply if this Article were not in force. Where the amount of tax so deducted exceeds the amount of tax chargeable under the provisions of this Article, the excess amount of tax shall be refunded upon application to be made by the recipient of the dividends to the tax office concerned. The refund shall be made if it is applied for within a period of three years from the day on which the dividends have been received.

#### *Article VII*

(1) Any interest or royalty, derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof, shall be subjected to tax only in that other territory.

(2) In this Article—

(a) the term "interest" includes interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness;

(b) the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright of literary, artistic or scientific work, patent, design, model, plan, secret process or formula, trade mark or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources or a rent or royalty paid in respect of cinematograph films. There shall be treated as royalties all rents and similar payments received as consideration for the use of, or the privilege of using, industrial, commercial or scientific equipment, and for the supply of information concerning industrial, commercial or scientific experience.

Abgabe nach Art einer Gewinnsteuer auf nichtausgeschüttete Gewinne der Gesellschaft nicht erhoben werden, und zwar ohne Rücksicht darauf, ob diese Gewinne ganz oder teilweise Gewinne oder Einkünfte aus Quellen innerhalb des anderen Gebietes darstellen.

(4) Der Begriff „Dividenden“ im Sinne dieses Artikels umfasst auch Einkünfte aus Gesellschafts- und Gewinnanteilen an einer in der Bundesrepublik ansässigen Gesellschaft sowie Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter.

(5) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht, wenn eine in einem der Gebiete ansässige Person in dem anderen Gebiete durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist und die Dividenden dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind; in diesem Falle können die Dividenden in dem Gebiete besteuert werden, in dem die Betriebsstätte gelegen ist.

(6) Die Absätze 1 und 2 schliessen nicht aus, dass die Steuer der Bundesrepublik im Abzugswege an der Quelle nach den Sätzen erhoben wird, die massgebend wären, wenn dieser Artikel nicht in Kraft wäre. Übersteigt der so einbehaltene Steuerabzug den Steuerbetrag, der sich bei Anwendung dieses Artikels ergibt, so ist der übersteigende Steuerbetrag auf Antrag des Dividendenempfängers beim zuständigen Finanzamt zu erstatten. Die Erstattung ist vorzunehmen, wenn sie innerhalb einer Frist von drei Jahren, beginnend mit dem Tag des Zufließens der Dividenden, beantragt worden ist.

#### Artikel VII

(1) Zinsen oder Lizenzgebühren, die aus Quellen innerhalb eines der Gebiete von einer in dem anderen Gebiet ansässigen und damit dort steuerpflichtigen Person bezogen werden, werden nur in diesem anderen Gebiete besteuert.

(2) Für die Zwecke dieses Artikels

a) umfasst der Begriff „Zinsen“ Zinsen aus Schuldverschreibungen, Wertpapieren, Wechseln, Obligationen oder irgendeiner anderen Schuldverpflichtung;

b) bedeutet der Ausdruck „Lizenzgebühr“ jede Lizenzgebühr oder jede andere Vergütung, die als Gegenleistung für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, von Patenten, Mustern, Modellen, Plänen, geheimen Verfahren oder Formeln, Markenrechten oder ähnlichen Vermögenswerten gezahlt wird; der Begriff umfasst jedoch nicht eine Lizenzgebühr oder eine andere Vergütung, die im Hinblick auf den Betrieb eines Bergwerks, Steinbruchs oder einer anderen Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen oder als Miete oder Lizenzgebühr für kinematographische Filme gezahlt wird. Wie Lizenzgebühren werden alle Mietgebühren und ähnlichen Vergütungen behandelt, die als Gegenleistung für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen und für die Erteilung von Auskünften über gewerbliche, kaufmännische oder wissenschaftliche Erfahrungen bezogen werden.

(3) Where any interest or royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness or rights for which it is paid, the provisions of this Article shall apply only to so much of the interest or royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Any payment received as consideration for the alienation of any property or rights mentioned in paragraph (2) of this Article, derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof, shall be subjected to tax only in that other territory.

(5) Paragraphs (1) and (4) of this Article shall not apply where a resident of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein and such interest, royalty or other payment is attributable to that permanent establishment; in such event the interest, royalty or other payment may be subjected to tax in the territory where the permanent establishment is situated.

#### *Article VIII*

(1) Gains from the sale, transfer or exchange of capital assets derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be subjected to tax only in that other territory.

(2) For the purposes of the foregoing paragraph the term "capital assets" shall not be deemed to include immovable property or a share in a partnership.

(3) Paragraph (1) of this Article shall not apply where a resident of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein and such gains are attributable to that permanent establishment; in such event the gains may be subjected to tax in the territory where the permanent establishment is situated.

#### *Article IX*

(1) Remuneration, including pensions, paid, in respect of present or past services or work, out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or the funds of any local authority in the United Kingdom shall be exempt from Federal Republic tax unless the payment is made to a German national who is not also a national of the United Kingdom.

(2) Remuneration, including pensions, paid, in respect of present or past services or work, out of public funds of the Federal Republic or its Länder or political sub-divisions thereof shall be exempt from United Kingdom tax unless the

(3) Überschreiten die für die Schuldverpflichtungen oder Rechte gezahlten Zinsen oder Lizenzgebühren den Betrag einer angemessenen Gegenleistung, so gilt dieser Artikel nur für den Betrag der Zinsen oder Lizenzgebühren, der einer angemessenen Gegenleistung entspricht.

(4) Zahlungen, die als Gegenleistung für die Veräußerung der in Absatz 2 angeführten Vermögenswerte oder Rechte aus Quellen innerhalb eines der Gebiete von einer in dem anderen Gebiet ansässigen und damit dort steuerpflichtigen Person bezogen werden, werden nur in diesem anderen Gebiete besteuert.

(5) Die Absätze 1 und 4 gelten nicht, wenn eine in einem der Gebiete ansässigen Person in dem anderen Gebiete durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist und die Zinsen, Lizenzgebühren oder anderen Zahlungen dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind; in diesem Falle können die Zinsen, Lizenzgebühren oder anderen Zahlungen in dem Gebiete besteuert werden, in dem die Betriebsstätte gelegen ist.

#### *Artikel VIII*

(1) Gewinne aus dem Verkauf, der Übertragung oder dem Tausch von Vermögenswerten, die aus Quellen innerhalb eines der Gebiete von einer in dem anderen Gebiet ansässigen Person bezogen werden, werden nur in diesem anderen Gebiete besteuert.

(2) Als „Vermögenswerte“ im Sinne des Absatzes 1 gelten nicht unbewegliches Vermögen oder eine Beteiligung an einer Personengesellschaft.

(3) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine in einem der Gebiete ansässige Person in dem anderen Gebiete durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist und die Gewinne dieser Betriebsstätte zuzurechnen sind; in diesem Fall können die Gewinne in dem Gebiete besteuert werden, in dem die Betriebsstätte gelegen ist.

#### *Artikel IX*

(1) Vergütungen einschliesslich der Ruhegehälter, die aus öffentlichen Kassen des Vereinigten Königreichs oder Nordirlands oder aus Kassen einer Gebietskörperschaft im Vereinigten Königreich für gegenwärtig oder früher erbrachte Dienst- oder Arbeitsleistungen gezahlt werden, sind von der Steuer der Bundesrepublik befreit, es sei denn, dass die Zahlung an einen deutschen Staatsangehörigen geleistet wird, der nicht zugleich Staatsangehöriger des Vereinigten Königreichs ist.

(2) Vergütungen einschliesslich der Ruhegehälter, die aus öffentlichen Kassen der Bundesrepublik, ihrer Länder oder deren Gebietskörperschaften für gegenwärtig oder früher erbrachte Dienst- oder Arbeitsleistungen gezahlt werden, sind

payment is made to a national of the United Kingdom who is not also a German national.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered or work done in connection with any trade or business carried on for purposes of profit.

#### *Article X*

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (2) of Article IX) and any annuity, derived from sources within the Federal Republic by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be subjected to tax only in the United Kingdom.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of the Federal Republic and subject to Federal Republic tax in respect thereof, shall be subjected to tax only in the Federal Republic.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### *Article XI*

(1) Income derived by a resident of one of the territories in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be subjected to tax only in that territory unless he has a fixed base regularly available to him in the other territory for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other territory.

(2) Subject to the provisions of Articles IX, X and XIII salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment shall be subjected to tax only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment exercised in the other territory shall be subjected to tax only in the first-mentioned territory if:



von der Steuer des Vereinigten Königreichs befreit, es sei denn, dass die Zahlung an einen Staatsangehörigen des Vereinigten Königreichs geleistet wird, der nicht zugleich deutscher Staatsangehöriger ist.

(3) Die Absätze 1 und 2 sind nicht auf Zahlungen für Dienst- oder Arbeitsleistungen anzuwenden, die im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit stehen.

#### *Artikel X*

(1) Ruhegehälter (ausser Ruhegehältern der in Artikel IX Abs. 2 bezeichneten Art) und Renten, die aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik von einer im Vereinigten Königreich ansässigen und damit dort steuerpflichtigen natürlichen Person bezogen werden, werden nur im Vereinigten Königreich besteuert.

(2) Ruhegehälter (ausser Ruhegehältern der in Artikel IX Abs. 1 bezeichneten Art) und Renten, die aus Quellen innerhalb des Vereinigten Königreichs von einer in der Bundesrepublik ansässigen und damit dort steuerpflichtigen natürlichen Person bezogen werden, werden nur in der Bundesrepublik besteuert.

(3) Der Ausdruck „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmässig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts auf Grund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistungen vorsieht.

#### *Artikel XI*

(1) Einkünfte, die eine in einem der Gebiete ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, werden nur in diesem Gebiete besteuert, es sei denn, dass die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Gebiete regelmässig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so kann der Teil der Einkünfte, der dieser Einrichtung zuzurechnen ist, in dem anderen Gebiete besteuert werden.

(2) Vorbehaltlich der Artikel IX, X und XIII werden Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem der Gebiete ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Gebiete besteuert, es sei denn, dass die Arbeit in dem anderen Gebiet ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in diesem anderen Gebiete besteuert werden.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 werden Vergütungen, die eine in einem der Gebiete ansässige Person für eine in dem anderen Gebiet ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Gebiete besteuert, wenn

(a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other territory, and

(c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other territory.

(4) Director's fees and similar payments derived by a resident of one of the territories in his capacity as a member of the board of directors of a company resident in the other territory may be taxed in that other territory.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(6) Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians and by athletes, from their personal activities as such, may be taxed in the territory in which these activities are exercised.

#### *Article XII*

(1) Income from immovable property may be taxed in the territory in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the territory in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

a) der Empfänger sich in dem anderen Gebiet insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält,

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Gebiet ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht vom Gewinn einer Betriebsstätte oder festen Einrichtung abgezogen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Gebiet hat.

(4) Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem der Gebiete ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Gebiet ansässig ist, können in diesem anderen Gebiete besteuert werden.

(5) Ungeachtet der Absätze 2 und 3 können Vergütungen für Dienstleistungen, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr erbracht werden, in dem Gebiete besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(6) Ungeachtet anderer Vorschriften dieses Abkommens können Einkünfte, die berufsmässige Künstler wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker sowie die Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Gebiete besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

#### Artikel XII

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Gebiete besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Begriff „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Gebietes, in dem das betreffende Vermögen liegt. Der Begriff umfasst in jedem Falle das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Unternehmen, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten für die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Unternehmen. Sie gelten ferner für Gewinne aus der Veräusserung von unbeweglichem Vermögen.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen anderer als land- und forstwirtschaftlicher Unternehmen und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

*Article XIII*

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

*Article XIV*

A student or business apprentice (including in the Federal Republic a *Volontär* or a *Praktikant*) from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons outside that other territory for the purposes of his maintenance, education or training.

*Article XV*

Any income not dealt with in the foregoing provisions derived by a resident of one of the territories who is subject to tax in that territory in respect thereof shall be subjected to tax only in that territory.

*Article XVI*

(1) Capital represented by immovable property as defined in paragraph (2) of Article XII may be taxed in the territory in which such property is situated.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise, or by assets pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the territory in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and assets, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships and aircraft may be subjected to tax only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of one of the territories may be subjected to tax only in that territory.

*Article XVII*

(1) Individuals who are residents of the Federal Republic shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom income tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

*Artikel XIII*

Hochschullehrer oder Lehrer aus einem der Gebiete, die während eines vorübergehenden Aufenthalts von höchstens zwei Jahren Vergütungen für eine Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder einer anderen Lehranstalt in dem anderen Gebiet erhalten, sind hinsichtlich dieser Vergütungen in diesem anderen Gebiete nicht steuerpflichtig.

*Artikel XIV*

Studenten oder Lehrlinge (in der Bundesrepublik einschliesslich der Volontäre und Praktikanten) aus einem der Gebiete, die sich in dem anderen Gebiete ganz-tätig zum Studium oder zur Ausbildung aufhalten, sind in diesem anderen Gebiete hinsichtlich der Zahlungen nicht steuerpflichtig, die an sie von Personen ausserhalb des anderen Gebietes für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung geleistet werden.

*Artikel XV*

Einkünfte, die in den vorhergehenden Vorschriften nicht behandelt worden sind und die von einer in einem der Gebiete ansässigen und dort damit steuerpflichtigen Person bezogen werden, werden nur in diesem Gebiete besteuert.

*Artikel XVI*

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels XII Abs. 2 kann in dem Gebiete besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 1 kann Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, in dem Gebiete besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr und Vermögenswerte, die nicht unbewegliches Vermögen darstellen und dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dienen, können nur in dem Gebiete besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem der Gebiete ansässigen Person können nur in diesem Gebiete besteuert werden.

*Artikel XVII*

(1) In der Bundesrepublik ansässigen natürlichen Personen stehen die gleichen Freibeträge, Vergünstigungen und Ermässigungen in Bezug auf die Einkommensteuer des Vereinigten Königreichs zu, die den nicht im Vereinigten Königreich ansässigen britischen Staatsangehörigen gewährt werden.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Federal Republic income tax as German nationals not resident in the Federal Republic.

*Article XVIII*

(1) The laws of the Contracting Parties shall continue to govern the taxation of income arising in either of the territories, except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income is subject to tax in both territories (for example, where a person is a resident of one of the territories and, in cases within the scope of Articles III, VI, XI or XII, has income from sources in the other territory) relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs.

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Federal Republic tax payable under the laws of the Federal Republic and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Federal Republic shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the Federal Republic the credit shall take into account (in addition to any Federal Republic tax payable in respect of the dividend) the Federal Republic tax payable by the company in respect of its profits, and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Federal Republic tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate. For the purpose of this paragraph the term "Federal Republic tax" shall not include Gewerbesteuer (trade tax) computed on a basis other than profits or Vermögensteuer (capital tax).

(3) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic as follows:

(a) Unless the provisions of sub-paragraph (b) below apply, there shall be excluded from the basis upon which Federal Republic tax is imposed any item of income from sources within the United Kingdom and any item of capital situated within the United Kingdom which, according to this Convention, may be taxed in the United Kingdom. The Federal Republic, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so excluded. The first sentence of this sub-paragraph shall in the case of income from dividends apply only to such dividends as are paid to a company limited by shares (Kapitalgesellschaft) being a resident of the Federal Republic by a company limited by shares being a resident of the United Kingdom at least 25 per cent of the

(2) Im Vereinigten Königreich ansässigen natürlichen Personen stehen die gleichen Freibeträge, Vergünstigungen und Ermässigungen in bezug auf die Einkommensteuer der Bundesrepublik zu, die den nicht in der Bundesrepublik ansässigen deutschen Staatsangehörigen gewährt werden.

#### *Artikel XVIII*

(1) Die Besteuerung der in jedem der beiden Gebiete anfallenden Einkünfte richtet sich weiterhin nach den Gesetzen der Vertragsparteien, es sei denn, dass dieses Abkommen ausdrücklich entgegenstehende Vorschriften enthält. Unterliegen die Einkünfte in beiden Gebieten der Besteuerung (z. B. wenn eine in einem der Gebiete ansässige Person in den Fällen der Artikel III, VI, XI oder XII Einkünfte aus Quellen innerhalb des anderen Gebietes hat), wird die Doppelbesteuerung gemäss den folgenden Absätzen beseitigt.

(2) Die nach den Gesetzen der Bundesrepublik und nach diesem Abkommen für Einkünfte aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik unmittelbar oder im Abzugswege zu zahlende Steuer wird auf die für diese Einkünfte zu zahlende Steuer des Vereinigten Königreichs insoweit angerechnet, als es die Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs über die Anrechnung der in einem Gebiet ausserhalb des Vereinigten Königreichs zu zahlenden Steuer auf die Steuer des Vereinigten Königreichs zulassen. Handelt es sich bei diesen Einkünften um gewöhnliche Dividenden, die eine in der Bundesrepublik ansässige Gesellschaft zahlt, so wird bei der Anrechnung (neben einer für die Dividenden zu zahlenden Steuer der Bundesrepublik) die von der Gesellschaft für ihren Gewinn zu zahlende Steuer der Bundesrepublik berücksichtigt; handelt es sich um eine auf Gesellschaftsanteile mit zusätzlicher Gewinnbeteiligung gezahlte Dividende, die sowohl eine in den Anteilen verbriefte Dividende zum festgesetzten Satz als auch eine zusätzliche Gewinnbeteiligung umfasst, so wird bei der Anrechnung die von der Gesellschaft für ihren Gewinn zu zahlende Steuer der Bundesrepublik auch insoweit berücksichtigt, als die Dividende den festen Vorzugsbetrag überschreitet. Im Sinne dieses Absatzes gelten die nicht nach dem Gewerbeertrag berechnete Gewerbesteuer sowie die Vermögensteuer nicht als „Steuer der Bundesrepublik“.

(3) Im Falle einer in der Bundesrepublik ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Von der Bemessungsgrundlage für die Steuer der Bundesrepublik werden die Einkünfte aus Quellen innerhalb des Vereinigten Königreichs und die innerhalb des Vereinigten Königreichs gelegenen Vermögensteile ausgenommen, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen im Vereinigten Königreich besteuert werden können, es sei denn, dass Buchstabe *b* gilt. Die Bundesrepublik behält aber das Recht, die auf diese Weise ausgenommenen Einkünfte und Vermögensteile bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen. Bei Einkünften aus Dividenden gilt Satz 1 jedoch nur für Dividenden, die einer in der Bundesrepublik ansässigen Kapitalgesellschaft von einer im Vereinigten Königreich ansässigen Kapitalgesellschaft gezahlt werden, deren stimmberechtigte Anteile zu mindestens 25

voting shares of which are owned by the first-mentioned company. There shall also be excluded from the basis upon which Federal Republic tax is imposed any participation the dividends on which are excluded, or if paid would be excluded, from the tax basis according to the foregoing sentence.

(b) There shall be allowed as a credit against Federal Republic tax payable in respect of the following items of income from sources within the United Kingdom

- (i) in respect of dividends not dealt with in sub-paragraph (a) above, an amount of 18 per cent of the net amount of the dividends received;
- (ii) the United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention on remuneration and pensions within the meaning of Article IX paid out of any fund established in the United Kingdom to an individual who is a German national without being also a national of the United Kingdom.

(4) For the purposes of this Article:

(a) profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory;

(b) the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory, and

(c) any remuneration or pension within the meaning of paragraph (1) or (2) of Article IX shall be deemed, notwithstanding the foregoing provisions of this paragraph, to be income from a source within the territory of the Contracting Party in whose territory the fund is established out of which the remuneration or pension is paid.

#### *Article XIX*

(1) The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) The taxation authorities of the Contracting Parties shall consult each other at the earliest time possible in cases where this is necessary for the interpre-



vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehören. Von der Bemessungsgrundlage für die Steuer der Bundesrepublik werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden nach Satz 3 von der Steuerbemessungsgrundlage ausgenommen sind oder bei Zahlung auszunehmen wären.

b) Auf die Steuer der Bundesrepublik, die von den nachstehenden Einkünften aus Quellen innerhalb des Vereinigten Königreichs erhoben wird, wird angerechnet:

- (i) bei den nicht unter Buchstabe *a* fallenden Dividenden ein Betrag in Höhe von 18 vom Hundert des Nettobetrages der empfangenen Dividenden;
- (ii) die Steuer des Vereinigten Königreichs, die nach den Gesetzen des Vereinigten Königreichs und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für Vergütungen und Ruhegehälter im Sinne des Artikels IX erhoben wird, die aus einer öffentlichen Kasse des Vereinigten Königreichs an eine natürliche Person gezahlt werden, die die deutsche Staatsangehörigkeit hat, ohne zugleich die Staatsangehörigkeit des Vereinigten Königreichs zu besitzen.

(4) Für die Zwecke dieses Artikels gelten

a) Gewinne und Vergütungen, die durch eine in einem der Gebiete ausgeübte freiberufliche oder unselbständige Tätigkeit erzielt werden, als Einkünfte aus Quellen innerhalb dieses Gebietes;

b) Dienstleistungen, die eine natürliche Person ganz oder überwiegend an Bord von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen erbringt, die eine in einem der Gebiete ansässige Person betreibt, als in diesem Gebiet erbracht, und

c) Vergütungen oder Ruhegehälter im Sinne des Artikels IX Abs. 1 oder 2 abweichend von den vorstehenden Bestimmungen dieses Absatzes als Einkünfte aus Quellen innerhalb des Gebietes der Vertragspartei, in deren Gebiet sich die Kasse befindet, aus der die Vergütungen oder Ruhegehälter gezahlt worden sind.

#### *Artikel XIX*

(1) Die Finanzbehörden der Vertragsparteien werden die ihnen auf Grund ihrer Steuergesetze auf dem normalen Verwaltungswege zur Verfügung stehenden Auskünfte austauschen, die erforderlich sind, um dieses Abkommen durchzuführen, um bei den Steuern im Sinne dieses Abkommens die Hinterziehung zu verhindern oder gesetzliche Vorschriften gegen Steuerverkürzung durchzuführen. Die derartig ausgetauschten Auskünfte sind als geheim zu behandeln und dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die sich mit der Veranlagung oder Erhebung der Steuern im Sinne dieses Abkommens befassen. Auskünfte, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht gegeben werden.

(2) Die Finanzbehörden der Vertragsparteien werden einander zu einem möglichst frühen Zeitpunkt konsultieren, wenn dies für die Auslegung des Ab-

tation of the present Convention or the implementation of its provisions, in particular those contained in Articles III and IV.

*Article XX*

(1) The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "nationals" means

(a) in relation to the Federal Republic, all Germans within the meaning of Article 116 (1) of the Basic Law for the Federal Republic of Germany, and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the Federal Republic;

(b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons

(i) residing in the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XXI or

(ii) deriving their status as such from connexion with the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XXI,

and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom or in any territory to which the Convention is extended under Article XXI.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory shall not be less favourably levied in that other territory than the taxation levied on enterprises of that other territory carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one Contracting State to grant to residents of the territory of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected.

kommens oder für die Durchführung der Vorschriften dieses Abkommens, insbesondere der Artikel III und IV, erforderlich ist.

#### Artikel XX

(1) Die Staatsangehörigen eines der Vertragstaaten dürfen in dem anderen Vertragstaate keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Begriff „Staatsangehörige“ bedeutet

a) in bezug auf die Bundesrepublik alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Abs. 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik geltenden Recht errichtet worden sind;

b) in bezug auf das Vereinigte Königreich alle britischen Staatsangehörigen und unter britischem Schutz stehenden Personen,

(i) die im Vereinigten Königreich oder in einem Gebiet ansässig sind, auf das dieses Abkommen nach Artikel XXI ausgedehnt wird, oder

(ii) deren Rechtsstellung als solche auf Beziehungen mit dem Vereinigten Königreich oder einem Gebiete beruht, auf das dieses Abkommen nach Artikel XXI ausgedehnt wird,

und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem Recht, das im Vereinigten Königreich oder in einem Gebiete gilt, auf das dieses Abkommen nach Artikel XXI ausgedehnt wird, errichtet worden sind.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines der Gebiete in dem anderen Gebiete hat, darf in dem anderen Gebiete nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen dieses anderen Gebietes, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Vorschrift ist nicht dahin auszulegen, dass sie einen Vertragstaat verpflichtet, den im Gebiete des anderen Vertragstaates ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(4) Die Unternehmen eines der Gebiete, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Gebiet ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder der Kontrolle dieser Personen unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Gebiete keiner Besteuerung oder einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Gebietes unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

*Article XXI*

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the Federal Republic or the United Kingdom of the present Convention under Article XXIV shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Parties, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

*Article XXII*

(1) This Convention shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within three months from the date of entry into force of this Convention.

(2) Upon the application of this Convention to Berlin, references in the Convention to the Federal Republic shall be deemed also to be references to Land Berlin.

*Article XXIII*

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force after the expiration of a month following the date on which the instruments of ratification are exchanged.

(3) Upon the entry into force of the present Convention in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article the foregoing provisions of the Convention shall have effect, and the provisions of the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in London on the 18th August, 1954<sup>1</sup> shall cease to have effect—

(a) In the United Kingdom:

(i) as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1960;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 301.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

#### Artikel XXI

(1) Dieses Abkommen kann entweder als ganzes oder mit Änderungen auf jedes Gebiet ausgedehnt werden, für dessen internationale Beziehungen das Vereinigte Königreich verantwortlich ist und das Steuern erhebt, die im wesentlichen den Steuern im Sinne dieses Abkommens ähnlich sind; eine solche Ausdehnung tritt an dem Zeitpunkt und mit den Änderungen und Bedingungen (einschliesslich der Bedingungen für das Ausserkrafttreten) in Kraft, die zwischen den Vertragsparteien in den zu diesem Zweck auszutauschenden Noten bestimmt und vereinbart sind.

(2) Mit dem Ausserkrafttreten des Abkommens für die Bundesrepublik oder das Vereinigte Königreich nach Artikel XXIV tritt das Abkommen auch für jedes Gebiet ausser Kraft, auf das es nach dem vorliegenden Artikel ausgedehnt worden ist, sofern die beiden Vertragsparteien nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart haben.

#### Artikel XXII

(1) Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen auf die Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

#### Artikel XXIII

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in London ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens nach den Absätzen 1 und 2 sind die vorstehenden Vorschriften des Abkommens anzuwenden und die Vorschriften des am 18. August 1954 in London unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung bei den Steuern vom Einkommen nicht mehr anzuwenden:

a) im Vereinigten Königreich

(i) hinsichtlich der *income tax* (Einkommensteuer) auf jedes Steuerjahr, das am 6. April 1960 oder danach beginnt;

(ii) as respects surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1959; and

(iii) as respects profits tax in respect of the following profits:

(aa) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1960;

(bb) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(cc) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1960;

(b) In the Federal Republic:

(i) in respect of the Federal Republic tax withheld from dividends for the tax from dividends paid after the day of the entry into force of the present Convention;

(ii) for the other Federal Republic taxes, which are levied for the assessment period 1960 and for subsequent periods.

(4) Provided that in a case where any provision of the said Convention of the 18th August, 1954, would have afforded any income or capital greater relief from United Kingdom tax or from any tax levied in the Federal Republic than would any corresponding provision of the present Convention, the provisions of the said Convention of the 18th August, 1954, shall continue to have effect, and the present Convention shall not be effective, in respect of the taxation of such income or capital:

(a) In the United Kingdom:

(i) as respects income tax for any year of assessment ending before 6th April of the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place;

(ii) as respects surtax for any year of assessment ending before 6th April of the calendar year preceding that in which the exchange of the instruments of ratification takes place;

(iii) as respects profits tax for any chargeable accounting period ending before 1st January of the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place, and for the expired portion of any chargeable accounting period current at the date.

(b) In the Federal Republic:

as respects Federal Republic taxes for any taxes levied for any assessment period preceding that in which the exchange of the instruments of ratification takes place. This shall not apply to taxes mentioned in Article XXIII paragraph (3) sub-paragraph (b) (i).

(ii) hinsichtlich der *surtax* (Übersteuer) auf jedes Steuerjahr, das am 6. April 1959 oder danach beginnt; und

(iii) hinsichtlich der *profits tax* (Gewinnsteuer) auf die folgenden Gewinne:

aa) Gewinne aus jedem steuerpflichtigen Wirtschaftsjahr, das am 1. April 1960 oder danach beginnt;

bb) Gewinne, die auf den diesem Zeitpunkt folgenden Teil eines steuerpflichtigen Wirtschaftsjahres entfallen, das vor diesem Zeitpunkt begann und nach diesem Zeitpunkt endete;

cc) sonstige Gewinne, von denen die Einkommensteuer für jedes Steuerjahr, das am 6. April 1960 oder danach beginnt, zu erheben ist oder zu erheben wäre, wenn das Abkommen nicht bestünde;

b) in der Bundesrepublik

(i) hinsichtlich der im Abzugswege von Dividenden erhobenen Kapitalertragsteuer der Bundesrepublik auf die Steuer von den Dividenden, die nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens gezahlt werden;

(ii) auf die sonstigen Steuern der Bundesrepublik, die für den Veranlagungszeitraum 1960 und für die folgenden Zeiträume erhoben werden.

(4) Ergäbe sich aber nach den Vorschriften des genannten Abkommens vom 18. August 1954 eine weitergehende Befreiung von Einkünften oder Vermögen von den Steuern des Vereinigten Königreichs oder von einer in der Bundesrepublik erhobenen Steuer als nach den entsprechenden Vorschriften dieses Abkommens, so sind bei der Besteuerung dieser Einkünfte oder dieses Vermögens die Vorschriften des genannten Abkommens vom 18. August 1954 und nicht die Vorschriften des vorliegenden Abkommens anzuwenden:

a) im Vereinigten Königreich

(i) hinsichtlich der *income tax* (Einkommensteuer) für jedes Steuerjahr, das vor dem 6. April des Jahres endet, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden;

(ii) hinsichtlich der *surtax* (Übersteuer) für jedes Steuerjahr, das vor dem 6. April des Jahres endet, das dem Jahr vorausgeht, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden;

(iii) hinsichtlich der *profits tax* (Gewinnsteuer) für jedes steuerpflichtige Wirtschaftsjahr, das vor dem 1. Januar des Kalenderjahres endet, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden und für den vorangegangenen Teil jedes zu diesem Zeitpunkt laufenden steuerpflichtigen Wirtschaftsjahres.

b) in der Bundesrepublik

hinsichtlich der Steuern der Bundesrepublik, die für solche Veranlagungszeiträume erhoben werden, die dem Veranlagungszeitraum vorausgehen, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden. Artikel XXIII Absatz 3 Buchstabe b (i) bleibt unberührt.

*Article XXIV*

The present Convention shall continue in force indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th June in any calendar year not earlier than the year 1968, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective:

(a) In the United Kingdom:

(i) as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) as respects surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year in which the notice is given; and

(iii) as respects profits tax in respect of the following profits:

(aa) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(bb) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(cc) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the next following calendar year;

(b) In the Federal Republic:

for any period of assessment following the year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Bonn the 26th day of November, 1964, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Frank K. ROBERTS

For the Federal Republic of Germany:

CARSTENS  
FALK

---



*Artikel XXIV*

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jede der Vertragsparteien bis einschliesslich 30. Juni jedes Kalenderjahres, frühestens jedoch 1968, das Abkommen gegenüber der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen; in diesem Falle ist dieses Abkommen nicht mehr anzuwenden:

*a) im Vereinigten Königreich*

(i) hinsichtlich der income tax (Einkommensteuer) auf jedes Steuerjahr, das am 6. April des dem Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahrs oder danach beginnt;

(ii) hinsichtlich der surtax (Übersteuer) auf jedes Steuerjahr, das am 6. April des Kalenderjahres, in dem die Kündigung ausgesprochen wird, oder danach beginnt; und

(iii) hinsichtlich der profits tax (Gewinnsteuer) auf die folgenden Gewinne:

*aa)* Gewinne aus jedem steuerpflichtigen Wirtschaftsjahr, das am 1. April des dem Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahres oder danach beginnt;

*bb)* Gewinne, die auf den diesem Zeitpunkt folgenden Teil eines steuerpflichtigen Wirtschaftsjahres entfallen, das vor diesem Zeitpunkt begann und nach diesem Zeitpunkt endete;

*cc)* sonstige Gewinne, von denen Einkommensteuer für jedes Steuerjahr zu erheben ist, das am 6. April des nächstfolgenden Kalenderjahres oder danach beginnt;

*b) in der Bundesrepublik*

auf jeden dem Kündigungsjahr folgenden Veranlagungszeitraum.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichnenden dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 26. November 1964 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland:

Frank K. ROBERTS

Für die Bundesrepublik Deutschland:

CARSTENS  
FALK

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8734. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À BONN, LE 26 NOVEMBRE 1964

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans la République fédérale d'Allemagne :

L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*),

L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),

L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*), et

La contribution des patentes (*Gewerbsteuer*),

(ci-après dénommés « impôts de la République fédérale »);

b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (*income tax*) [y compris la surtaxe (*surtax*)], et

L'impôt sur les bénéfices (*profits tax*),

(ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

*Article II*

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 janvier 1967, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 30 décembre 1966, conformément à l'article XXIII.

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man;

b) Les mots « la République fédérale » désignent le territoire où s'applique la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

c) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la République fédérale;

d) Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés, en ce qui concerne la République fédérale, le Ministre fédéral des finances, et en ce qui concerne l'un quelconque des territoires auxquels l'application de la présente Convention aura été étendue en vertu de l'article XXI, l'autorité chargée, dans ledit territoire, de l'administration des impôts qui font l'objet de la présente Convention;

e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt de la République fédérale;

f) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale;

g) Le mot « société » désigne toute personne morale et tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

h) i) Les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident de la République fédérale » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni et toute personne qui, au regard de l'impôt de la République fédérale, réside dans la République fédérale (et y est pleinement assujettie à l'impôt); toutefois

ii) Lorsqu'une personne physique se trouve être, en vertu du sous-alinéa i ci-dessus, résidente des deux territoires, il y a lieu d'appliquer les dispositions suivantes:

aa) Ladite personne physique est réputée résidente du territoire où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation. Si elle dispose d'un tel foyer permanent d'habitation dans les deux territoires, elle est réputée résidente du territoire auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

bb) S'il n'est pas possible de déterminer le centre des intérêts vitaux de ladite personne physique ou si celle-ci ne dispose de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux territoires, elle est réputée résidente du territoire où elle séjourne habituellement;

cc) Si ladite personne physique séjourne habituellement dans les deux territoires ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente du territoire de l'État contractant dont elle est ressortissante;

dd) Si ladite personne physique est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités fiscales des

deux États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord ;

iii) Lorsqu'une personne morale se trouve être, par application du sous-alinéa i ci-dessus, résidente des deux territoires, elle est réputée résidente du territoire où se trouve le siège de sa direction effective. Il en va de même pour les sociétés de personnes et les associations qui ne sont pas assimilées à des personnes morales au regard des législations internes ;

i) Les mots « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident de la République fédérale ;

j) Les mots « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise de la République fédérale » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la République fédérale ; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise de la République fédérale ;

k) Les mots « bénéfiques industriels ou commerciaux » comprennent les droits de location ou les redevances relatifs à des films cinématographiques ;

l) i) Les mots « établissement stable » désignent un centre fixe d'affaires où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise ;

ii) Sont notamment considérés comme établissements stables :

aa) Un siège de direction,

bb) Une succursale,

cc) Un bureau,

dd) Une usine,

ee) Un atelier,

ff) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles,

gg) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois ;

iii) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

aa) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise,

bb) Si les produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison,

cc) Si les produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une entreprise,

dd) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise,

ee) Si un centre d'affaires fixe est utilisé aux seules fins de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire;

iv) Toute personne qui agit dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire — à moins qu'il ne s'agisse d'un intermédiaire indépendant au sens de l'alinéa 1, v — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier territoire, si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans ce territoire, des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise;

v) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire pour la seule raison qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires;

vi) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre territoire ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre;

m) L'expression « trafic international » englobe les transports qui sont effectués entre localités d'un même pays au cours d'un voyage s'étendant sur plus d'un pays.

2. Lorsque la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'un revenu provenant d'une source située dans l'un des territoires est exonéré d'impôt dans ce territoire s'il est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire, et que, en vertu de la législation en vigueur dans cet autre territoire, ledit revenu est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire à raison du montant qui y est transféré ou perçu, et non à raison de son montant intégral, l'exonération à accorder dans le premier territoire en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'à la fraction du revenu ainsi transférée ou perçue dans cet autre territoire.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'une ou l'autre des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de ladite Partie relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### Article III

1. Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont assujéti à l'impôt que dans ce territoire, à moins que l'entre-

prise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre territoire que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. La part des bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise qui revient à un associé qui est résident de l'un des territoires n'est, de même, assujettie à l'impôt que dans ce territoire, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, la part des bénéfices qui revient à cet associé ne peut être imposée dans l'autre territoire que pour autant qu'elle représente sa part des bénéfices attribuables à cet établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Aucune fraction des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable sis dans l'autre territoire pour la seule raison que l'entreprise a acheté des produits ou marchandises dans cet autre territoire.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne seront pas interprétées comme empêchant l'une des Parties contractantes d'assujettir à l'impôt, conformément aux dispositions de la présente Convention, les revenus (revenus provenant de biens immobiliers ou dividendes) que tire de sources situées sur son territoire un résident de l'autre territoire même si lesdits revenus ne sont pas attribuables à un établissement stable sis dans le premier territoire.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également en ce qui concerne la contribution des patentes calculée sur une base autre que les bénéfices industriels ou commerciaux.

#### *Article IV*

Lorsque :

a) Une personne qui exploite une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou

b) La même personne participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé, entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes

de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfiques que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans les bénéfiques de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article V*

1. Les bénéfiques provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont assujettis à l'impôt que dans le territoire dans lequel est situé le siège de la direction de l'entreprise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également en ce qui concerne la contribution des patentes calculée sur une base autre que les bénéfiques.

#### *Article VI*

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des territoires à un résident de l'autre territoire sont également imposables dans l'autre territoire. Toutefois, le taux de l'impôt qui, dans la République fédérale, frappe les dividendes versés par une société résidente de la République fédérale à un résident du Royaume-Uni qui est assujetti à l'impôt sur ces dividendes dans le Royaume-Uni n'excédera pas 15 p. 100. Les dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni à un résident de la République fédérale qui est assujetti à l'impôt sur ces dividendes dans la République fédérale sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le taux de l'impôt qui, dans la République fédérale frappe les dividendes versés à une société résidente du Royaume-Uni par une société résidente de la République fédérale dont 25 p. 100 au moins des voix sont détenues, directement ou indirectement, par la première société, peut excéder 15 p. 100, mais non 25 p. 100 si, dans la République fédérale, le taux de l'impôt sur les sociétés qui frappe les bénéfiques distribués est inférieur au taux de l'impôt qui frappe les bénéfiques non distribués et si la différence entre ces deux taux est égale ou supérieure à 28 p. 100; si la différence entre ces deux taux est égale ou supérieure à 20 p. 100, mais inférieure à 28 p. 100, le taux de l'impôt qui, dans la République fédérale, frappe ces dividendes, peut excéder 15 p. 100, mais non 20 p. 100.

3. Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfiques ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, aucun impôt ne sera perçu dans cet autre territoire sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire et aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfiques non distribués ne sera prélevé sur les bénéfiques non distribués de la société, que ces dividendes ou bénéfiques représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfiques ou des revenus tirés de telles sources.

4. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » comprend les revenus provenant de la participation au capital et aux bénéfices d'une société résidente de la République fédérale, ainsi que les revenus qu'un associé non gérant reçoit en cette qualité.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'un résident de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, et que lesdits dividendes sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ces dividendes sont imposables dans le territoire où l'établissement stable est sis.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article n'empêchent pas d'effectuer la retenue à la source de l'impôt de la République fédérale au taux qui serait applicable si le présent article n'était pas en vigueur. Si le montant de l'impôt retenu dépasse le montant qui serait dû en application des dispositions du présent article, le montant de l'impôt retenu en excédent est remboursé sur demande adressée par le bénéficiaire des dividendes au bureau des contributions intéressé. À cette fin, la demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la date où lesdits dividendes sont perçus.

#### *Article VII*

1. Les intérêts et les redevances tirés de sources situées dans l'un des territoires par un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire en ce qui concerne ces intérêts et ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre territoire.

2. Aux fins du présent article :

a) Le mot « intérêts » désigne le revenu des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance ;

b) Le mot « redevances » désigne toute rémunération ou autre somme versée en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur relatifs à des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, de brevets, de dessins, de modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou d'autres biens analogues, mais ne désigne pas une rémunération ni aucune autre somme versée en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources du sol et du sous-sol, non plus qu'un droit de location ou une rémunération versée en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques. Seront considérés comme redevances tous les droits de location et rémunérations analogues reçues en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique et de la communication de renseignements concernant des données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Lorsque des intérêts ou des redevances excèdent la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable du titre de créance ou des droits au titre



desquels ils sont versés, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à la fraction de ces intérêts ou redevances qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4. Tout paiement reçu en contrepartie de l'aliénation des biens ou des droits visés au paragraphe 2 du présent article, que tire de sources situées dans l'un des territoires un résident de l'autre territoire qui est assujetti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne ces biens et ces droits, ne sera assujetti à l'impôt que dans cet autre territoire.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'un résident de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis et que lesdits intérêts, redevances et autres rémunérations sont attribuables audit établissement stable; en pareil cas, ces intérêts, redevances et autres rémunérations sont imposables dans le territoire où l'établissement stable est sis.

#### *Article VIII*

1. Les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange d'éléments de fortune tirés de sources situées dans l'un des territoires par un résident de l'autre territoire ne sont assujettis à l'impôt que dans cet autre territoire.

2. Aux fins du paragraphe précédent, les mots « éléments de fortune » ne sont réputés englober ni des biens immobiliers ni des parts dans une société de personnes.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas lorsqu'un résident de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis et que lesdits gains sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ces gains peuvent être assujettis à l'impôt dans le territoire où cet établissement stable est sis.

#### *Article IX*

1. Les rémunérations, y compris les pensions qui, à l'aide de fonds publics du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou des fonds de toute collectivité locale du Royaume-Uni, sont versées en contrepartie de prestations de services ou de travail, actuelles ou antérieures, sont exonérées d'impôt dans la République fédérale, à moins que le versement ne soit fait à un ressortissant allemand qui n'est pas également un ressortissant du Royaume-Uni.

2. Les rémunérations y compris les pensions qui, à l'aide de fonds publics de la République fédérale, de ses *Länder* ou de leurs subdivisions politiques sont versées en contrepartie de prestations de services ou de travail, actuelles ou antérieures, ne sont pas assujetties à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que le versement ne soit fait à un ressortissant du Royaume-Uni qui n'est pas également un ressortissant allemand.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services ou de travail fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif.

#### *Article X*

1. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 2 de l'article IX) et les rentes qui, ayant leur source dans la République fédérale, sont versées à une personne physique résidente du Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne ladite rente ou pension, ne sont assujetties à l'impôt qu'au Royaume-Uni.

2. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 1 de l'article IX) et les rentes qui, ayant leur source dans le Royaume-Uni, sont versées à une personne physique résidente de la République fédérale qui est assujettie à l'impôt de la République fédérale en ce qui concerne ladite rente ou pension, ne sont assujetties à l'impôt que dans la République fédérale.

3. Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

#### *Article XI*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'intéressé n'utilise pour ladite profession ou activité une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre territoire. En pareil cas, la fraction des revenus qui est attribuable à cette installation peut être imposée dans l'autre territoire.

2. Sous réserve des dispositions des articles IX, X et XIII, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre territoire. En pareil cas, les rémunérations provenant de l'activité exercée dans l'autre territoire peuvent être imposées dans cet autre territoire.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire:

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre territoire ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre territoire ou en son nom; et

c) Si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans l'autre territoire.

4. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des territoires perçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre territoire sont imposables dans cet autre territoire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les rémunérations reçues en contrepartie de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs en trafic international sont imposables dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans le territoire où cette activité est exercée.

### *Article XII*

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans le territoire où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation du territoire où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers, et notamment aux revenus d'entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent également aux gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs de toute entreprise autre qu'une entreprise agricole ou forestière, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article XIII*

Tout professeur ou enseignant de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

*Article XIV*

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie (y compris, s'agissant de la République fédérale, tout *Volontär* ou tout *Praktikant*) de l'un des territoires qui reçoit à temps complet un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes que des personnes se trouvant en dehors de cet autre territoire lui versent pour assurer son entretien, son instruction ou sa formation.

*Article XV*

Les revenus, autres que les revenus visés par les dispositions précédentes de la présente Convention, dont bénéficie un résident de l'un des territoires qui est assujetti à l'impôt dans ce territoire en ce qui concerne lesdits revenus, ne sont imposables que dans ce territoire.

*Article XVI*

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers — au sens du paragraphe 2 de l'article XII — sont imposables dans le territoire où ces biens sont sis.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les éléments de fortune qui consistent en biens à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans le territoire où l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens autres que les biens immobiliers qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des territoires ne sont imposables que dans ce territoire.

*Article XVII*

1. Les personnes physiques résidentes de la République fédérale ont droit, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu, aux mêmes abattements, dé-

grèvements ou réductions que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2. Les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni ont droit, aux fins de l'impôt de la République fédérale sur le revenu, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les ressortissants allemands qui ne résident pas en République fédérale.

#### *Article XVIII*

1. L'imposition des revenus ayant leur source dans l'un ou l'autre des territoires continuera, sauf disposition contraire de la présente Convention, d'être régie par la législation des Parties contractantes. Lorsqu'un revenu est assujéti à l'impôt dans les deux territoires (par exemple, lorsqu'une personne est résidente de l'un des territoires et, dans les cas visés aux articles III, VI, XI et XII, lorsqu'elle tire des revenus de sources situées dans l'autre territoire), la double imposition est évitée conformément aux dispositions des paragraphes ci-après.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni, l'impôt de la République fédérale qui est dû en vertu de la législation de la République fédérale et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en République fédérale, est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente de la République fédérale, il est tenu compte, aux fins de ladite déduction (en sus de tout impôt de la République fédérale qui est dû en ce qui concerne lesdits dividendes), de l'impôt de la République fédérale dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices; s'il s'agit des dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il sera tenu compte également de l'impôt de la République fédérale dû par la société, pour autant que les dividendes dépassent ce taux fixe. Aux fins du présent paragraphe les mots « impôt de la République fédérale » ne comprennent ni la contribution des patentes calculée sur une base autre que les bénéfices ni l'impôt sur la fortune.

3. Dans le cas des résidents de la République fédérale, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, tout élément de revenu provenant de sources situées dans le Royaume-Uni ou tout élément de fortune situé dans le Royaume-Uni qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable dans le Royaume-Uni, sera exclu de l'assiette de l'impôt de la République fédérale, la République fédérale se réservant de faire entrer en ligne de compte aux fins du calcul du taux d'imposition, les éléments de revenu ou de fortune ainsi exclus de l'assiette de l'impôt. Toutefois, si les revenus sont des

dividendes, les dispositions qui précèdent ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société de capitaux (*Kapitalgesellschaft*) résidente de la République fédérale par une société de capitaux résidente du Royaume-Uni, dont 25 p. 100 au moins des voix sont détenues par la première société. Est également exclue de l'assiette de l'impôt de la République fédérale toute participation au titre de laquelle les dividendes sont exclus, ou, s'ils étaient versés, seraient exclus de l'assiette de l'impôt en vertu des dispositions qui précèdent.

b) Aux fins du calcul de l'impôt de la République fédérale dû en ce qui concerne les éléments de revenu mentionnés ci-après provenant de sources situées dans le Royaume-Uni, déduction sera faite:

- i) En ce qui concerne les dividendes autres que ceux qui sont visés à l'alinéa *a* ci-dessus, d'un montant représentant 18 p. 100 du montant net des dividendes reçus;
- ii) De l'impôt du Royaume-Uni, dû en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément aux dispositions de la présente Convention, sur les rémunérations et les pensions, au sens de l'article IX, versées à l'aide de tous fonds constitués dans le Royaume-Uni à une personne physique qui est ressortissante allemande sans être également ressortissante du Royaume-Uni.

4. Aux fins du présent article:

a) Les bénéfices ou les rémunérations provenant de l'exercice d'une profession ou d'une activité lucrative non indépendante dans l'un des territoires sont réputés être des revenus provenant de sources situées dans ce territoire;

b) Les prestations de services d'une personne physique qui sont fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire; et

c) Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, toute rémunération ou pension, au sens du paragraphe 1 ou 2 de l'article IX, est réputée être un revenu provenant de sources situées dans le territoire de la Partie contractante où est constitué le fonds à l'aide duquel la rémunération ou la pension est versée.

#### *Article XIX*

1. Les autorités fiscales des Parties contractantes se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux Parties, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il ne soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera

communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

2. Les autorités fiscales des Parties contractantes se consulteront dès que possible lorsque cela sera nécessaire pour interpréter la présente Convention ou en appliquer les dispositions, en particulier celles des articles III et IV.

#### *Article XX*

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti, sur le territoire de l'autre État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

a) En ce qui concerne la République fédérale, tout Allemand au sens de l'article 116, paragraphe 1, de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation de la République fédérale ;

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout sujet britannique ou tout protégé britannique :

i) Qui réside dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article XXI, ou

ii) Dont la qualité de sujet ou de protégé découle des liens qui l'unissent au Royaume-Uni ou à tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article XXI,

ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation du Royaume-Uni ou par la législation de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article XXI.

3. Aucune entreprise de l'un des territoires qui a un établissement stable dans l'autre territoire ne sera assujéti, dans cet autre territoire, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre territoire qui exercent la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des États contractants à accorder à des résidents du territoire de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou déductions qu'il accorde aux personnes résidant sur son territoire.

4. Aucune entreprise de l'un des territoires dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire, ne sera assujéti, dans le premier territoire, à une

imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les entreprises analogues du premier territoire.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

#### Article XXI

1. L'application de la présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et qui lève des impôts sensiblement analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention; ladite extension prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Parties contractantes détermineront et dont elles conviendront dans des notes échangées à cet effet.

2. Si la présente Convention cesse, conformément à l'article XXIV, d'avoir effet à l'égard de la République fédérale ou du Royaume-Uni, elle cessera également, à moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

#### Article XXII

1. La présente Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention à Berlin, les dispositions qui, dans la présente Convention, visent la République fédérale, seront considérées comme visant également le *Land* de Berlin.

#### Article XXIII

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

3. Une fois que la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les dispositions précédentes de la Convention s'appliqueront, et les dispositions de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Londres le 18 août 1954<sup>1</sup>, cesseront de s'appliquer:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 301.



a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1960 et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1959 et aux années d'imposition ultérieures ; et
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices suivants :
  - aa) Les bénéfices réalisés au cours de l'exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1960 et des exercices comptables ultérieurs ;
  - bb) Les bénéfices attribuables à la fraction de tout exercice comptable imposable partiellement antérieur et partiellement postérieur à cette date, qui est postérieure à cette date ;
  - cc) Les bénéfices autres que ceux qui sont visés aux sous-alinéas aa et bb ci-dessus, à raison desquels l'impôt sur le revenu est ou serait, n'était la présente Convention, dû pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1960 ou toute année d'imposition ultérieure ;

b) Dans la République fédérale :

- i) En ce qui concerne l'impôt de la République fédérale retenu à la source sur les dividendes, à l'impôt sur les dividendes payés après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ;
- ii) Aux autres impôts de la République fédérale levés pour la période d'imposition de 1960 et pour les périodes ultérieures.

4. Toutefois, dans le cas où, en vertu de toute disposition de ladite Convention du 18 août 1954, tout revenu ou élément de fortune aurait bénéficié en ce qui concerne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt de la République fédérale, d'un dégrèvement plus important que celui qui découlerait d'une disposition correspondante de la présente Convention, les dispositions de ladite Convention du 18 août 1954 continueront de s'appliquer, et la présente Convention ne s'appliquera pas, en ce qui concerne l'imposition dudit revenu ou dudit élément de fortune :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à toute année d'imposition se terminant avant le 6 avril de l'année civile où l'échange des instruments de ratification a eu lieu ;
- ii) En ce qui concerne la surtaxe, à toute année d'imposition se terminant avant le 6 avril de l'année civile précédant celle où l'échange des instruments de ratification a eu lieu ;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à tout exercice comptable imposable se terminant avant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile où l'échange des instruments de ratification a eu lieu, ainsi qu'à la fraction de tout exercice comptable imposable en cours au 1<sup>er</sup> janvier antérieure à cette date.

b) Dans la République fédérale :

En ce qui concerne les impôts de la République fédérale, à tous les impôts levés pour toute période d'imposition précédant celle où l'échange des instruments de ratification a eu lieu. Cette disposition ne s'appliquera pas aux impôts visés à l'alinéa *b*, *i*, du paragraphe 3 de l'article XXIII.

*Article XXIV*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1968, adresser par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une notification de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Dans le Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle où la notification est adressée et aux années d'imposition ultérieures ;

ii) En ce qui concerne la surtaxe, à toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile où la notification est adressée et aux années d'imposition ultérieures ; et

iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, aux bénéfices suivants :

*aa*) Les bénéfices réalisés au cours de tout exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle où la notification est adressée et des exercices comptables imposables ultérieurs ;

*bb*) Les bénéfices attribuables à la fraction de tout exercice comptable imposable partiellement antérieur et partiellement postérieur à cette date, qui est postérieure à cette date ;

*cc*) Les bénéfices autres que ceux qui sont visés aux sous-alinéas *aa* et *bb* ci-dessus, à raison desquels l'impôt sur le revenu est dû pour toute l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivante et les années d'imposition ultérieures ;

b) Dans la République fédérale :

À toute période d'imposition suivant l'année où la dénonciation est notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 26 novembre 1964.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Frank K. ROBERTS

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
CARSTENS  
FALK

No. 8735

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the continued operation of hurricane research stations in the Cayman Islands established under the Agreement of 30 December 1958 as amended by the Agreement of 15 February 1960. Washington, 23 November and 12 December 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 August 1967.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la poursuite de l'exploitation des stations de recherche sur les cyclones créées dans les îles Caïmans aux termes de l'Accord du 30 décembre 1958, amendé par l'Accord du 15 février 1960. Washington, 23 novembre et 12 décembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 août 1967.*

No. 8735. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE CONTINUED OPERATION OF HURRICANE RESEARCH STATIONS IN THE CAYMAN ISLANDS ESTABLISHED UNDER THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1958<sup>2</sup> AS AMENDED BY AGREEMENT OF 15 FEBRUARY 1960.<sup>3</sup> WASHINGTON, 23 NOVEMBER AND 12 DECEMBER 1966

I

*The Secretary of State of the United States of America to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, November 23, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the establishment and operation of hurricane research stations on Grand Cayman and Jamaica, which was effected by an exchange of notes on December 30, 1958. This agreement entered into force on December 30, 1958, was amended by an agreement effected by an exchange of notes on February 15, 1960, and remained in force until June 30, 1962.

I now have the honor to propose, in view of the mutual benefits which it is anticipated would result, that a cooperative meteorological program in the Cayman Islands (the purpose of which would be to provide essential meteorological information for general forecasting, international aviation, and research into the origin, structure, and movement of hurricanes, and ultimately to achieve greater accuracy and timeliness in forecasts of hurricanes and in warnings of accompanying destructive winds, tides, and floods) be continued with effect from July 1, 1962, and be operated in accordance with the following principles:

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 281.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 356.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8735. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIF À LA POURSUITE DE L'EXPLOITATION DES  
STATIONS DE RECHERCHE SUR LES CYCLONES  
CRÉÉES DANS LES ÎLES CAÏMANS AUX TERMES DE  
L'ACCORD DU 30 DÉCEMBRE 1958<sup>2</sup>, AMENDÉ PAR  
L'ACCORD DU 15 FÉVRIER 1960<sup>3</sup>. WASHINGTON, 23 NO-  
VEMBRE ET 12 DÉCEMBRE 1966

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté  
à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 23 novembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la création et à l'exploitation de stations de recherche sur les cyclones dans l'île de Grande Caïman et à la Jamaïque, accord conclu par un échange de notes du 30 décembre 1958. Cet accord, entré en vigueur le 30 décembre 1958, a été modifié par un échange de notes du 15 février 1960 et est demeuré en vigueur jusqu'au 30 juin 1962.

Je propose que, en raison des avantages mutuels escomptés, un programme de coopération météorologique dans les îles Caïmans (qui aurait pour but de fournir les renseignements météorologiques indispensables à l'établissement de prévisions générales, à l'aviation internationale et aux recherches sur l'origine des cyclones, leur structure et leur déplacement, l'objectif final étant d'établir plus rapidement, et avec plus d'exactitude, les prévisions de cyclones et les avertissements relatifs aux vents, marées et inondations à effets dévastateurs qu'ils produisent) soit exécuté à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1962 conformément aux principes suivants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 281.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 357.

1. *Cooperating Agencies.* The agencies responsible for the detailed execution of the project (hereinafter referred to as "the Cooperating Agencies") shall be (1) for the Government of the United Kingdom, the Caribbean Meteorological Service (hereinafter referred to as "the Cayman Islands Cooperating Agency"), and (2) for the Government of the United States of America, the Environmental Science Services Administration of the United States Department of Commerce (hereinafter referred to as "the United States Cooperating Agency").

2. *General Purposes.* The general purposes of the present agreement shall be as follows:

(a) To provide for the operation of such meteorological establishments as may be mutually agreed upon by the Cooperating Agencies, including a combined rawinsonde and meteorological surface observing station at Owen Roberts Airfield, Grand Cayman, to furnish reports of regularly scheduled and special rawinsonde observations, and surface hourly, synoptic and selected special weather reports during such periods of the day as may be decided, and

(b) To provide for the transmission of the reports specified to a mutually agreed relay point from which they can be transmitted onwards to the United States and then given international distribution as necessary.

3. *Title to Property.* Title to all equipment furnished by the United States Cooperating Agency or purchased with funds provided by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency; and title to all equipment furnished by the Cayman Islands Cooperating Agency or purchased with funds supplied by the Cayman Islands Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

4. *Expenditure.* All expenditures incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Cayman Islands Cooperating Agency shall be paid by the Government of the Cayman Islands.

5. *Customs Duties and Other Taxes on Goods*

(a) All equipment, including automobiles, and supplies imported into the Cayman Islands by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative project shall be admitted duty free; and

(b) No import duties or other tax shall be charged on the personal belongings and household effects, including one privately-owned automobile per employee, of the civilian employees of the United States of America who are United States citizens employed in connection with the station and are present in the territory by reason of such employment, provided that such belongings or effects accompany the owner or are imported either

(i) within a period beginning 60 days before and ending 120 days after the owner's arrival or

(ii) within a period of six months immediately following his arrival.

6. *Taxation*

(a) No national of the United States of America serving or employed in the Cayman Islands in connection with the maintenance or operation of meteorological establishments provided for herein and residing in the Cayman Islands by reason only of such employment, or his wife or minor children, shall be liable to pay income tax in the Cayman Islands, except with respect to income tax derived from Cayman Islands sources; and

1. *Organismes coopérateurs.* Les organismes chargés de l'exécution détaillée du projet (ci-après dénommés « organismes coopérateurs ») seront : 1) pour le Gouvernement du Royaume-Uni, le Service météorologique des Antilles (ci-après dénommé « l'organisme coopérateur des îles Caïmans ») ; et 2) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Administration des services des sciences du milieu (Département du commerce des États-Unis) (ci-après dénommée « l'organisme coopérateur des États-Unis »).

2. *Objectifs généraux.* Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

a) Assurer l'exploitation des stations météorologiques dont seront convenus les deux organismes coopérateurs, et notamment d'une station de radiosondage/radiovent combinée avec une station d'observation météorologique de surface et située à l'aéroport d'Owen Roberts, dans l'île de Grande Caïman, en vue de fournir des messages réguliers et spéciaux d'observation radiosondage/radiovent et des messages horaires, synoptiques et spéciaux concernant la situation en surface et portant sur les périodes de la journée qui auront été décidées,

b) Assurer la communication des messages en question à une station-relais convenue, d'où ils seront transmis aux États-Unis et diffusés dans le monde entier le cas échéant.

3. *Droits de propriété.* L'organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété de tout le matériel fourni par lui ou acheté à l'aide de fonds fournis par lui ; l'organisme coopérateur des îles Caïmans conservera la propriété de tout le matériel fourni par lui ou acheté à l'aide de fonds fournis par lui.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses de l'organisme coopérateur des États-Unis seront réglées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; toutes les dépenses résultant de l'exécution des obligations assumées par l'organisme coopérateur des îles Caïmans seront réglées par le Gouvernement des îles Caïmans.

5. *Droits de douane et autres impôts sur les biens.*

a) Tout le matériel, y compris les automobiles, et toutes les fournitures importées dans les îles Caïmans par l'organisme coopérateur des États-Unis pour les besoins du programme de coopération seront admis en franchise ;

b) Les effets personnels ou ménagers (y compris une automobile par employé) appartenant aux civils américains qui sont employés par la station et se trouvent dans les îles du fait de leur emploi ne seront soumis à aucun droit d'importation ni à aucun autre impôt, à condition qu'ils accompagnent leur propriétaire ou soient importés,

- i) au cours d'une période commençant 60 jours avant et se terminant 120 jours après l'arrivée du propriétaire, ou
- ii) au cours d'une période de six mois à compter de son arrivée.

6. *Impôts.*

a) Les ressortissants américains affectés, dans les îles Caïmans, à l'entretien ou à l'exploitation des stations météorologiques prévues dans le présent Accord et qui ne résident dans les îles Caïmans que du fait de leur emploi seront exemptés, de même que leur femme et leurs enfants mineurs, de l'impôt des îles Caïmans sur le revenu, sauf pour ce qui est des revenus ayant leur source dans ce pays ;

(b) No such person shall be liable to pay in the Cayman Islands any poll tax or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property situated outside the Cayman Islands; and

(c) No person ordinarily resident in the United States of America shall be liable to pay in the Cayman Islands any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America or under any contract made with the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or operation of the stations.

7. *Conduct of Work.* The observation work provided for by the present agreement shall be conducted by the United States Cooperating Agency in close collaboration with the Cayman Islands Cooperating Agency. Employees furnished by the United States Cooperating Agency shall be considered as being in the sole employment of the United States Cooperating Agency, which shall indemnify and hold harmless the Cayman Islands Cooperating Agency, its officers and agents from any liability whatsoever resulting from the use of the station equipment, including vehicles, by the agents or employees of the United States Cooperating Agency. Employees furnished by the Cayman Islands Cooperating Agency shall be considered as being in the sole employment of the Cayman Islands Cooperating Agency, which shall likewise indemnify and hold harmless the United States Cooperating Agency, its officers and agents from any liability whatsoever resulting from the use of the station equipment, including vehicles, by the agents or employees of the Cayman Islands Cooperating Agency.

8. *Protection of Radio Frequencies.* The Government of the Cayman Islands agrees to protect the radio operating frequencies 401–406 Mc/s and 1660–1700 Mc/s to insure their use free of interference for rawinsonde observations in accordance with the provisions of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, done at Geneva on December 21, 1959.<sup>1</sup>

9. *Memorandum of Arrangement.* The technical details of the project shall be arranged by the Cooperating Agencies and a Memorandum of Arrangement shall be agreed between them.

10. *Availability of Funds.* Participation on the part of either Government in the proposed project shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the Government of the United States of America and of the Government of the Cayman Islands.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall remain in force until sixty days following the date of a note from either Government to the other Government expressing a desire to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
Anthony M. SOLOMON

<sup>1</sup> United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.



b) Ces personnes ne seront soumises dans les îles Caïmans à aucun impôt personnel ou analogue, ni à aucun impôt sur des biens ou sur l'usage de biens situés en dehors des îles Caïmans;

c) Quiconque réside habituellement aux États-Unis sera dispensé de tout impôt assimilable à une patente pour ce qui est des services fournis ou des travaux exécutés pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, directement ou sous contrat, aux fins de la création, de l'entretien et de l'exploitation des stations.

7. *Organisation des travaux.* Les travaux d'observation prévus dans le présent Accord seront effectués par l'organisme coopérateur des États-Unis en étroite collaboration avec l'organisme coopérateur des îles Caïmans. Les employés fournis par l'organisme coopérateur des États-Unis seront considérés comme étant employés exclusivement par lui; l'organisme coopérateur des États-Unis indemnisera et tiendra quittes de toute responsabilité à raison de l'utilisation du matériel de la station, véhicules compris, par des agents ou employés américains l'organisme coopérateur des îles Caïmans et ses fonctionnaires et agents. Les employés de l'organisme coopérateur des îles Caïmans seront considérés comme étant employés exclusivement par lui; l'organisme coopérateur des États-Unis, ses fonctionnaires et agents seront indemnisés de même et tenus quittes de toute responsabilité à raison de l'utilisation du matériel de la station, véhicules compris, par des agents ou employés de l'organisme coopérateur des îles Caïmans.

8. *Protection des bandes de fréquence utilisées par les services météorologiques.* Le Gouvernement des îles Caïmans protégera contre les brouillages les bandes de fréquence 401-406 MHz et 1660-1700 MHz, pour qu'elles puissent servir aux observations radiovent/radiosonde, conformément au Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications, signée à Genève, le 21 décembre 1959.

9. *Mémoire d'accord.* Les détails techniques du projet seront arrêtés par les organismes coopérateurs, qui conviendront d'un mémoire d'accord.

10. *Disponibilité de fonds.* La participation des deux Gouvernements au programme envisagé s'entend sous réserve que les organes législatifs des États-Unis d'Amérique et des îles Caïmans mettent à leur disposition les crédits nécessaires.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et demeurera en vigueur jusqu'au soixantième jour suivant la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura adressé à l'autre une note demandant qu'il y soit mis fin.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Anthony M. SOLOMON

## II

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State of the United States of America*

## BRITISH EMBASSY

Washington, D.C., 12 December, 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 23rd of November, 1966, which reads as follows:

[See note I]

2. I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

Patrick DEAN

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Washington (D. C.), le 12 décembre 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

1. J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 novembre 1966, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

2. Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Patrick DEAN



**No. 8736**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
United States tracking and telemetry facilities in the  
Island of Mahe in the Seychelles (with Agreed Minute).  
London, 30 December 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
22 August 1967.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les  
installations américaines de poursuite et de télémétrie  
dans l'île de Mahé, aux Seychelles (avec procès-verbal  
approuvé). Londres, 30 décembre 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
22 août 1967.*

No. 8736. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE UNITED STATES TRACKING AND TELEMETRY FACILITIES IN THE ISLAND OF MAHE IN THE SEYCHELLES. LONDON, 30 DECEMBER 1966

---

I

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for Foreign Affairs*

Note No. 27

London, 30 December 1966

Sir,

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning a proposal that the United States Government be authorized to establish, operate and maintain, in the island of Mahe, a tracking and telemetry facility for orbital control and data acquisition in connection with various United States space projects, facilities for meteorological and seismological research, and for communications facilities for such projects and research.

The Government of the United Kingdom, desiring to cooperate with the United States Government in these programs, has indicated its willingness to agree, after consultation with the Government of Seychelles, to the request of the United States Government to establish, operate and maintain the said facilities, and its willingness to make such arrangements as are necessary with the Government of Seychelles in connection with the establishment, operation and maintenance of the facilities.

Accordingly, the United States Government proposes that the said facilities shall be established, operated and maintained in accordance with an Agreement in the following terms:

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8736. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CON-  
CERNANT LES INSTALLATIONS AMÉRICAINES DE  
POURSUITE ET DE TÉLÉMESURE DANS L'ÎLE DE  
MAHÉ, AUX SEYCHELLES. LONDRES, LE 30 DÉ-  
CEMBRE 1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires  
étrangères*

Note n° 27

Londres, le 30 décembre 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet d'une proposition tendant à autoriser le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à mettre en place, à exploiter et à entretenir, dans l'île de Mahé, une station de poursuite et de télémessure servant à la détermination d'orbites et à l'obtention de données dans le cadre de divers projets spatiaux américains, des installations de recherche météorologique et sismique, et les appareils de communications nécessaires à cet effet.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, désireux de coopérer avec les États-Unis en vue de l'exécution de ces programmes, s'est déclaré disposé à donner son agrément, après consultation du Gouvernement des Seychelles, à la demande des États-Unis tendant à créer, exploiter et entretenir lesdites installations, ainsi qu'à conclure tous les arrangements nécessaires avec le Gouvernement des Seychelles en ce qui concerne la mise en place, l'exploitation et l'entretien de ces installations.

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis propose de créer, d'exploiter et d'entretenir ces installations selon les modalités ci-après :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

(1) *Definitions*

For the purpose of this Agreement :

(a) "Contractor personnel" means employees of a United States contractor who are not ordinarily resident in Seychelles and who are there solely for the purposes of this Agreement ;

(b) "Dependents" means the spouse and children under 21 years of age of a person in relation to whom it is used ; and, if they are dependent upon him for their support, the parents and children over 21 years of age of that person ;

(c) "Members of the United States Forces" means

- (i) military members of the United States Forces on active duty ;
- (ii) civilian personnel accompanying the United States Forces and in their employ who are not ordinarily resident in Seychelles and who are there solely for the purpose of this Agreement ; and
- (iii) dependents of the persons described in (i) and (ii) above ;

(d) "United States authorities" means the authority or authorities from time to time authorized or designated by the United States Government for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used ;

(e) "United States contractor" means any person, body or corporation ordinarily resident in the United States of America, that, by virtue of a contract with the United States Government, is in Seychelles for the purposes of this Agreement and includes a sub-contractor ;

(f) "United States Forces" means the land, sea and air armed services of the United States, including the Coast Guard ;

(g) "Sites" means the sites provided under paragraph (3) of this Agreement so long as they are so provided, and "Site" means any site so provided.

(2) *Costs*

The costs of constructing, installing, equipping, operating and maintaining the facilities shall be borne wholly by the United States Government.

(3) *Provision of sites*

(a) The Government of the United Kingdom shall, after consultation with the Government of Seychelles, provide to the United States Government for the purposes of this Agreement such sites and rights of way and easements as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the United States Government. The cost of acquisition of private property or rights of way and easements over private property shall be borne by the two last-mentioned Governments in such proportions as are agreed between them. The agreed sites, rights of way and easements shall otherwise be provided to the United States Government free of rent and all other charges.

(b) Access to the sites shall not be permitted to persons not officially connected with the facilities except with the consent of the representatives designated for that purpose by the United States Government and the Government of the United Kingdom.



### 1) Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « employés d'un entrepreneur » désigne les personnes employées par un entrepreneur américain qui n'ont pas leur résidence habituelle aux Seychelles et s'y trouvent seulement aux fins du présent Accord ;

b) L'expression « personnes à charge » désigne le conjoint et les enfants de moins de 21 ans des personnes à l'égard desquelles cette expression est utilisée et, s'ils sont à leur charge, les parents et les enfants de plus de 21 ans desdites personnes ;

c) L'expression « membre des forces armées des États-Unis » désigne :

i) Le personnel militaire des forces armées des États-Unis en service actif ;

ii) Les membres du personnel civil accompagnant ces forces armées et employés par elles, qui n'ont pas leur résidence habituelle aux Seychelles et s'y trouvent seulement aux fins du présent Accord ;

iii) Les personnes à la charge de celles qui sont mentionnées en i et ii ;

d) L'expression « autorités américaines » désigne l'autorité ou les autorités que le Gouvernement des États-Unis nomme ou auxquelles il confère qualité, de temps à autre, pour exercer les pouvoirs à l'égard desquels cette expression est utilisée ;

e) L'expression « entrepreneur américain » désigne toute personne, organe ou société, y compris tout sous-traitant, ayant sa résidence habituelle ou son siège social aux États-Unis d'Amérique qui, en vertu d'un contrat conclu avec le Gouvernement des États-Unis, se trouve aux Seychelles aux fins du présent Accord ;

f) L'expression « forces armées des États-Unis » désigne les forces terrestres, navales et aériennes des États-Unis, y compris les garde-côtes ;

g) Le terme « périmètres » désigne les périmètres fournis au titre du paragraphe 3 du présent Accord, pendant tout le temps où ils sont procurés, et le terme « périmètre » désigne tout périmètre ainsi fourni.

### 2) Coûts

Le coût de la construction, de la mise en place, de l'équipement, de l'exploitation et de l'entretien des installations sera entièrement à la charge du Gouvernement des États-Unis.

### 3) Fourniture des périmètres

a) Après consultation avec le Gouvernement des Seychelles, le Gouvernement du Royaume-Uni procurera au Gouvernement des États-Unis, aux fins du présent Accord, les périmètres, les droits de passage et les servitudes convenus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis. Le coût d'acquisition de biens appartenant à des particuliers ou de droits de passage et de servitudes sur de tels biens sera à la charge de ces deux Gouvernements dans une proportion convenue entre eux. Les périmètres, les droits de passage et les servitudes qui auront fait l'objet d'un accord seront par ailleurs procurés au Gouvernement des États-Unis sans frais de location ni autres charges.

b) Les personnes n'ayant aucun lien officiel avec les installations n'auront pas accès aux périmètres, sauf avec l'assentiment des représentants désignés à cette fin par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni.

(c) The United States Government may at any time notify the Government of the United Kingdom and the Government of Seychelles that it has vacated and no longer requires a site or specified portion thereof and thereupon such site or portion thereof shall, for the purposes of this Agreement, cease to be, or to be a portion of, a site. The United States Government shall be under no obligation to restore the sites to the condition in which they were at any time prior to their ceasing to be sites or parts of sites.

(4) *Installations*

(a) The United States Government shall have the right to establish, operate, maintain, and use an instrumentation and communications system solely for the purposes of this Agreement, including radar, telemetry radio, communication lines, meteorological and seismological equipment, and necessary supporting buildings and structures. Facilities for point-to-point communications shall be installed only to the extent that communications requirements cannot be met when needed by the authorized telecommunications carrier who, for the purposes of this Agreement, shall be Cable and Wireless Limited.

(b) Power for the facilities may, under license from the Seychelles Electricity Department, be generated at the sites if the said Department itself is unable to supply power when needed of the type and quantity required.

(c) The construction and maintenance of any roads needed to connect the sites with the local road system shall be at the expense of the United States Government. With respect to other than the aforementioned connecting roads, the United States Government, through the appropriate USAF representative, shall consult from time to time with the Government of Seychelles for the purpose of determining jointly the extent of any damage to such roads which may have been caused by United States operations, and the repairs which are necessary. The United States Government shall either make those repairs or reimburse their cost to the Government of Seychelles.

(d) The use of radio frequencies, powers, and band widths for radio services (including radar) shall be subject to the prior concurrence of the appropriate British authorities. All radio operations shall comply at all times with the provisions of the International Telecommunication Convention.

(5) *Property*

(a) Subject to sub-paragraph (c) below, the title to any removable property imported or procured in Seychelles by the United States Government or a United States contractor shall remain in the United States Government or the contractor as the case may be. Such property, including official papers, shall be exempt from inspection, search and seizure.

(b) Such property may be freely removed from Seychelles. However, it shall not be disposed of within Seychelles unless either:

- (i) consent has been given in writing by the Government of Seychelles, or
- (ii) an offer consistent with the laws of the United States then in effect has been made to sell the property to the Government of Seychelles, and that Government has not accepted such offer within a period of 120 days after it was made, or such longer period as may be reasonable under the circumstances.

(c) Any such property not removed or disposed of within a reasonable time after the termination of this Agreement shall become the property of the Government of Seychelles.

c) Le Gouvernement des États-Unis pourra à tout moment notifier au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement des Seychelles qu'il a évacué un périmètre en totalité ou en partie et n'en a plus besoin, et que celui-ci cesse, aux fins du présent Accord, de constituer un périmètre en totalité ou en partie. Le Gouvernement des États-Unis ne sera pas tenu de remettre les périmètres dans l'état où ils se trouvaient à une époque quelconque antérieure à la date à laquelle ils cessent de constituer des périmètres en totalité ou en partie.

#### 4) *Installations*

a) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de mettre en place, d'exploiter, d'entretenir et d'utiliser, uniquement aux fins du présent Accord, un système d'appareils et de communications, et notamment des installations de radar et de télémétrie radio, des circuits de communication, du matériel météorologique et sismique, ainsi que les bâtiments et constructions nécessaires. Il ne sera installé de liaisons entre points fixes que dans la mesure où les communications ne pourront pas être assurées au moment voulu par le service de télécommunications agréé, qui, aux fins du présent Accord, sera la société Cable and Wireless Limited;

b) L'énergie nécessaire aux installations pourra être produite à l'intérieur des périmètres, avec l'autorisation du Seychelles Electricity Department, si ce dernier ne peut fournir lui-même, lorsque le besoin s'en fera sentir, les quantités voulues d'énergie du type requis;

c) La construction et l'entretien de toutes les routes nécessaires pour relier les périmètres au réseau routier local seront à la charge du Gouvernement des États-Unis. Dans le cas des routes autres que ces voies de raccordement, le Gouvernement des États-Unis prendra contact de temps à autre avec le Gouvernement des Seychelles, par le truchement du représentant compétent des forces armées des États-Unis, de manière à déterminer conjointement l'étendue des dommages qui auront pu être causés à ces routes du fait des activités américaines et à se mettre d'accord sur les réparations nécessaires. Le Gouvernement des États-Unis effectuera ces réparations ou en remboursera le coût au Gouvernement des Seychelles;

d) Les fréquences radio, les puissances d'émission et les largeurs de bande des installations radiophoniques (y compris les installations de radar) devront être approuvées au préalable par les autorités britanniques compétentes. Toutes les opérations radio seront conformes en tous temps aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications.

#### 5) *Biens*

a) Sous réserve de l'alinéa c ci-dessous, tout bien meuble introduit ou acquis aux Seychelles par le Gouvernement des États-Unis ou un entrepreneur américain demeurera, selon le cas, la propriété du Gouvernement des États-Unis ou de l'entrepreneur. Ces biens, y compris les documents officiels, ne donneront pas lieu à inspection, fouille ou saisie.

b) Ces biens pourront être retirés librement des Seychelles. Toutefois, ils ne pourront être cédés dans les Seychelles que si l'une des deux conditions suivantes est remplie:

- i) Le Gouvernement des Seychelles a donné son assentiment par écrit,
- ii) Une offre de vente de ces biens, conforme à la législation américaine en vigueur, a été faite au Gouvernement des Seychelles, et celui-ci n'a pas accepté cette offre dans un délai de 120 jours, ou de plus longue durée si les circonstances l'exigent.

c) Tout bien meuble non enlevé ou cédé dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord deviendra la propriété du Gouvernement des Seychelles.

(6) *Entry and Departure*

(a) Military members of the United States Forces who may be brought into Seychelles for the purposes of this Agreement shall be exempt from passport and visa requirements, immigration inspection and any registration or control as aliens. Such persons shall be furnished with appropriate United States identification cards, specimens of which shall be supplied to the Government of Seychelles.

(b) Other members of the United States Forces, as well as contractor personnel and their dependents, shall be admitted if in possession of a valid national passport, duly visaed and endorsed. The Government of Seychelles shall take the necessary steps to facilitate the stay of such persons in Seychelles by the issuance of the appropriate permits.

(c) The United States Government shall take such steps as are open to it to ensure the correct behavior of the persons referred to in sub-paragraphs (a) and (b) above and at the request of the Government of Seychelles to remove as soon as possible any such persons whose conduct renders their presence in Seychelles undesirable to its Government.

(7) *Customs Duties and other Taxes on Goods*

(a) No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on:

(i) material, equipment, supplies or goods for use in the establishment, maintenance, or operation of the facilities which are consigned to or destined for the United States authorities or a United States contractor;

(ii) goods for use or consumption aboard United States public vessels or aircraft;

(iii) goods consigned to the United States authorities or to a United States contractor for the use of or for sale to military members of the United States Forces, or to other members of the United States Forces, or to those contractor personnel and their dependents who are nationals of the United States and are not engaged in any business or occupation in Seychelles;

(iv) the personal belongings or household effects for the personal use of persons referred to in sub-paragraph (iii) above, including motor vehicles, provided that these accompany the owner or are imported either:

(aa) within a period beginning 60 days before and ending 120 days after the owner's arrival; or

(bb) within a period of 6 months immediately following his arrival.

(v) goods for consumption and goods (other than personal belongings and household effects) acquired after first arrival, including gifts, consigned to military members of the United States Forces, or to those other members of the United States Forces who are nationals of the United States and are not engaged in any business or occupation in Seychelles, provided that such goods are:

(aa) of United States origin if the Government of Seychelles so requires, and

(bb) imported for the personal use of the recipient.

(b) No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods mentioned in sub-paragraph (a) above in the event of reshipment from Seychelles.

6) *Entrée et départ*

a) Les militaires des forces armées des États-Unis qui seront envoyés aux Seychelles aux fins du présent Accord ne seront pas soumis aux formalités de passeport et de visa, à l'inspection par les services d'immigration et à l'immatriculation ou au contrôle prévu pour les étrangers. Ils seront munis de cartes d'identité américaines dont des exemplaires seront fournis au Gouvernement des Seychelles.

b) Les autres membres des forces armées des États-Unis, ainsi que les employés des entrepreneurs et les personnes à leur charge, seront admis à condition d'être en possession d'un passeport valide et dûment visé. Le Gouvernement des Seychelles veillera à faciliter le séjour de ces personnes aux Seychelles en leur accordant les permis voulus.

c) Le Gouvernement des États-Unis veillera, dans la mesure du possible, à ce que les personnes mentionnées aux alinéas a et b ci-dessus aient un comportement correct et renverra dans les meilleurs délais, sur la demande du Gouvernement des Seychelles, celles dont la conduite rendrait leur présence aux Seychelles indésirable.

7) *Droits de douane et autres impôts sur les marchandises*

a) Aucun droit d'importation, droit d'accise, impôt à la consommation ou autre impôt, droit ou taxe ne sera perçu sur :

i) Les matériaux, le matériel, les fournitures ou les marchandises qui sont expédiés ou destinés aux autorités américaines ou à un entrepreneur américain pour servir à la construction, à l'entretien ou au fonctionnement des installations;

ii) Les marchandises destinées à être utilisées ou consommées à bord de navires ou d'aéronefs relevant du Gouvernement des États-Unis;

iii) Les marchandises expédiées aux autorités américaines ou à un entrepreneur américain soit pour être utilisées par des militaires ou d'autres membres des forces armées des États-Unis, ou par les employés d'un entrepreneur et les personnes à leur charge qui sont des ressortissants des États-Unis et qui n'exercent aucune activité commerciale ou profession aux Seychelles, soit pour être vendues à ces personnes;

iv) Les objets personnels ou ménagers, y compris les véhicules à moteur, destinés à l'usage personnel des personnes mentionnées à l'alinéa iii ci-dessus, à condition que ces objets accompagnent leur propriétaire ou soient importés :

aa) Soit au cours d'une période commençant 60 jours avant l'arrivée du propriétaire et expirant 120 jours après;

bb) Soit dans les six mois suivant son arrivée;

v) Les marchandises destinées à la consommation et les marchandises (autres que les objets personnels et ménagers), y compris les cadeaux, acquises après la première entrée aux Seychelles et expédiées aux militaires des forces armées des États-Unis et aux autres membres de ces forces qui sont des ressortissants des États-Unis et n'exercent aucune activité commerciale ou profession aux Seychelles, à condition que ces marchandises soient :

aa) De provenance américaine si le Gouvernement des Seychelles l'exige,

bb) Importées pour l'usage personnel du destinataire.

b) Aucun droit ne frappera les matériaux, le matériel, les fournitures et les marchandises mentionnées à l'alinéa a ci-dessus au cas où ils seraient réexpédiés hors des Seychelles.

(c) Paragraph (7) shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of Seychelles en route to or from a site.

(d) The United States authorities shall do all in their power to prevent any abuse of customs privileges and shall take administrative measures, which shall be mutually agreed upon between the appropriate authorities of the United States and Seychelles, to prevent the disposal, whether by resale or otherwise, of goods which are used or sold under sub-paragraph (a) (iii) above, or imported under sub-paragraph (a) (iv) or (a) (v) above, to persons not entitled to buy goods pursuant to sub-paragraph (a) (iii), or not entitled to free importation under sub-paragraph (a) (iv) or (a) (v). There shall be cooperation between the United States authorities and the Government of Seychelles to this end, both in prevention and in investigation of cases of abuse.

(8) *Motor Vehicle Taxes*

No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use in Seychelles of motor vehicles belonging to the United States Government or United States contractors and used for purposes connected directly with the establishment, maintenance or operation of the facilities with which this Agreement is concerned.

(9) *Taxation*

(a) No member of the United States Forces (which term for the purposes of paragraph (9) shall not include dependents other than a spouse and minor children) or national of the United States serving or employed in Seychelles in connection with the establishment, maintenance or operation of the facilities with which this Agreement is concerned and residing in Seychelles by reason only of such employment, or his wife or minor children, shall be liable to pay income tax in Seychelles except in respect of income derived from Seychelles.

(b) No such person shall be liable to pay in Seychelles any poll tax or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is situated outside Seychelles, or situated within Seychelles solely by reason of such person's presence there in connection with activities under this Agreement.

(c) No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in Seychelles in respect of any profits derived under a contract made in the United States in connection with the establishment, maintenance or operation of the facilities with which this Agreement is concerned, or any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the United States Government in connection with the establishment, maintenance or operation of these facilities.

(10) *Criminal Jurisdiction*

(a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (b) to (l) of this paragraph,

(i) the military authorities of the United States shall have the right to exercise within Seychelles all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by United States law over all persons subject to the military law of the United States; and

c) Le paragraphe 7 sera applicable même si les matériaux, le matériel, les fournitures ou les marchandises à destination ou en provenance d'un périmètre traversent d'autres parties des Seychelles.

d) Les autorités américaines feront tout ce qui est en leur pouvoir pour prévenir tout abus des privilèges douaniers et prendront des mesures administratives, arrêtées d'un commun accord par les autorités compétentes des États-Unis et des Seychelles, en vue d'empêcher la cession, par revente ou par tout autre moyen, de marchandises utilisées ou vendues conformément au sous-alinéa *a*, iii, ci-dessus, ou importées conformément aux sous-alinéas *a*, iv, ou *a*, v, ci-dessus, à des personnes qui ne sont pas habilitées à acheter des marchandises en vertu du sous-alinéa *a*, iii, ou à importer des marchandises en franchise en vertu des sous-alinéas *a*, iv, ou *a*, v. À cette fin, les autorités américaines et le Gouvernement des Seychelles collaboreront tant pour prévenir les abus que pour procéder à des enquêtes.

#### 8) *Impôts perçus sur les véhicules motorisés*

Aucun impôt ni droit ne sera perçu pour la délivrance de permis ou l'immatriculation de véhicules à moteur appartenant au Gouvernement américain ou à des entrepreneurs américains et utilisés aux Seychelles à des fins intéressant directement la construction, l'entretien ou l'exploitation des installations faisant l'objet du présent Accord.

#### 9) *Impôts*

a) Aucun membre des forces armées des États-Unis (aux fins du paragraphe 9, cette expression ne désigne pas les personnes à charge autres que le conjoint et les enfants mineurs d'un de ces membres) ni aucun ressortissant américain affecté ou employé aux Seychelles pour la construction, l'entretien ou l'exploitation des installations faisant l'objet du présent Accord et ne résidant aux Seychelles qu'en raison de cette occupation, ni la femme ou les enfants mineurs dudit membre ou ressortissant, ne seront assujettis aux Seychelles à l'impôt sur le revenu, sauf en ce qui concerne les revenus tirés de sources situées aux Seychelles.

b) Les personnes susmentionnées ne seront assujetties, aux Seychelles, à aucune capitation, à aucun autre impôt analogue sur la personne, ni à aucun impôt frappant la possession ou la jouissance de biens situés hors des Seychelles ou se trouvant aux Seychelles du seul fait que lesdites personnes y exercent des activités au titre du présent Accord.

c) Les personnes ayant leur résidence habituelle aux États-Unis ne seront assujetties, aux Seychelles, à aucun impôt frappant des revenus résultant d'un contrat passé aux États-Unis au titre de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation des installations faisant l'objet du présent Accord, ni à aucun impôt analogue à une patente à raison de services fournis au Gouvernement des États-Unis ou de travaux effectués pour son compte aux fins de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation desdites installations.

#### 10) *Juridiction pénale*

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* à *l* du présent paragraphe,

i) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer aux Seychelles les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation des États-Unis sur toutes personnes sujettes à la loi militaire américaine;

(ii) the authorities of Seychelles shall have jurisdiction over the members of the United States Forces with respect to offenses committed within Seychelles and punishable by the law in force there.

(b) (i) The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of the United States with respect to offenses, including offenses relating to security, punishable by the law of the United States but not by the law in force in Seychelles.

(ii) The authorities of Seychelles shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States Forces with respect to offenses, including offenses relating to security, punishable by the law in force in Seychelles but not by the law of the United States.

(iii) For the purposes of sub-paragraphs (b) and (c), an offense relating to security shall include:

(aa) treason; and

(bb) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets or secrets relating to national defense.

(c) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply:

(i) The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of the United States Forces in relation to

(aa) offenses solely against the property or security of the United States or offenses solely against the person or property of another member of the United States Forces; and

(bb) offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

(ii) In the case of any other offense the authorities of Seychelles shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(iii) If the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The United States authorities shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of Seychelles for a waiver of their primary right in cases where the authorities of Seychelles consider such waiver to be of particular importance. The authorities of Seychelles will waive, upon request, their primary right to exercise jurisdiction under this paragraph, except where they in their discretion determine and notify the United States authorities that it is of particular importance that such jurisdiction be not waived.

(d) The foregoing provisions of this paragraph shall not imply any right for the military authorities of the United States to exercise jurisdiction over persons who belong to, or are ordinarily resident in, Seychelles, or who are British subjects or Commonwealth citizens or British protected persons, unless they are military members of the United States Forces.

(e) (i) To the extent authorized by law, the authorities of Seychelles and the military authorities of the United States shall assist each other in the service of process and in the



- ii) Les autorités des Seychelles auront le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des forces armées des États-Unis en ce qui concerne les infractions commises aux Seychelles et punies par la législation qui y est en vigueur.
- b) i) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires des États-Unis, en ce qui concerne les infractions punies par la législation américaine, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté mais ne tombant pas sous le coup de la législation en vigueur aux Seychelles.
- ii) Les autorités des Seychelles auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces armées des États-Unis en ce qui concerne les infractions punies par la législation en vigueur aux Seychelles, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté, mais ne tombant pas sous le coup de la législation américaine.
- iii) Au sens des alinéas *b* et *c*, seront considérés comme infractions portant atteinte à la sûreté:
- aa) La trahison;
- bb) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de défense nationale.
- c) Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables:
- i) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur un membre des forces armées des États-Unis en ce qui concerne:
- aa) Les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété des États-Unis ou les instructions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un autre membre des forces armées des États-Unis;
- bb) Les infractions résultant de tout acte accompli ou de toute négligence commise dans l'exécution du service.
- ii) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités des Seychelles exerceront par priorité leur juridiction.
- iii) Si les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction décident d'y renoncer, elles le notifieront aussitôt que possible aux autres autorités. Les autorités américaines examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit, présentées par les autorités des Seychelles, lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes le justifient. Les autorités des Seychelles renonceront, sur la demande des autorités américaines, à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction conformément au présent paragraphe, à moins qu'elles ne jugent, en toute liberté, que des considérations particulièrement importantes justifient le maintien de leur juridiction et n'en avisent les autorités américaines.
- d) Les dispositions du présent paragraphe ne comportent pour les autorités militaires américaines aucun droit d'exercer une juridiction sur les personnes qui sont originaires des Seychelles ou qui y ont leur résidence habituelle, ou qui sont des sujets britanniques, des ressortissants du Commonwealth ou des personnes placées sous la protection du Royaume-Uni, à moins que ceux-ci ne soient membres des forces armées des États-Unis.
- e) i) Dans la mesure permise par la loi, les autorités des Seychelles et les autorités militaires américaines se prêtent mutuellement assistance pour l'assignation à comparaître et

arrest of members of the United States Forces in Seychelles and in handing them over to the authorities which are to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of this paragraph.

(ii) The authorities of Seychelles shall notify promptly the military authorities of the United States of the arrest of any member of the United States Forces.

(iii) Unless otherwise agreed, the custody of an accused member of the United States Forces over whom the authorities of Seychelles are to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of the United States authorities, remain with the United States authorities until he is charged. In cases where the United States authorities may have the responsibility for custody pending the completion of judicial proceedings, the United States authorities shall, upon request, make such a person immediately available to the authorities of Seychelles for purposes of investigation and trial and shall give full consideration to any special views of such authorities as to the way in which custody should be maintained.

(f) (i) To the extent authorized by law, the authorities of Seychelles and of the United States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses, in providing for the attendance of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offense. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authorities delivering them.

(ii) The authorities of Seychelles and of the United States shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

(g) A death sentence shall not be carried out in Seychelles by the military authorities of the United States.

(h) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this paragraph and has been acquitted or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offense within Seychelles. Nothing in this paragraph shall, however, prevent the military authorities of the United States from trying a military member of the United States Forces for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of Seychelles.

(i) Whenever a member of the United States Forces is prosecuted by the authorities of Seychelles he shall be entitled

- (i) to a prompt and speedy trial;
- (ii) to be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (iii) to be confronted with the witnesses against him;
- (iv) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor if they are within the jurisdiction of Seychelles;
- (v) to have legal representation of his own choice for his defense or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Seychelles;
- (vi) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (vii) to communicate with a representative of the United States and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial, which shall be public

l'arrestation de membres des forces armées des États-Unis aux Seychelles et pour leur remise aux autorités appelées à exercer leur juridiction conformément aux dispositions du présent paragraphe.

ii) Les autorités des Seychelles notifieront aux autorités militaires américaines, dans les meilleurs délais, l'arrestation de tout membre, des forces armées des États-Unis.

iii) Sauf convention contraire, la garde d'un membre des forces armées des États-Unis sur lequel les autorités des Seychelles sont appelées à exercer leur juridiction et qui est entre les mains des autorités américaines demeurera assurée par celles-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui. Lorsque la garde du prévenu sera confiée, jusqu'à l'issue de toutes les poursuites judiciaires, aux autorités américaines, celles-ci le remettront immédiatement aux autorités des Seychelles, lorsque ces dernières en feront la demande, aux fins d'enquête et de jugement, et tiendront dûment compte de l'opinion de ces autorités quant à la façon dont la garde du prévenu doit être assurée.

f) i) Dans la mesure permise par la loi, les autorités des Seychelles et les autorités américaines se prêteront mutuellement assistance pour l'exécution des enquêtes, la comparution des témoins, la recherche et la présentation d'éléments de preuve, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise des pièces à conviction et des objets de l'infraction. La remise des pièces et objets saisis pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par les autorités qui procéderont à cette remise.

ii) Les autorités des Seychelles et les autorités américaines, dans les cas où il y a juridiction concurrente, s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

g) Les autorités militaires américaines ne pourront pas procéder à l'exécution d'une condamnation capitale aux Seychelles.

h) Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent paragraphe et aura été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine ou a été gracié, il ne pourra plus être jugé à nouveau aux Seychelles du chef de la même infraction. Toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires américaines jugent un militaire des forces armées des États-Unis pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutif de l'infraction pour laquelle il a été jugé.

z) Quand un membre des forces armées des États-Unis sera poursuivi par les autorités des Seychelles, il aura droit :

- i) À être jugé rapidement ;
- ii) À être tenu informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
- iii) À être confronté avec les témoins à charge ;
- iv) À ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils relèvent de la juridiction des Seychelles ;
- v) À être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à cette époque dans le territoire ;
- vi) S'il l'estime nécessaire, aux services d'un interprète compétent ;
- vii) À communiquer avec un représentant des États-Unis et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats, lesquels seront

except when the court decrees otherwise in accordance with the law in force in Seychelles.

(j) Where a member of the United States Forces is tried by the military authorities of the United States for an offense committed outside the sites or involving a person, or the property of a person, other than a member of the United States Forces, the aggrieved party and representatives of Seychelles and of the aggrieved party may attend the trial proceedings except where this would be inconsistent with the rules of the court.

(k) A certificate of the appropriate United States commanding officer that an offense arose out of an act or omission done in the performance of official duty shall be conclusive, but the commanding officer shall give consideration to any representation made by the Government of Seychelles.

(l) Regularly constituted military units or formations of the United States Forces shall have the right to police the sites. The military police of the United States Forces may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security within the sites.

(11) *Civil Damages and Claims*

(a) The United States Government shall, in consultation with the Government of Seychelles, take all reasonable precautions against possible danger and damage resulting from operations under this Agreement.

(b) The United States Government agrees to pay just and reasonable compensation, which shall be determined in accordance with the measure of damages prescribed by the law of Seychelles, in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts or omissions of members of the United States Forces done in the performance of official duty or out of any other act or omission or occurrence for which the United States Forces are legally responsible.

(c) Any such claim presented to the United States Government shall be processed and settled in accordance with the applicable provisions of United States law.

(12) *Driving Permits*

(a) The Government of Seychelles shall honor without driving test or fee driving permits issued by the United States or a subdivision thereof to members of the United States Forces and to United States contractor personnel and their dependents, or issue its own driving permits without test or fee to such persons who hold such United States permits. Such persons who do not hold driving permits issued by the United States or a subdivision thereof shall be required as a condition of operating motor vehicles in Seychelles to obtain driving permits in accordance with the law in force in Seychelles.

(b) The United States authorities, in collaboration with the authorities of Seychelles, shall issue appropriate instruction to members of the United States Forces and to United States contractors, contractor personnel and their dependents, fully informing them of the traffic laws in force in Seychelles and requiring strict compliance therewith.

publics, à moins que le tribunal n'en décide autrement conformément à la législation en vigueur aux Seychelles.

j) Lorsqu'un membre des forces armées des États-Unis sera jugé par les autorités militaires américaines pour une infraction commise en dehors des périmètres ou ayant eu pour objet une personne ou les biens d'une personne autre qu'un membre des forces armées des États-Unis, la partie lésée, le représentant des Seychelles et le représentant de la partie lésée pourront assister aux débats, lorsque les règles de procédure le permettent.

k) Une attestation du chef de corps américain certifiant que l'infraction résulte d'un acte accompli ou d'une négligence commise dans l'exécution du service sera concluante, mais le chef de corps devra tenir compte de toutes les observations présentées par les autorités des Seychelles.

l) Les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces armées des États-Unis auront le droit de police dans les périmètres. La police militaire des forces armées des États-Unis pourra prendre toutes mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ces périmètres.

#### 11) *Actions en dommages-intérêts*

a) Le Gouvernement des États-Unis prendra, en consultation avec le Gouvernement des Seychelles, toutes les précautions raisonnables contre les risques ou les dommages pouvant résulter d'opérations effectuées au titre du présent Accord.

b) Le Gouvernement des États-Unis accepte de verser une indemnité juste et raisonnable, dont le montant sera fixé conformément aux règles prescrites en matière de réparation des dommages par la législation des Seychelles, en règlement des demandes d'indemnité (autres que celles résultant de l'exécution d'un contrat) fondées sur des actes accomplis ou sur des négligences commises par des membres des forces armées des États-Unis dans l'exécution du service ou sur tout autre acte, négligence ou incident dont les forces armées des États-Unis seront légalement responsables.

c) Toute demande d'indemnité présentée au Gouvernement des États-Unis sera instruite et réglée conformément aux dispositions applicables de la législation des États-Unis.

#### 12) *Permis de conduire*

a) Le Gouvernement des Seychelles acceptera comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire délivré par les États-Unis ou par une de leurs subdivisions aux membres des forces armées des États-Unis ou aux employés d'un entrepreneur américain et aux personnes à leur charge, ou leur délivrera son propre permis de conduire, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, s'ils sont titulaires d'un permis de conduire américain. S'ils ne possèdent pas de permis délivré par les États-Unis ou par une de leurs subdivisions, ils devront, pour pouvoir conduire aux Seychelles, obtenir un permis conformément à la législation en vigueur aux Seychelles.

b) Les autorités américaines, en collaboration avec les autorités des Seychelles, donneront des instructions aux membres des forces armées des États-Unis, aux entrepreneurs américains, aux employés de ces derniers et aux personnes à leur charge, afin de les familiariser avec le code de la route en vigueur aux Seychelles, et les inviteront à observer strictement ledit code.

(13) *Health and Sanitation*

The appropriate authorities shall collaborate in the enforcement in the sites of the health and quarantine laws in force in Seychelles. These authorities shall also collaborate in making arrangement for the improvement of sanitation and the protection of health in areas outside, but in the vicinity of, the sites.

(14) *Public Services*

The United States Government shall have the right to employ and use all utilities, services and facilities, harbors, roads, highways, bridges, viaducts, canals and similar channels of transportation in Seychelles belonging to or controlled or regulated by or on behalf of the Government of Seychelles or the Government of the United Kingdom on such conditions as shall be agreed between the Government of the United Kingdom (in consultation with the Government of Seychelles) and the United States Government.

(15) *Shipping and Aviation*

(a) United States public vessels operated by the Army, Navy, Air Force, Coast Guard, or the Coast and Geodetic Survey bound to or departing from Seychelles for the purposes of this Agreement shall not be subject to compulsory pilotage. If a pilot is taken, pilotage shall be paid for at appropriate rates. Such vessels shall have such exemption from light and harbor dues in Seychelles as shall be agreed between the Government of the United Kingdom and the United States Government.

(b) Aircraft owned or operated by or on behalf of the United States Government shall have the right to use airports in Seychelles for the purposes of this Agreement on such conditions as shall be agreed between the appropriate United States authorities and the Government of Seychelles or, if necessary, between the United States Government and the Government of the United Kingdom. No landing charges shall, however, be payable by the United States Government by reason of the use by such aircraft of those airports. The United States Government shall make a fair and reasonable contribution to the maintenance and operating costs of airports used by such aircraft, the amount of such contribution being determined by agreement between the appropriate United States authorities and the Government of Seychelles.

(16) *Postal Facilities*

The United States Government shall have the right to establish United States Military Post Offices at the sites for the exclusive use of the United States authorities, the members of the United States Forces, United States contractors, and those contractor personnel and their dependents who are nationals of the United States, for postal services between the United States Military Post Office so established and other United States Post Offices.

(17) *Security Legislation*

The Government of Seychelles shall take such steps as may from time to time be agreed with the United States Government to be necessary with a view to the enactment of legislation to ensure the adequate security and protection of the facilities and United States equipment and other property and the operations of the United States under this Agreement, and the

13) *Santé et hygiène*

Les autorités compétentes collaboreront pour assurer l'application, dans les périmètres, des lois sanitaires et des lois de quarantaine en vigueur aux Seychelles. Elles prendront également, d'un commun accord, des dispositions pour améliorer les conditions sanitaires et protéger la santé dans les zones situées au voisinage des périmètres.

14) *Services publics*

Le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'utiliser aux Seychelles tous les services publics et installations, ports, routes, ponts, viaducs, canaux et autres voies analogues appartenant au Gouvernement des Seychelles ou au Gouvernement du Royaume-Uni, ou régis ou réglementés par l'un ou l'autre desdits Gouvernements ou pour son compte, suivant les modalités qui seront convenues entre le Gouvernement du Royaume-Uni (en consultation avec le Gouvernement des Seychelles) et le Gouvernement des États-Unis.

15) *Navigation maritime et aérienne*

a) Les navires d'État américains exploités par les forces terrestres, navales ou aériennes, ou par les garde-côtes, ou par le Coast and Geodetic Survey, ne seront pas astreints au pilotage obligatoire lorsqu'ils se rendront aux Seychelles ou en partiront aux fins du présent Accord. Toutefois, si un pilote est engagé, ses services seront payés selon les tarifs en vigueur. Ces navires seront exonérés aux Seychelles des redevances portuaires et des droits de phare au sujet desquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis se seront mis d'accord.

b) Les aéronefs appartenant au Gouvernement des États-Unis, ou exploités par ledit Gouvernement ou pour son compte, pourront utiliser les aéroports des Seychelles aux fins du présent Accord, suivant des modalités qui seront arrêtées d'un commun accord par les autorités américaines compétentes et le Gouvernement des Seychelles ou, le cas échéant, par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis ne sera assujéti à aucun droit d'atterrissage à raison de l'utilisation par ces aéronefs desdits aéroports. Le Gouvernement des États-Unis contribuera de manière équitable et raisonnable aux frais d'entretien et d'exploitation des aéroports utilisés par lesdits aéronefs, étant entendu que le montant de cette contribution sera fixé par voie d'accord entre les autorités américaines compétentes et le Gouvernement des Seychelles.

16) *Services postaux*

Le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'établir dans les périmètres des bureaux de poste militaires des États-Unis, à l'usage exclusif des autorités américaines, des membres des forces armées des États-Unis, et des entrepreneurs américains et de leurs employés et des personnes à leur charge qui sont des ressortissants des États-Unis, afin d'assurer des services postaux entre ces bureaux de poste et d'autres bureaux de poste des États-Unis.

17) *Législation relative à la sécurité*

Le Gouvernement des Seychelles prendra les mesures qui, d'un commun accord, seront jugées nécessaires de temps à autre par ce Gouvernement et par le Gouvernement des États-Unis en vue d'adopter une législation visant à assurer convenablement la sécurité et la protection des installations, du matériel et des biens des États-Unis ainsi que des opérations

punishment of persons who may contravene any laws or regulations made for that purpose. The Government of Seychelles will also from time to time consult with the United States authorities in order that the laws and regulations of the United States of America and of Seychelles in relation to such matters may, so far as circumstances permit, be similar in character.

(18) *Restriction of Rights*

Neither the United States Government nor the United States authorities shall exercise any rights granted by this Agreement, or permit the exercise thereof, except for the purposes specified in this Agreement.

(19) *Supplementary Arrangements*

Supplementary arrangements between the appropriate United States and British authorities may be made from time to time as required, for the carrying out of the purposes of this Agreement.

(20) *Availability of Funds*

It is understood that to the extent that the carrying out of the purposes of this Agreement will depend upon funds appropriated by the Congress of the United States, it is subject to the availability of such funds.

(21) *Employment of Labour*

(a) (i) Persons ordinarily resident in Seychelles shall be employed to the extent feasible in connection with construction, maintenance and repair work performed under this Agreement.

(ii) Persons ordinarily resident in Seychelles shall be employed on all other work performed under the Agreement whenever it appears that they are available and qualified.

(b) In the fixing of terms of employment for contractors and workers, particularly in respect of wages and conditions of work, supplementary payments, insurance and conditions for the protection of workers, clubs and recreational facilities, full regard shall be given to employment practices generally obtaining for similar employment in Seychelles, and in no case shall the terms of employment for such workers be inferior to those laid down by any legislation in force in Seychelles or any International Convention, the provisions of which have been adopted by the United States Government and which apply to Seychelles.

(22) *Duration*

(a) The United States Government anticipates that the facilities will be required for use until 31 December, 1988. The Government of the United Kingdom shall permit the facilities to be operated in accordance with the foregoing provisions until that date, and thereafter, at the request of the United States Government, for such additional period as may be agreed upon by the two Governments.

(b) Should changed conditions alter the requirement of the United States Government for the facilities at any time prior to 31 December, 1988, that Government shall have the right



effectuées par ceux-ci au titre du présent Accord, et à punir les personnes qui contreviendraient aux lois ou règlements établis à cet effet. Le Gouvernement des Seychelles consultera également de temps à autre les autorités américaines pour faire en sorte, dans la mesure où les circonstances le permettront, que les lois et règlements pertinents des États-Unis d'Amérique et des Seychelles aient un caractère analogue.

18) *Limitation des droits*

Le Gouvernement des États-Unis et les autorités américaines n'exerceront aucun droit ou ne permettront l'exercice d'aucun droit octroyé par le présent Accord si ce n'est aux fins définies dans ledit Accord.

19) *Dispositions complémentaires*

Les autorités américaines et britanniques compétentes pourront prendre de temps à autre, le cas échéant, des dispositions complémentaires en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord.

20) *Fonds disponibles*

Dans la mesure où l'exécution du présent Accord dépend du vote de crédits par le Congrès des États-Unis, cette exécution doit s'entendre sous réserve que les crédits en question seront ouverts.

21) *Emploi de main-d'œuvre*

a) i) Des personnes ayant leur résidence habituelle aux Seychelles seront employées, dans la mesure du possible, pour les travaux de construction, d'entretien et de réparation accomplis au titre du présent Accord.

ii) Des personnes ayant leur résidence habituelle aux Seychelles seront employées pour tous les autres travaux accomplis au titre du présent Accord, dans la mesure où elles seront disponibles et qualifiées.

b) Pour la détermination des conditions d'emploi des entrepreneurs et de la main-d'œuvre, notamment en ce qui concerne les salaires et autres paiements, les conditions de travail, la protection des travailleurs, les salles de réunion et les loisirs, il sera dûment tenu compte des usages applicables aux Seychelles pour des emplois analogues, et les conditions d'emploi des travailleurs ne seront en aucun cas moins favorables que celles que pourront prescrire la législation en vigueur aux Seychelles ou les conventions internationales dont les dispositions auront été adoptées par le Gouvernement des États-Unis et qui s'appliqueront aux Seychelles.

22) *Durée*

a) Le Gouvernement des États-Unis estime qu'il aura besoin des installations jusqu'au 31 décembre 1988. Le Gouvernement du Royaume-Uni autorisera leur exploitation, conformément aux dispositions susmentionnées, jusqu'à cette date, et ultérieurement, sur la demande du Gouvernement des États-Unis, pour toute période complémentaire arrêtée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

b) Si des circonstances nouvelles viennent à modifier, à une date quelconque antérieure au 31 décembre 1988, les besoins du Gouvernement des États-Unis concernant les installa-

to terminate the Agreement after ninety days' advance notice in writing to the Government of the United Kingdom of its intention to do so.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador  
of the United States of America*

FOREIGN OFFICE

London, 30 December 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 27 of the 30th of December, 1966, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant.

For the Secretary of State:

CHALFONT

## AGREED MINUTE

In the course of discussions leading up to the Exchange of Notes of 30 December, 1966, constituting an Agreement between the Governments of the United Kingdom and the United States concerning the United States Tracking and Telemetry Facility in the island of Mahe in Seychelles, the following understandings were reached:

tions, ledit Gouvernement pourra mettre fin à l'Accord moyennant notification au Gouvernement du Royaume-Uni d'un préavis de 90 jours.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

David BRUCE

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Londres, le 30 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 27, en date du 30 décembre 1966, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui considère par conséquent que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

CHALFONT

## PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours des discussions qui ont abouti à l'échange de notes du 30 décembre 1966, constituant un accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis au sujet des installations américaines de poursuite et de télémessure dans l'île de Mahé, aux Seychelles, l'entente s'est faite sur les points suivants :

1. In paragraph (1) (e) of the Agreement, the term "United States contractor" is defined in such a way as to require the contractor to be "ordinarily resident in the United States". This requirement does not apply to a sub-contractor who is designated as such by the United States authorities in consultation with the appropriate British authorities and whose operations in Seychelles are confined solely to performing work for the purposes of the Agreement.

2. With reference to paragraph (3) of the Agreement, the sites, rights of way and easements available to the United States Government for the purposes of the Agreement on the date it enters into force shall continue to be available during the currency of the Agreement as "agreed sites, rights of way and easements" under this paragraph.

3. With reference to paragraphs (4) (a) and (4) (b) of the Agreement, communications and power generating facilities once installed by the United States may continue in operation by the United States authorities notwithstanding expansion of capability by Cable and Wireless Limited or the Seychelles Electricity Department, respectively.

4. With reference to paragraph (4) (c) of the Agreement, in the event of local consultations with respect to road maintenance not producing a mutually satisfactory settlement within six months of the beginning of such consultations, the United States Government will send to Seychelles a representative empowered to negotiate about the matter.

5. With reference to paragraph (7) of the Agreement, concerning customs duties and other taxes on goods:

- (1) The words "destined for" in paragraph (7) (a) (i) refer to goods which, to the satisfaction of the Customs authorities of the Government of Seychelles, have been ordered by United States authorities or contractors through merchants prior to importation.
- (2) The expiration of a person's entitlement to import directly under paragraph (7) (a) (iv) shall also terminate his entitlement to purchase such items duty free from another person.
- (3) The administrative measures referred to in paragraph (7) (d) will include the following:
  - (a) that United States authorities will provide the earliest possible official notification to the Customs authorities of articles which are imported for the use of the Tracking Facility and its personnel and which qualify for exemption from customs duties and other taxes under paragraphs (7) (a) (i), (ii) and (iii), such notification to be given whenever feasible in advance of the arrival of the articles;
  - (b) that with regard to goods for consumption and goods (other than personal belongings and household effects) acquired after first arrival, including

1. À l'alinéa *e* du paragraphe 1 de l'Accord, il est stipulé, dans la définition de l'expression « entrepreneur américain », que celui-ci doit avoir « sa résidence habituelle aux États-Unis d'Amérique ». Cette condition ne s'applique pas à un sous-traitant nommé par les autorités américaines en consultation avec les autorités britanniques compétentes et dont les activités aux Seychelles se bornent à l'accomplissement de travaux aux fins de l'Accord.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'Accord, les périmètres, droits de passage et servitudes dont disposera le Gouvernement des États-Unis aux fins de l'Accord à la date de son entrée en vigueur resteront à sa disposition pendant la durée de l'Accord en tant que « périmètres, droits de passage et servitudes convenus », conformément aux dispositions dudit paragraphe.

3. Pour ce qui est des alinéas *a* et *b* du paragraphe 4 de l'Accord, les autorités américaines pourront continuer à exploiter les installations de communications et de production d'énergie mises en place par les États-Unis, nonobstant l'expansion éventuelle des moyens de la société Cable and Wireless Limited ou du Seychelles Electricity Department.

4. En ce qui concerne l'alinéa *c* du paragraphe 4 de l'Accord, si des consultations locales n'aboutissent pas, six mois au plus après leur ouverture, à un règlement mutuellement satisfaisant au sujet de l'entretien des routes, le Gouvernement des États-Unis enverra aux Seychelles un représentant habilité à négocier à ce sujet.

5. Pour ce qui est du paragraphe 7 de l'Accord, relatif aux droits de douane et autres impôts sur les marchandises :

- 1) Le mot « destinés », à l'alinéa *a*, *i*, du paragraphe 7, s'applique aux marchandises pour lesquelles il aura été établi devant les autorités douanières des Seychelles qu'elles ont été commandées avant leur importation par des négociants agissant pour le compte des autorités américaines ou d'entrepreneurs américains.
- 2) À l'expiration des délais pendant lesquels une personne a le droit d'importer directement les objets visés à l'alinéa *a*, *iv*, du paragraphe 7, elle n'aura plus le droit d'acheter ces objets à une autre sans payer de taxe.
- 3) Au titre des mesures administratives mentionnées à l'alinéa *d* du paragraphe 7, il sera notamment prévu ce qui suit :
  - a*) Les autorités américaines communiqueront dans les meilleurs délais aux autorités douanières une liste officielle des articles qui seront importés pour être utilisés par la station de poursuite et par son personnel et qui peuvent être exonérés de droits de douane et autres impôts conformément aux alinéas *a*, *i*, *ii* et *iii* du paragraphe 7, cette liste devant être communiquée, dans la mesure du possible, avant l'arrivée desdits articles ;
  - b*) En ce qui concerne les marchandises destinées à la consommation et les marchandises (autres que les objets personnels et ménagers), y compris les

gifts, of persons referred to in paragraph (7) (a) (iii) and exempted from duty under paragraph (7) (a) (v), it is understood that when such goods are purchased locally, the exemption will operate only in cases of purchases made under paragraph (7) (a) (iii). Purchase in local shops on which duty has already been paid will not qualify for a refund of duty save when the purchases are made by the United States authorities or their contractor and the drawback is specially approved by the Customs authorities;

- (c) that firm evidence of any cases of customs violations by their personnel of which they have knowledge will be reported by the United States authorities to the Customs authorities;
- (d) that the United States authorities will ensure the storage of all duty-exempt goods imported by them under paragraphs (7) (a) (i), (ii) and (iii) at sites agreed with the Customs authorities and will take reasonable measures, in consultation with the Seychelles authorities, to safeguard such goods against theft and pilferage;
- (e) that with respect to privately-owned motor vehicles imported duty-free the United States authorities will ensure that not more than one motor vehicle is held by any individual or family at any particular time.

Any additional measures found to be necessary to prevent abuse of customs privileges may be adopted by mutual arrangement between the United States authorities and the Government of Seychelles.

6. Paragraph (11) (c) of the Agreement does not debar any person who has a civil claim against the United States Government or any person for whose acts or omissions that Government is responsible from bringing a civil claim in a British Court under British law in any circumstances in which it would otherwise be open for him to do so.

7. With reference to paragraph (12) of the Agreement, if, following a conviction a Court suspends or revokes such a driving permit, the Seychelles authorities will act in accordance with the Order of the Court, not being obliged to act otherwise by anything in the Agreement.

SIGNED in duplicate at London this 30th day of December, 1966.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

CHALFONT

For the Government of the United States of America:

David BRUCE

cadeaux, acquises après la première entrée des personnes mentionnées à l'alinéa *a*, iii, du paragraphe 7 et exonérées de droits en vertu de l'alinéa *a*, v, du paragraphe 7, il est entendu que lorsque lesdites marchandises auront été achetées sur place l'exonération ne s'appliquera qu'aux achats visés à l'alinéa *a*, iii, du paragraphe 7. Lorsque des droits auront été perçus sur des articles achetés sur le marché local, ils ne pourront pas être remboursés, à moins que lesdits articles n'aient été achetés par les autorités américaines ou un entrepreneur employé par elles et que le remboursement n'ait été spécialement approuvé par les autorités douanières;

- c) Les autorités américaines signaleront aux autorités douanières toute infraction manifeste commise par leurs employés et dont elles auront eu connaissance;
- d) Les autorités américaines assureront l'entreposage, dans des emplacements convenus avec les autorités douanières, de toutes les marchandises qu'elles importeront en franchise conformément aux alinéas *a*, i, ii et iii du paragraphe 7, et prendront, en consultation avec les autorités des Seychelles, toutes mesures utiles pour empêcher que ces biens ne fassent l'objet de vols ou de larcins;
- e) En ce qui concerne les véhicules à moteur à usage personnel importés en franchise, les autorités américaines veilleront à ce qu'aucune personne ou famille ne possède à aucun moment plus d'un de ces véhicules.

Les autorités américaines et le Gouvernement des Seychelles pourront adopter par accord mutuel les mesures supplémentaires qui se révéleront nécessaires pour empêcher tout abus des privilèges douaniers.

6. Les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 11 de l'Accord n'excluent pas le droit de toute personne fondée à réclamer des dommages-intérêts au Gouvernement américain ou à un particulier pour les actes ou les omissions duquel ledit Gouvernement est responsable d'introduire une action civile devant un tribunal britannique, conformément à la législation britannique, chaque fois qu'il lui serait normalement loisible d'agir de cette manière.

7. En ce qui concerne le paragraphe 12 de l'Accord, si, à la suite d'une condamnation, un tribunal suspend ou retire un permis de conduire, les autorités des Seychelles se conformeront à la décision du tribunal, aucune des dispositions de l'Accord ne les obligeant à agir différemment.

SIGNÉ en double exemplaire, à Londres, le 30 décembre 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:

CHALFONT

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

David BRUCE





No. 8737

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
availability for defense purposes of the British Indian  
Ocean Territory (with annexes). London, 30 December  
1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
22 August 1967.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord en vue de rendre  
disponible, à des fins de défense, le Territoire britannique  
de l'Océan Indien (avec annexes). Londres, 30 décembre  
1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
22 août 1967.*

No. 8737. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE AVAILABILITY FOR DEFENCE PURPOSES OF THE BRITISH INDIAN OCEAN TERRITORY. LONDON, 30 DECEMBER 1966

---

I

*The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for Foreign Affairs*

Note No. 25

London, 30 December 1966

Sir,

I have the honor to refer to recent discussion between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the availability, for the defense purposes of both Governments as they may arise, of the islands of Diego Garcia and the remainder of the Chagos Archipelago, and the islands of Aldabra, Farquhar, and Desroches constituting the British Indian Ocean Territory, hereinafter referred to as "the Territory". The United States Government has now authorized me to propose an Agreement in the following terms:

(1) The Territory shall remain under United Kingdom sovereignty.

(2) Subject to the provisions set out below the islands shall be available to meet the needs of both Governments for defense. In order to ensure that the respective United States and United Kingdom defense activities in the islands are correlated in an orderly fashion:

(a) In the case of the initial United States requirement for use of a particular island the appropriate governmental authorities shall consult with respect to the time required by the United Kingdom authorities for taking those administrative measures that may be necessary to enable any such defense requirement to be met.

(b) Before either Government proceeds to construct or install any facility in the Territory, both Governments shall first approve in principle the requirement for that facility, and the appropriate administrative authorities of the two

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8737. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN  
VUE DE RENDRE DISPONIBLE, À DES FINS DE DÉ-  
FENSE, LE TERRITOIRE BRITANNIQUE DE L'OcéAN  
INDIEN. LONDRES, LE 30 DÉCEMBRE 1966

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

Note n° 25

Londres, le 30 décembre 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens récents qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de rendre disponibles, à des fins de défense pouvant intéresser nos deux Gouvernements, les îles de Diego Garcia et le reste de l'archipel des Chagos, ainsi que les îles d'Al-dabra, de Farquhar et Desroches, constituant le territoire britannique de l'océan Indien, ci-après dénommé « le Territoire ». Le Gouvernement des États-Unis m'autorise à proposer un accord ainsi conçu :

1) Le Territoire demeurera sous la souveraineté du Royaume-Uni.

2) Sous réserve des dispositions énoncées ci-dessous, les îles seront rendues disponibles pour répondre aux besoins des deux Gouvernements en matière de défense. En vue d'assurer la coordination méthodique des activités de défense entreprises respectivement par les États-Unis et le Royaume-Uni dans les îles :

a) Lorsque les États-Unis auront besoin, pour la première fois, d'utiliser une île donnée, les autorités compétentes se consulteront au sujet des délais dont les autorités britanniques devront disposer afin de prendre les mesures administratives qui se révéleront nécessaires pour répondre à ce besoin de défense.

b) Avant que l'un ou l'autre Gouvernement n'entreprenne de construire ou d'aménager une installation quelconque dans le Territoire, les deux Gouvernements devront parvenir à un accord de principe sur la nécessité d'une telle installa-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1966 par l'échange desdites notes.

Governments shall reach mutually satisfactory arrangements concerning specific areas and technical requirements for respective defense purposes.

(c) The procedure described in sub-paragraphs (a) and (b) shall not be applicable in emergency circumstances requiring temporary use of an island or part of an island not in use at that time for defense purposes provided that measures to ensure the welfare of the inhabitants are taken to the satisfaction of the Commissioner of the territory. Each Government shall notify the other promptly of any emergency requirements and consultation prior to such use by the United States Government shall be undertaken as soon as possible.

(3) The United Kingdom Government reserves the right to permit the use by third countries of British-financed defense facilities, but shall where appropriate consult with the United States Government before granting such permission. Use by a third country of United States or jointly-financed facilities shall be subject to agreement between the United Kingdom Government and the United States Government.

(4) The required sites shall be made available to the United States authorities without charge.

(5) Each Government shall normally bear the cost of site preparation, construction, maintenance, and operation for any facilities developed to meet its own requirements. Within their capacities, such facilities shall be available for use by the forces of the other Government under service-level arrangements. However, there may be certain cases where joint financing should be considered, and in these cases the two Governments shall consult together.

(6) Commercial aircraft shall not be authorized to use military airfields in the Territory. However, the United Kingdom Government reserves the right to permit the use in exceptional circumstances of such airfields, following consultation with the authorities operating the airfields concerned, under such terms or conditions as may be defined by the two Governments.

(7) For its defense purposes on the islands, the United States Government may freely select United States contractors and the sources of equipment, material, supplies, or personnel, except that:

(a) the United States Government and United States contractors shall make use of workers from Mauritius and Seychelles to the maximum extent practicable, consistent with United States policies, requirements and schedules; and

(b) the appropriate administrative authorities of the two Governments shall consult before contractors or workers from a third country are introduced.

tion, et les autorités administratives compétentes des deux Gouvernements devront conclure des arrangements mutuellement satisfaisants ayant trait aux zones et aux besoins techniques intéressant les fins de défense visées par chacun d'eux.

c) La façon de faire décrite aux alinéas *a* et *b* ne s'appliquera pas aux cas d'urgence, lorsqu'il faudra utiliser temporairement tout ou partie d'une île non affectée à ce moment-là à des fins de défense, sous réserve que des mesures soient prises, à la satisfaction du Commissaire du Territoire, pour assurer le bien-être des habitants. Chaque Gouvernement notifiera rapidement à l'autre tout besoin qui se manifesterait à cet égard, et des consultations auront lieu dans les meilleurs délais avant que le Gouvernement des États-Unis utilise tout ou partie d'une île.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit d'autoriser des pays tiers à utiliser les installations de défense dont il a assumé le coût, mais consultera, le cas échéant, le Gouvernement des États-Unis avant d'octroyer une telle autorisation. L'utilisation par un pays tiers d'installations dont le coût aura été pris en charge par le Gouvernement des États-Unis ou par les deux Gouvernements fera l'objet d'un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis.

4) Les emplacements nécessaires seront mis sans frais à la disposition des autorités américaines.

5) Chaque Gouvernement assumera normalement le coût de l'aménagement des sites et de la construction, de l'entretien et de l'exploitation de toutes les installations érigées pour répondre à ses propres besoins. Dans la mesure du possible, ces installations pourront être utilisées par les forces de l'autre Gouvernement conformément à des arrangements conclus au niveau des services intéressés. Toutefois, il conviendra peut-être parfois d'envisager un financement en commun, et dans ce cas les deux Gouvernements se consulteront.

6) Les aéronefs commerciaux ne seront pas autorisés à utiliser les aérodromes militaires du Territoire. Toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de permettre l'utilisation de ces aérodromes, dans des circonstances exceptionnelles, après consultation avec les autorités qui les exploitent, et conformément aux clauses et conditions qui auront pu être définies par les deux Gouvernements.

7) Aux fins de défense qu'il vise dans les îles, le Gouvernement des États-Unis pourra choisir librement des entrepreneurs américains ainsi que ses sources de matériel, de matériaux, de fournitures ou de personnel; toutefois:

a) Le Gouvernement des États-Unis et les entrepreneurs américains engageront des travailleurs de Maurice et des Seychelles dans toute la mesure possible et compatible avec les politiques, les besoins et le calendrier de travail des États-Unis;

b) Les autorités administratives compétentes des deux Gouvernements se consulteront avant d'engager des entrepreneurs ou de la main-d'œuvre d'un pays tiers.

(8) The exemption from charges in the nature of customs duties and other taxes in respect of goods, supplies and equipment brought to the Territory in connection with the purposes of this Agreement by or on behalf of the United States Government, United States contractors, members of the United States Forces, contractor personnel or dependents, and the exemption from taxation of certain persons serving or employed in the Territory in connection with those purposes, shall be such exemption as is set out in Annex I to this Note.

(9) The arrangements regarding the exercise of criminal jurisdiction and claims shall be those set out in Annex II to this Note.

(10) For the purpose of this Agreement:

(a) "Contractor personnel" means employees of a United States contractor who are not ordinarily resident in the Territory and who are there solely for the purposes of this Agreement;

(b) "Dependents" means the spouse and children under 21 years of age of a person in relation to whom it is used; and, if they are dependent upon him for their support, the parents and children over 21 years of age of that person;

(c) "Members of the United States Forces" means

(i) military members of the United States Forces on active duty;

(ii) civilian personnel accompanying the United States Forces and in their employ who are not ordinarily resident in the Territory and who are there solely for the purpose of this Agreement; and

(iii) dependents of the persons described in (i) and (ii) above;

(d) "United States authorities" means the authority or authorities from time to time authorized or designated by the United States Government for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used;

(e) "United States contractor" means any person, body or corporation ordinarily resident in the United States of America, that, by virtue of a contract with the United States Government, is in the Territory for the purposes of this Agreement, and includes a sub-contractor;

(f) "United States Forces" means the land, sea and air armed services of the United States, including the Coast Guard.

(11) The United States Government and the United Kingdom Government contemplate that the islands shall remain available to meet the possible defense needs of the two Governments for an indefinitely long period. Accordingly, after an initial period of 50 years this Agreement shall continue in force for a further period of twenty years unless, not more than two years before the end of the initial period, either Government shall have given notice of termination to the other, in which case this Agreement shall terminate two years from the date of such notice.

8) Les exemptions de droits tels que les droits de douane et autres taxes perçus sur les marchandises, fournitures et matériel introduits dans le Territoire aux fins du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis, les entrepreneurs américains, les membres des forces armées américaines, les employés d'un entrepreneur et les personnes à leur charge, ou pour le compte dudit Gouvernement ou desdites personnes, ainsi que les exonérations fiscales dont bénéficieront certaines personnes affectées au Territoire ou y travaillant aux fins de l'Accord sont énumérées à l'annexe I à la présente note.

9) Les arrangements concernant l'exercice de la juridiction pénale et les demandes d'indemnité sont décrits à l'annexe II à la présente note.

10) Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « employés d'un entrepreneur » désigne les personnes employées par un entrepreneur américain qui n'ont pas leur résidence habituelle dans le Territoire et s'y trouvent seulement aux fins du présent Accord ;

b) L'expression « personnes à charge » désigne le conjoint et les enfants de moins de 21 ans des personnes à l'égard desquelles cette expression est utilisée et, s'ils sont à leur charge, les parents et les enfants de plus de 21 ans desdites personnes ;

c) L'expression « membres des forces armées des États-Unis » désigne :

i) Le personnel militaire des forces armées des États-Unis en service actif ;

ii) Les membres du personnel civil accompagnant ces forces armées et employés par elles, qui n'ont pas leur résidence habituelle dans le Territoire et s'y trouvent seulement aux fins du présent Accord ;

iii) Les personnes à la charge de celles qui sont mentionnées en i et ii ;

d) L'expression « autorités américaines » désigne l'autorité ou les autorités que le Gouvernement des États-Unis nomme ou auxquelles il confère qualité, de temps à autre, pour exercer les pouvoirs à l'égard desquels cette expression est utilisée ;

e) L'expression « entrepreneur américain » désigne toute personne, organe ou société, y compris tout sous-traitant, ayant sa résidence habituelle ou son siège social aux États-Unis d'Amérique qui, en vertu d'un contrat conclu avec le Gouvernement des États-Unis, se trouve dans le Territoire aux fins du présent Accord ;

f) L'expression « forces armées des États-Unis » désigne les forces terrestres, navales et aériennes des États-Unis, y compris les gardes-côtes.

11) Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni prévoient que les îles resteront disponibles pendant un laps de temps indéterminé afin de répondre aux besoins éventuels des deux Gouvernements en matière de défense. En conséquence, après une période initiale de 50 ans, le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période supplémentaire de 20 ans, à moins qu'un des deux Gouvernements, deux ans au plus avant la fin de la période initiale, notifie à l'autre sa décision d'y mettre fin, auquel cas le présent Accord expirera deux ans après la date de cette notification.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this Note and its Annexes, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE

#### ANNEX I

#### CUSTOMS DUTIES AND TAXATION

##### 1. *Customs Duties and other Taxes on Goods*

(1) No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on:

(a) material, equipment, supplies, or goods for use in the establishment, maintenance, or operation of the facilities which are consigned to or destined for the United States authorities or a United States contractor;

(b) goods for use or consumption aboard United States public vessels or aircraft;

(c) goods consigned to the United States authorities or to a United States contractor for the use of or for sale to military members of the United States Forces, or to other members of the United States Forces, or to those contractor personnel and their dependents who are not engaged in any business or occupation in the Territory;

(d) the personal belongings or household effects for the personal use of persons referred to in sub-paragraph (c) above, including motor vehicles, provided that these accompany the owner or are imported either—

(i) within a period beginning sixty days before and ending 120 days after the owner's arrival; or

(ii) within a period of six months immediately following his arrival;

(e) goods for consumption and goods (other than personal belongings and household effects) acquired after first arrival, including gifts, consigned to military members of the United States Forces, or to those other members of the United States Forces who are nationals of the United States and are not engaged in any business or occupation in the Territory, provided that such goods are:

(i) of United States origin if the Commissioner so requires, and

(ii) imported for the personal use of the recipient.

(2) No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods mentioned in paragraph (1) in the event of reshipment from the Territory.

(3) Article 1 of this Annex shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of the Territory en route to or from a site.



Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

David BRUCE

#### ANNEXE I

#### DROITS DE DOUANE ET IMPÔTS

##### 1. *Droits de douane et autres impôts sur les marchandises*

1) Aucun droit d'importation, droit d'accise, impôt à la consommation ou autre impôt, droit ou taxe ne sera perçu sur :

a) Les matériaux, le matériel, les fournitures ou les marchandises qui sont expédiés ou destinés aux autorités américaines ou à un entrepreneur américain pour servir à la construction, à l'entretien ou au fonctionnement des installations ;

b) Les marchandises destinées à être utilisées ou consommées à bord de navires ou d'aéronefs relevant du Gouvernement des États-Unis ;

c) Les marchandises expédiées aux autorités américaines ou à un entrepreneur américain soit pour être utilisées par des militaires ou d'autres membres des forces armées des États-Unis, ou par les employés d'un entrepreneur et les personnes à leur charge qui n'exercent aucune activité commerciale ou profession dans le Territoire, soit pour être vendues à ces personnes ;

d) Les objets personnels ou ménagers, y compris les véhicules à moteur, destinés à l'usage personnel des personnes mentionnées à l'alinéa c ci-dessus, à condition que ces objets accompagnent leur propriétaire ou soient importés :

i) Soit au cours d'une période commençant 60 jours avant l'arrivée du propriétaire et expirant 120 jours après ;

ii) Soit dans les six mois suivant son arrivée ;

e) Les marchandises destinées à la consommation et les marchandises (autres que les objets personnels et ménagers), y compris les cadeaux, acquises après la première entrée dans le territoire et expédiées aux militaires des forces armées des États-Unis et aux autres membres de ces forces qui sont des ressortissants des États-Unis et n'exercent aucune activité commerciale ou profession dans le territoire, à condition que ces marchandises soient :

i) De provenance américaine si le Commissaire du territoire l'exige ;

ii) Importées pour l'usage personnel du destinataire.

2) Aucun droit ne frappera les matériaux, le matériel, les fournitures et les marchandises mentionnés au paragraphe 1, au cas où ils seraient réexpédiés hors du territoire.

3) Le paragraphe 1 de la présente annexe sera applicable même si les matériaux, le matériel, les fournitures ou les marchandises à destination ou en provenance d'une installation traversent d'autres parties du territoire.

(4) The United States authorities shall do all in their power to prevent any abuse of customs privileges and shall take administrative measures, which shall be mutually agreed upon between the appropriate authorities of the United States and the Territory, to prevent the disposal, whether by resale or otherwise, of goods which are used or sold under paragraph (1) (c), or imported under paragraph (1) (d) or (1) (e), of Article 1 of this Annex, to persons not entitled to buy goods pursuant to paragraph (1) (c), or not entitled to free importation under paragraph (1) (d) or (1) (e). There shall be cooperation between the United States authorities and the Commissioner to this end, both in prevention and in investigation of cases of abuse.

### 2. *Motor Vehicle Taxes*

No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use for the purposes of this Agreement in the Territory of motor vehicles belonging to the United States Government or United States contractors.

### 3. *Taxation*

(1) No members of the United States Forces, or those contractor personnel and their dependents who are nationals of the United States, serving or employed in the Territory in connection with the facilities shall be liable to pay income tax in the Territory except in respect of income derived from activities within the Territory other than such service or employment.

(2) No such person shall be liable to pay in the Territory any poll tax or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is situated outside the Territory or situated within the Territory solely by reason of such person's presence there in connection with activities under this Agreement.

(3) No United States contractor shall be liable to pay income tax in the Territory in respect of any income derived under a contract made in the United States in connection with the purposes of this Agreement, or any tax in the nature of license in respect of any service or work for the United States Government in connection with the purposes of this Agreement.

## ANNEX II

### JURISDICTION AND CLAIMS

1. (a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (b) to (l) of this paragraph,

(i) the military authorities of the United States shall have the right to exercise within the Territory all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by United States law over all persons subject to the military law of the United States; and

(ii) the authorities of the Territory shall have jurisdiction over the members of the United States Forces with respect to offenses committed within the Territory and punishable by the law in force there.

(b) (i) The military authorities of the United States shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of the United States with respect to offenses, including offenses relating to security, punishable by the law of the United States but not by the law in force in the Territory.

4) Les autorités américaines feront tout ce qui est en leur pouvoir pour prévenir tout abus des privilèges douaniers et prendront des mesures administratives, arrêtées d'un commun accord par les autorités compétentes des États-Unis et du territoire, en vue d'empêcher la cession, par revente ou par tout autre moyen, de marchandises utilisées ou vendues conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1 ou importées conformément aux alinéas *d* ou *e* du paragraphe 1 de la section 1 de la présente annexe, à des personnes qui ne sont pas habilitées à acheter des marchandises en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 1 ou à importer des marchandises en franchise en vertu de l'alinéa *d* ou de l'alinéa *e* du paragraphe 1. À cette fin, les autorités américaines et le Commissaire collaboreront tant pour prévenir les abus que pour procéder à des enquêtes.

### 2. *Impôts sur les véhicules à moteur*

Aucun impôt ni droit ne sera perçu pour la délivrance de permis ou l'immatriculation de véhicules à moteur appartenant au Gouvernement américain ou à des entrepreneurs américains et destinés à être utilisés dans le territoire aux fins du présent Accord.

### 3. *Impôts*

1) Les membres des forces armées des États-Unis ainsi que les employés d'un entrepreneur et les personnes à leur charge qui sont des ressortissants américains et dont l'affectation ou l'emploi dans le territoire est lié aux installations ne seront pas assujettis à l'impôt sur le revenu dans le territoire, sauf en ce qui concerne les revenus tirés d'activités exercées sur le territoire en dehors de celles qui correspondent à ladite affectation ou audit emploi.

2) Les personnes susmentionnées ne seront assujetties, dans le territoire, à aucune capitation, à aucun autre impôt analogue sur la personne, ni à aucun impôt frappant la possession ou la jouissance de biens situés hors du territoire, ou se trouvant à l'intérieur du territoire du seul fait que lesdites personnes y exercent des activités au titre du présent Accord.

3) Les entrepreneurs américains ne seront assujettis, sur le territoire, à aucun impôt frappant des revenus résultant d'un contrat passé aux États-Unis aux fins du présent Accord, ni à aucun impôt analogue à une patente à raison de services fournis au Gouvernement des États-Unis ou de travaux effectués pour son compte aux fins du présent Accord.

## ANNEXE II

### JURIDICTION ET DEMANDES D'INDEMNITÉ

1. *a)* Sous réserve des dispositions des alinéas *b* à *l* du présent paragraphe,

i) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer sur le territoire les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation des États-Unis sur toutes personnes sujettes à la loi militaire américaine;

ii) Les autorités du territoire auront le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des forces armées des États-Unis en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire et punies par la législation qui y est en vigueur.

*b)* i) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises aux lois militaires des États-Unis, en ce qui concerne les infractions punies par la législation américaine, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté mais ne tombant pas sous le coup de la législation en vigueur sur le territoire;

(ii) The authorities of the Territory shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United States Forces with respect to offenses, including offenses relating to security, punishable by the law in force in the Territory but not by the law of the United States.

(iii) For the purposes of sub-paragraphs (b) and (c), an offense relating to security shall include:

(aa) treason; and

(bb) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets or secrets relating to national defense.

(c) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply:

(i) The military authorities of the United States shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of the United States Forces in relation to

(aa) offenses solely against the property or security of the United States or offenses solely against the person or property of another member of the United States Forces; and

(bb) offenses arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

(ii) In the case of any other offense the authorities of the Territory shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(iii) If the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The United States authorities shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the Territory for a waiver of their primary right in cases where the authorities of the Territory consider such waiver to be of particular importance. The authorities of the Territory will waive, upon request, their primary right to exercise jurisdiction under this paragraph, except where they in their discretion determine and notify the United States authorities that it is of particular importance that such jurisdiction be not waived.

(d) The foregoing provisions of this paragraph shall not imply any right for the military authorities of the United States to exercise jurisdiction over persons who belong to, or are ordinarily resident in, the Territory, or who are British subjects or Commonwealth citizens or British protected persons, unless they are military members of the United States Forces.

(e) (i) To the extent authorized by law, the authorities of the Territory and the military authorities of the United States shall assist each other in the service of process and in the arrest of members of the United States Forces in the Territory and in handing them over to the authorities which are to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of this paragraph.

(ii) The authorities of the Territory shall notify promptly the military authorities of the United States of the arrest of any member of the United States Forces.

(iii) Unless otherwise agreed, the custody of an accused member of the United States Forces over whom the authorities of the Territory are to exercise jurisdiction shall, if he is

ii) Les autorités du territoire auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces armées des États-Unis en ce qui concerne les infractions punies par la législation en vigueur dans le territoire, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté, mais ne tombant pas sous le coup de la législation américaine;

iii) Au sens des alinéas *b* et *c*, seront considérés comme infractions portant atteinte à la sûreté:

*aa*) La trahison;

*bb*) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de défense nationale.

*c*) Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables:

i) Les autorités militaires américaines auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur un membre des forces armées des États-Unis en ce qui concerne:

*aa*) Les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété des États-Unis ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un autre membre des forces armées des États-Unis;

*bb*) Les infractions résultant de tout acte accompli ou de toute négligence commise dans l'exécution du service;

ii) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités du territoire exerceront par priorité leur juridiction;

iii) Si les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction décident d'y renoncer, elles le notifieront aussitôt que possible aux autres autorités. Les autorités américaines examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit, présentées par les autorités du territoire, lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes le justifient. Les autorités du territoire renonceront, sur la demande des autorités américaines, à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction conformément au présent paragraphe, à moins qu'elles ne jugent, en toute liberté, que des considérations particulièrement importantes justifient le maintien de leur juridiction et n'en avisent les autorités américaines.

*d*) Les dispositions du présent paragraphe ne comportent pour les autorités militaires américaines aucun droit d'exercer une juridiction sur les personnes qui sont originaires du territoire ou qui y ont leur résidence habituelle, ou qui sont des sujets britanniques, des ressortissants du Commonwealth ou des personnes placées sous la protection du Royaume-Uni, à moins que ceux-ci ne soient membres des forces armées des États-Unis.

*e*) i) Dans la mesure permise par la loi, les autorités du territoire et les autorités militaires américaines se prêteront mutuellement assistance pour l'assignation à comparaître et l'arrestation de membres des forces armées des États-Unis sur le territoire et pour leur remise aux autorités appelées à exercer leur juridiction conformément aux dispositions du présent paragraphe;

ii) Les autorités du territoire notifieront aux autorités militaires américaines, dans les meilleurs délais, l'arrestation de tout membre des forces armées des États-Unis;

iii) Sauf convention contraire, la garde d'un membre des forces armées des États-Unis sur lequel les autorités du territoire sont appelées à exercer leur juridiction et qui est entre les

in the hands of the United States authorities, remain with the United States authorities until he is charged. In cases where the United States authorities may have the responsibility for custody pending the completion of judicial proceedings, the United States authorities shall, upon request, make such a person immediately available to the authorities of the Territory for purposes of investigation and trial and shall give full consideration to any special views of such authorities as to the way in which custody should be maintained.

(f) (i) To the extent authorized by law, the authorities of the Territory and of the United States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offenses, in providing for the attendance of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offense. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authorities delivering them.

(ii) The authorities of the Territory and of the United States shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

(g) A death sentence shall not be carried out in the Territory by the military authorities of the United States.

(h) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this paragraph and has been acquitted or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offense within the Territory. Nothing in this paragraph shall, however, prevent the military authorities of the United States from trying a military member of the United States Forces for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offense for which he was tried by the authorities of the Territory.

(i) Whenever a member of the United States Forces is prosecuted by the authorities of the Territory he shall be entitled

- (i) to a prompt and speedy trial;
- (ii) to be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (iii) to be confronted with the witnesses against him;
- (iv) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor if they are within the jurisdiction of the Territory;
- (v) to have legal representation of his own choice for his defense or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the Territory;
- (vi) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (vii) to communicate with a representative of the United States and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at his trial which shall be public except when the court decrees otherwise in accordance with the law in force in the Territory.

(j) Where a member of the United States Forces is tried by the military authorities of the United States for an offense committed outside the areas used by the United States or involving a person, or the property of a person, other than a member of the United States Forces, the aggrieved party and representatives of the Territory and of the aggrieved party may attend the trial proceedings except where this would be inconsistent with the rules of the court.

(k) A certificate of the appropriate United States commanding officer that an offense arose out of an act or omission done in the performance of official duty shall be conclusive, but

maines des autorités américaines demeurera assurée par celles-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui. Lorsque la garde du prévenu sera confiée, jusqu'à l'issue de toutes les poursuites judiciaires, aux autorités américaines, celles-ci le remettront immédiatement aux autorités du territoire, lorsque ces dernières en feront la demande, aux fins d'enquête et de jugement, et tiendront dûment compte de l'opinion de ces autorités quant à la façon dont la garde doit être assurée.

f) i) Dans la mesure permise par la loi, les autorités du territoire et les autorités américaines se prêteront mutuellement assistance pour l'exécution des enquêtes, la comparution des témoins, la recherche et la présentation d'éléments de preuve, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise des pièces à conviction et des objets de l'infraction. La remise des pièces et objets saisis pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par les autorités qui procéderont à cette remise;

ii) Les autorités du territoire et les autorités américaines, dans les cas où il y a juridiction concurrente, s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires.

g) Les autorités militaires américaines ne pourront pas procéder à l'exécution d'une condamnation capitale sur le territoire.

h) Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent paragraphe et aura été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine ou a été gracié, il ne pourra plus être jugé à nouveau, du chef de la même infraction, sur le territoire. Toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires américaines jugent un militaire des forces armées des États-Unis pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutif de l'infraction pour laquelle il a été jugé.

i) Quand un membre des forces armées des États-Unis sera poursuivi par les autorités du territoire, il aura droit:

- i) À être jugé rapidement;
- ii) À être informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
- iii) À être confronté avec les témoins à charge;
- iv) À ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils relèvent de la juridiction du territoire;
- v) À être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à cette époque dans le territoire;
- vi) S'il l'estime nécessaire, aux services d'un interprète compétent;
- vii) À communiquer avec un représentant des États-Unis et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats, lesquels seront publics, à moins que le tribunal n'en décide autrement conformément à la législation en vigueur dans le territoire.

j) Lorsqu'un membre des forces armées des États-Unis sera jugé par les autorités militaires américaines pour une infraction commise en dehors des zones utilisées par les États-Unis ou ayant eu pour objet une personne ou les biens d'une personne autre qu'un membre des forces armées des États-Unis, la partie lésée, le représentant du territoire et le représentant de la partie lésée pourront assister aux débats, lorsque les règles de procédure le permettent.

k) Une attestation du chef de corps américain certifiant que l'infraction résulte d'un acte accompli ou d'une négligence commise dans l'exécution du service sera concluante, mais

the commanding officer shall give consideration to any representation made by the authorities of the Territory.

(l) Regularly constituted military units or formations of the United States Forces shall have the right to police the areas used by the United States. The military police of the United States Forces may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security within these areas.

2. (a) The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom respectively waive all claims against the other of them:

(i) For damage to any property owned by it and used by its land, sea or air armed services if such damage

(aa) was caused by a member of the armed services or by an employee of a Department with responsibility for the armed services of either Government in the execution of his duties or

(bb) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by either Government and used by its armed services provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used in connection with official duties, or the damage was caused to property being so used.

(ii) For injury or death suffered by any member of its armed services while such member was engaged in the performance of his official duties.

(iii) For the purpose of this paragraph "owned" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter, a vessel requisitioned on bare boat terms and a vessel seized in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than either Government).

(b) (i) The United States Government shall, in consultation with the Government of the Territory, take all reasonable precautions against possible danger and damage resulting from operations under this Agreement.

(ii) The United States Government agrees to pay just and reasonable compensation, which shall be determined in accordance with the measure of damage prescribed by the law of the Territory, in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts or omissions of members of the United States Forces done in the performance of official duty or out of any other act or omission or occurrence for which the United States Forces are legally responsible.

(iii) Any such claim presented to the United States Government shall be processed and settled in accordance with the applicable provision of United States law.



le chef de corps devra tenir compte de toutes les observations présentées par les autorités du territoire.

l) Les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces armées des États-Unis auront le droit de police dans les zones utilisées par les États-Unis. La police militaire des forces armées des États-Unis pourra prendre toutes mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ces zones.

2. a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni renoncent l'un vis-à-vis de l'autre à toute demande d'indemnité:

i) Pour les dommages aux biens dont ils sont propriétaires et qui sont utilisés par leurs forces terrestres, navales ou aériennes, si ces dommages ont été causés:

aa) Par un membre des forces armées ou par un employé d'un service opérant pour le compte des forces armées de l'un ou de l'autre Gouvernement dans l'exécution de ses fonctions;

bb) Par un véhicule, un navire ou un aéronef appartenant à l'un ou l'autre Gouvernement et utilisés par ses forces armées, à condition ou que le véhicule, le navire ou l'aéronef cause du dommage ait été utilisé dans l'exercice de fonctions officielles, ou que le dommage ait été causé à des biens utilisés dans les mêmes conditions;

ii) Dans le cas où un membre des forces armées de l'une ou l'autre partie a subi des blessures ou est mort dans l'exécution du service;

iii) Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent à tout navire affrété en coque nue, réquisitionné avec un contrat d'affrètement en coque nue, ou de bonne prise (sauf en ce qui concerne la partie du risque de perte et de la responsabilité supportée par une autre personne que l'un ou l'autre Gouvernement).

b) i) Le Gouvernement des États-Unis prendra, en consultation avec le Gouvernement du territoire, toutes les précautions raisonnables contre les risques ou les dommages pouvant résulter d'opérations effectuées au titre du présent Accord.

ii) Le Gouvernement des États-Unis accepte de verser une indemnité juste et raisonnable, dont le montant sera fixé conformément aux règles prescrites en matière de réparation des dommages par la législation du territoire, en règlement des demandes d'indemnité (autres que celles résultant de l'exécution d'un contrat) fondées sur des actes accomplis ou sur des négligences commises par des membres des forces armées des États-Unis dans l'exécution du service ou sur tout autre acte, négligence ou incident dont les forces armées des États-Unis seront légalement responsables;

iii) Toute demande d'indemnité présentée au Gouvernement des États-Unis sera instruite et réglée conformément aux dispositions applicables de la législation des États-Unis.

## II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador of the United States of America*

FOREIGN OFFICE

London, 30 December, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 25 of the 30th of December, 1966, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that Your Excellency's Note, together with the Annexes thereto and this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State:

CHALFONT

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Londres, 30 décembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 25 du 30 décembre 1966, ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la proposition dont les termes sont reproduits ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui considère par conséquent que la note de Votre Excellence, y compris ses annexes, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

CHALFONT



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946<sup>2</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*  
9 August 1967  
CUBA

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba hace expresa reserva de las disposiciones contenidas en el artículo 17 de la Convención, por estar en disposición de resolver cualquier discrepancia que surja sobre la interpretación o aplicación de la misma, bilateralmente, por medio de conversaciones por la vía diplomática. »

[TRANSLATION]

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba expressly reserves its position on the provisions of article 17 of the Convention, being ready to settle any dispute which may arise on the interpretation or application of the Convention bilaterally, by means of diplomatic consultations.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 208; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7, as well as Annex A in volumes 551 and 560.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 179; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4.

ANNEXE A

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936 ET AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>2</sup>

## RATIFICATION

*Instrument déposé le:*  
9 août 1967  
CUBA

Avec la réserve suivante:

[TRADUCTION]

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba réserve expressément sa position touchant les dispositions de l'article 17 de la Convention, étant prêt à régler bilatéralement, par voie de consultations diplomatiques, tout différend qui pourrait s'élever quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 208; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551 et 560.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4.

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF, AND TRAFFIC IN, OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AND AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923 ET AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947

---

DENUNCIATION

*Instrument received on:*

16 August 1967

DENMARK

(To take effect on 16 August 1968.)

---

DÉNONCIATION

*Instrument reçu le:*

16 août 1967

DANEMARK

(Pour prendre effet le 16 août 1968.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 560 and 593.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560 et 593.

No. 1610. PROTOCOL<sup>1</sup> FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE PERIOD OF VALIDITY OF THE CONVENTION ON THE DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS, ESTABLISHED AND OPENED FOR ACCESSION ON 6 APRIL 1950 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS, AND EXTENDED BY THE PROTOCOL, OPENED FOR ACCESSION AT NEW YORK, ON 16 JANUARY 1957.<sup>2</sup> OPENED FOR ACCESSION AT NEW YORK, ON 15 JANUARY 1967

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 August 1967  
CAMBODIA

Nº 1610. PROTOCOLE<sup>1</sup> PROROGÉANT À NOUVEAU LA VALIDITÉ DE LA CONVENTION CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES, ÉTABLIE ET OUVERTE À L'ADHÉSION LE 6 AVRIL 1950 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES, ET PROROGÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À L'ADHÉSION À NEW YORK, LE 16 JANVIER 1957<sup>2</sup>. OUVERT À L'ADHÉSION À NEW YORK, LE 15 JANVIER 1967

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

11 août 1967  
CAMBODGE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 588, p. 290.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 99; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, as well as Annex A in volume 588.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 588, p. 291.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 99; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A du volume 588.



No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

*Notification deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

9 August 1967

GHANA

(To take effect on 9 August 1968.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 14 August 1967.*

---

DÉNONCIATION

*Notification déposée auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

9 août 1967

GHANA

(Pour prendre effet le 9 août 1968.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 14 août 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 557, 561, 565, 572, 581, 588 and 592.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 557, 561, 565, 572, 581, 588 et 592.

No. 2828. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 30 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 14 JUNE 1966

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 August 1967.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council;

Desiring to conclude a Protocol amending the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at London on the 30th September, 1954<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

*Article 1*

Article I of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article I

"(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:

"(a) In the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
The income tax (including surtax), the corporation tax, and the capital gains tax (hereinafter referred to as 'United Kingdom tax');

"(b) In the case of Switzerland:

The federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains and other items of income), but not including the Federal coupon tax except where expressly mentioned (hereinafter referred to as 'Swiss tax')."

"(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the United Kingdom or Switzerland subsequently to the date of signature of the present Convention or by the government of any territory to which the present Convention is extended under Article XXI."

*Article 2*

Paragraph (2) of Article II of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 197; Vol. 425, p. 329, and Vol. 560, p. 259.

<sup>2</sup> Came into force on 20 December 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article 10 (2).

N° 2828. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 30 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> À L'EFFET DE MODIFIER LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES, LE 14 JUIN 1966

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 août 1967.*

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un protocole à l'effet de modifier la convention entre les Parties contractantes en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 30 septembre 1954<sup>1</sup> (ci-après désignée « la convention »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article 1*

L'article I de la convention a la nouvelle teneur suivante :

##### « Article I

« 1) Les impôts auxquels s'applique la présente convention, sont :

« a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les gains en capital (ci-après désignés « impôt du Royaume-Uni ») ;

« b) En ce qui concerne la Suisse :

les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus), mais non le droit de timbre fédéral sur les coupons, sauf s'il est mentionné expressément (ci-après désignés « impôt suisse »).

« 2) La présente convention s'appliquera aussi à tous autres impôts essentiellement analogues établis dans le Royaume-Uni ou en Suisse après la signature de la présente convention ou par le gouvernement de tout territoire auquel la présente convention est étendue conformément à l'article XXI. »

#### *Article 2*

Le deuxième alinéa de l'article II de la convention a la nouvelle teneur suivante :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 197 ; vol. 425, p. 329, et vol. 560, p. 259.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 10, paragraphe 2.

## "Article II

"(2) Where under any provision of the present Convention income from a source within Switzerland is relieved from Swiss tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in Switzerland shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the United Kingdom."

*Article 3*

Article VI of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

## "Article VI

"(1) The rate of Swiss tax on dividends beneficially owned by a resident of the United Kingdom which are derived by such a resident from a company which is a resident of Switzerland shall not exceed:

"(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

"(b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

"For the purpose of this paragraph the term 'Swiss tax' shall include Federal coupon tax.

"(2) The rate of United Kingdom tax on dividends beneficially owned by a resident of Switzerland which are derived by such a resident from a company which is a resident of the United Kingdom shall not exceed:

"(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

"(b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

"(3) In this Article the term 'dividends' means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the territory of which the company making the distribution is a resident and, in the case of the United Kingdom, includes any item (other than interest or royalties exempt from United Kingdom tax under Article VII or Article VII A of this Convention) which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution of a company.

"(4) If the beneficial owner of a dividend is not subject to tax in respect thereof in the territory of which it is a resident and owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid, then neither paragraph (1) nor paragraph (2) of this Article shall apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the

## « Article II

« 2) Lorsque, en vertu d'une disposition de la présente convention, un allègement de l'impôt suisse est accordé pour un revenu ayant sa source en Suisse, et que, suivant la loi en vigueur dans le Royaume-Uni, une personne physique n'est soumise à l'impôt pour ledit revenu que pour la partie transférée ou touchée dans le Royaume-Uni et non pour le montant total, l'allègement qui doit être accordé en Suisse d'après la convention ne s'appliquera qu'à la partie dudit revenu transférée ou touchée dans le Royaume-Uni. »

*Article 3*

L'article VI de la convention a la nouvelle teneur suivante:

## « Article VI

« 1) Le taux de l'impôt suisse frappant les dividendes qu'un résident du Royaume-Uni qui a le droit de jouissance sur ces dividendes touche d'une société qui est un résident de Suisse ne peut excéder:

- « a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des voix dans la société qui paie les dividendes;
- « b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

« Pour l'application du présent alinéa, l'expression « impôt suisse » comprend aussi le droit de timbre fédéral sur les coupons.

« 2) Le taux de l'impôt du Royaume-Uni frappant les dividendes qu'un résident de Suisse qui a le droit de jouissance sur ces dividendes touche d'une société qui est un résident du Royaume-Uni ne peut excéder:

- « a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des voix dans la société qui paie les dividendes;
- « b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

« 3) Dans le présent article le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale du territoire dont la société distributrice est un résident, et comprend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout revenu (à l'exception des intérêts et droits de licence qui sont exonérés de l'impôt du Royaume-Uni en vertu des articles VII et VII A de la présente convention) qui, suivant la loi du Royaume-Uni, est traité comme une distribution d'une société.

« 4) Si le bénéficiaire d'un dividende qui a le droit de jouissance sur ce dividende n'est pas soumis à l'impôt pour ce dividende dans le territoire dont il est un résident et s'il possède 10 pour cent ou plus de la catégorie d'actions pour laquelle le dividende est payé, les premier et deuxième alinéas du présent article ne s'appliquent pas à ce dividende dans la mesure où il n'a pu être payé qu'au moyen de bénéfices ou d'autres revenus que la société qui paie le dividende a réalisés ou reçus au cours d'une période qui a pris

purposes of this paragraph the term 'relevant date' means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

"(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment.

"(6) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived."

#### Article 4

Article VII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### "Article VII

"(1) Interest derived and beneficially owned by a resident of one of the territories shall be exempt from tax in the other territory.

"(2) In this Article the term 'interest' means interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured on real property).

"(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment.

"(4) Interest exempted from tax under the provisions of this Article shall not be treated as a distribution of a company paying such interest by reason of any provisions in the law of either territory which relate only to interest paid to a non-resident, with or without any further requirement, or which relate only to interest payments between interconnected companies, with or without any further requirement.

"(5) The provisions of paragraph (4) of this Article shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the territories where:

"(a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the interest and the company receiving the interest, and

fin 12 mois ou plus avant la date déterminante. Pour l'application du présent alinéa, l'expression « date déterminante » désigne la date à laquelle le bénéficiaire du dividende qui a le droit de jouissance sur ce dividende est devenu propriétaire de 10 pour cent ou plus de la catégorie d'actions en question. Toutefois, le présent alinéa n'est pas applicable si le bénéficiaire du dividende qui a le droit de jouissance sur ce dividende prouve que les actions ont été acquises dans un but réellement commercial et non pas principalement pour bénéficier des avantages du présent article.

« 5) Les dispositions des premier et deuxième alinéas du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des territoires, a dans l'autre territoire un établissement stable et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité commerciale ou industrielle exercée par l'intermédiaire de cet établissement stable.

« 6) Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des territoires touche des bénéfices ou des revenus dont la source se trouve dans l'autre territoire, il ne sera perçu dans cet autre territoire aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui n'y résident pas, ni aucun impôt prélevé, au titre d'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes payés ou ces bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus réalisés dans cet autre territoire. »

#### Article 4

L'article VII de la convention a la nouvelle teneur suivante:

#### « Article VII

« 1) Les intérêts touchés par un résident de l'un des territoires qui a le droit de jouissance sur ces intérêts sont exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

« 2) Dans le présent article le terme « intérêts » désigne les intérêts d'obligations, papiers-valeurs, reconnaissances de dette, bons de caisse ou autres créances (y compris les créances garanties par gage immobilier).

« 3) Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des territoires, a dans l'autre territoire un établissement stable et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'activité commerciale ou industrielle exercée par l'intermédiaire de cet établissement stable.

« 4) Les intérêts exonérés de l'impôt selon les dispositions du présent article ne doivent pas être considérés comme une distribution de la société qui paie ces intérêts, malgré les dispositions de la législation de l'un des deux territoires qui ne concernent que les intérêts payés à des non résidents ou que les intérêts payés entre sociétés liées, que ces dispositions contiennent ou non d'autres conditions.

« 5) Les dispositions du quatrième alinéa du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts versés à une société qui est un résident de l'un des territoires lorsque:

- « a) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de la société qui verse les intérêts et de la société qui les reçoit; et

“(b) more than 50 per cent of the voting power in the company receiving the interest is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other territory.

“(6) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest:

“(a) is not subject to tax in respect thereof in the territory of which it is a resident, and

“(b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

“(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments, if treated as a dividend or distribution of a company, shall be taxed in accordance with Article VI.”

#### Article 5

The following new Article shall be inserted immediately after Article VII of the Convention:

#### “Article VII A

“(1) Royalties derived and beneficially owned by a resident of one of the territories shall be exempt from tax in the other territory.

“(2) In this Article the term ‘royalties’

“(a) means any royalties, rentals or other amounts paid as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary, artistic or scientific works, patents, designs or models, plans, secret processes or formulae, trade-marks or other like property or rights, or for industrial, commercial or scientific equipment, or for knowledge, experience or skill (know-how), and

“(b) includes gains derived from the sale or exchange of any right or property giving rise to such royalties, but

“(c) does not include royalties or other amounts paid in respect of the operation of mines or quarries or of the extraction or removal of natural resources.

“(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment.

“(4) Royalties exempted from tax under the provisions of this Article shall not be treated as a distribution of a company paying such royalties, whatever the relationship between that company and the person receiving the royalties may be.



« b) plus de 50 pour cent des voix dans la société qui reçoit les intérêts sont contrôlées directement ou indirectement par une personne ou des personnes résidant dans l'autre territoire.

« 6) Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts de créances de toute nature qui sont traitées en bourse lorsque le bénéficiaire des intérêts qui a le droit de jouissance sur ces intérêts :

« a) n'est pas soumis à l'impôt pour ces intérêts dans le territoire dont il est un résident ; et

« b) dans les trois mois suivant la date à laquelle le bénéficiaire qui a le droit de jouissance sur cette créance l'a acquise, revend (ou s'engage par contrat à revendre) la créance génératrice des intérêts.

« 7) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements, si elle est traitée comme un dividende ou une distribution d'un société, est imposable conformément à l'article VI. »

#### Article 5

Le nouvel article suivant est inséré immédiatement après l'article VII de la convention :

#### « Article VII A

« 1) Les droits de licence touchés par un résident de l'un des territoires qui a le droit de jouissance sur ces droits sont exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

« 2) Dans le présent article le terme « droits de licence »

« a) désigne les redevances, loyers et autres rémunérations payés pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, de brevets, de dessins ou de modèles, de plans, de formules ou de procédés secrets, de marques de fabrique et d'autres biens ou droits analogues, ou pour des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou pour des connaissances, une expérience ou des tours de main (*know-how*) ; et

« b) comprend les gains provenant de l'aliénation ou de l'échange des biens ou droits générateurs de tels droits de licence ; mais

« c) ne comprend pas les redevances et autres rémunérations pour l'exploitation de mines et carrières ou d'autres ressources naturelles.

« 3) Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des droits de licence, résident de l'un des territoires, a dans l'autre territoire un établissement stable et que le droit ou le bien générateur des droits de licence se rattache effectivement à l'activité commerciale ou industrielle exercée par l'intermédiaire de cet établissement stable.

« 4) Les droits de licence exonérés de l'impôt selon les dispositions du présent article ne doivent pas être considérés comme une distribution de la société qui paie ces droits de licence, quelles que soient les relations existant entre cette société et le bénéficiaire des droits de licence.

“(5) The provisions of paragraph (4) of this Article shall not apply to royalties paid to a company which is a resident of one of the territories where:

“(a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company deriving the royalties, and

“(b) more than 50 per cent of the voting power in the company deriving the royalties is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other territory.

“(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments, if treated as a dividend or distribution of a company, shall be taxed in accordance with Article VI.”

#### *Article 6*

Article XIV of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### “Article XIV

“(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of Switzerland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom taxation as British subjects not resident in the United Kingdom.

“(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Swiss tax as Swiss nationals resident in the United Kingdom.

“(3) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of one of the territories and whose income from the other territory consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other territory.”

#### *Article 7*

Article XV of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### “Article XV

“(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

“(a) Swiss tax payable under the laws of Switzerland and in accordance with the provisions of this Convention, whether directly or by deduction, on profits,

« 5) Les dispositions du quatrième alinéa du présent article ne s'appliquent pas aux droits de licence versés à une société qui est un résident de l'un des territoires lorsque :

- « a) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de la société qui verse les droits de licence et de la société qui les reçoit ; et
- « b) plus de 50 pour cent des voix dans la société qui reçoit les droits de licence sont contrôlées directement ou indirectement par une personne ou des personnes résidant dans l'autre territoire.

« 6) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des droits de licence payés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements, si elle est traitée comme un dividende ou une distribution d'une société, est imposable conformément à l'article VI. »

#### Article 6

L'article XIV de la convention a la nouvelle teneur suivante :

##### « Article XIV

« 1) Sous réserve des dispositions du troisième alinéa du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents de Suisse ont droit, pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes allègements personnels, dégrèvements et réductions que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

« 2) Sous réserve des dispositions du troisième alinéa du présent article, les personnes physiques qui sont des résidents du Royaume-Uni ont droit, pour l'application de l'impôt suisse, aux mêmes allègements personnels, dégrèvements et réductions que les ressortissants suisses qui résident dans le Royaume-Uni.

« 3) Aucune disposition de la présente convention ne donne à une personne physique qui est un résident de l'un des territoires et dont les revenus provenant de l'autre territoire sont constitués uniquement de dividendes, intérêts ou droits de licence (ou de plusieurs de ces revenus) le droit de prétendre aux allègements personnels, dégrèvements et réductions de la nature mentionnée au présent article pour l'application des impôts dans cet autre territoire. »

#### Article 7

L'article XV de la convention a la nouvelle teneur suivante :

##### « Article XV

« 1) Conformément aux dispositions de la loi du Royaume-Uni qui concernent l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni des impôts perçus dans les territoires situés hors du Royaume-Uni (et qui ne peuvent porter atteinte aux principes généraux suivants) :

- « a) l'impôt suisse payable en vertu de la législation suisse et conformément aux dispositions de la présente convention, directement ou par voie de retenue,

income or chargeable gains from sources within Switzerland (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Swiss tax is computed;

“(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Switzerland to a company which is resident in the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the Swiss company, the credit shall take into account (in addition to any Swiss tax creditable under sub-paragraph (a)) the Swiss tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

“For the purpose of this paragraph the term ‘Swiss tax’ shall include Federal coupon tax.

“(2) Where a resident of Switzerland derives income which, under the laws of the United Kingdom and in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Switzerland shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, exempt such income from Swiss tax.

“(3) Where a resident of Switzerland derives dividends which, in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article VI, may be taxed in the United Kingdom, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such person. The relief may consist of:

“(a) a deduction from the Swiss tax on the income of that person of an amount equal to the tax levied in the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article VI; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the dividends, or

“(b) a lump sum reduction of the Swiss tax determined by standardised formulae which have regard to the general principles of the relief referred to in sub-paragraph (a) above, or

“(c) a partial exemption of such dividends from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in the United Kingdom from the gross amount of the dividends.

“Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

“(4) A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

“(5) In the case of a person (other than a company or partnership) who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and is also resident (by reason of domicile or sojourn) in Switzerland for the purposes of Swiss tax, the provisions of paragraph (1) of this Article shall apply in relation to income which that person

sur les bénéfiques, revenus ou gains imposables de source suisse (à l'exception, dans le cas d'un dividende, de l'impôt payable sur les bénéfiques qui servent au paiement du dividende) est imputé sur tout impôt du Royaume-Uni qui est calculé sur les bénéfiques, revenus ou gains imposables sur lesquels est calculé l'impôt suisse ;

- « b) dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident de Suisse à une société qui réside dans le Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des voix dans la société suisse, l'imputation tiendra compte (à côté de tout impôt suisse imputable selon lettre a) de l'impôt suisse que la société doit payer sur les bénéfices servant au paiement du dividende en question.

« Pour l'application du présent alinéa, l'expression « impôt suisse » comprend aussi le droit de timbre fédéral sur les coupons.

« 2) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus qui, en vertu des lois du Royaume-Uni et conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables au Royaume-Uni, la Suisse exempte, sous réserve des dispositions des troisième et quatrième alinéas du présent article, ces revenus de l'impôt suisse.

« 3) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes qui, conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article VI, sont imposables au Royaume-Uni, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste :

- « a) en l'imputation de l'impôt payé au Royaume-Uni, conformément aux dispositions du deuxième alinéa de l'article VI sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident ; la somme ainsi imputée ne pouvant toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant à ces dividendes ; ou
- « b) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse qui tient compte des principes généraux de dégrèvement énoncés sous lettre a ci-dessus ; ou
- « c) en une exemption partielle des dividendes en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé au Royaume-Uni du montant brut de ces dividendes.

« La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

« 4) Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Royaume-Uni bénéficie, pour l'application de l'impôt suisse frappant ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

« 5) S'agissant d'une personne (à l'exception d'une société ou d'une société de personnes) qui est considérée comme résident dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni et qui est considérée en même temps comme résident (en raison de domicile ou séjour) en Suisse pour l'application de l'impôt suisse, les dispositions

derives from sources within Switzerland, and the provisions of paragraph (2) of this Article shall apply in relation to income (including dividends) which that person derives from sources within the United Kingdom. If such person derives income from sources outside both the United Kingdom and Switzerland, tax may be imposed on that income in both the territories (subject to the laws in force in the territories and to any Convention which may exist between either of the Contracting Parties and the territory from which the income is derived) but the Swiss tax on so much of that income as is subjected to tax in both the territories shall be limited to one-half of the tax on such income, and the United Kingdom tax on that income shall be reduced by a credit, in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, for the Swiss tax so computed.

“(6) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, except that the remuneration of a director of a company shall be deemed to be income from sources within the territory in which the company is resident, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.”

#### *Article 8*

Paragraph (4) of Article XVIII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### “Article XVIII

“(4) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging one Contracting Party to grant to persons not resident in its territory those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to persons who are so resident, nor as restricting the deduction of United Kingdom income tax from dividends paid to a permanent establishment in the United Kingdom of a company which is a resident of Switzerland, if such dividends are not subject to United Kingdom corporation tax in the hands of the recipient.”

#### *Article 9*

Article XXIV of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### “Article XXIV

“The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th June in any calendar year after the year 1967, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective:

“(a) In the United Kingdom:

- (i) as respects income tax and surtax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which such notice is given;

du premier alinéa du présent article s'appliquent aux revenus que cette personne touche de source suisse, tandis que les dispositions du deuxième alinéa du présent article s'appliquent aux revenus (y compris les dividendes) qu'elle touche d'une source située dans le Royaume-Uni. Si cette personne touche des revenus dont la source se trouve hors du Royaume-Uni et de la Suisse, ces revenus pourront être soumis à l'impôt dans les deux territoires (sous réserve des lois de ces territoires et des conventions qui pourraient exister entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et les territoires d'où proviennent les revenus); toutefois, l'impôt suisse grevant les revenus soumis à l'impôt dans les deux territoires sera réduit de moitié et l'impôt du Royaume-Uni sur ces mêmes revenus sera réduit, par voie d'imputation d'impôt, conformément aux dispositions du premier alinéa du présent article d'un montant correspondant à l'impôt suisse ainsi calculé.

« 6) Pour l'application du présent article, les bénéfices ou la rémunération de services personnels (y compris l'exercice des professions libérales) accomplis dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus dont la source se trouve dans ce territoire; toutefois, la rémunération d'un administrateur de société sera assimilée à un revenu dont la source se trouve dans le territoire où la société réside et les services qu'une personne physique rend en totalité ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires seront considérés comme rendus dans ce territoire. »

#### Article 8

L'alinéa 4 de l'article XVIII de la convention a la nouvelle teneur suivante:

#### « Article XVIII

« 4) Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées soit comme imposant à l'une des Parties contractantes l'obligation d'accorder aux personnes qui ne résident pas dans son territoire les allègements personnels, dégrèvements et réductions en matière d'impôts que la loi accorde aux personnes qui y résident, soit comme limitant le droit du Royaume-Uni de déduire l'impôt sur le revenu des dividendes payés à un établissement stable, situé au Royaume-Uni, d'une société qui est un résident de Suisse lorsque ces dividendes ne sont pas soumis à l'impôt du Royaume-Uni sur les sociétés auprès de cet établissement stable. »

#### Article 9

L'article XXIV de la convention a la nouvelle teneur suivante:

#### « Article XXIV

« La présente convention demeure en vigueur pour une durée illimitée, mais elle peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, jusqu'au 30 juin de chaque année civile après l'expiration de l'année 1967. Dans ce cas, la présente convention cessera de s'appliquer:

« a) Dans le Royaume-Uni:

- i) à l'impôt sur le revenu et à la surtaxe, pour les années fiscales commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date;

- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which such notice is given; and
- (iii) as respects capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which such notice is given;

“(b) In Switzerland:

for any taxable year beginning on or after the 1st January of the calendar year next following that in which such notice is given.”

#### Article 10

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

- (i) as respects income tax and surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1966;
- (ii) as respects corporation tax for any financial year beginning on or after the 1st April, 1964; and
- (iii) as respects capital gains tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1965;

(b) In Switzerland:

for any taxable year beginning on or after the 1st January, 1966.

(3) Where a company resident in the United Kingdom is required to account for income tax for the year beginning on the 6th April, 1966 on any amount by reference to dividends it paid in the year ending on the 5th April, 1966, Article VI of the Convention shall apply to such part of each gross dividend (other than a preference dividend or a part thereof which is paid at a fixed rate) paid in the year ending on the 5th April, 1966 as corresponds to the proportion which the said amount bears to the total of gross dividends (excluding any preference dividend or part thereof which is paid at a fixed rate) paid by the company in the year ending on the 5th April, 1966.

(4) (a) In the United Kingdom:

- (i) where any greater relief from income tax would have been afforded by any provision of the Convention signed on the 30th September, 1954, unamended, than is due under the Convention as amended by this Protocol, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment beginning before the entry into force of this Protocol;
- (ii) any Article in the Convention signed on the 30th September, 1954, which is deleted by this Protocol shall have no effect in relation to corporation tax.



- ii) à l'impôt sur les sociétés, pour les années de calcul commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date; et
  - iii) à l'impôt sur les gains en capital, pour les années fiscales commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date;
- « b) En Suisse:  
pour les années fiscales commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de la dénonciation, ou après cette date. »

#### Article 10

1) Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2) Le présent protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et sera alors applicable:

a) Dans le Royaume-Uni:

- i) à l'impôt sur le revenu et à la surtaxe, pour les années fiscales commençant le 6 avril 1966, ou après cette date;
- ii) à l'impôt sur les sociétés, pour les années de calcul commençant le 1<sup>er</sup> avril 1964, ou après cette date; et
- iii) à l'impôt sur les gains en capital, pour les années fiscales commençant le 6 avril 1965, ou après cette date;

b) En Suisse:

pour les années fiscales commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1966, ou après cette date.

3) Lorsqu'une société résidant dans le Royaume-Uni doit acquitter l'impôt sur le revenu, pour l'année commençant le 6 avril 1966, sur un montant afférent aux dividendes qu'elle a payés au cours de l'année expirant le 5 avril 1966, l'article VI de la convention s'applique à la partie de chaque dividende brut (autre qu'un dividende prioritaire ou la partie d'un tel dividende qui sont payés à un taux fixe), payé au cours de l'année expirant le 5 avril 1966, qui correspond au rapport entre ledit montant et le total des dividendes bruts (à l'exclusion de tout dividende prioritaire ou partie d'un tel dividende qui sont payés à un taux fixe) que la société a payés au cours de l'année expirant le 5 avril 1966.

4) a) Dans le Royaume-Uni:

- i) les dispositions de la convention signée le 30 septembre 1954 continuent à s'appliquer, sans changement, pour les années fiscales commençant avant l'entrée en vigueur du présent protocole dans la mesure où elles procurent un allègement de l'impôt sur le revenu plus important que celui qui résulte des dispositions de ladite convention telle quelle est amendée par le présent protocole;
- ii) les articles de la convention signée le 30 septembre 1954 qui sont amendés par le présent protocole ne s'appliquent pas dans leur ancienne teneur à l'impôt sur les sociétés.

(b) In Switzerland:

where any greater relief from anticipatory tax on dividends would have been afforded by any provision of the Convention signed on the 30th September, 1954, unamended, than is due under the Convention as amended by this Protocol, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any calendar year beginning before the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 14th day of June 1966, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

G. THOMSON

For the Swiss Federal Council:

B. de FISCHER

b) En Suisse :

les dispositions de la convention signée le 30 septembre 1954 continuent à s'appliquer, sans changement, pour les années civiles commençant avant l'entrée en vigueur du présent protocole dans la mesure où elles procurent un allégement de l'impôt anticipé perçu sur les dividendes plus important que celui qui résulte des dispositions de ladite convention telle quelle est amendée par le présent protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

FAIT à Londres, en deux exemplaires, le 14 juin 1966 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

G. THOMSON

Pour le Conseil fédéral suisse :

B. de FISCHER

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, AND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. BOTH DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 August 1967

IRELAND

(To take effect on 12 November 1967.)

Nº 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, ET PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. TOUS DEUX FAITS À NEW YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

14 août 1967

IRLANDE

(Pour prendre effet le 12 novembre 1967.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 579, 587 and 596.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 579, 587 et 596.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON  
THE TEMPORARY IMPORTATION OF  
PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE  
AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-  
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-  
TIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK,  
LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 August 1967

IRELAND

(To take effect on 12 November 1967.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

14 août 1967

IRLANDE

(Pour prendre effet le 12 novembre 1967.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 560, 570 and 587.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 560, 570 et 587.

No. 4236. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 19 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, ALREADY AMENDED (WITH RELATED NOTES). NEW DELHI, 2 FEBRUARY 1966

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 August 1967.*

I

*The American Ambassador to the Indian Secretary, Department of Economic Affairs*

New Delhi, February 2, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement effected by the exchange of notes of September 19, 1957 as amended by the exchange of notes of December 7, 1959,<sup>3</sup> between our two Governments relating to the investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in India. After the conclusion of these agreements, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of India, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the aforementioned agreements will be applicable to such guaranties.

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of India and that such undertakings shall apply, the Government of the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 175, and Vol. 361, p. 366.

<sup>2</sup> Came into force on 2 February 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 361, p. 366.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4236. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 19 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ (AVEC NOTES Y RELATIVES). NEW DELHI, 2 FÉVRIER 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 août 1967.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État  
aux affaires économiques de l'Inde*

New Delhi, le 2 février 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes du 19 septembre 1957, modifié par l'échange de notes du 7 décembre 1959<sup>3</sup>, au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises en Inde. Postérieurement à la conclusion de cet Accord, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie établie au profit des investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En vue de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au développement économique de l'Inde, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation applicable des États-Unis à des investissements appropriés concernant des activités approuvées par votre Gouvernement, sous réserve que celui-ci accepte que les engagements dont nos Gouvernements respectifs sont convenus aux termes de l'Accord susmentionné s'appliquent auxdites garanties.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Inde et que lesdits engagements s'appliquent,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 175, et vol. 361, p. 366.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 février 1966 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 366.

United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

His Excellency S. Bhoothalingam  
Secretary, Department of Economic Affairs  
Ministry of Finance, Government of India  
New Delhi

## II

*The Indian Secretary, Department of Economic Affairs, to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF INDIA  
MINISTRY OF FINANCE

Department of Economic Affairs

New Delhi, the February 2, 1966

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of even date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of India and it is our understanding that Your Excellency's note and this reply constitute an Agreement between the two Governments on this subject, to enter into force from today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. BHOOTHALINGAM  
Secretary to the Government of India

His Excellency Mr. Chester Bowles  
Ambassador of the United States of America  
Shanti Path, Chanakya Puri  
New Delhi



le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Son Excellence Monsieur S. Bhoothalingam  
Secrétaire d'État, Département des affaires économiques  
Ministère des finances, Gouvernement de l'Inde  
New Delhi

## II

*Le Secrétaire d'État aux affaires économiques de l'Inde  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT DE L'INDE  
MINISTÈRE DES FINANCES

Département des affaires économiques

New Delhi, le 2 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de votre Excellence datée de ce jour conçue dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Inde, qui considère que la note précitée et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

S. BHOOTHALINGAM  
Secrétaire d'État du Gouvernement de l'Inde

Son Excellence Monsieur Chester Bowles  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Shanti Path, Chanakya Puri  
New Delhi

## RELATED NOTES

## I

*The Indian Secretary, Department of Economic Affairs, to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF INDIA  
MINISTRY OF FINANCE  
Department of Economic Affairs

New Delhi, the February 2, 1966

Excellency,

By exchange of notes on September 19, 1957 and December 7, 1959, the Government of India and the Government of the United States of America agreed to institute the Investment Guarantee Programme for guarantees against inconvertibility and expropriation.

2. The Government of the United States of America is now preparing to employ the full range of investment guarantees authorized by law to encourage investments of United States' nationals in projects approved by the Government of India and has proposed by its note of today's date an amendment to the above-mentioned exchanges of notes which would enable the Government of the United States of America to issue such additional forms of guarantees to which the Government of India has agreed.
3. The understandings between the respective Governments in respect of the said amendment are as set forth below.
4. It is understood that there would be no claim for reimbursement against the Government of India resulting from a payment made by the Government of the United States on an extended risk guarantee.
5. It is also understood that the procedures for intergovernmental negotiations and arbitration contained in the prior exchanges of notes would apply, with respect to any other additional forms of guarantees only in respect of losses attributable to acts of the Government of India which involve questions of liability under public international law.
6. It is further understood that the principle contained in paragraph 3 of the 1957 exchange of notes will be applied to any property or commercial claims transferred to the United States in exchange for compensation under a guarantee covering an investment in an approved project.
7. It is understood that when the risks covered by an extended risk guarantee include those set forth in the 1957 and 1959 exchanges of notes, the obligations of the Government of India and the Government of the United States for the risks covered in those exchanges of notes would remain unchanged. No other obligations would be required of the Government of India with respect to the additional forms of guarantees which the said amendment will allow to be written.

## NOTES CONNEXES

## I

*Le Secrétaire d'État aux affaires économiques de l'Inde  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT DE L'INDE  
MINISTÈRE DES FINANCES

Département des affaires économiques

New Delhi, le 2 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Par les échanges de notes du 19 septembre 1957 et du 7 décembre 1959, le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu un accord relatif à l'institution d'un programme de garantie des investissements concernant les garanties contre la non-convertibilité et l'expropriation.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se prépare maintenant à faire jouer toutes les garanties d'investissements permises par la loi afin d'encourager les ressortissants des États-Unis d'Amérique à investir dans des projets approuvés par le Gouvernement de l'Inde et, par sa note datée de ce jour, il a proposé un amendement à l'échange de notes susmentionné en vue de permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'accorder les garanties supplémentaires acceptées par le Gouvernement de l'Inde.

3. L'entente intervenue entre les deux Gouvernements au sujet de cet amendement est exposée ci-dessous :

4. Les Gouvernements sont convenus qu'aucun remboursement ne pourra être réclamé au Gouvernement de l'Inde en raison d'un paiement fait par le Gouvernement des États-Unis conformément à une garantie couvrant un risque additionnel.

5. Les Gouvernements sont également convenus qu'en ce qui concerne toute autre forme de garantie supplémentaire les procédures relatives aux négociations et à l'arbitrage intergouvernementaux qui sont exposées dans les échanges de notes antérieurs ne s'appliqueront que dans le cas de préjudices imputables à tout acte du Gouvernement de l'Inde qui soulève des questions de responsabilité relevant du droit international public.

6. Les Gouvernements sont également convenus que le principe énoncé dans le paragraphe 3 de l'échange de notes de 1957 s'appliquera à tout droit de propriété ou créance commerciale cédé aux États-Unis en contrepartie d'un dédommagement découlant d'une garantie qui couvre un investissement relatif à un projet approuvé.

7. Les Gouvernements sont convenus que si les risques couverts par une garantie supplémentaire comprennent ceux qui sont exposés dans les échanges de notes de 1957 et 1959 les engagements des Gouvernements de l'Inde et des États-Unis concernant les risques couverts dans ces échanges de notes resteront les mêmes. Aucun autre engagement ne sera exigé du Gouvernement de l'Inde en ce qui concerne les garanties supplémentaires que ledit amendement permettra d'accorder.

8. On receipt of a note from Your Excellency confirming that this sets out the true understanding between the two governments in respect of the said amendment, this will constitute an integral part of the agreement effected today between our two governments on this subject.

9. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. BHOOHALINGAM  
Secretary to the Government of India

His Excellency Mr. Chester Bowles  
Ambassador of the United States of America  
Shanti Path, Chanakya Puri  
New Delhi

## II

*The American Ambassador to the Indian Secretary, Department of Economic Affairs*

New Delhi, February 2, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of even date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States of America and it is our understanding that Your Excellency's note and this reply constitute an Agreement between the two Governments on this subject, to enter into force from today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

His Excellency S. Bhoothalingam  
Secretary, Department of Economic Affairs  
Ministry of Finance, Government of India  
New Delhi

8. Dès réception d'une note de Votre Excellence confirmant que les dispositions ci-dessus traduisent fidèlement l'entente intervenue entre les deux Gouvernements au sujet dudit amendement, la présente note sera partie intégrante de l'accord conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements.

9. Veuillez agréer, etc.

S. BHOOTHALINGAM  
Secrétaire d'État du Gouvernement de l'Inde

Son Excellence Monsieur Chester Bowles  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Shanti Path, Chanakya Puri  
New Delhi

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État  
aux affaires économiques de l'Inde*

New Delhi, le 2 février 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence datée de ce jour conçue dans les termes suivants :

[*Voir note connexe I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui considère que la note précitée et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à dater d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Son Excellence M. S. Bhoothalingam  
Secrétaire d'État, Département des affaires économiques  
Ministère des finances, Gouvernement de l'Inde  
New Delhi

No. 4538. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE MUTUAL VALIDATION OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR AIRCRAFT. THE HAGUE, 22 OCTOBER 1957<sup>1</sup>

N° 4538. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA VALIDATION RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS. LA HAYE, 22 OCTOBRE 1957<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

By an agreement between the two Parties constituted by an exchange of notes of 25 and 27 January 1967, the above-mentioned Agreement was deemed to have terminated as from 25 October 1962.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 11 August 1967.*

---

#### ABROGATION

Par un accord conclu entre les deux Parties par un échange de notes en date des 25 et 27 janvier 1967, l'Accord susmentionné est réputé avoir pris fin le 25 octobre 1962.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 août 1967*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 313, p. 309.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 309.

No. 4814. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT VIENTIANE, ON 6 JULY 1959<sup>1</sup>

N° 4814. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À VIENTIANE, LE 6 JUILLET 1959<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 14 June 1967, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance<sup>2</sup> concluded on that date between the Organizations represented on the Technical Assistance Board and the Government of the Kingdom of Laos, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 8 August 1967.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 14 juin 1967, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle<sup>2</sup> conclu à cette date entre les Organisations représentées au Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement du Royaume du Laos, conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 8 août 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 41.

<sup>2</sup> See p. 2 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 41.

<sup>2</sup> Voir p. 3 de ce volume.

No. 5333. MASTER CONTRACT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR UNITED STATES FINANCING OF AGENCY RESEARCH. SIGNED AT VIENNA, ON 16 JUNE 1960, AND AT NEW YORK, ON 28 JUNE 1960<sup>1</sup>

---

AMENDMENT NO. 2<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONTRACT. SIGNED AT VIENNA, ON 12 JANUARY 1967, AND AT NEW YORK, ON 12 FEBRUARY 1967

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 11 August 1967.*

WHEREAS the Government of the United States of America, as represented by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") have entered into a contract dated the 30th day of June, 1960<sup>1</sup> for the performance of research on atomic energy for peaceful purposes; and

WHEREAS the Commission and the Agency desire to revise paragraph 1 of Article II of the contract to provide for an extension of the term of the contract to and including June 30, 1969;

NOW, THEREFORE, the parties hereto mutually agree as follows:

I. Paragraph 1 of Article II is revised to read as follows:

"1. The term of this Contract shall continue up to and including June 30, 1969; provided, however, that the term may be extended for additional periods by mutual agreement."

II. All other provisions of the Master Contract remain unchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the International Atomic Energy Agency and the United States Atomic Energy Commission have executed this amendment.

The International Atomic Energy Agency:

Sigvard EKLUND  
Vienna, 12 January 1967

The United States Atomic Energy Commission:

Sheldon MEYERS  
Contracting Officer  
New York, 1 February 1967

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 133, and Vol. 556, p. 190.

<sup>2</sup> Came into force on 1 February 1967 by signature.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 5333. CONTRAT GÉNÉRAL ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LE FINANCEMENT PAR LES ÉTATS-UNIS DE PROJETS DE RECHERCHE ENTREPRIS PAR L'AGENCE. SIGNÉ À VIENNE, LE 16 JUIN 1960, ET À NEW YORK, LE 28 JUIN 1960<sup>3</sup>

AMENDEMENT N° 2<sup>4</sup> AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE, LE 12 JANVIER 1967, ET À NEW YORK, LE 12 FÉVRIER 1967

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 août 1967.*

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») ont conclu un contrat, le 30 juin 1960<sup>3</sup>, pour l'exécution de recherches sur l'énergie atomique à des fins pacifiques;

ATTENDU que la Commission et l'Agence désirent reviser le paragraphe 1 de l'article II du contrat en vue de proroger la durée du contrat jusqu'au 30 juin 1969;

EN CONSÉQUENCE, les Parties au contrat sont convenues de ce qui suit:

I. Le paragraphe 1 de l'article II du contrat est modifié comme suit:

« 1. Le présent Contrat reste en vigueur jusqu'au 30 juin 1969. Il pourra être de nouveau prorogé par accord mutuel. »

II. Toutes les autres dispositions du contrat général restent inchangées.

EN FOI DE QUOI l'Agence internationale de l'énergie atomique et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ont signé le présent amendement.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

Sigvard EKLUND  
Vienne, le 12 janvier 1967

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis:

Sheldon MEYERS  
Chargé des contrats  
New York, le 1<sup>er</sup> février 1967

<sup>1</sup> Traduction par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 133, et vol. 556, p. 191.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1967 par la signature.

No. 5790. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF NORWAY RELATING TO AN AGENCY PROJECT FOR CO-OPERATION IN CARRYING OUT A JOINT PROGRAM OF RESEARCH IN REACTOR PHYSICS WITH THE ZERO POWER REACTOR "NORA". SIGNED AT VIENNA, ON 10 APRIL 1961<sup>1</sup>

---

No. 5791. CONTRACT FOR THE LEASE OF ENRICHED URANIUM BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MARCH 1961, AND AT VIENNA, ON 10 APRIL 1961<sup>2</sup>

---

AGREEMENT<sup>3</sup> RELATING TO THE EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND CONTRACT. SIGNED AT VIENNA, ON 15 MARCH, 7 AND 10 APRIL 1967

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 11 August 1967.*

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of Norway (hereinafter called "Norway") on 10 April 1961 entered into an agreement<sup>1</sup> (hereinafter called the "Project Agreement") for the carrying out for a period of three years of a joint programme of research in reactor physics with the zero-power reactor "NORA" (hereinafter called the "Joint Programme");

WHEREAS the parties to the Project Agreement on 8 April 1964 concluded an agreement<sup>4</sup> extending the Joint Programme for three additional years (hereinafter called the "Project Extension Agreement");

WHEREAS in connection with the extension of the Joint Programme, the Agency, Norway and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the Government of the United States of America, on 8 April 1964<sup>5</sup> signed a Contract for the Lease of Enriched Uranium for the NORA Reactor (hereinafter called the "Second Supply Agreement");

WHEREAS the Agency and Norway desire to extend the period of the Joint Programme;

WHEREAS Norway, in connection with this extension of the Joint Programme, has requested the assistance of the Agency in arranging for an extension of the Second Supply Agreement;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 255, and Vol. 501, p. 360.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 281; Vol. 456, p. 506; and Vol. 501, p. 368.

<sup>3</sup> Came into force on 10 April 1967 by signature, in accordance with article IV.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 501, p. 360.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 501, p. 368.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 5790. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN, RELATIF À L'EXÉCUTION EN COMMUN D'UN PROGRAMME DE RECHERCHES SUR LA PHYSIQUE DES RÉACTEURS À L'AIDE DU RÉACTEUR DE PUISSANCE NULLE « NORA ». SIGNÉ À VIENNE, LE 10 AVRIL 1961<sup>3</sup>

---

N<sup>o</sup> 5791. CONTRAT POUR LA LOCATION D'URANIUM ENRICHÉ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 MARS 1961, ET À VIENNE, LE 10 AVRIL 1961<sup>4</sup>

---

ACCORD<sup>5</sup> RELATIF À LA PROROGATION DE L'ACCORD ET DU CONTRAT SUSMENTIONNÉS. SIGNÉ À VIENNE, LES 15 MARS ET 7 ET 10 AVRIL 1967

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 août 1967.*

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement norvégien (ci-après dénommé « la Norvège ») ont conclu le 10 avril 1961 un accord<sup>3</sup> (ci-après dénommé « l'Accord relatif au projet ») en vue d'exécuter pendant une période de trois ans un programme commun de recherches sur la physique des réacteurs à l'aide du réacteur de puissance nulle « NORA » (ci-après dénommé « le Programme commun »);

ATTENDU que les parties à l'Accord relatif au projet ont conclu le 8 avril 1964 un accord<sup>6</sup> portant prolongation pour trois ans de l'exécution du Programme commun (ci-après dénommé « l'Accord de prolongation du projet »);

ATTENDU que l'Agence, la Norvège et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »), ont signé le 8 avril 1964<sup>7</sup> un contrat pour la location d'uranium enrichi destiné au réacteur « NORA » (ci-après dénommé « le deuxième Accord de fourniture »);

ATTENDU que l'Agence et la Norvège sont désireuses de prolonger la durée du Programme commun;

ATTENDU que la Norvège, étant donné la prolongation de la durée du Programme commun, a demandé l'aide de l'Agence pour obtenir une prolongation du deuxième Accord de fourniture;

---

<sup>1</sup> Traduction par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 255, et vol. 501, p. 361.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 281; vol. 456, p. 507, et vol. 501, p. 369.

<sup>5</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1967 par la signature, conformément à l'article IV.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 501, p. 361.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 501, p. 369.

WHEREAS the Agency and the Commission plan to enter into a new contract for research in reactor physics, pursuant to which the Commission will make certain payments to the Agency for the conduct of specific research with the NORA reactor, and the Agency and the Norwegian Institutt for Atomenergi (hereinafter called the "Institute") will then also enter into a new contract for research in reactor physics, pursuant to which the Agency will make payments to the Institute equal to the payments received by the Agency under its research contract with the Commission.

WHEREAS with respect to the selection of scientists for work with the NORA reactor, the Project Extension Agreement provides for the co-ordination of the Project Agreement with the agreement concluded on 10 April 1964<sup>1</sup> hereinafter called the "NPY Agreement") between the Agency and the Governments of Norway, Poland and Yugoslavia (together hereinafter called the "Governments") for co-operative research in reactor physics; and

WHEREAS the Agency and the Governments plan to extend the NPY Agreement and to revise the provisions of that Agreement concerning the exchange of scientific and technical personnel;

NOW, THEREFORE, the Agency, the Commission and Norway hereby agree as follows:

#### *Article I*

##### EXTENSION OF THE PERIOD OF THE LEASES

*Section 1.* The leases specified in Sections 1 and 2 of the Second Supply Agreement shall extend for one additional year in respect of approximately 900 fuel elements delivered by the Commission to Norway pursuant to that Agreement, subject to the termination provisions in Section 8 of that Agreement.

#### *Article II*

##### EXTENSION OF THE PROJECT AGREEMENT

*Section 2.* In accordance with Section 27 of the Project Agreement it is agreed by the Agency and Norway that that Agreement as extended by the Project Extension Agreement and as amended below shall continue in force for one additional year from 10 April 1967. Except as specifically provided or agreed otherwise, all arrangements made in implementation of that Agreement shall also continue in force during the extended period.

#### *Article III*

##### AMENDMENT OF THE PROJECT AGREEMENT

*Section 3.* It is understood by the Agency and Norway that Section 9 of the Project Agreement is amended as follows;

"The Agency, in consultation with the Institute, will facilitate the exchange of scientific and technical personnel through the provision of fellowships which shall be granted in accordance with normal Agency fellowship procedures."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 501, p. 245.

ATTENDU que l'Agence et la Commission projettent de conclure un nouveau contrat pour des recherches sur la physique des réacteurs, aux termes duquel la Commission effectuera certains versements à l'Agence pour des recherches déterminées à l'aide du réacteur « NORA », et que l'Agence et l'Institut for Atomenergi de Norvège (ci-après dénommé « l'Institut ») concluront également un nouveau contrat pour des recherches sur la physique des réacteurs aux termes duquel l'Agence versera à l'Institut des montants égaux à ceux qu'elle aura reçus en application du contrat de recherche conclu avec la Commission ;

ATTENDU que pour le choix des hommes de science devant être affectés à des travaux à l'aide du réacteur « NORA », l'Accord de prolongation du projet prévoit la coordination de l'Accord relatif au projet avec l'Accord conclu le 10 avril 1964<sup>1</sup> entre l'Agence et les Gouvernements norvégien, polonais et yougoslave (ci-après dénommés « les Gouvernements ») pour des recherches en commun sur la physique des réacteurs (ci-après dénommé « l'Accord NPY ») ;

ATTENDU que l'Agence et les Gouvernements envisagent de prolonger l'Accord NPY et de reviser les dispositions de cet accord concernant l'échange de personnel scientifique et technique ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission et la Norvège sont convenues de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### PROLONGATION DE LA DURÉE DES LOCATIONS

1. Les locations spécifiées aux sections 1 et 2 du deuxième Accord de fourniture sont prolongées pour une nouvelle période de un an en ce qui concerne environ 900 éléments combustibles fournis par la Commission à la Norvège en vertu de cet accord, sous réserve des dispositions relatives à l'expiration figurant dans la section 8 dudit accord.

#### *Article II*

##### PROLONGATION DE L'ACCORD RELATIF AU PROJET

2. Conformément à la section 27 de l'Accord relatif au projet, l'Agence et la Norvège conviennent que ledit accord, tel qu'il a été prolongé par l'Accord de prolongation du projet et modifié ci-dessous, restera en vigueur pendant une nouvelle période de un an à compter du 10 avril 1967. Sauf s'il en est spécialement convenu autrement, toutes les dispositions prises en application dudit accord resteront également en vigueur pendant la période de prorogation.

#### *Article III*

##### AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF AU PROJET

3. L'Agence et la Norvège acceptent que la section 9 de l'Accord relatif au projet soit modifiée comme suit :

« L'Agence, en consultation avec l'Institut, facilitera l'échange de personnel scientifique grâce à des bourses qu'elle accordera conformément à sa procédure habituelle en la matière. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 501, p. 245.

*Article IV*

## ENTRY INTO FORCE

*Section 4.* This Extension Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Norway.

DONE in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

Sigvard EKLUND  
Vienna, 15 March 1967

For the Government of Norway:

Thor BRODTKORB  
Vienna, 7 April 1967

For the United States Atomic Energy Commission  
on behalf of the Government of the United States of America:

Verne B. LEWIS  
Vienna, 10 April 1967

---

*Article IV*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent Accord de prorogation entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et de la Norvège.

FAIT en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

Sigvard EKLUND  
Vienne, 15 mars 1967

Pour le Gouvernement norvégien:

Thor BRODTKORB  
Vienne, 7 avril 1967

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis  
agissant pour le compte et au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Verne B. LEWIS  
Vienne, 10 avril 1967

No. 6148. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN, DENMARK, ICELAND AND NORWAY CONCERNING TRANSFERS BETWEEN SICK FUNDS AND SICKNESS BENEFITS DURING TEMPORARY RESIDENCE. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 19 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 April 1967, the date of entry into force of the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning transfers of persons insured for sickness benefit and concerning sickness benefit during temporary residence, signed at Copenhagen on 24 February 1967,<sup>2</sup> in accordance with article 16 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Denmark on 17 August 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 427, p. 93.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, p. 133.



N° 6148. ACCORD ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE CONCERNANT LES TRANSFERTS D'UNE CAISSE-MALADIE À UNE AUTRE ET LES PRESTATIONS DE MALADIE EN CAS DE SÉJOURS TEMPORAIRES. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 19 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> avril 1967, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant les transferts de personnes affiliées à l'assurance-maladie ainsi que les prestations de maladies au cours de séjours temporaires. Signé à Copenhague le 24 février 1967<sup>2</sup> conformément à l'article 16 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée le 17 août 1967.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 427, p. 93.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 133.

No. 7321. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF NORWAY, POLAND AND YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATIVE RESEARCH IN REACTOR PHYSICS. SIGNED AT VIENNA, ON 28 FEBRUARY AND 10 APRIL 1964<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT VIENNA, ON 15 MARCH, 7 AND 24 APRIL 1967, AND AT BELGRADE, ON 17 APRIL 1967

*Official text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 11 August 1967.*

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") and the Governments of the Kingdom of Norway, the People's Republic of Poland and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (together hereinafter the "Governments") on 10 April 1964 concluded an agreement<sup>1</sup> (hereinafter the "NPY Agreement") for the carrying out for a period of three years of a co-operative programme of research in reactor physics (hereinafter the "Co-operative Programme");

WHEREAS the Agency and the Governments desire to extend the period of the Co-operative Programme;

WHEREAS the Agency and the Governments further desire to revise the NPY Agreement on account of normal Agency fellowship procedures; and

WHEREAS in connection with the extension of the Co-operative Programme, the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter "Norway") has indicated that the equipment made available by Norway for use in that Programme has been replaced;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Governments hereby agree as follows:

#### *Article I*

##### EXTENSION OF THE NPY AGREEMENT

*Section 1.* In accordance with Section 27 of the NPY Agreement, it is agreed that that Agreement shall continue in force for three additional years from 10 April 1967, subject to the modifications indicated below. Except as specifically provided or agreed otherwise, all arrangements made in implementation of that Agreement shall also continue in force during the extended period.

#### *Article II*

##### AMENDMENT OF THE NPY AGREEMENT

*Section 2.* It is understood by the Agency and the Governments that Section 3 (a) of the NPY Agreement is hereby amended as follows:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 501, p. 245.

<sup>2</sup> Came into force on 24 April 1967 by signature, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7321. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN, POLONAIS ET YOUGOSLAVE CONCERNANT DES RECHERCHES EN COMMUN SUR LA PHYSIQUE DES RÉACTEURS. SIGNÉ À VIENNE, LES 28 FÉVRIER ET 10 AVRIL 1964<sup>1</sup>

ACCORD DE PROROGATION<sup>2</sup> DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À VIENNE, LES 15 MARS ET 7 ET 24 AVRIL 1967, ET À BELGRADE, LE 17 AVRIL 1967

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 août 1967.*

ATTENDU que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et les Gouvernements du Royaume de Norvège, de la République populaire de Pologne et de la République fédérative socialiste de Yougoslavie (ci-après dénommés « les Gouvernements ») ont conclu le 10 avril 1964 un accord<sup>1</sup> (ci-après dénommé « l'Accord NPY ») en vue d'exécuter pendant une période de trois ans un programme commun de recherches sur la physique des réacteurs (ci-après dénommé « le Programme commun »);

ATTENDU que l'Agence et les Gouvernements sont désireux de prolonger la durée du Programme commun;

ATTENDU que l'Agence et les Gouvernements sont en outre désireux de réviser l'Accord NPY eu égard à la procédure habituelle de l'Agence en matière de bourses;

ATTENDU que le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommé « la Norvège ») a fait savoir, à propos de la prolongation du Programme commun, que le matériel fourni par la Norvège pour l'exécution de ce Programme avait été renouvelé;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

#### *Article premier*

##### PROROGATION DE L'ACCORD NPY

1. Conformément à sa section 27, l'Accord NPY reste en vigueur pendant une nouvelle période de trois ans à compter du 10 avril 1967, avec les modifications indiquées ci-dessous. Sauf s'il en est expressément disposé ou convenu autrement, toutes les mesures prises en application dudit accord restent également en vigueur pendant la période de prorogation.

#### *Article II*

##### AMENDEMENT À L'ACCORD NPY

2. L'alinéa *a* de la section 3 de l'Accord NPY est modifié comme suit:

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 501, p. 245.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1967 par la signature, conformément à l'article 111.

“Facilitate the exchange of scientific and technical personnel among the installations and the supply of such personnel from other countries through the provision of fellowships, in accordance with Article IV and normal Agency fellowship procedures.”

*Section 3.* It is understood by the Agency and the Governments that paragraph 1 of Annex B of the NPY Agreement relating to the contributions by the Governments is hereby amended as indicated in the Annex to this Agreement.

*Article III*

ENTRY INTO FORCE

*Section 4.* This extension Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Governments.

DONE in quadruplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

Sigvard EKLUND  
Vienna, 15 March 1967

For the Government of the Kingdom of Norway:

Thor BRODTKORB  
Vienna, 7 April 1967

For the Government of the People's Republic of Poland:

Wilhelm BILLIG  
Vienna, 24 April 1967

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

Vojin R. GUZINA  
Belgrade, 17 April 1967

ANNEX

CONTRIBUTIONS BY THE GOVERNMENTS

*REVISED PARAGRAPH 1 OF ANNEX OF THE NPY AGREEMENT*

1. In accordance with Section 2 (a), Norway shall make available at the Institutt for Atomenergi, Kjeller, for use in the Co-operative Programme:

- (a) The zero-power lattice-test reactor Nora, with suitable fuel suspension facilities and reactor tanks;
- (b) Associated measuring and counting instruments, including automatic foil-counting and wire-scanning equipment;
- (c) The CDC 3600 computer at the Kjeller Computer Installation; and
- (d) An Electronics Associates PACE analogue computer.

« Facilite l'échange de personnel scientifique et technique entre établissements et l'envoi de tel personnel par d'autres pays, grâce à des bourses qu'elle accordera conformément à l'article IV et à sa procédure habituelle en la matière. »

3. Le paragraphe 1 de l'annexe B à l'Accord NPY, relative aux contributions des Gouvernements, est modifié comme indiqué dans l'annexe au présent Accord.

### Article III

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent Accord de prorogation entrera en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités des Gouvernements.

FAIT en quatre exemplaires en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique:

Sigvard EKLUND  
Vienne, 15 mars 1967

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

Thor BRODTKORB  
Vienne, 7 avril 1967

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne:

Wilhelm BILLIG  
Vienne, 24 avril 1967

Pour le Gouvernement de la République fédérale socialiste de Yougoslavie:

Vojin R. GUZINA  
Belgrade, 17 avril 1967

#### ANNEXE

##### CONTRIBUTIONS DES GOUVERNEMENTS

##### TEXTE REVISÉ DU PARAGRAPHE 1 DE L'ANNEXE B À L'ACCORD NPY

Conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de la section 2, la Norvège prête, en vue de l'exécution du Programme commun, les installations de l'Institut for Atomenergi, à Kjeller, énumérées ci-après:

- a) Le réacteur de puissance nulle Nora pour essais de réseaux, ainsi que les dispositifs de suspension du combustible et les cuves de réacteur nécessaires;
- b) Des appareils de mesure et de comptage connexes, notamment des dispositifs automatiques de comptage à feuilles et de détection à fils;
- c) L'ordinateur CDC 3600 du Service de traitement de l'information de Kjeller;
- d) Une calculatrice analogique PACE, fabriquée par Electronics Associates.

No. 8403. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT COLOMBO, ON 12 MARCH 1966<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COLOMBO, 25 AUGUST 1966

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 August 1967.*

I

*The American Ambassador to the Ceylonese Permanent Secretary  
Ministry of Planning and Economic Affairs*

Colombo, August 25, 1966

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of March 12, 1966,<sup>1</sup> between the Government of the United States and the Government of Ceylon and to propose that the commodity table in article one, paragraph one, be amended by increasing the amount for wheat flour/wheat to \$4.24 million and increasing the total to \$4.54 million.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cecil B. LYON

His Excellency Dr. Gamani Corea  
Permanent Secretary  
Ministry of Planning and Economic Affairs  
Colombo

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 579, p. 117.

<sup>2</sup> Came into force on 25 August 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8403. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 12 MARS 1966<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COLOMBO, 25 AOÛT 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 août 1967.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent du Ministère de la planification et des affaires économiques de Ceylan*

Colombo, le 25 août 1966

Monsieur le Secrétaire permanent,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 12 mars 1966<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de Ceylan, j'ai l'honneur de proposer que la liste des produits qui figure au paragraphe 1 de l'article premier soit modifiée de telle façon que le chiffre indiquant la valeur de la farine de blé ou du blé soit porté à 4,24 millions de dollars et que le total soit porté à 4,54 millions de dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Cecil B. LYON

Son Excellence Monsieur Gamani Corea  
Secrétaire permanent  
Ministère de la planification et des affaires économiques  
Colombo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 579, p. 117.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 août 1966 par l'échange desdites notes.

## II

*The Ceylonese Permanent Secretary, Ministry of Planning and Economic Affairs, to the American Ambassador*

## MINISTRY OF PLANNING AND ECONOMIC AFFAIRS

Colombo, August 25, 1966

Excellency,

I confirm that the amendments to the Agricultural Commodities Agreement of March 12, 1966, between the Government of the United States and the Government of Ceylon, contained in your letter dated August 25, 1966, and reproduced below, are acceptable to the Ceylon Government:

[See note I]

I confirm that your letter of August 25, 1966, quoted above and this letter in reply thereto constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gamani COREA

His Excellency Cecil B. Lyon  
Ambassador of the United States of America  
in Ceylon  
Colombo

---



## II

*Le Secrétaire permanent du Ministère de la planification et des affaires économiques  
de Ceylan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Colombo, le 25 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer que les modifications à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 12 mars 1966 entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de Ceylan, qui figurent dans votre lettre du 25 août 1966 et qui sont reproduites ci-dessous, ont l'agrément du Gouvernement de Ceylan :

[Voir note I]

Je confirme que votre lettre du 25 août 1966, citée ci-dessus, et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

Gamani COREA

Son Excellence Monsieur Cecil B. Lyon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
à Ceylan  
Colombo

---

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

26 July 1967

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With a declaration that the Convention shall also apply to Land Berlin; the acceptance to take effect on 24 September 1967.)

28 July 1967

SWEDEN

(To take effect on 26 September 1967.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 7 August 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 591, p. 265; Vol. 596, p. 559, and Vol. 601, p. 370.

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

---

ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

26 juillet 1967

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec une déclaration précisant que la Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin ; acceptation avec effet du 24 septembre 1967.)

28 juillet 1967

SUÈDE

(Avec effet du 26 septembre 1967.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 7 août 1967.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; vol. 596, p. 559, et vol. 601, p. 370.

No. 8592. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN. SIGNED AT KARACHI, ON 26 MAY 1966<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RAWALPINDI AND KARACHI, 10 AUGUST 1966

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 14 August 1967.*

1

*The American Ambassador to the Pakistan Secretary,  
Economic Affairs Division*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 544

Rawalpindi, August 10, 1966

Sir:

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on May 26, 1966<sup>1</sup> and to the letters exchanged between our two Governments also dated May 26, 1966, expressing certain understandings with respect to the said Agricultural Commodities Agreement and to propose that the Agreement and the letters exchanged be amended as follows:

1. In paragraph 1 of Article I of the Agreement, increase the amount for wheat/wheat-flour to \$24.205 (millions) and increase the amount of the total to \$31.840 (millions).

2. In paragraph A of Article II of the Agreement, delete "\$275,000" and insert in its place "\$375,000".

3. In numbered paragraph 1 of the letters exchanged insert after "75,000 metric tons of wheat" the phrase "during each of U.S. fiscal years 1966 and 1967".

4. In numbered paragraph 3 (1) of the letters exchanged delete "\$504,880" and insert in its place "\$636,800".

5. In numbered paragraph 3 (2) of the letters exchanged delete "\$270,000" and insert in its place "\$370,000".

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 594, p. 27.

<sup>2</sup> Came into force on 10 August 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8592. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 26 MAI 1966<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RAWALPINDI ET KARACHI, 10 AOÛT 1966

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 août 1967.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire de la Division  
des affaires économiques du Gouvernement pakistanais*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 544

Rawalpindi, le 10 août 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 26 mai 1966<sup>1</sup>, et aux lettres, également datées du 26 mai 1966, que nos deux Gouvernements ont échangées pour préciser sur certains points leur interprétation dudit Accord relatif aux produits agricoles, et de proposer que ledit Accord et lesdites lettres soient modifiés comme suit :

1. Dans le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord, porter le montant concernant le blé et la farine de blé à 24 205 (millions de dollars) et le montant total à 31 840 (millions de dollars).

2. Dans le paragraphe A de l'article II de l'Accord, remplacer « 275 000 dollars » par « 375 000 dollars ».

3. Dans le paragraphe 1 des lettres échangées, insérer le membre de phrase « pendant chacun des exercices financiers 1966 et 1967 des États-Unis d'Amérique » après les mots « 75 000 tonnes de blé ».

4. Dans l'alinéa 1 du paragraphe 3 des lettres échangées, remplacer « 504 880 dollars » par « 636 800 dollars ».

5. Dans l'alinéa 2 du paragraphe 3 des lettres échangées, remplacer « 270 000 dollars » par « 370 000 dollars ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 27.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 août 1966 par l'échange desdites notes.

I have the honour to propose that this note together with your note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, please, the renewed assurances of my highest consideration.

Eugene Murphy LOCKE

Mr. S. Osman Ali  
Secretary, Economic Affairs Division  
Rawalpindi

## II

*The Pakistan Secretary, Economic Affairs Division, to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF PAKISTAN  
MINISTRY OF FINANCE  
Economic Affairs Division

No. 4(25)-SOF-IV/66-III.

Karachi the 10th August, 1966

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your note dated August 10, 1966, containing the proposal for amendment to the Agricultural Commodities Agreement signed on May 26, 1966, and to the letters exchanged between our two governments also dated May 26, 1966, expressing certain understandings with respect to the said Agricultural Commodities Agreement, the text of which is reproduced below:—

[See note I]

I write to confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

S. OSMAN ALI

H. E. Mr. Eugene M. Locke  
American Ambassador  
U.S. Embassy  
Rawalpindi

Je voudrais proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Eugene Murphy LOCKE

Monsieur S. Osman Ali  
Secrétaire de la Division des affaires économiques  
Rawalpindi

II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN  
MINISTÈRE DES FINANCES  
Division des affaires économiques

N° 4 (25) – SOF – IV/66 – III

Karachi, le 10 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de vous remercier de votre note datée du 10 août 1966 contenant des propositions tendant à modifier l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 26 mai 1966 et les lettres, également datées du 26 mai 1966, que nos deux Gouvernements ont échangées pour préciser sur certains points leur interprétation dudit Accord relatif aux produits agricoles; le texte de ladite note est le suivant:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que la note ci-dessus correspond à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veillez agréer, etc.

S. OSMAN ALI

Son Excellence Monsieur Eugene M. Locke  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Rawalpindi

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT  
TRADE OF LAND-LOCKED STATES.  
DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY  
1965<sup>1</sup>

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU  
COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS  
SANS LITTORAL. FAITE À NEW  
YORK, LE 8 JUILLET 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

8 August 1967

CZECHOSLOVAKIA

(Confirming the reservations made on signa-  
ture.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

8 août 1967

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Confirmant les réserves faites lors de la  
signature.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 597, p. 3.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597,  
p. 3.



INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

Ratifications<sup>1</sup> by the States listed below regarding the following seven Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

Les ratifications<sup>1</sup> des États énumérés ci-après concernant les sept Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>2</sup>

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>2</sup>

21 July 1967

RATIFICATION by VENEZUELA  
(To take effect on 21 July 1968.)

21 juillet 1967

RATIFICATION du VENEZUELA  
(Pour prendre effet le 21 juillet 1968.)

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 564, 567, 571, 575 and 597.

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 564, 567, 571, 575 et 597.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

19 July 1967

RATIFICATION by TURKEY  
(To take effect on 19 July 1968.)

---

19 juillet 1967

RATIFICATION de la TURQUIE  
(Pour prendre effet le 19 juillet 1968.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 575 and 592.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 575 et 592.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

10 July 1967

RATIFICATION by PARAGUAY  
(To take effect on 10 July 1968.)

10 juillet 1967

RATIFICATION du PARAGUAY  
(Pour prendre effet le 10 juillet 1968.)

19 July 1967

RATIFICATION by TURKEY  
(To take effect on 19 July 1968.)

19 juillet 1967

RATIFICATION de la TURQUIE  
(Pour prendre effet le 19 juillet 1968.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 564, 567, 578 and 588.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 564, 567, 578 et 588.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960<sup>1</sup>

10 July 1967

RATIFICATION by PARAGUAY  
(To take effect on 10 July 1968.)

10 juillet 1967

RATIFICATION du PARAGUAY  
(Pour prendre effet le 10 juillet 1968.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 7, as well as Annex A in volumes 551, 559, 564, 567, 575, 581, 588, 597 and 600.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 564, 567, 575, 581, 588, 597 et 600.

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963<sup>1</sup>

---

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963<sup>1</sup>

---

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>2</sup>

---

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>2</sup>

---

10 July 1967

RATIFICATION by PARAGUAY  
(To take effect on 10 July 1969.)

10 juillet 1967

RATIFICATION du PARAGUAY  
(Pour prendre effet le 10 juillet 1968.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 159; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 559 and 588.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560, p. 201; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 561, 567, 581, 588 and 596.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 559 et 588.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 561, 567, 581, 588 et 596.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964<sup>1</sup>

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

27 July 1967

RATIFICATION by PERU  
(To take effect on 27 July 1968.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 17 August 1967.*

27 juillet 1967

RATIFICATION du PÉROU  
(Pour prendre effet le 27 juillet 1968.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 17 août 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597 and 600.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597 et 600.

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 685. INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS. SIGNED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923

## DENUNCIATION

*Instrument received on:*

16 August 1967

DENMARK

(To take effect on 16 August 1968.)

ANNEXE C

N<sup>o</sup> 685. CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 SEPTEMBRE 1923

## DÉNONCIATION

*Instrument reçu le:*

16 août 1967

DANEMARK

(Pour prendre effet le 16 août 1968.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVII, p. 213; Vol. XXXI, p. 260; Vol. XXXV, p. 315; Vol. XXXIX, p. 190; Vol. XLV, p. 122; Vol. LIV, p. 391; Vol. LIX, p. 357; Vol. LXXXIII, p. 394; Vol. LXXXVIII, p. 313; Vol. XCII, p. 368; Vol. XCVI, p. 191; Vol. C, p. 211; Vol. CXI, p. 403; Vol. CXXVI, p. 433; Vol. CXLII, p. 341; Vol. CLII, p. 294; Vol. CLVI, p. 186; Vol. CLX, p. 335; Vol. CLXIV, p. 361; Vol. CLXXII, p. 398; Vol. CLXXXI, p. 357, and Vol. CXC VII, p. 295; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 422.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 213; vol. XXXI, p. 260; vol. XXXV, p. 314; vol. XXXIX, p. 190; vol. XLV, p. 122; vol. LIV, p. 391; vol. LIX, p. 357; vol. LXXXIII, p. 394; vol. LXXXVIII, p. 313; vol. XCII, p. 368; vol. XCVI, p. 191; vol. C, p. 211; vol. CXI, p. 403; vol. CXXVI, p. 433; vol. CXLII, p. 341; vol. CLII, p. 294; vol. CLVI, p. 186; vol. CLX, p. 335; vol. CLXIV, p. 361; vol. CLXXII, p. 398; vol. CLXXXI, p. 357, et vol. CXC VII, p. 295; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 422.